LIBRO DEL CONOSÇIMIENTO DE TODOS LOS REYNOS Y TIERRAS Y SEÑORÍOS QUE...

Libro del conoscimiento


SE TAIRE ET FAIRE

LIBRO DEL CONOSÇIMIENTO

de todos los reynos ⁊ tierras ⁊ señoríos que son por el mundo ⁊ de las señales ⁊ armas que han cada tierra ⁊ señorío por sy ⁊ de los reyes ⁊ señores que los proueen, escrito por un franciscano español á mediados del siglo XIV

Y PUBLICADO AHORA POR PRIMERA VEZ

CON NOTAS DE MÁRCOS JIMÉNEZ DE LA ESPADA.



MADRID:
IMPRENTA DE T. FORTANET,
CALLE DE LA LIBERTAD, 29.
1877.



Por los años de 1404, reconocidas muy á la ligera las islas de Canaria y comenzada apénas su conquista, el caballero Juan de Bethencourt, varon excelente y tan sobrado de buenos propósitos como falto de capacidad y de energía para realizarlos, hubo de concebir el proyecto de explorar las costas del cabo Bojador y áun de agregarlas á sus dominios, si para ello la ocasion se le ofrecia favorable; y como desease conocer de antemano el estado y gobierno de los habitantes de ese territorio y aquellos de sus puertos que se prestaban á un desembarco y establecimiento seguros, Fray Pedro Bontier y el Padre Juan le Verrier, capellanes y cronistas del soberano de las Afortunadas, le facilitaron las noticias que hacian al caso, tomándolas de un libro, donde un viajero español y fraile de la Órden de San Francisco las con signaba, especificando los nombres, calidades y pueblos de las comarcas litorales é interiores del continente africano, así como las armas y divisas de los reyes y señores de ellas. Añadian los cronistas franceses que «pour ce qu'il

parle si au vray des contrées & des pays dont nous auons vraye cognoissance, il nous semble que ainsi doit-il faire de tous les autres païs & pour ce auons nous cy-apres mis aucunes choses qui sont en son liure, dont nous auons mestier.» Y despues de extractar los pasajes á que se referian: « & si les choses de pardeçà sont telles comme le liure du frere Espagnol le deuise, & aussi ceux qui ont frequenté en ces marches dient & racomptent, à l'ayde de Dieu & des Princes & du peuple Chrestien, l'intention de monsieur de Bethencourt est d'ouurir le chemin du fleuue de l'Or» (1).

Este libro es el que aquí se publica con el título de CONOSÇIMIENTO DE TODOS LOS REGNOS Z TIERRAS Z SEÑORIOS QUE SON POR EL MUNDO Z DE LAS SEÑALES Z ARMAS QUE HAN CADA TIERRA Z SEÑORIO POR SY Z DE LOS REYES Z SEÑORES QUE LOS PROUEEN.

Ni el tiempo en que se escribió, ni su asunto, ni la circunstancia de habérsele escogido para guía en una proyectada exploracion de las costas occidentales africanas, á los principios del siglo XV, han sido razones bastantes para que la crítica haya tratado con la consideracion que se merece una verdadera curiosidad bibliográfica y documento inestimable para la historia de la Geografía. Léjos de eso, tomando por base el extracto debido á los padres Bontier y le Verrier, no ha faltado quien lance sobre su autor los denigrantes epítetos de necio y embustero.

Hace unos tres años, y sin saber que fuese la misma obra que citaban los cronistas de Bethencourt, en la especie de prólogo que va con las ANDANÇAS E VIAJES DE PERO TAFUR (2), di cuenta de su hallazgo y de que, considerándola como interesante relacion de un viaje hecho hácia la mitad del siglo XIV, de la cual conocia tres ejemplares, la tenía estudiada, anotada y esperando la ocasion de salir á luz. Cierto escritor frances, que no es amigo mio, se dignó reparar en mi humilde trabajo, y no mirando sino

(1) *Histoire de la premiere descouverte et conqueste des Canaries.* Paris, M.DC.XXX. Caps. LV, LVI, LVII y LVIII.

(2) Publicados en el t. VIII de la COLECCION DE LIBROS RAROS Ó CURIOSOS.

en lo que pequé por ignorar aquello y otras cosas más, me impuso la penitencia de un artículo, á la verdad, todo ménos lisonjero para quien, como yo, estrenaba entónces su erudicion de bibliófilo. Pero como no hay mal que por bien no venga, á vueltas del réspice, me refirió la historia crítica del viaje de nuestro fraile, que es en esta forma.

Cuatro veces cuando ménos, decíame el Sr. Morel-Fatio, se le ha negado á dicho libro el valor que yo le atribuia. La primera, por los mismos Bontier y le Verrier, que, en el cap. LVII de su crónica, declaran que «omiten ciertas cosas maravillosas contadas por el fraile español acerca de la ciudad de Melea, para abreviar y en la duda de que al lector le parezcan mentiras» (1). La segunda, por el Sr. Bergeron, que, al anotar y comentar la expresada crónica, se muestra tan sorprendido de la inexactitud de los datos geográficos é históricos de aquel extracto, como para calificar, por ejemplo, cierto *hecho* de falso y toda la geografía del fraile de confusa é incierta. La tercera, por el Sr. Otto Peschel, que, si bien en su *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen* (p. 58) se habia limitado á citar sin comentarios algun pasaje del fraile español, ha reconocido en otra de sus obras (*Geschichte der Erdkunde*, p. 174, nota) que la relacion del franciscano contiene «tantas majaderías, que llega uno á recelar si es juguete de una burla.» La cuarta, por el Sr. Major, el cual, habiendo tenido que ocuparse del repetido extracto en su nueva edicion de la conquista de Bethencourt (2), se pronuncia categóricamente en contra de la autenticidad de la obra del religioso español, como relacion de viaje, en estos términos: «Esta historia del fraile

(1) «& là demoura moult de iours, pour ce qu'il y voyoit assez de choses merueilleuses, desquelles nous ne faisons nulle mention, quant à present, en ce liure, pour plus brieuement passer outre, & pour doute que ce ne semblast au lisant estre mensonges.» l. c., p. 105.

(2) *The Canarian, or, book of the conquest and conversion of the Canarians in the year* 1402, *by messire Juan de Bethencourt*, etc., translated and edited by Richard Henry Major. London. Printed for the Hakluyt Society. 1872. 8.°

mendicante es una confusa conpilacion de las tradiciones geográficas de aquel período » (p. 103, nota); y más adelante, despues de citar un pasaje del Edris, mal comprendido por el fraile: «El lector hallará meramente en el lenguaje del franciscano un *rechauffé* de la confusa geografía de Edrisi; debiendo no perder de vista los tropezones del buen fraile, en punto á sus referencias al Eufrates, para juzgar si son fundados los recelos de los cronistas (Bontier y le Verrier), en cuanto al crédito que su veracidad merece.»

El Sr. Morel-Fatio nada añadia de su cosecha á los anteriores conceptos, salvo que el tratado del fraile pudo haberse escrito con vista de un mapa análogo al catalan de 1375; en cambio,— probablemente para ayudarme á salir del verdadero aprieto en que, á su juicio, me hallaba, por querer sostener que el libro del franciscano era un libro de viaje,— me daba consejos tan oportunos y provechosos como éstos: que, ántes de publicarlo, consultase las obras que me pusieran al corriente del estado de los conocimientos geográficos en el siglo XIV; y que convendria que buscase el nombre de su autor en alguna de las muchas biografías franciscanas que existen de las provincias españolas. Por fin, me concedia una manera de licencia para darlo á la estampa á pesar de todo.

No me parecieron concluyentes, ni mucho ménos, las pruebas aducidas por el crítico frances, y le contesté con las observaciones que resumo á seguida (1).

Es menester sacar de quicio las palabras de los cronistas de Bethencourt de que «omiten ciertas cosas maravillas contadas por el fraile español,» etc., para convertirlas en argumento desfavorable á su veracidad. ¿Cómo habian de dudar de él, si hacian de su libro el derrotero del viaje que proyectaban á las costas occidentales de África? Por otra parte, la frase de Bontier y le

(1) Para más pormenores, véanse la *Revista Europea*, 2 de Mayo de 1875, y la *Revue Critique d'Hist. et de Litt.*, 12 Junio, 1875.

Verrier es sólo ponderativa de las maravillas vistas, y oidas principalmente, por el franciscano en la ciudad de Melea; es una locucion semejante á estas otras de nuestra lengua: «Si se lo contase á V., me tomaria por un embustero.» «Las cosas de admiracion no las cuentes, que no saben todas gentes como son.»

De la *geografía* que el Sr. Bergeron calificó de embrollada é incierta, ha deducido, sin embargo, el Sr. d'Avezac esta conclusion terminante: «Habíase negado tambien que el fraile español, cuyos viajes se refieren en la crónica de Bethencourt, hubiese doblado el cabo de Bojador; hoy nadie lo pone en duda» (1). Y la autoridad del anotador de la crónica no puede ponerse al lado de la del sabio eminente que presidia hace poco la Sociedad Geográfica de Francia. Además, bueno es que se sepa, que aquel *hecho falso* afecta á los conocimientos históricos, no á la buena fe del viajero: el franciscano creia que la ciudad de Marruecos fué Cartago.

La frase lacónica y despreciativa que el Sr. Peschel consigna en su *Geschichte der Erdkunde*, no contiene una sola razon en contra de lo que opinaba al escribir su *Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen*, «dedicado casi exclusivamente á la gloria de la nacion española, adquirida por sus heróicos hijos en la peligrosa carrera de los descubrimientos;» donde hace más que *citar sin comentarios* la narracion del fraile, pues que ilustra algunos pasajes de ella con la sinonimia de Guinea, discute la distancia del cabo de Bojador al rio del Oro (Senegal), y discurre acerca de aquel terrritorio y de la ciudad de Melea (Melli) (2).

En cuanto al Sr. Major, parecíame, y me parece todavía, que su descubrimiento de un *rechauffé* del Edris en el lenguaje del

---

(1) «On avait nié aussi... que le moine espagnol, dont la chronique de Bethencourt raconte les voyages, eût depassé le cap de Bojador; maintenant on ne le conteste plus.»—*Notice des découvertes faites au moyen-âge dans l'Océan Atlantique*, etc. (Nouv. ann. des voy., 1846, t. I, p. 258.)

(2) En nuestros apéndices volveremos sobre este mismo particular y copiaremos las palabras del Sr. Peschel.

franciscano, es un tropezon algo más cierto y positivo que los que él atribuye al fraile. Y para demostrarlo, basta poner los dos textos en que se habla del rio Eufrates, el uno frente del otro.

El del fraile, conforme al extracto de Bontier y le Verrier, dice :

« Là (Gotome) sont les montagnes si hautes que l'on dit que » ce sont les plus hautes du Monde, & aucuns les appellent en » leurs langages les monts de la Lune, & les autres los monts de » l'or, & sont six & naissent d'elles six grosses riuieres qui toutes » cheent au fleuue de l'or, & y font vn grand lac, & dedans ce lac » a vne Isle qui s'appelle *Palloye* qui est peuplée de gens noirs, » & de là s'en alla le frere tousiours auant iusqu'en vne riuiere » nommé Euphrate, qui vient du Paradis Terrestre, & la trauersa, » & s'en alla par maints païs & par maintes diuerses contrées ius- » ques à la cité de Melée, là où demeuroit le Prestre Iean. » (chap. LVII).

El Edris, segun las version de M. Amédée Jaubert, escribe:

« Algunos negros piensan que esta ciudad (Kukú) está sobre » el mismo Nilo, otros sobre uno de sus afluentes; pero, en reali- » dad, el Nilo pasa por medio de la ciudad de Kukú, y luégo se » derrama por llanuras arenosas del Desierto, y de aquí se vierte » en lagos, exactamente como el Eufrates en Mesopotamia. » (Clima 1.°, Secc. 3.ª)

El Sr. Morel-Fatio, sin duda con el objeto de no debilitar la intencion de su reseña crítica, pasó en silencio la polémica entre el Sr. Vizconde de Santarem y el Sr. de Avezac á propósito del viaje del franciscano al rio del Oro, en la cual el geógrafo frances combate victoriosamente el exclusivismo del Sr. Vizconde, y éste, cediendo el campo del único modo que acostumbraba á cederlo, busca una honrosa salida, intentando probar que, despues de todo, el fraile bien pudo ser paisano suyo. Detras de cuyas palabras cualquiera adivina que si el fraile resultaba portugues, doblaria el cabo de Bojador y llegaria al rio del Oro y á donde se le antojara, sin el menor percance.

Preciso es convenir en que la crítica, al extremar sus rigores con el libro del franciscano español, ha procedido con poco tino y demasiado apresuramiento: sus razones ni son de gran bulto ni de mucho peso; ha olvidado las salvedades necesarias acerca del extracto hecho por los capellanes de Bethencourt, documento cuya fidelidad no era incuestionable, y ha anticipado el descrédito de una obra todavía desconocida, ó predispuesto, cuando ménos, las opiniones en contra suya, para el dia en que llegara á conocerse. La sazon de sus fallos es ahora que dicho libro se publica y puede juzgarle con entero conocimiento de causa. Mucho me halagaria que á su vista tuviese que corregirlos y acercarlos, siquiera, á mi parecer; mas si la sencillez con que el franciscano refiere sus largas y portentosas travesías por mar y tierra, ocultando su nombre, circunstancia que aleja la sospecha de que intentó afamarle á costa de la verdad; si la exactitud de sus datos geográficos y noticias locales y la naturaleza de algunas de éstas nada suponen; y porque erró en una ó dos citas históricas, ó confundió un país ó un rio con otro, ó porque acogió en su relato maravillas, fábulas y leyendas, debe negársele en definitiva lo que hoy nadie niega á Benjamin de Tudela, Pian de Carpino, Ruisbroëk, Oderico de Friuli y John de Mandeville, entónces me contentaré con la satisfaccion de haber contribuido á ilustrar los antiguos anales de la Geografía, facilitando la lectura y el estudio de un tratado originalísimo, que, á modo de narracion de viaje, pero con claridad y método, resume los progresos en el conocimiento de la tierra á mediados del siglo XIV, y demuestra que eran vulgares en España. Bien es verdad que aún esa satisfaccion, caso de corresponderme legítimamente, deberia circunscribirse á límites muy modestos; porque, á pesar de las obsequiosas advertencias del Sr. Morel-Fatio y de los atinados consejos del sabio P. Fr. Marcellino da Civezza, cronista de la Órden franciscana, con quien he cosultado el punto repetidas veces, y no obstante mis propias indagaciones, el fraile, peregrino ó geógrafo, continúa tan anónimo como ántes, y yo sigo ignorando las

particularidades de su vida, á excepcion de que nació en España por los años de 1305, y sospechando que compuso su viaje, ó lo que sea, en Sevilla, — patria quizá ó habitual residencia suya — ántes de los de 1350, pues en Sevilla empieza y acaba el itinerario, y de los sucesos que en él se mencionan, el más reciente no pasa de 1345.

Y dicho esto, con lo cual queda el lector al tanto, poco más ó ménos, de la historia y condiciones de nuestro libro, paso á dar razon de los materiales de que me he servido para publicarlo y de cómo lo publico.

Los tres códices de que hablé más arriba, son copias hechas en el último tercio del siglo XV; su tamaño en 4.°, y llevan figuradas las armas ó señales á que el texto se refiere al pié del correspondiente capítulo. El más moderno de los tres, escrito en papel y de letra ordinaria algo cursiva, consta de 41 fojas foliadas con números romanos en el ángulo inferior externo; está completo y tiene sus figuras, unas iluminadas, otras á medio iluminar, otras perfiladas solamente con la pluma; fáltanle, sin embargo, las que corresponden á los últimos capítulos, á contar del que trata del imperio de Trebisonda. Además de las señales ó armas, lleva unas cuantas viñetas de mala ejecucion, representando hombres ó vegetales fabulosos, varios montes célebres, como el Ararat con el arca de Noé, el Paraiso terrenal con sus cuatros rios, etc., etc. Principia: IHUS — ESTE LIBRO ES DEL CONOSÇIMIENTO DE TODOS LOS REGNOS Z TIERRAS Z SEÑORIOS QUE SON POR EL MUNDO E DE LAS SEÑALES Z ARMAS QUE HAN CADA TIERRA Z SEÑORIO POR SY E DE LOS REYES Z SEÑORES QUE LOS PROUEEN. Debajo de este título y de letra del siglo pasado se lee: *De la Biblioteca del Colegio mayor de Cuenca.* Hoy es de la particular de S. M., donde se guarda en la sala 2.ª, est. I, pl. 5. — Le designamos con la letra *R.*

El que sigue á éste por órden de antigüedad, intitúlase casi del mismo modo: [E]STE ES EL LIBRO DEL CONOSÇIMIENTO DE TODOS LOS REGNOS Z TIERRAS Z SEÑORIOS QUE SON POR EL MUNDO Z DE LAS SEÑALES Z ARMAS QUE HAN EN CADA TIERRA Z SEÑORIO POR SY Z DE

LOS REYS Z SEÑORES QUE LAS PROUEYEN, y contiene tambien viñetas semejantes á las que acabo de indicar, todas iluminadas; está escrito en papel y de letra clara é igual de la llamada francesa ó de códice; debió contar 67 folios; pero actualmente le faltan los 13, 24, 36, 27, 56, 50, 59 y 67 ó último, concluyendo con el capítulo de Gocia y con la figura de dos hombres desprovistos de cuello. Pertenece á la Biblioteca Nacional, en cuyo catálogo de MSS. y bajo la signatura Aa 158, se encuentra mencionado como *Descripcion de España, Europa y parte del Asia, por un anónimo del siglo* XIV, *con las divisas iluminadas*. Está encuadernado junto con la mitad final de la *Historia de la doncella Theodor* y unas efemérides que llegan al dia 2 del mes de Julio de 1454; todo de mano de un tal Rodericus de Gaton, que firma al pié del capítulo correspondiente al año de 1402, en que fué elegido don Fernando el de Antequera rey de Aragon. — Le señalamos con la letra *N*.

El códice tercero procede de la biblioteca del Sr. Estébanez Calderon y hoy se conserva en la Nacional. Carece de título, consta de 49 fojas sin foliar; hállase completo, escrito sobre excelente vitela y con esmero; la letra es del mismo carácter que la del códice anterior y las iniciales de cada capítulo alternativamente de azul con perfiles bermejos y de rojo con perfiles azules; no tiene viñetas, y los escudos y enseñas están ejecutados, por punto general, con más destreza que en los códices *R*, y *N.;* siendo de advertir, que los pertenecientes á los capítulos de Irlanda, Lombardía, Morea, Ródas, Turquía, Chipre, Bandacha, Java é Ircania, se encuentran en blanco y anotadas al márgen del folio con la palabra *nichil*, de letra pequeña y cursiva. En cambio lleva en la página primera una orla de oro y colores por el estilo de las que adornan el famoso devocionario de Isabel la Católica, aunque más pobre y mucho ménos primorosa, en cuya parte inferior se ven dos ángeles, de bellísimo dibujo, tenantes de un escudo todo de gules flanqueado de seis bastones perfilados de sable, y de este mismo color, en caractéres hebráicos, JEOVA en el jefe y un ojo en la punta. La *E* capital de dicha primera página es

grande, matizada de oro y colores, y sirve de marco á la figura de un personaje que, vestido de ropa azul y manto rojo, cubierto de un gorro negro del mismo corte que los que usaba don Enrique IV de Castilla, y sentado á una especie de consola, escribe sobre un pergamino á modo de los antiguos volúmenes, teniendo el tintero en la mano izquierda. El fondo de la miniatura es una pieza abovedada, con arteson azul, una ventana que da al campo y una alhacena practicada en el muro del lado derecho, dentro de la cual se ven algunos objetos, al parecer, de plata ú otra sustancia preciosa; dos jarros de ese metal se hallan en la tabla inferior de la consola.

El Sr. D. Francisco González Vera, persona, como todos saben, competentísima en materias de bibliografía, me asegura que este códice lo adquirió el Sr. Estébanez Calderon de un matutero de libros que hubo de procurárselo no se sabe cómo ni dónde, si bien las armas, la miniatura y otras señas, hacian sospechar que hubiese sido en la biblioteca del Infantado, cuando, no ha muchos años y ántes de incorporarse á la de Osuna, fué vergonzoso baratillo de gente rapaz é indocta, donde se profanaron los venerables restos de la librería del Marqués de Santillana. Todos los códices que ha visto el Sr. Vera de este insigne literato y poderoso magnate, ostentan generalmente sus armas en lo bajo de la orla de la primera página y su retrato en la inicial del MS.; aunque en algunos se observan señales evidentes de haber sido raspado el escudo del Marqués y sustituido por otro, como sucede en el presente caso, en que los ángeles característicos del blason de los Mendozas sostienen el nombre del terrible *Jeová* en vez de la salutacion tranquila y candorosa de *Ave Maria, gratia plena.* Por todo lo cual, creia el Sr. Vera que el códice habia pertenecido al ilustre Marqués de Santillana, cuyo retrato era el personaje representado dentro de la inicial ántes descrita.

Con tan buenas noticias y á fin de comprobarlas, acudí á la biblioteca del Duque de Osuna, y con efecto, en ninguno de los libros que fueron de don Íñigo López de Mendoza y yo he exa-

minado y admirado, porque son de lo más bello que en su clase puede verse, faltan los ángeles tenantes del escudo, por más que varios de éstos se hallen raspados ó en blanco; pero no es el retrato de su primitivo dueño el que figura en la inicial del MS., sino la imágen del autor. Así pues, aunque, gracias al al Sr. Vera, tengo casi la certidumbre de que nuestro códice orlado perteneció á don Íñigo López de Mendoza, dudo que su retrato sea el que aparece en la *E* inicial. Diré, sin embargo, que aquel señor me ha facilitado una miniatura auténtica de don Íñigo, que presenta notables rasgos de semejanza con la de aquella *E*, así en la fisonomía del personaje como en algunos accesorios.

La encuadernacion de este códice es moderna, en pergamino y sencilla; lleva en el lomo este rótulo: *Viaje del mundo con las Armas de todos sus Reynos.*—Lo señalamos con la letra *S.*

Cotejados los tres MSS., hallo que sus textos, conformes en lo sustancial, han padecido la misma desgracia que la inmensa mayoría de los copiados en su tiempo: los amanuenses no sabian una jota en lo que copiaban; cambiaron, suprimieron ó aumentaron palabras y frases enteras; mudaron pasajes de un capítulo á otro, y corrompieron y desfiguraron los nombres geográficos. Sin embargo, en medio de tal debarajuste, es fácil poner en claro: primero, que los códices *R.* y *N.* discrepan muy poco y son traslados semejantes de un mismo original; segundo, que el del códice *S.* era distinto; tercero, que las diferencias de más bulto entre aquéllos y éste consisten en haber especificado en los *R. N.* con más detalles el curso de los principales rios de España, y, rara vez, las poblaciones de otros territorios; en haber añadido á determinados capítulos del códice *S.* las viñetas de séres extraordinarios, sitios famosos, etc., precedidas de una ligera explicacion; y en haber cambiado completamente algunas señales ó alterado sus colores ó símbolos heráldicos. De aquí deduzco yo que el códice *S.* es el más puro y genuino de los tres, el que se acerca más al primer original y le conserva más homogéneo; y por eso y en atencion á su noble procedencia, á pesar de sus incorrec-

ciones y faltas — que no deja de tenerlas, y algunas graves — no he vacilado en elegirlo para mi texto, publicándolo tal y como está escrito y sin otra mutacion que la de resolver sus abreviaturas, — á riesgo de que se tomen mis escrúpulos por innecesario respeto á los errores de un copista ignorante y á las exigencias, ó los antojos, de la caligrafía del siglo XV —; anotándolo con las diferencias que resultan de su cotejo con los códices *R.* y *N.*; y adjudicándole el título que éstos llevan, aunque no me conste ser el mismo que el autor le dió.

Dichas notas van al pié de la página respectiva, y para evitar confusiones, he adoptado el sistema de repetir los dos términos entre los cuales la variante se encuentra. Si ésta es por cambio ó aumento de palabras, frases ó periódos en los códices *R.* y *N.*, las copio, acotándolas entre aquellos términos con dos líneas verticales. Si la variante es por falta en los dichos códices *N.* y *R.*, una de esas líneas marca el lugar donde pudiera suplirse la palabra, frase ó período que se halla de más en el códice *S.* Hay ocasiones en que los códices *R.* y *N.* se diferencian á la par y en el fondo, del *S.*, y al mismo tiempo el uno del otro; entónces, dentro del pasaje variante copiado en la nota, se indican con rayas oblícuas, ó se incluyen en una llave, la palabra ó palabras que constituyen la diferencia, seguidas de la letra indicativa del códice á que corresponden. Por supuesto, que no hago cuenta de vocablos sinónimos ó equivalentes, como *salí* y *partí*, *regno* y *reynado*, *flumen* y *rio*, etc., etc.; ni de las conjunciones ó preposiciones que faltan ó sobran, sin afectar al sentido de la oracion.

Las armas ó señales, por razones de economía y otras no ménos atendibles, se tiran á parte y en una sola lámina, numeradas con números romanos que se repiten en el texto y lugar que cada una de ellas ocupa en el códice *S.* Las que varian en los códices *N.* y *R.* ó se hallan en blanco en aquél y en éstos dibujadas é iluminadas, figuran tambien en dicha lámina con la misma numeracion que sus correspondientes. Cuando las ense-

ñas son iguales en dos ó más capítulos del códice *S.*, se representan una sola vez en la estampa, y en el texto se expresa la igualdad con este signo =. Las viñetas se suprimen, valen muy poco, y, á mi juicio, están tomadas, la mayor parte, de algun códice historiado de Plinio ó del libro de Jhon de Mandéville.

En apéndices y por órden de párrafos trato de comprobar las citas históricas del franciscano, advertir de sus errores y discutir, pero con brevedad, hasta donde mis escasos conocimientos lo permiten, las cuestiones dudosas ó interesantes que pueda suscitar la lectura de su libro.

Por último, en un vocabulario doy todos los nombres geográficos segun los encuentro en los tres códices, y la sinonimia de aquellos que la ofrecen clara ó se prestan á una investigacion razonable.

Tanto el vocabulario como los apéndices, no llegan, ni con mucho, á lo que se exige de esta clase de trabajos; pero áun así, lo nuevo ó lo importante que contengan no será todo mio, por que el Sr. D. Francisco Coello ha puesto mano en una y otra cosa, como si no fuese bastante el especial interés y grande empeño que ha tenido en que este libro apareciese en el Boletin de nuestra Sociedad; empeño é interés que le agradezco muy de veras.

No quedo ménos agradecido al Sr. D. Cayetano Rosell, jefe de la Biblioteca Nacional, y al Sr. D. Manuel R. Zarco del Valle, de la particular de S. M., por haberme facilitado los medios de hacer á mi sabor las copias y consultas del códice que damos á la estampa y de los que han servido para ilustrarle.

ESTE LIBRO ES DEL CONOSÇIMIENTO DE TODOS LOS REYNOS z TIERRAS z SEÑORIOS QUE SON POR EL MUNDO E DE LAS SEÑALES z ARMAS QUE HAN CADA TIERRA z SEÑORIO POR SY E DE LOS REYES z SEÑORES QUE LOS PROUEEN.



N el nonbre de (1) dios padre z fijo z spiritu santo que son tres personas indeuiduas en vna esençia yo fuy nasçido en el Reynado de castilla Reynante en vno El muy noble Rey don fernando fijo del muy noble Rey don sancho quando andaua la era del mundo segund los abraicos en çinco mill z sesenta z çinco años z la era del general diluuio en quatro .. mill z quatroçientos z siete (2) z la era de nabucodonosor Rey de Caldea en dos mill z çinquenta z dos años z la era del grande alixandre de maçedonia en (3) mill z seys-

(1) dios | z de sancta maria sea amen · yo fuy nasçido en el rregno del señor rrey de españa el muy noble rrey don ferrnando fijo del muy noble rrey don sancho z quando andaua la era del mundo segund los hebreos en çinco mill z setenta z | çinco años *(R. y N.)*

(2) z la | del rrey nabucodonosor | en dos *(N.)*

(3) mill z | sieteçientos | z diez *(N.)*

çientos z diez z siete Años E la era de çesar enperador de Roma en mill z trezientos z quarenta z tres años E la era de christus en mill z (1) trezientos z quatro años z la era de los alarabes en sieteçientos (2) z seys / · En onze dias del mes de (3) setienbre z avia en el Reynado del dicho Reyno veynte z ocho çibdades z con otras muchas villas z castillos z logares las tres çibdades son arçobispados que son seuilla z toledo z conpostela z las veynte z çinco çibdades son obispados que son algezira z cordoua jahen murçia badajoz coria çibdat Rodrigo çamora salamanca plazençia avila segouia palençia cuenca · osma astorga burgos leon oviedo orens (4) tuy lugo mondoñedo calahorra (5) çiguença / E falle en este Reinado prinçipalmente quatro montes · altos los montes de bizcaya que son Ribera del mar oçidental z que se tienen con las sierras de las asturias · al otro monte dizen la sierra de segouia a do son muchas villas z logares al otro monte dizen la sierra morena · al quarto monte dizen la sierra de segura donde nasçen dos Rios muy grandes · al vno

---

(1) trezientos z | çinco | años *(R. y N.)*

(2) z seys | años · E | en onze *(R.)*

(3) setienbre | sali z falle el rregno del dicho señor rrey de españa veynte z Nueue çibdades con otras muchas villas z logares z los tres arçobispados que son la muy noble çibdat de seuilla z toledo z la conpostela z los veynte z seys obispados | que son alejezira *(N.)*

(4) tuy | luego | mondoñedo *(N.)*

(5) siguença | z silue *(N.)*=siguença | E otrosi | falle *(R.*

dizen guadalqueuyr que antiguamente dezian betis ꝛ pasa (1) por cordoua ꝛ por seuilla ꝛ entra eñ el mar oçidental en vn logar que dizen barrameda Al otro rrio dizen segura ꝛ va por murçia ꝛ entra en el mar medioterreno çerca de vn lugar que dizen guardamar E falle en este rreinado seys Rios (2) grandes guadalqueuir que ya conte Al otro rrio dizen tajo que corre por (3) toledo ꝛ por santaren ꝛ entra en la mar oçidental çerca de vna çibdat que (4) dizen lisboa en el Reynado de portogal · Al otro Rio dizen duero ꝛ corre (5) por çamora ꝛ entra en el mar de poniente çerca (6) de la çibdat que dizen portogallo Al otro Rio dizen guadiana (7) ꝛ va a la cibdat de badajoz ꝛ entra en la mar de poniente en vn lugar que dizen castro marin Al otro Rio dicen ebro que va por tudela ꝛ por (8) çaragoça çibdades del Reinado de aragon ꝛ

---

(1) por | andujar ꝛ por | cordoua *(R. y N.)*

(2) grandes | que son estos guadalquiuir que ya conte de suso ꝛ | al otro *(R. y N.)*

(3) toledo | ꝛ por talauera ꝛ va a portugal ꝛ pasa por santaren | ꝛ entra *(R. y N.)*

(4) dizen | lixbona ꝛ | a otro rio *(R. y N.)*

(5) por | soria ꝛ por almaçan ꝛ por sant esteuan de gormaz ꝛ va por vna çibdat que dizen | çamora *(R. y N.)*

(6) de | vna çibdat de | porto gallo *(N.)*

(7) ꝛ va | por vn lugar que dizen calatraua ꝛ dende va por vna çibdat que dizen badajos ꝛ entra en el mar de poniente entre dos cibdades a la vna dizen ayamonte ꝛ al otro | castro marin *(R. y N.)*

(8) çaragoça | çibdat | del *(R. y N.)*

entra en el mar medioterreno çerca de vna çibdat que dizen (1) tortosa · E sabet que en este Reynado de castilla ꝛ leon tiene toda la marisma del poniente fasta bayona la mayor ꝛ parte con nauarra ꝛ aragon ꝛ granada · las (2) señales (3) deste Rey deste Reyno es vn pendon con dos Castillos ꝛ dos leones fechos en quarterones tales como estos que adelante se siguen ⁝ ‖

(FIGURA I)



ARTY del Reynado de castilla ꝛ fuy al Reinado de portogal ꝛ falle en el quatro çibdades grandes lisbona ꝛ el portogallo ꝛ santaren ꝛ bragaa ꝛ corren por ellas tres rrios grandes tajo ꝛ guadiana ꝛ duero de que ya conte de suso E este rreynado parte con el mar de poniente ꝛ con el Reynado de castilla ꝛ (4) leon ꝛ las señales del Rey deste

---

(1) tortosa | E al otro rrio dizen miño ꝛ entra en el mar entre la çibdat de tuy que es del señor rrey de castilla entre valençia que es del rrey de portogal | E sabet *(R. y N.)*

(2) señales | del rreyno de castilla son estas que se siguen vn escudo a quarterones bermejos ꝛ blancos ꝛ en los canpos colorados sendos castillos dorados ꝛ en los canpos blancos sendos leones luengos segund que aqui estan *(N.)*

(3) deste | Reyno son estas que | se siguen *(R.)*

(4) leon | ꝛ las estremaduras *(R.)* / ꝛ las señales deste rregnado son estas que se siguen vn pendon blanco ꝛ en medio vn escudo çercado de castillos ꝛ el canpo vermejo ꝛ en medio del escudo en lo blanco çinco quinas azules con cada çinco puntos blancos asy commo estos que | se siguen *(R. y N.)*

Reyno son vn pendon con castillos al derredor z quy-
nas en medio como aqui se siguen

(II)



ARTI de portogal z fueme por la marisma del mar oçidental a la prouinçia de gallizia al puerto de bayona (1) de minor z desi a portevedra z dende fuy a santander z a castro de vrdiales z (2) a bilbao · /z a sant sabastian que es toda esta marisma del señor Rey de castilla z dende fuy a bayona la mayor que es en gascueña que esta (3) asentada cabel mar de poniente (4) z los montes pirinee el señor desta bayona a por señales vn pendon blanco Con vna cruz (5) bermeja atal ⁖ ‖

(III)



ARTI de bayona z entre por nauarra vn rreynado muy viçioso en que (6) ay tres çibdades grandes conviene a saber panplona z tu-

---

(1) de | miño | z des *(R. y N.)*

(2) a | bilforado | z a *(R.)*

(3) asentada | entre | el mar *(R. y N.)*

(4) [Entre las palabras *poniente* y *pirinee* hay un claro en el códice *S.* que llenamos con los *R.* y *N.*]

(5) bermeja | alta como esta que se sigue. *(N.)*

(6) ay | vna çibdat z dos villas | grandes *(R. y N.)*

dela z estela (1) z corren por el tres rrios grandes que Son ebro z el flumen sinca z el flumen sigre z el Rey della a por señales estas que se siguen ⁝ ‖

(IV)

PARTI de nauarra z atrauese los montes perineos que allegan fasta el condado de anpurias z destos montes nasçen quatro Rios grandes · /al primero dizen sinca · /al segundo sigre · al terçero giron · /al quarto ebro · / z a la parte es quyerda destos · montes es el condado de burdeo z limogines caorz z armeñaque z piteos z la noble çibdat de tolosa do son los · estudios de las artes liberales z el señor desta tolosa a por señales vn pendon bermejo con vna cruz de oro puntada atal ⁝ ‖

(V)

PARTI de tolosa z torne a la marisma al condado de burdeo z dende fuy a la Rochela vna Rica çibdat de françia z dende fuy a la punta de sanmae que es en la prouinçia de bretaña z dende fuy al golfo de samalo z dende a la prouinçia de

---

(1) z | corre por ella | tres *(R. y N.)*

lormandia que es todo esto en el Reinado de (1) françia, do son muchas çibdades z villas z logares z parti de lormandia por la marisma z fuy al golfo de loira en el qual entra vn grand rrio que (2) dizen saina que nasçe de los montes que dizen (3)...... z trauiesa todo el Reinado de françia z entra por medio de la grand çibdat de paris z entra por el mar del golfo de loira z deste golfo fasta paris (4) son quatro jor · / nadas Et sabed que (5) el Reynado de françia parte con el mar medioterreno en vna çibdat que dizen narbona parte con las alpes alsaçie z con toda la marisma de flandes z toda la guascueña fasta los montes pireneos · el Rey de françia a por señales vn (6) pendon azul con tres flores de lises de oro atales ⁚· ||

(VI)



ARTI de paris z fuy (7) a Roan z a chalon z dende torne a la marisma a vna çibdat que dizen diepa del Reyno de françia z parti

(1) françia | por la marisma z fuy *(R.)*

(2) dizen | que nasçe de los montes *(R. y N.)*

(3) [Aquí hay un claro; en los códices *N.* y *R.* estos montes son los Pirineos.]

(4) son | quarenta | jornadas *(R. y N.)*

(5) el | rrey de françia que | parte *(R. y N.)*

(6) pendon | verde | azul *(R.)*

(7) a | rroma E dende torneme | a *(R.)*=a Roan | z dende tormeme | a *(N.)*

dende z fue a la punta de cales vna Rica çibdat que es en la prouinçia de la picardia z sabed que deste cales fasta la isla de inglatera es vna pequeña trauiesa de ocho millas z party de cales z fuy al condado de flandes A vna noble çibdat que dizen brujas Et el señor dende a por señales vn pendon de oro Con vn leon prieto atal :· ||

(VII)

DESDE ende fuyme por la marisma a vna çibDat que dizen solanda z dende a otra que Dizen maxa z otra leobec que son çibDades de alemaña z dende pase a dodrec vna grand çibdat z Rica z pasa por ella vn gran Rio que dizen rrinus que nasçe de las alpes alemaña el qual Rio pasa por (1) coloña vna grand çibdat de alemaña z en esta coloña diz que yazen soterrados los tres Reyes magoos que adoraron a ihesuchristo en beleen pero que quando fuy en el inperio de cataya en vna çibdat que dizen solin me mostraron tres monimentos muy onrrados z dixeronme que eran de los tres Reyes magoos que adoraron a ihesuchristo z que de ally fueron naturales z en esta alemaña son vnos montes muy altos que llaman alpes alemanie z nasçen dende tres Rios al vno dizen Ruedano que va por vna çibdat que dizen leon z

(1) colonia | en esta colonia dizen *(R. y N.)*

ayuntase a el otro Rio muy grande que nasçe de las alpes alsaçie z van por lucdeuic z por (1) avinon vna çibdat do (2) mora el papa de Roma z entra en el mar medioterreno apres de una çibdat que dizen arle z estas çibdades (3) son del Reyno de la proençia Al otro Rio dizen Rinus z va por la cibdat de Coloña de que ya conte desuso z entra en la mar de alemaña Al otro Rio dizen danubio z trauiesa toda la alemaña z entra por medio del Reino de vngria z faze y diez yslas muy grandes que adelante contare z fazen en la prouinçia de barbaria vn grand lago de agua dulçe que dizen lacus danoye z va por vna çibdat que dizen varispona z entra por la prouinçia de la grimania por vna çibdat que dizen tusna · z despues entra en la prouinçia de panonia z va por patania z por ebruc z por viana z por arruzuar z despues entra por el Reyno de vngria z trauiesalo todo z entra en el mar mayor çerca de vna çibdat que dizen veçina z faze apres della vna ysla muy grande z el enperador de alemaña a por señales Un pendon amarillo con vna aguila prieta Coronada atal || ⁖ ||

(VIII)

---

(1) aviñon | do mora sienpre el papa *(N.)*

(2) mora | sienpre | el papa *(R.)*

(3) son | de la prouinçia | al *(R. y N.)*

PARTY de Coloña z fuy a vna çibdat que dizen Colanda en el Reyno de frisa z pasa por ella vn grand rrio que dizen albia que nasçe de las sierras de (1) boemia z aqui faze el mar de alemaña vn grand golfo que dizen el golfo de frisa en el qual golfo son quatro yslas a la vna dizen Ruyna a la otra dizen erria a la otra finonia A la otra dizen ganglante z el Rey de frisa a por señales vn pendon de oro con tres leones prietos luengos atales

(IX)

PARTIME del Reyno de frisa z entre luego en el Reyno de daçia de danes el qual es todo çercado del mar de alemaña z del otro cabo lo çerca el golfo de frisa de manera que todo este Reyno non a mas de vna entrada sola en el qual Reyno son · Doze çibdades grandes a la mayor dizen burbena z en esta coronan los Reyes de daçia · /a la otra dizen burgalensis a la otra que dizen biua/otra que dizen abenbruc/otra que dizen tandeuz · /otra que dizen artuz · /otra orens · /otra ardonxep · /otra damésmare ·/otracorp ·/otradandora ·/otradasia ·/otra bonia z desta (2) punta daçia fasta noruega son sesenta

---

(1) boemia | z faze y | vn grand *(R.* y *N.)*
(2) punta | fasta *(R.* y *N.)*

millas de trauiesa z el Rey desta daçia a por señales vn pendon de oro con tres leones prietos atales ⁖ ||

(=IX)

PARTI del Reino de daçia z torneme para alemaña a una çibdat que dizen lubec que es en el ducado de xaxonia z dende a Rosgot/z a bondizmague que son çibdades de alemaña la alta z dende a vna çibdat que dizen grisualdiz que es rribera de un grand lago de agua que dizen alechon z paselo z fuy a vna çibdat que dizen corueric z dende a la cidat de escorpe z dende a otra que dizen dançicha z por esta dançicha pasa vn grand Rio que dizen turonie que sale de las sierras de boemia z metese en el mar de alemaña z en el Reyno de boemia son siete çibdades grandes · s · (1) grisna · /z posna · / z sirca/z noxia · /z furent/a la mayor çibdad (2) dizen praga do coronan los Reyes de boemia / z esta praga · es toda çercada de vna alta sierra que dizen los montes De boemia/z en medio es una gran naua z en medio esta la çibdad (3) asentada çercada en derredor de vn Rio grande que dizen

---

(1) [Es á saber; conviene á saber: *scilicet.*]

(2) dizen | pagra es çercada toda | de *(N.)*

(3) asentada | çerca de vn grand rrio | que dizen *(R.* y *N.)*

albia/ꝛ nasce otrosi otro Rio mas grande que (1) dizen vandalor çerca de vna grand tierra que dizen avandalia por nonbre del Rio ꝛ las gentes desta avandalia Conquyrieron antiguamente el andaluzia de españa ꝛ pusieronle su nonbre conviene a saber andaluzia ꝛ el Rey de boemia a por señales vn pendon blanco con vn leon (2) bermejo coronado desta manera :· ||

(x)

Parti de boemia ꝛ fuy a vna provinçia que dizen sant nurio ꝛ otra que dizen curconia ꝛ culman que son grandes prouinçias que son entre alemaña ꝛ el mar mayor ꝛ como quiera que Sean pobladas de christianos pero son sismaticos (3) ꝛ allegue a litefama ꝛ a catalant dos grandes çibdades que son entre el mar mayor ꝛ el mar de alemaña ꝛ es tierra muy poblada ꝛ el Rey dende a por señales vn (4) pendon blanco con esta señal Prieta :· ||

(xi)

---

(1) dizen | vandolis E este rrio çerca vna grant tierra que dizen abaldelia ꝛ las gentes desta tierra | auandalian conquerieron antiguamente el andaluoja de españa ꝛ pusieronle su nonbre | andaluzia. *(R.)*=dicen | vadalis ꝛ este rrio çerca vna tierra abandalia ꝛ las gentes desta tierra | avandalia *(N.)*

(2) bermejo | a tal. *(R.* y *N.)*

(3) ꝛ allegue | a la çefania ꝛ falle delante dos çibdades muy grandes | que son *(N.)*

(4) pendon | grande | con esta *(R.)*

ENDE parti de litefama z entre en el Reynado de polonia do son çinco çibdades grandes la mayor dellas santa maria do se coronan los Reyes · otra que dizen Rinalia otra vçibant/ otra que dizen ungradia · otra virona z sabet que (1) entre en estas dos çibdades vngradia z virona z corre el grand Rio que nasçe del grand lago que dizen tanaiz de que adelante contare z deste Rio dizen nu · z entra en el mar de alemaña a do se acaba el golfo porque el mar de alemaña es golfo que entra del mar oçidental fasta la provinçia de palonia z pasa entre ale · maña z las sierras de noruega z acaba en la prouynçia de palonya · (2) otrosi por esta palonia corre otro ·/Rio muy grande que dizen echan z nasçe de las nieues que se fazen en las sierras de la trasmontana z faze vn grand lago apres de virona z el Rey desta polonia a por (3) señales vn pendon verde con esta señal bermeja atal ∴ ‖ — ‖ ∴ — ∴ ‖ — ∴

(XII)

---

(1) entre | estas çibdades dos | corre *(N.)*

(2) [Desde z *pasa* hasta *de palonya* está repetido en el códice *S.*]

(3) señales | estas que se siguen *(R.* y *N.)* [Las cuales son en el códice *N.* una cruz de malta sobre una media luna roja en campo blanco. En el códice *R.* está el escudo por iluminar.]

PARTY del Reynado de polonia z fuyme al Reyno de leon los alemanes dizenle lunbrec en que son çinco çibdades grandes la primera dizen Leon otra china otra vasadino otra tinez/obra çeuer Et sabet que este Reino de leon parte con la prouinçia de Rumenia z con el Reyno (1) de suana z el Rey desta leon a por (2) señales vn pendon verde con vna cruz bermeja segund que aqui se sigue (XIII)

DESPUES desto torneme por la otra marisma desta mar de alemaña a la parte de la trasmontana que dizen la tierra de europa de que Adelante Contare (3) z entra por vna grand prouinçia que dizen sueuia z falle una grand çibdat que dizen · /Roderin muy rica z muy poblada como quier que la tierra es muy fria z avia en ella nueue çibdades grandes convien a saber tarsa · otra andine (4) otra chicobergis otra landis otra ystat/otra formeans z en

---

(1) de | alemania | z el *(N.)*=de | limania | e el *(R.)*

(2) señales | estas *(R. y N.)* [En el códice *N.* se pintan divisas iguales á las de *palonia*. En el códice *R.* están sólo perfiladas].

(3) z | entre | por vna *(N.)*

(4) otra | chulobergis E a otra que dizen | ystat *(N.)*

este Reynado son dos lagos muy grandes al uno dizen lacus escarse al otro lacus estocol ҁ el Rey desta sueuia a por señales vn pendon amarillo con dos (1) leones bermejos vno contra otro desta manera que se sigue ⁖ ‖

(XIV)

PARTI de la çibdat de Roderin entre en vna nao ҁ pase a vna isla que dizen gotlandia ҁ fazese en cabo del golfo de alemaña en la qual isla es vna grand çiBdat /que dizen bisuy en que son nouenta perrocHias ҁ la isla era toda poblada apres della es otra isla mas Pequeña que dizen oxilia Et el Rey destas islas a por señales vn pendon con vandas amarillas ҁ cardenas atrauesadas desta manera que se sigue ⁖ ‖

(XV)

PARTY de gotlandia ҁ torneme para gotia vna Prouinçia ques entre sueuia ҁ noruega ҁ falle ay tres çibdades grandes · la primera dizen estocol · a la otra calman · a la otra surdepinche ҁ apres desta çibdat/estocol/faze el mar de alemaña

---

(1) leones | el | vno contra *(R.)*

vn grand golfo Ribera del qual son muchas çibdades · ꝛ el mar deste golfo es toda quajada ꝛ elada de los muy grandes frios de la trasmontana ꝛ las gentes desta gotia Conquirieron a españa ꝛ fueron señores della muy grand tienpo ꝛ las señales deste Reynado son vn pendon amarillo con dos leones Bermejos vno Contra otro tales Como se siguen Aqui ⁛ ‖

(=XIV)

PARTY de gotia ꝛ sobi a las altas sierras de noruega que es en vn Reinado muy fuerte en que son quatro çibdades grandes A la mayor dizen Regis do coronan los Reyes a la otra dizen nidroxia a la (1) otra tronde a la otra trunberec en las montañas desta noruega crian muchas aues girifaltes açores falcones otrosi crian muchas animalias fuertes jaualis blancos osos blancos E dizen que vn infante fijo del Rey de noruega conquyrio el condado de flandes en el tienpo del Rey artur de bretaña ꝛ sabed que desde noruega adelante contra la trasmontana es tierra desabitada en que faze el año todo vn dia seys meses dura el dia ꝛ otros seys meses la noche ꝛ que ay vnas gentes que an las cabeças fixas en los pechos que non

---

(1) otra | tronde trunberet E | en las montañas *(R.)*

an Cuello ninguno pero yo non los vy el Rey desta noruega a por señales vn pendon de oro con vn leon Prieto segund aquy se sigue ⁛ — ⁛ ‖ — ⁛ — (1)

(=VII)

ARTI de noruega en vna nao de ingleses ⁊ tomamos camino contra el poniente ⁊ venimos a vna isla que dizen insola (2) cola ⁊ dende venimos a otra isla que dizen lister ⁊ dende venimos a otra que Dizen insola bondola ⁊ dende venimos a otra isla muy grande que dizen ynsula salanda ⁊ fazese a la entrada del golfo de frisa de que ya conte de suso ⁊ esta ysla salanda era muy poblada ⁊ avia en ella quatro çibdades grandes a la vna dizen salandi a la otra Risent/a la otra escondin /a la otra alenda ⁊ el Rey desta isla a por señales un pendon de oro con vn leon prieto como el de noruega ⁛ ‖

(XVI)

---

(1) [En el códice *N.*, ántes de las señales va pintado uno de esos hombres monstruosos que aquí se describen. En el códice *R.*, la misma figura perfilada de pluma. Ámbas viñetas son copia, al parecer, de un solo original.]

(2) cola | ⁊ dende venimos a otra que dizen ynsula vendola *(R.* y *N.)*

PARTI de la isla de salanda en la dicha naue ꝛ andouimos grand camino ꝛ llegamos a otra isla que dizen insula tille ꝛ dende llegamos a la isla de escoçia ꝛ falle en ella quatro çibdades grandes a la vna dizen donfres eneruic otra donde otra veruic · el Rey desta escoçia a por señales vn pendon bermejo con tres leones de oro luengos como aquy se siguen

(XVII)

PARTI (1) por tierra de escoçia ꝛ fuyme para el Reino de inglaterra ꝛ sabed que es tierra · / muy poblada ꝛ falle en ella onze çibdades grandes · la mayor dellas do coronan los Reyes llaman londres otra gunsa do son los estudios generales otra dizen antona ꝛ bristol ꝛ artamua ꝛ premua ꝛ miraforda ꝛ en esta isla de inglaterra ay vna grand · / prouinçia que dizen galas en que ay vna gran çibdat que dizen (2) dirgales que es del señorio de inglaterra ꝛ el Rey destas tierras a por señales vn pendon a quarterones en los dos quartos a flores de oro en canpo azul por que es el Rey de la casa de françia en los otros dos quartos ay en cada vno tres onças

---

(1) Parti | de escoçia *(R.)*

(2) dirigales | con esta galas parte otra tierra que dizen morgales | que es *(R. y N.)*

de oro luenguas z eL canpo bermejo como estas que siguen :· ||

(xviii)

SALI de la isla de inglaterra en vn barco z entre en la isla de irlanda que es pequeña trauiesa de vna milla z dizenle (1) antiguamente ibernia z sabed que es isla muy poblada z tierra muy tenplada z falle en (2) ella tres çibdades grandes · /a la mayor do coronan los Reyes dizen estanforda otra ymeria z gataforda z otra Rois z donbelin · adrosda z en esta isla es vn grand lago de agua que dizen el lago afortunado porque Ribera del fueron fechos muchos encantamentos antiguamente z el Rey desta insula a por señales tales commo el Rey de inglaterra :· ||

(=xviii)

CONTECIO que yo estando en irlanda salio dende vna (3) nao para españa z fuy con ellos z andudo aquella nao (4) por alta mar

(1) antiguamente | aueciæ | ynbernia *(R. y N.)*
(2) ella | seys | cibdades *(N.)*
(3) nao | por su alta mar a | tanto tienpo que *(N.)*
(4) por | su alta mar | á tanto tienpo *(R.)*

tanto tienpo que llegamos a vna isla que dizen eterns ꝛ dende a otra que dizen artania ꝛ a otra que dizen çitilant ꝛ a otra que dizen ibernia ꝛ son estas islas a la parte do se pone el sol en el mes de junio ꝛ todas estas islas eran pobladas ꝛ abondadas ꝛ tierra muy tenplada ꝛ en esta isla de bernia avia arboles que la fruta que lleuauan eran aves muy (1) gordas ꝛ estas aves · eran muy sabrosas de comer quier cozidas quier asadas ꝛ en esta isla son los omes de muy grand vida que algunos dellos biuen dozientos años los que y son nasçidos ꝛ criados de manera que non pueden morir de mientra que estan en la ysla ꝛ quando son muy flacos de virtud sacanlos de la isla ꝛ mueren luego Et en

---

(1) gordas | quando los arboles son bien labrados ꝛ rregados estas aues eran muy sabrosas de comer quier asadas quier cozidas ꝛ en esta ybernia es vna çibdat arçobispal que dizen dabilin son [dubilin E son *(R.)*] gentes muy fermosas [peruersas *(R.)*] como quier que son muy simplex [fuertes *(R.)*] E es tierra do non ay pan [es tierra que non ha pan *(R.)*] como quier que han grand abondamiento de carnes [han muchas cafaes *(R.)*] ꝛ de leche ꝛ sabed que esta ysla es [esta tierra son *(R.)*] fuera de las siete climas ꝛ en esta ysla [tierra *(R.)*] son los ommes de gran vida que algunos dellos [ommes *(R.)*] biuen dozientos años los que y son nasçidos [e los que son nasçidos *(R.)*] ꝛ criados nunca pueden morir demientra estan en aquella ysla ꝛ quando son muy flacos de vejedat sacanlos de aquella ysla ꝛ mueren luego ꝛ en esta ysla non ay culuebras *(R.* y *N.)* [De aquí en adelante no se puede confrontar este capítulo con el correspondiente del códice *N.* por faltarle á este una hoja] nin viuoras nin sapos nin moscas nin arañas nin otras cosas veninosas E | el Rey desta *(R.)*

esta isla non ay culebras · /nin biuoras nin sapos nin moscas nin arañas nin otra Cosa veninosa Et en esta ibernia es una cibdat arçobispal que dizen dubilin z son gentes muy fermosas como quyer que son muy sinples z es tierra do non ay pan como quyera que an muy grand abondo de carnes z de leche z sabet que esta isla es fuera de las siete climas Et el Rey desta isla a por señales vn pendon de oro con vn leon prieto commo el Rey de noruega ⁘ ||

(=VII)

DESPUES desto parti de la isla de ibernia en vna nao z andude tanto por el mar de poniente fasta que aporte a la (1) Cabeça de la fin de la tierra oçidental pontevedra en la prouinçia de gallizia z de pontevedra vine a vna villa que es del Reyno de Castilla que conte de suso que dizen tarifa la qual poblo vn alarabe muy poderoso que dixeron tarif z sobre esta villa fue desbaratado z vençido alboaçen Rey de toda tierra del poniente de allen mar z vençiolo z desbaratolo el muy · /noble Rey don alfonso de castilla z rrobole todos sus rreales z sus thesoros z (2) todas sus mugeres z matole sus cauallerias E parti de tarifa z fuy á la çibdat de aljezira z dende a la peña de gi-

(1) cabeça | del mar | occidental *(R.)*
(2) todas | sus cauallerias E matole todas sus mugeres *(R.)*

braltar que son logares del Reyno de castilla z dende pase a malaga vna çibdat muy viçiosa z abondada del Reynado de granada en el qual Reynado son tres çibdades grandes la mayor dellas do coronan los Reyes es granada z malaga z almaria z este Reynado parte con el mar medioterreno z con el Reyno de castilla z en este Reyno es vn monte muy alto que llaman las Sierras (1) de granada z trauiesa todo el Reino fasta la villa de lorca que es del Reyno de castilla z las señales deste Rey son vn pendon bermejo con letras de oro aravigas como las traya mahomad su profeta z son estas que se siguen ⁚· || (2)

(XIX)

ARTI del Reynado de granada z fuy al Reyno de aragon vn Reynado muy viçiosso z abondado z falle en el çinco çibdades grandes la mayor do coronan los Reyes es çaragoça otra dizen valençia z tarragona z tortosa z barçelona z corre por este Reino el Rio de ebro (3) z el flumen sinca este Reynado parte con nauarra z con castilla z con françia z con los montes pireneos z el Rey dende

---

(1) [*Bierras* en el códice *S.*]

(2) [Falta en el códice *N.* la hoja donde estaba escrito este capítulo.]

(3) z el | fluuio sinca z el flumen segre z | este *(N.)*

a por señales nueue bastones amarillos ꝛ bermejos a tales ⁛ ||

(xx)

PARTY de barçelona ꝛ fuyme por la marisma al condado de anpuria ꝛ dende a la çibdat de narbona que es Ribera del mar medioterreno el señor della a por señales vn pendon blanco con vna cruz bermeja como la de tolosa ꝛ en cada quarto vna tal señal porque esta çibdat fue de don RemonDo conde de tholosa ꝛ es esta que se sigue ⁛ ||
— || — ⁛

(xxi)

PARTI de narbona ꝛ fuy a malagona ꝛ dende a monpesler ꝛ dende pase aguas muertas ꝛ trauese el Rio de Ruedano ꝛ fuyme para arle · vna noble çibdat ꝛ Rica que es en (1) la proençia ꝛ apres desta ribera del Ruedano es aviñon vna Rica çibdat donde mora la corte de Roma ꝛ el papa ꝛ los cardenales otrosy es lecduena vna çibdat del Rey de françia ꝛ despues pase a marsella que es cabeça de (2) la proençia ꝛ fuyme por la marisma a frenit ꝛ dende

(1) la | pençia | ꝛ *(N.)*=la | prouinçia | ꝛ *(R.)*
(2) la | pençia | ꝛ *(N.)*=la | prouinçia | ꝛ *(R.)*

a nista z pase por monago z dende a berengan z a saona z subi en los montes de genoua do es vna Rica cibdat que dizen genoua Ribera del mar medioterreno el señor della a por señales vn pendon blanco con vna cruz bermeja ençima esta escripto justiçia desta manera ⁛ ||

(XXII)

PARTI de genoua z entre en lonbardia do son muchas çibdades Ricas conviene a saber mediolanensis z clamona z boloña morada de los philosofos z padita. z panonia z pauia z burga z Rauena z plazençia las señales deste Reynado son (1) estas.

(XXIII)

PARTI de lonbardia (2) z entre por pissa vna tierra muy viçiossa z templada el señor della a por señales vn (3) pendon todo colorado ⁛ — ⁛

(XXIV)

(1) estas | que se siguen vn pendon vermejo a tal *(R. y N.)*

(2) z | fuy a | pisa *(R. y N.)*

(3) pendon | vermejo desta manera a tal como este *(R. y N.)* [Que es rojo con una cuadra ó dado blanco en el centro.]


ALI de pisa z entre por toscana en la qual es vna Rica çibdat que dizen florençia el señor della a por señales vn pendon blanco Con vna cruz bermeja atal ⁚· ‖ —⁚·—

(=III)


ARTI de toscana z fuyme a la noble çibdat de Roma que es cabeça del inperio de los ·/ Romanos z corre por ella vn Rio (1) que dizen tibre que nasçe de las alpes de albernia z va por la mar de antona z por el patrimonio z entra en el mar medio terreno en el puerto de Roma z destos montes (2) de albernia nasçe otro rio muy grande que dizen arno que va por toscana z va por florençia z entra en el (3) mar de (4) pisa las · señales de Roma son vn pendon bermejo con vna vanda de oro en que son letras desta manera z apres desta Roma son estas çibdades · veya · z santa sedra z (5) ostia/z taraçona/z gaera z mondragon z sabed que Roma z pisa z toscana z tierra del prinçipado son entrel mar me-

---

(1) que | llaman tigres que nasçe de los apes de bohemia z va por la cibdat | de ancona *(R y N.)*

(2) de | bohemia | nasçe *(R. y N.)*

(3) mar | medioterraneo en la çibdat | de pisa *(R. y N.)*

(4) pisa | z apres desta Roma *(N. y R.)*

(5) ostia | orbico | z taraçona *(N. R.)*

dioterreno ꝛ el golfo de (1) veneçia ꝛ son estas las señales de Roma ⁚· ‖

(xxv)

Parti de Roma ꝛ (2) fuyme a Romana ꝛ por el prinçipado ꝛ entre en el Reinado de napol vna tierra muy viçiosa ꝛ abondada ꝛ tenplada en la qual son las prouinçias de pulla ꝛ de calabria en que son muchas çibdades ꝛ Ricas las mayores son surenti · salerno policastro stalea · Rezo girazo · cotrun · taranto · /entranto · brandizo · monapoli · vlar · barleto · monfrodoye · pescara · zchilazo · el Rey de napol a por señales vn pendon Cardeno con flores de oro por quel Rey es de la casa de françia ꝛ ençima es vna lista bermeja que dizen el Restello atal ⁚· ‖

(xxvi)

Party de napol ꝛ pase a la ysla de çeçilia por mar vna pequeña trauiesa vna tierra muy viçiosa ꝛ abondada en que son ocho çibda-

(1) Veneçia | E las señales de rroma son vn escudo vermejo con estas letras de oro que dizen senatus populus que romanus *(R. y N.)* | ꝛ esta vna cruz blanca ante de las letras desta manera que se sigue *(N.)*

(2) fuyme | para la tierra del | prinçipado *(R. y N.)*

des grandes es a saber meçina · catania Çaragoça girenti trapana palermo · cafallu pari z el Rey (1) desta çeçilia a vn pendon a quarterones los dos quartos son blancos con dos aguilas prietas z los otros dos quartos bastones bermejos (2) z amarillos por que el Rey es de la casa de Aragon ⁘ ||

(XXVII)



QUI en çeçilia entre en vna galea z torneme A la marisma de napol a rrezo desi a girazo z entre a la çibdat de entranto que es en la Punta del golfo de veneçia z entre en el golfo z fuy a brandiza z dende (3) a napoli z tome la parte esquierda del golfo contra napol z fuy a barleto desy a Pescara z a antona z a Reuena z dende a la çibdat de veneçia que esta cabo del golfo dentro en la mar z confinan sus terminos con la lonbardia z con (4) la mar de antona z con tierra del patrimonio z con la parte del leuante con la esclauonia el señor desta veneçia a por señales vn pendon blanco con vn leon bermejo con alas commo el euangelista sant marcos ⁘ ||

(XXVIII)

---

(1) desta | cibdat | a vn (*N.*)
(2) z amarillos [Falta lo demás] (*R.*)
(3) a | monpeler | z (*N.*)=a | monpoli | z (*R.*)
(4) la | mar cadrancona | z (*R.*)

DESPUES desto parti (1) de veneçia en la dicha galea z tome la marisma contra la esclauonia z pase por vna çibdat que dizen aquylea z otra que dizen triesa z dende fuy a parenzo (2) z llegue a vna çibdat que dizen sena que es en la esclauonia z otra que dicen jara z el Rey desta esclauonia a por señales vn (3) pendon amarillo a meitades en la meitad bermeja que esta çerca la vara esta vna estrella blanca z la otra meitad del cabo es amarilla atal :· || ~ || ~ || ~ || ~ ||

(XXIX)

EN el Reynado de la esclauonia es vna sierra muy alta que dizen los montes de boxina donde naçen quatro Rios muy grandes · (4) al Primero dizen flumen sar · al otro flumen Raba · al otro flumen/ur · al quarto dizen flumen Rabeza z todos estos quatros rios entran por el Reyno de vn-

---

(1) de | la dicha veneçia en la galera | z tome *(N.)*

(2) z | dende llega vna cibdat | siena *(N.)*=z | dende llegue a vna cibdat | jara *(R.)*

(3) pendon | a meytades la meytad somera cerca de la varra [vara] es vermeja con vna estrella blanca z la otra meytad fondonera es amarilla | atal *(N.)*

(4) al | vno dizen flumen rraba que es el primero z el segundo dizen flumen hur al terçero dizen rrazan al quarto pirus | z todos *(R. y N.)*

gria z ayuntanse al grand Rio danubio que nasçe de las alpes de alemaña z sabet que esta sierra boxina (1) parte la germania z la panonia z la vngria z la sierra esta en medio z son montes muy poblados de gentes z tierra muy abondada de todas las cosas pero non son christianos catholicos z el señor destos montes a por señales tales como el Rey de la esclauonia (2)

(xxx)

PARTI de boxina z torne a .la marisma a la çibdat (3) de jara z dende a sinbichon z a narent z el Rey (4) desta tierra a por señales vn pendon a quarterones los dos quartos cardenos z los doss blancos atales ⁖ ||

(xxxi)

CON esta narent confina vna çibdat que dizen dulçecno z con los montes de açerua vna tierra muy viçiosa z abondada con este

(1) parte | con | la *(R.)*

(2) [Sin embargo, en los pendones iluminados de los códices *R.* y *N.*, la mitad *fondonera* lleva una rueda con una cruz bermeja].

(3) de | sarra donde | a sivichon *(N.)*

(4) desta | nera | a *(N.)*

Reynado de açeruya confina el Reyno de burgaria ꝛ El Reyno de daraze que son en la prouinçia de la esclauonia ꝛ destos montes nasçen dos Rios muy grandes · al vno dizen dranoya · al otro dizen flumen pirus los quales entran por el Reyno de vngria ꝛ se ayuntan al grand rrio danubio ꝛ fazen en vngria diez islas (1) a la primera dizen vngria la mayor onde tomo este nonbre el Reyno de vngria · a la otra dizen jaurin · a la otra buda a la otra firmia a la otra signa · a la otra maçesno · a la otra drinago · a la otra posga a la otra vngria la menor a la otra seruia E todos estos Rios que fazen estas islas entran (2) en la mar mayor çerca de vna çibdat que dizen veçina de que adelante contare ꝛ sabet que en esta vngria son muchas çibdades ꝛ Ricas es a saber vngria çeuana Casoc biuer castro ferrun jaurin seruia · strugonum bagamos · beac · drinago · saladino · myrriu ꝛ otras muchas este Reinado de vngria parte con greçia ꝛ con alemaña ꝛ con la esclauonia ꝛ con palonia ꝛ con burgaria ꝛ las señales deste Reynado es vn pendon a meitades La vna meitat con flores de françia por que es el Rey de la casa de françia ꝛ la otra meitad bandas bermejas ꝛ blancas desta manera ⁝ ||

(XXXII)

---

(1) a la | mayor dizen vngaria a la maxon | onde tomo *(R.)*

(2) en | el mar | çerca *(N.)*=en | el mayor mar que | çerca de vna *(R.)*

ARTY del Reino de ungria z torne a la marisma a vna çibdat que dizen durazo z sobi en vna nao z fue a la isla de la morea z son en ella siete çibdades grandes es a saber trareoza patris coranto z neapoli z mar baxa z colon z mutam el prinçipe desta ysla a por señales estas que se (1) siguen ⁝·

(XXXIII: en blanco)

ARTI de la isla de la morea z fuy a la isla de Rodas do es vna rrica çibdat que dizen creta esta isla es de la orden de sant iohan Etales son sus (2) señales

(XXXIV: en blanco)

ALLI de la isla de rrodas z fuy a la isla de candia z dende a otra isla que dizen negro ponte que ganaron los veneçianos z dexe a la mano siniestra la entrada del mar mayor z de costantinopla de que adelante contare z fuy a vna çibdat

---

(1) siguen | vn pendon blanco con esta señal amarilla perfilada de vermejo. *(N.)*

(2) señales | commo estas que aqui se siguen vn pendon vermejo con una cruz blanca atal commo esta. *(N.)*

que dizen satalia que era de christianos griegos z esta satalia parte con la prouinçia de naturi z el Rey desta satalia a por señales · / vn pendon con ondas blancas z cardenas z çerca de la vara vn signo atal

(XXXV

La (1) çibdat de satalia z sinbichon de que ya conte de suso z las que dire fasta (2) armenia la menor son todas en la prouinçia de la turquya la qual antiguamente. dezian asia la menor do son muchas prouinçias departidas z muchos señorios que (3) son graues de contar porque esta turquya llega fasta el mar mayor z sabet que es tierra muy Rica de todos bienes abondada (4) z el Rey de esta Prouinçia a por señales Un (5) pendon atal

(XXXVI)

---

(1) ysla | de *(R.)*

(2) armenia | son *(N.)*

(3) son | grandes | de *(R.)*

(4) z | las señales de turquia son estas que se siguen aqui con çinco cruzes se (*sic*) que suso. *(R.)*

(5) pendon | a meytades la meytad amarilla con esta señal vermeja [un dado ó cuadra] z la otra meytad blanca con çinco cruzes vermejas atales commo estas. *(N.)*

Fuyme por la marisma desta turquia a vna çibdat que (1) dizen candebor z dende a otra que dizen antroçeta z a (2) corincho z en esta turquya son muchas prouinçias departidas es capadoçia feliçia · boesçia · vitilia · gala · çialidia frigia do es troya · panfilia · isauria · el Rey desta tierra a por señales vn pendon prieto con çinco cruzes blancas atales

(XXXVII)

Salli desta corincho z fuy a vna çibdat que diçen feradalfia o feradelfin la qual confina con los terminos de troya la que destruyo el Rey menalao de greçia z antiguamente esta troya era cabeça de toda asia menor que agora dizen turquia z sus señales (3) son vn pendon a meytades la vna meitad blanca con vna cruz bermeja tal z la otra meitat amarilla con vna quadra bermeja atal

(XXXVIII)

---

(1) dizen | turquia | candebrior *(R.)*

(2) corincho | z el rrey desta [Falta la enumeracion de las provincias de la Turquía, que va dos § más adelante] (*N.*)= corintho [Falta lo mismo que en el códice anterior] E el Rey desta tierra corintho ha por señales vn pendon amarillo por medio la meytad amarilla con una señal colorada E la otra meytad blanca con çinco cruzes coloradas desta manera de suso *(R.)*

(3) son | a meytades *(R.)*

En esta turquia a otra prouinçia que dizen cunio en que ay vna rrica çibdat que dizen cunyo con muchas (1) tierras z el Rey dende a por señales vn pendon con ondas blancas z bermejas tales :· ||

(XXXIX)

Otrosi en esta turquia es otra prouinçia que dizen (2) sauasto z antiguamente dezian a esta turquia sauasco z tomo este nombre de vna çibdat que dizen sauasco que antiguamente era cabeça de las otras çibdades z a esta çibdat de sauasco dezian antiguamente samaria avn agora es sauasco cabeça del Reynado z a por señales vn pendon blanco con çinco cruzes bermejas atales :· ||

(XL)

---

(1) tierras | E en esta turquia ay muchas prouincias [Viene la enumeracion de ellas, que en el códice *S.* se encuentra dos § más atras.] *(R.* y *N.)*

(2) sauasto | z este nombre tomo de vna cibdat que antiguamente dezian sauasto que antiguamente era cabeça de todas las çibdades z | avn agora es *(R.* y *N.)*

EN esta turquia son dos çibdades a la parte de armenia la menor que dizen a la vna chontay a la otra silia parti dende ꝛ entre en armenia la menor la qual es toda çercada de montes muy altos que dizen los montes de armenia ꝛ dentro de los montes es tierra llana en que son trezientas ꝛ sesenta villas ꝛ castillos ꝛ logares ꝛ es Ribera del mar medioterreno en el logar do acaba ꝛ sabed que antiguamente dezian a esta armenia la isla de colcos porque en esta armenia entra un golfo del mar en que esta vna isla pequeña ꝛ dizenle porto bonel ꝛ aquy fue el tenplo do estaua el carnero dorado encantado el qual desencanto jason el griego ꝛ dentro en armenia son quatro çibdades grandes es a saber (1) laiso ꝛ curquo ꝛ airso ꝛ suçia ꝛ danavn el Rey dende (2) a estas señales ⁝· ||

(XLI)

APRES desta armenia es la isla chipre ꝛ en esta chipre son quatro çibdades grandes la primera dizen famagosta · a la otra nycroxia a la otra lamiso · a la otra bafa ꝛ el Rey de chipre a por señales vn pendon a meytades la vna meytad car-

---

(1) layso | Cathon tarso Sicia dinalu E | el rey *(R.)*

(2) a | por señales vn pendon blanco con vn leon vermejo a tal commo este. | *(R. y N.)*

dena con flores de oro porque el Rey es de la casa de frança z la otra (1) meytad çinco cruzes bermejas a tales :· ‖ (2)

(XLII : en blanco)

SALE desta (3) chipre vna punta que dizen · la punta de santander z dende (4) fasta alixandreta vna çibdat de la suria son treynta z seys millas z parti de chipre z (5) fuy alixandreta z den a antiocha vna noble çibdat z Rica la qual ganaron los françeses quando conquistaron la suria a esta antiocha dezian antiguamente Repeleta z dende fuy a solin z a tortosa z dende a tripul de la (6) suria z dende fuy á solin la que ganaron don Remondo conde de tolosa padre de don alfonso enperador de españa z dende fuy a eburut z dende a la çibdat de acre que era de los frailes de sant juan z dende · / fuy a çesaria z a (7) escalona z a esta escalona dezian antiguamente palestina z fuy al puerto de jafa donde toman el camino

---

(1) meytad | blanca con | çinco *(R. y N.)*
(2) a tales | armenia se dezia en otro tienpo palestrina. *(N.)*
(3) Salli de | chipre *(R.)*=Sali deste | chipre *(N.)*
(4) fasta | alexandria | vna *(R. y N.)*
(5) fuy | alexandria | z den *(R. y N.)*
(6) suria | la que gano don rremon *(R. y N.)*
(7) escalona z | al puerto de jafa *(R. y N.)*

los pelegrinos para iherusalem z sabet que en la suria son estas cibdades que dichas son con otras muchas · / villas z (1) logares en la suria son çinco montes altos al primero dizen · el monte de libano donde salen dos Rios que dizen al vno jor · al otro (2) dan z ayuntanse amos z dizenles (3) jordan esta tierra por do corre el Rio jordan dezian antiguamente tiberia despues le dixeron siria z corre · /por medio de la suria z fazen dos lagos muy grandes al vno dizen el mar muerto · al otro el mar de galilea Et afirman que en estos dos lagos fueron las dos çibdades · /que dezian sodoma z gomorra z en estos dos lagos se sume el Rio que non paresçe mas al otro monte dizen monte ermon · al otro monte galat · al otro (4) monte abraren al otro seyr E sabet que en esta suria es la çibdat de iherusalem que fue santificada por el (5) santo tenplo que fizo en ella salamon el qual fue consagrado por la sangre de (6) ihesuchristo z esta tierra de iherusalem antigua-

---

(1) logares | z castillos E esta tierra de jerusalem antiguamente fue dicha cananea porque fue de can [cani *R.*] fijo de noe E despues obo nonbre judea de juda fijo de jacob E a esta escalona dezian antiguamente palestina | z en la suria son *(R.* y *N.)*

(2) dan | z esta tierra por do corre este rrio jordan dezian antiguamente tiberia z despues la dixieron siria | z ayuntanse *(R.* y *N.)*

(3) jordan | z corre por medio de la suria *(N.* y *R.)*

(4) monte | ebay E al otro monte seyn | E sabet *(R.* y *N.)*

(5) santo | que fizo *(N.)*

(6) ihesuchristo | z sabet que esta prouinçia ganaron *(R.* y *N.)*

3 *

mente fue dicha cananea porque fue de can fijo de noe z despues ouo nombre judea de juda fijo de jaco z sabed que esta prouinçia ganaron los frančeses quando la conquysta de ultramar las señales desta prouinçia son vn pendon todo blanco (1) con cruzes bermejas desta manera :· ||

(XLIII=XL)

CON la suria parte la tierra de jafet z con esta jafet parten terminos la çibdat de damasco que es çibdat muy Rica z abondada de todos los bienes z corre por esta damasco el flumen eufrates z antiguamente le dezian (2) lairag z el Rey dende a por señales vn pendon amarillo con vna luna blanca desta manera :· || —

(XLIV)

OTROSI con la (3) suria confina egipto antiguamente le dezian egipto exia z dende vine para la marisma a vn puerto que es en la suria

(1) con | çinco | cruzes *(R. y N.)*

(2) lairag | E ay vna çibdat muy Rica e abondada de todos los bienes a la qual dizen [un claro] | z el Rey dende *(R.)*

(3) suria | confirma / *(R.)* egipto | z dende vine *(R. y N.)*

que dizen el puerto de la Risa ꝛ dende vine al puerto descrion ꝛ dende al (1) puerto de tenexe que es ya en egipto ꝛ tome camino contra el poniente ꝛ vine a damiata vna noble çibdat ꝛ çercala toda el flumen nilus ꝛ sabet que aquy fue catiuo el Rey de françia ꝛ desbaratado quando paso a la conquista de ultramar ꝛ Ribera deste flumen nilus esta asentada la grand çibdat de alcaira do coronan los Reyes de egipto ꝛ aquy fue coronado melic nasçar el señor de los (2) turcos magnos que llaman el soldan de (3) egipto ꝛ en esta alcaara sobre dicha son quatro pueblos al primero dizen alcaara · el otro babilonia porque la poblaron los que escaparon de la destruyçion de babilonia el otro dizen Roda · al quarto dizen lajuza ꝛ las señales deste Reinado es vn pendon blanco ꝛ en medio vna luna de azul atal | ⁖ ||

(XLV)



ARTY de alcaira ꝛ fuyme por la marisma a la çibdat de (4) alixandria que es noble çibdat ꝛ (5) Rica ꝛ desta alixandria fasta

---

(1) puerto de | vey | que es *(R. y N.)*

(2) turcos | manes | que *(R.)*=turcos | ꝛ manes | que *(N.)*

(3) egipto | que antiguamente dezian a egipto exia *(R.)* [exian *N.*] | ꝛ en esta alcaara *(R. y N.)*

(4) alixandria | ꝛ desta alexandria fasta *(N.)*

(5) Rica | el Rey della *(R.)*

la isla de Roxeto son diez (1) leguas todo poblado de aldeas el Rey della a por señales vn pendon amarillo z en medio vna Rueda prieta z en la Rueda vn (2) leon pardo atal

(XLVI)

PARTI de alixandria z vineme por la marisma ayuso al puerto de (3) Ribas aluas z dende (4) a part albert z fuy a vna çibdat que dizen luchon z el Rey della a por señales vna seña amarilla con vna luna blanca atal (5)

(=XLIV)

PARTI de luchon z fuy al puerto de tarabuc z dende vine a mon de barcas z a bona andrea que es en medio de la berberia z dende a tolometa ques Ribera del mar el Rey dende a por se-

(1) leguas | el Rey della *(N.)*

(2) leon | blanco | atal. *(R. y N.)*

(3) Ribas | altas | z *(R.)*

(4) a | lpuerto de alberic | z *(R.*

(5) [Este § se hallaba en una de las hojas que faltan en el códice *N.*]

ñales vnos touajones amarillos ençima de vna lança z a esta (1)

(XLVII)

De tolometa fuy a bremchon z a zunara z en esta zunara faze la mar vn grand golfo que llaman el golfo de sçin (2) z con los terminos desta zunara confinan los montes claros que los antiguos dizen carena de que adelante diremos quando fablaremos de la tierra firme z party del golfo de çin z fuy a puerto magro z dende fuy a tripul de la berberia z dizenle tripul porque confina con los montes triplicana z esta tripul es vna Rica çibdat el Rey della a por señales vn pendon blanco con vna palma verde z dos llaues bermejas atales ⁚· ‖ (3)

(XLVIII)

Parti de tripul a rrahasa z dende a capiz z a faquiz z desi a africa vna Rica cibdat z sabet que a treinta z seis millas desta africa es la grand torre que dizen ligem z desta torre ligen

---

(1) [Este § falta por la misma causa que el anterior en el códice *N.*]

(2) z con | esta azimara *(R.)*

(3) [Este § se hallaba tambien en una de las hojas que le faltan al códice *N.*]

fasta alcarahuan do se torno moro maho · /mat son quarenta millas ꝛ sabet que en esta alcarahuan fue desbaratado albohaçen Rey de toda africa fasta el poniente ꝛ fueron Robados todos sus Reales ꝛ el Rey de africa a por señales vn pendon blanco con vna luna cardena atal (1)

(XLIX)

DENDE vineme para çuçia ꝛ dende para tunez que es vna grand cibdat ꝛ Rica ꝛ muy abondada ꝛ es cabeça de toda la berberia el Rey denDe a por señales vn pendon blanco con vna luna prieta tal (2)

(L)

APRES desta tunez es la isla de çerdeña que es vna grand tierra en que son dos montes muy altos al vno dizen mons baruaria ꝛ al otro dizen mons arbolea el Rey de çerdeña a por señales bastones del Rey de aragon commo estos ⁛ ‖

(= XX)

---

(1) [Falta este § en el códice *N.* por la misma razon que los anteriores.]

(2) [Falta la mitad primera de este § en el códice *N.* por la misma causa que los cuatro precedentes.]

APRES de çerdeña es otra isla que dizen Corçega las señales dende son vn pendon blanco con vna cruz bermeja porque la ganaron los ginoueses ⁖ || (1) a los catalanes ꝛ por eso an · oy dia guerra con ellos

(LI = III)

DENDE torne a bone donde fue obispo sant agostin · es vna Rica çibdat el Rey della a por señales vn pendon blanco con vna luna prieta atal

(= L)

PARTI de bona e fuy a la çibdat de costantina la cual es toda çercada de vn Rio enderredor el Rey de costantina a por señales vn pendon a meitades blanco ꝛ amarillo atal ⁖ ||

(LII)

DE ally de costantina vine a vna çibdat que dizen (2) asbora ꝛ dende alcom ꝛ gigar ꝛ llegue a bugia ꝛ pasa por ella vn Rio que

---

(1) [Falta en los códices *R* y *N.* todo lo que sigue despues de ⁖ ||]

(2) Salli de constantina ꝛ vine a vn lugar que dizen *(R* y *N.)*

dizen guadalquevir ꝛ es cibdat muy fuerte ꝛ antigua ꝛ el Rey desta bugia a por señales vn pendon berjo (*sic*) con vna ballesta amarilla atal (1)

(LIII)

PARTI de bugia ꝛ vine a titeliz ꝛ dende a arguer ꝛ desi a brischan vna çibdat Ribera del mar el Rey della a por señales vn pendon blanco con vn signo tal como aquy esta ⁚· ‖ (2)

(LIV)

SALLY desta brischan ꝛ pase a la isla de mayorcas en (3) la qual es vna noble çibdat ꝛ Rica ꝛ abondada el Rey della a por señales bastones · verdes ꝛ prietos ⁚· ‖ (4)

(LV)

---

(1) [Falta en el códice *N.* desde la palabra *señales.*]

(2) [Falta en el códice *N.* la hoja donde estaba este §.]

(3) la qual | es otrosy una noble çibdat que dizen otrosi mallorcas ꝛ es tierra muy viçiosa ꝛ rica E el Rey dende ha por señales bastones a tales com estos [Son rojos y amarillos como los de Aragon, en el códice *R.*]

(4) [Falta este capítulo en el códice *N.* por la misma razon que el § anterior.]

De mayorcas torneme a la Ribera z fuy a tensse z algezer z desi a maganga z a oran z a sersel que son del Reynado de tremeçen el qual es entre el mar medio terreno z los montes de carena que dizen los montes claros Et sabet que sobresta tremeçen mataron a beacob Rey del poniente el Rey de tremeçen ha por señales vn pendon blanco con vna luna azul (1).

(= XLV)

Parti de tremeçen z torne (2) avne a esta avne dezian numedia dende al Rio de nuluya desi a alcudia z a mocena z dende a bediz z llegue a la fuerte çibdat de çepta z sabet que çebta es en derecho de algezira z de gibraltar logares del Reino de españa z pasa entre esta cepta z gibraltar el golfo del mar que (3) llaman el angostura del azocaque el Rey desta çibdat a por señales vn pendon bermejo con dos llaues blancas a tales ⁘ || (4)

(LVI)

---

(1) [Falta este § en el códice *N.* por la misma razon que el anterior.]

(2) a one | e | dende al rio *(R.)*

(3) llaman | mediterraneo E porque va el mar en aquel lugar mucho estrecho llaman los estrechos de maruecos e el angostura del azoquaque | E el Rey *(R.)*

(4) [Falta este § en el códice *N.* por la misma causa que el anterior.]

SALLI de çebta z fuy ver la noble çibdat de fez do moran sienpre los Reyes de benamarin z corre por ella vn (1) Rio que llaman fexe z nasçe de los montes claros z entra en la mar del poniente apres de vna çibdat que dizen çale z en esta fez coronan los Reyes aquy fazen su morada z el Rey dende a por señales vn pendon todo blanco (2)

(LVII)

PARTI de (3) fez a la qual antiguamente dezian · /cotamanfez z fuy a miquynez z a ribate (4) z torne a tanjar Ribera del mar z dende a arzila z fuyme por la marisma a la Raxy z dende a çale vna çibdat Ribera del mar oçidental z en esta çibdat sotierran los Reyes z dende fuy a nife z a azamor z a çafi z en esta çafi entra en la mar vn Rio que dizen gux z nasçe de los montes claros z sabet que en esta prouinçia es la muy noble çibdat de (5) marruecos que solian llamar Cartago la grande

---

(1) Rio | que entra en el mar de poniente apres de una çibdat que | dizen çale *(R.)*

(2) [Falta este § en el códice *N.* por la misma razon que los anteriores.]

(3) fez | z fuy a mequineta *(R.)*

(4) z | a tanjar z Ribera | dende a arzilla *(R.)*

(5) marruecos | la que conquirio vn *(R.)*

la qual conquirio · / vn consul de Roma que dixeron cipion el africano en el tiempo del señorio de los Romanos despues la señorearon los (1) godos que fueron señores de españa z el Rey de marruecos a por señales vn pendon bermejo con vn axedrez prieto z blanco atal ⁘ || — ⁘ — ⁘ || — (2)

(LVIII)



ESPUES desto parti de marruecos z fuy a admet vna çibdat muy antigua z muy viçiosa En la qual son soterrados benaabit (3) Rey de seuilla z su mujer la Romaiquia z dende fuy a çafi z a modogor puertos del mar oçidental z subi en las sierras de çuçia la alta que es vna tierra muy viçiosa z abondada de todos los bienes z sabet que son vnos montes muy altos z tierra (4) muy peligrosa que non an mas de dos sobidas peligrosas muy mucho en estos montes escapo el Rey myramamolin quando lo desbarataron los marines z oy dia esta çuçia es del

---

(1) godos | de España *(R.)*

(2) [Falta este § en el códice *N.* por la misma razon que el § anterior.]

(3) [Entre las palabras *antigua* y *benaabit* hay un claro que llenamos con el códice *R.*]

(4) muy | fuerte que non han mas de dos salidas muy peligrosas | en estos *(R.)*

linaje del (1) miramamolyn el Rey dende a por señales vn pendon · blanco (2) con vn leon prieto z sabet que en esta sierra çuçia comiençan los montes claros que los xpianos dizen atalanes z los antiguos dizen Carena z son (3) en luengo dos mill z seisçientas z setenta z çinco (4) millas que son ochoçientas z nouenta z vna leguas z dos terçios de legua :· || (5)

(LIX)

PARTI de la çuçia z entre por la gazula vna prouinçia muy viçiosa z muy grande çercada de sierras muy altas z abondada de aguas z muy frias z sabet que es a la parte do se pone el sol en el mes de dezienbre z por eso la gazula es fria en el estio z caliente en el ynvierno z los pobladores della nunca quysieron Rey · (6) pero que han vn juez z son (7) gentes muy esentas z party de la gazula z

---

(1) miramamolyn | z sabet que en esta çuçia comiençan *(R.)*

(2) [Pero en la figura es amarillo.]

(3) en luengo | dozientas e quarenta y çinco millas | E el rey dende ha, etc. *(R.)*

(4) millas | E el rey dende ha, etc. *(N.)*

(5) [Falta en el códice *N.* todo el § ménos desde *atalanes* al final.]

(6) pero | a | un juez *(R.)*

(7) gentes muy | espertas z asentadas | z parti *(N.)*

torne a la marisma a vn puerto que dizen zamatana ꝛ dende fuy al cabo de na en el mar oçidental ꝛ es tierra yerma pero que ay gentes (1) malas crueles que viuen en los canpos (2) ꝛ fuy por la Ribera adelante sienpre en vn panfilo fasta que llegue al cabo de sant bin (3) ꝛ toda la marisma desabitada que non ay çibdat nin villa nin logar ꝛ andoue por la marisma muy grand camino ꝛ atrauese todas las playas arenosas que (4) non abitadas de omes ꝛ llegue a la tierra de los negros a vn cabo que dizen de buyder que es del Rey de guynoa çerca de la mar ꝛ ally falle moros ꝛ judios ꝛ sabet que desdel cabo de buyder fasta el Rio del oro son (5) ochoçientas ꝛ sesenta millas toda tierra desabitada ꝛ deste logar se torno el panfilo ꝛ yo finque ally vn tiempo ꝛ fuy ver las islas perdidas que llama (6) tolomeo las islas de la caridat ꝛ sabed que desde el cabo de buider (7) fasta primera isla son cx · millas ⁖ — ⁖ — ⁖

---

(1) malas | que viuen *(R.)*
(2) ꝛ | por la ribera *(R.)*
(3) ꝛ | dende falle | toda la marisma *(R. y N.)*
(4) non | son | abitadas *(R. y N.)*
(5) ochoçientas | millas *(R.)*
(6) tolomeo | ꝛ | las islas de caridat *(N.)*
(7) fasta | la | primera *(N.)*

OBI en vn leño con vnos moros z llegamos a la primera isla que dizen gresa z apres della es la isla de lançarote z dizen le asi porque las gentes desta isla mataron á vn ginoues que dezian lançarote z dende fuy a otra isla que dizen bezimarin z otra que dizen Rachan · /z dende a otra que dicen (1) alegrança z otra que dizen Uegimar z otra que dizen forte ventura z otra que dizen canaria z fuy a otra que dizen tenerefiz z a otra que dizen la isla del infierno z fuy a otra que dizen gomera z a otra que dizen la isla de lo fero z a otra que dizen aragauia z a otra que dizen saluaje z a otra que dizen la isla desierta z a otra que dizen lecmane z a otra el puerto santo z a otra la isla del lobo z a otra la isla de las cabras z a otra la isla del brasil z a otra la colunbaria z a otra la isla de la ventura z a otra la isla de sant jorge z a otra la ysla de los conejos z a otra la isla de los Cueruos marines z en tal manera que (2) son veynte z çinco yslas ⁝ — ⁝ — ⁝ — ⁝ — ⁝

---

(1) alegrança | z a otra que dizen forte ventura *(R. y N.)*

(2) son | veynte z seys islas [Número inexacto, pues léjos de nombrarse una isla más en los códices *R.* y *N.*, se omite la de Vegimar, con lo cual resultan 24 en vez de 26] Despues contaré de la marisma de ginobia [grinoya *(R.)*] E de nubia e de etiopia. E de todas estas yslas non eran pobladas de gentes mas de las tres que son [non *(R.)*] canaria z lançarote E forte ventura E las gentes que ende moran son a tales como estos *(R. y N.)* [Sigue en el códice *N.* la pintura de un *sciápoda* ó *monópoda*; y en el códice *R.* la misma figura perfilada solamente con la pluma.]

TORNEME al cabo de buyder donde sally ꝛ fuyme por la zaara con vnos moros que lleuauan oro al Rey de guinoa (1) en camellos ꝛ fallamos vnos montes muy grandes ꝛ muy altos enmedio de la zahara ꝛ dizenles zichialhamera ꝛ despues andouimos muy grand camino por la zaara fasta que llegamos a otro monte que dizen isfurent ꝛ deste isfurent me parti de los dichos moros ꝛ falle otros que venian al algarve ꝛ vineme con ellos por la zahara fasta (2) que llegue a mascarota que es vna villa del Rey de benamarin que esta al pie de la sierra de la çuçia ꝛ alli more vn tiempo ꝛ despues fuy a sulgumença vna Rica çibdat que es en la zaara ꝛ çercala vn Rio que viene de los montes claros ꝛ el Rey della a por señales un pendon blanco con vna Raiz de palma verde desta manera ⁖ ‖·—⁖—⁖—⁖—

(LX)

PARTI de sulgumença ꝛ fuy al Rio de dara que dura seys jornadas todo poblado allende ꝛ aquende ꝛ es tierra muy poblada ꝛ muy abondada de todos los bienes maguer esta en la zaara ꝛ parti del Rio de daran con vnos moros que yuan a la guynoa ꝛ fuy con ellos por la zahara fasta que llega-

(1) en | cauallo | ꝛ *(R.)*
(2) que | llegamos | a *(N.)*

mos a tocoron que es vna çibdat que esta en vnos montes ꝛ es tierra abondada como quiera que es caliente ꝛ las gentes son negras ꝛ el Rey desta tocoron a por señales vn pendon blanco ꝛ en medio vn monte prieto commo el Rey de guynoa (1) ⁖ ||

(LXI)

DENDE fuy a tibalbert que es Una çibdat que esta en vnas sierras muy altas ꝛ dende fuy a otro monte que dizen (2) sidan a la otra dan que son del Rey de guinoa ꝛ de alli pase a buda otra çibdat muy abondada que esta asentada en çima de vn monte ꝛ sabed que esta çibdat poblo vn Rey de tremeçen porque era malo ꝛ fazia malas obras ꝛ (3) despechaua a los pueblos quisieronlo matar ꝛ fuyo con sus thesoros a este logar ꝛ fizo esta çibdat de buda ꝛ sus señales son vn pendon blanco con vna luna bermeja tal como esta ⁖ ||

(LXII)

---

(1) [En los cod. *R.* y *N.*, además del escudo ó pendon hay un castillo con tres torres.]

(2) sidan | en que ay dos çibdades a la vna dizen sidan | a la otra *(N.)*

(3) despechaba | mucho las gentes ꝛ los pueblos ꝛ | quisieronlo *(R. y N.)*

DESPUES parti de buda z (1) fuy por la zahara a otro monte que dezian ganahc en que ay vna Rica çibdat z abondada de todos los bienes z dizenle ganahc z es cabeça del Reyno de (2) guinoa z ally coronan los Reyes z el Rey desta guinoa a Por señales vn Pendon de oro z en medyo vn monte Prieto :·

(LXIII)

PARTI de ganahc z fuy a (3) crima otra çibdat que es en la zahara z dende a mesça vna Rica çibdat z corre por ella vn Rio que nasçe de los montes claros z sabet que en este Rio fenesçe (4) el Rio de guynoa que es muy ancho z muy luengo en que ay muchas tierras yermas z pobladas de manera que a en luengo sesenta / z çinco jornadas z en ancho quarenta z guinoa quyere tanto dezir como siete (5) montes porque en guynoa son siete montes muy poblados z tierra muy abondada en quanto ·/duran los montes lo otro es toda zahara

---

(1) fuy | me | a otro monte *(N.)*

(2) guinoa | z el rrey desta *(N.)*

(3) crima | una | çibdat *(R.)*

(4) el | Reyno | de *(N.)*

(5) montes | muy poblados z asy es | tierra *(R.)*=montes | muy poblados z | bondada en quanto duran *(N.)*

desabitada (1) z los dos montes que dichos son llegan al Rio del oro de que ya conte de suso z alli cogen los dientes de los marfiles que crian Ribera del (2) Rio z cogen oro en los formigueros que fazen las formigas Ribera del Rio z las formigas son grandes como gatos z sacan mucha tierra z con este Reynado confina el Reynado de organa en que ay otrosy muchas tierras (3) desabitadas toda zahara z confina todo de la vna parte con el Rio del oro que dizen nillo z fuera en la (4) zahara tres montes muy altos z son poblados de muchas gentes al primero monte dizen mons organ do es la cabeça del Reyno z do coronan los Reyes al otro dizen mons tamar porque ay en el muchas palmas al terçero dizen mons timer porque en el cogen mucho oro los pueblos que son Ribera del Rio (5) non los pude asumar porque son muchos z el Rey desta organa ha por señales vn pendon blanco Con vna palma verde z dos llaues desta manera ⁘ ||

(LXIV)

---

(1) z los | montes *(N.)*

(2) Rio | de nilo | z cojen *(R. y N.)*

(3) desabitadas | como en la | zahara *(N.)*

(4) zahara | tiene | tres *(R. y N.)*

(5) non los | puede ninguno asumar porque son muchos ademas | z el rrey *(N.)* = non los | pueden asmar porque son muchas ademas | z el Rey *(R.)*

DENDE parti del Reinado de organa z pase al Reinado de tauser que tiene otrosi muy grandes tierras yermas desabitadas todo zaara muerta pero que ay seys montes que son poblados de (1) gentes de los negros como la pez el primero monte do mora sienpre el Rey z do coronan los Reyes dizen almena otro dizen albertara otro merma otro catifi el quibir otro saploya el Rey deste Reynado tauser este a sienpre guerra con los moros alarabes que biuen en la zahara z a por señales vn pendon de oro con vn monte prieto como el Rey de guynoa ⁖ ||

(LXIII)

PARTI de tauser z andude muy gran camino por la (2) zaara en camellos z llegue a otro Reinado que dizen tremisin z confina con el flumen nilus z sienpre biue en guerra con los xpianos de nubia z de etiopia z falle en este Reynado çinco grandes logares poblados de gentes negros al primero dizen trimisin otro oadac otro manola otro orzia otro palola z sabet que las gentes deste Reynado poblaron a (3) tremeçen la de berberia z el Rey deste

(1) gentes | que son todas negras | como la pez *(R.)*

(2) zahara | z llegue a *(N.)*

(3) tremeçen | z el Rey *(R.)*

Reynado a por señales vn pendon cardeno con vna luna blanca atal ⁖ ||

(LXV)

DENDE fuy a otro Reinado que dizen dangola este parte con los desiertos de egipto ꝛ fazese do se parte el Rio del (1) nillo que se fazen dos partes la vna dellas la mayor viene contra el poniente que dizen el Rio del oro Ribera del qual son los Reinados de guynoa ꝛ la otra parte va por los desiertos de egipto ꝛ entra en el mar medioterreno en la çibdat de damiata entre estos dos braços del dicho Rio es este Reynado de dongola ꝛ es tierra muy (2) poblada de xpianos de nubia pero que son negros ꝛ es tierra muy abondada (3) ꝛ Rica de todos los bienes del mundo de muchos ganados ꝛ de todas naturas ꝛ de muchos frutos de arboles commo quyer que es tierra muy caliente ꝛ el Rey della a por Señales vn pendon blanco con vna (4) cruz fecha asy

(LXVI)

---

(1) nillo | dos partes *(R.)*
(2) poblada de | gentes | xpianos *(R.)*
(3) ꝛ | mucho | rica *(R.)*
(4) cruz | prieta | fecha *(R. y N.)*

N este Reynado dongola falle xpianos ginoueses (1) mercaderes z fuyme con ellos z tomamos camino el Rio del nilo ayusso E andodimos sesenta jornadas por los desiertos de egipto fasta que (2) llegamos a vna çibdat de alcaara que es cabeça del Reynado de egipto z a do coronan las Reyes z segund que ya conte de suso z parti de alcaara z fuyme para damiata z falle vna nao de xpianos z entre en ella z andude vn tienpo en esta nao fasta que descargaron en la çibdat de çepta de que ya conte de suso z parti de cepta por tierra z fuyme para marruecos otra vez z trauese los montes claros z fuyme para la gazula z more ay vn tienpo porque es viçiosa (3) z esenta z vnos moros armaron vna galeota para yr al Rio del oro de que ya conte de suso porque fazen alla grandes ganançias z fuy con ellos por algo que me dieron z party de la gazula en la dicha galea z leuamos (4) sienpre la Ribera del mar del poniente fasta que llegamos al cabo de no z dende al cabo de sant bin z dende al cabo de buyder de que ya conte de suso que es toda la Ribera desabitada z llegamos al Rio del oro de que ya conte de suso que se parte del nillo el qual nasçe de las altas sierras del polo antartico do diz que es el paraisso terrenal z

---

(1) mercaderes | E tomamos *(R.)*

(2) llegamos a | la | cibdat *(R. y N.)*

(3) z | basta | z *(N.)*

(4) sienpre | del mar *(N.)*

atrauiesa toda nubia z toda (1) etiopia z a la sallida de etiopia partese en dos braços el vno va (2) contra egipto por damiata el otro braço mayor viene al poniente z metese en la mar oçidental z dizenle el Rio del (3) oro z andodimos despues que partimos del Rio del oro muy grand camino guardando sienpre la Ribera z (4) dexamos atras las islas perdidas (5) z fallamos vna isla muy grande poblada z de muchas gentes z dezianle ynsola gropis z era tierra abondada de todos los bienes saluo que las gentes eran ydolatrias z lleuaron nos a todos ante su (6) Rey z marauillose mucho de nos z de nuestra fabla z de nuestras costunbres z los mercaderes que armaron la galea (7) fezieron mucho de su prouecho z el Rey dende avia por señales vn pendon blanco con la figura de su idol atal ∴ ||

(LXVII)

---

(1) etiopia | z partese *(R.)*

(2) contra | el desierto de | egipto *(R. y N.)*

(3) oro | E partimos del rio del oro z andudimos | muy grand camino guardando *(R. y N.)*

(4) dexamos | otrosi | las yslas *(R.)*

(5) z fallamos | y vna ysla muy poblada de | muchas gentes *(N.)*

(6) Rey | E el Rey se marauillo | mucho *(R.)*

(7) fezieron | y de su pro mucho con ellos | z el Rey *(R. y N.)*



PARTIMOS de la insola de gropis z tomamos camino contra el leuante por el (1) mar merediano z fallamos otra isla que dizen (2) quible esta isla quyble es ya en el mar meredional z es poblada de gentes negros z dexamos la aman derecha z tomamos apres de la Ribera z paresçio vn monte muy alto que dezian alboch z fuemos alla z era todo poblado de muchas gentes z nasçia del vn Rio muy grande z era tiera muy abondada z de aquy se torno la galea z yo finque alli vn tienpo z despues parti de alboch con gentes z fuy a otro (3) monte que dizen lirry z nasçia (4) del vn Rio que dizen enalco z parti deste monte que dizen lirri z fuy al (5) Reynado de gotonie que tiene muy grandes tieras pobladas z yermas z en este Reynado gotonie son vnos montes mucho altos que diz que non son otros tan altos en el mundo z dizenles los montes de la luna · otros les dizen los montes del (6) oro E nasçen destos montes çinco Rios los mayores del mundo ·/

---

(1) mar | de las indias | z *(N.)*=mar | de la india | z *(R.)*
(2) quible | z dexamos la *(R. y N.)*
(3) monte | lirry z *(R.)*
(4) del | muy grant | Rio *(R.)*
(5) Reynado | que dizen getenie z | tiene *(R.)*
(6) oro | E por esto dizen a este rrio el rrio del oro | E nasçen *(R.)* = oro | z esta ysla quilbe es ya en el mar meridional E es poblada de gentes negras E por esto dizen a este rrio del oro | z nasçen *(N.)*

z van todos caer en el Rio del (1) oro z fazese y (2) vn lago tan grande de veynte jornadas en luengo z diez en (3) ancho z faze enmedio vna grand isla que dizen palola z es poblada de gentes negros pero la mas desta tierra es desabitada por la muy grand calentura z porque es toda arenas muertas · / pero son en este Reynado seys montes poblados de gentes los mayores son los montes del oro El otro monte es el monte de lirri El otro monte alboch · al otro monte dizen burga · / al otro monte de elbahac · al otro el monte de elmolac z sabet que deste Reinado gotonye non es del mas poblado que estos montes que dichos son pero que tiene muy grandes tierras ca parte del vn cabo con el Rio del oro z del otro cabo conel (4) mar oçiano z con el otro cabo con vn golfo de que (5) entra del (6) mar oçiano quinze jornadas asy que es vno de los grandes Reinos del mundo z sus señales

---

(1) oro | z esta es su figura. [Sigue la dicha figura dibujada é iluminada groseramente] *(R. y N.)*

(2) vn | grant lago que es | de veynte *(R.)*

(3) ancho | como quier que el agua deste rrio es dulçe pero es caliente como agua de baño z crian en el muy grandes pescados de muchas naturas | z faze en medio *(N.)* [Este pasaje aquí intercalado, viene mucho más adelante en los cod. *R.* y *S.*, en el capítulo donde se trata del mar de las Indias y refiriéndose á la calidad de sus aguas.]

(4) mar | occidental *(R. y N.)*

(5) entra | en el mar occidental | quinze *(R.)*

(6) mar | occidental *(N.)*

son vnos touajones de oro en vna lança ⁖ ‖ — ⁖ ‖ — ⁖ ‖

(LXVIII = XLVII)

ABET (1) que esta tierra de (2) que ya con·tamos como quyer que es tiera muy caliente pero es tierra muy abondada de muchos (3) deleites ꝛ muchos camellos ꝛ Ribera deste Rio nillo crian los grandes marfiles ꝛ de aquy lieuan los mercadores · los dientes ꝛ los huesos dellos ꝛ Ribera deste Rio cogen el oro en los (4) formigueros ꝛ cogen el alanbar ꝛ por esso esta tierra es muy Rica (5) ꝛ parti deste Reynado gotonie ꝛ llegue a vn golfo qué faze y el mar oçiano ꝛ avia en este golfo de tres islas · a la vna dizen zanon a la otra azeuean a la otra malicun (6) ꝛ trauese el dicho golfo ꝛ aporte a vna grand çibdat que dizen amenuan ꝛ es otrosi vn Reyno muy grande ꝛ de muchas gentes ꝛ tierra muy abondada de todos los bienes saluo

---

(1) que | en | esta *(R.)*

(2) que | agora | contanos *(R. y N.)*

(3) muchos | datiles *(R. y N.)*

(4) formigueros | de las formigas / *(R. y N.)* ꝛ cojen el alanbre | ꝛ por eso *(N.)*

(5) [§ aparte desde aquí en los códices *R.* y *N.*]

(6) ꝛ | trauiesa el dicho golfo ꝛ aporta | a vna *(N.)*

que las gentes eran ydolatrias (1) z creyan en los idolos z avia en este Reynado ocho çibdades grandes · s · la mayor amenuan do moran sienpre los Reyes z do los (2) coronan · otra goran otra asçida otra (3) cologane otra benateo otra vnda otra gaona otra canben z el Rey dende a por señales vn pendon blanco con vna idola tal

(LXIX)

En este Reynado de amenuan entra vn braço del Rio eufrates el qual (4) Rio nasçe de las altas sierras del polo antarico · do diz que es el paraiso terrenal z en (5) este Rio eufrates fazen se tres braços el vn braço entra por medio del Reino (6) de amenuan z los otros (7) braços çircunrrodean todo el Reyno (8) que va en ancho en al-

---

(1) z | creen | en *(R. y N.)*

(2) coronan | z a la otra dizen astida z a la otra goran z a la otra gaona z a la otra canbon z a la otra benateo z a la otra colegane z a otra vnda | z el Rey *(N.)* = coronan | z a la otra astida z a la otra colegam benates E al otra vida z a la otra gaona z a la otra tanben | E el Rey *(R.)*

(3) [*ota* en el códice *S.*]

(4) [*qua* en el códice *S.*]

(5) este | Reino | eufrates *(R.)*

(6) de | armenia *(R.)*

(7) braços | que çercan | todo *(R.)*

(8) que | han | en *(R.)*

gunos lugares dos (1) jornadas asi es el Rio grande z dende trauese el dicho Rio z andoue muy grand camino por su Ribera que es mucho poblada z llegue a vna gran çibdat que dizen graçiona que es cabeça del ynperio (2) de abdeselib que quiere dezir sieruo de la cruz z (3) este abdeselib es defendedor de la iglesia de nubia z de etiopia z este defiende al preste juan que es patriarca de nubia z de etiopia z señorea muy grandes tierras z muchas çibdades de xianos (4) pero que son negros como la pez z quemanse con (5) fuego en señal de cruz en rreconosçimiento de bautismo z como quier que estas gentes son negros pero son omes de buen entendimiento z de buen seso z an saberes z çiençias z an tierra muy abondada de todos los bienes porque ay muchas aguas z buenas de las que salen (6) del pollo · antarico do diz que es el paraiso terrenal z dixeronme en esta çibdat de granciona que (7) fueron traidos los ginoueses que escaparon de la galea que se quebro en amenuan z de la otra galea que escapo nunca sopieron que se fizo z

---

(1) jornadas | z ansi es el Reyno muy grande | z dende *(R.)*

(2) de | absc de lis *(R.)*

(3) este | absedelis es | de la iglesia *(R.)*

(4) [*cristianos*]

(5) fuego | en las fruentes a | señal *(R.)*

(6) del | polo *(R.)*

(7) fueron | y | traidos *(R.)*

este (1) enperador abdeselib a por señales vn Pendon de plata con vna cruz Prieta desta manera (2)

(LXX)

ARTI de la çibdat de graçiona porque las çibdades deste inperio (3) non pude asumar z andude por muchas tierras z çibdades z llegue (4) (5) a la çibdat de malsa do mora sienpre el preste iohan patriarca de nubia z de etiopia z a la ida yua sienpre Ribera del Rio eufrates que es · / vna tierra muy poblada z abondada z desque fuy (6) en malsa folgue y vn tienpo porque via z oya cada (7) dia cosas · marauillosas z pregunte por el parayso terrenal que cosa era z que dezian del z dixeron me omes sabios que eran vnos montes tan altos que confinan con el çirculo De la luna z que los non podia (8) ver todo ome ca de veynte omes que fuesen non los verian los tres dellos z que nunca oyeran dezir de ome que alla

(1) enperador | absedelis *(R.)*

(2) [Falta en el códice *N.* la hoja donde estaba este §.]

(3) non | pueden | asumar *(R.* y *N.)*

(4) [*lle* en el códice *S.*]

(5) a | una | çibdat *(R.)*

(6) en | la | malsa *(R.)*

(7) dia | muchas | cosas *(R.)*

(8) ver | de veynte omes que fuesen non los veran [verian *R.*] | los tres *(N.)*

subiese z omes ay (1) que dizen que los vieron a la parte de oriente z otros a la parte de mediodia z dizen que quando el sol es en (2) geminis veenlos a medio dia z quando el sol es en Capricornio veenlos a la parte de oriente z dixeron me que estos (3) montes eran todos çercados de pielagos muy fonDos del agua que dellos desçiende de los quales pielagos salen quatro (4) Rios los mayores del mundo que les · / Dizen tigris eufrates gion Et ficxion z estos quatro Rios Riegan toda nubia z etiopia z las aguas que De los dichos montes desçienden (5) fazen muy grand Ruydo que a dos jornadas suenan el son de las (6) aguas z todos los omes que çerca moran son todos sordos que non se oyen vnos a otros del grand Roydo de las (7) aguas z en todo tienpo da el sol en aquellos montes quier de noche quier de dia quando del vn cabo quando (8) del otro esto es porque la meitad destos montes son sobre el orizonte z la otra so el orizonte en tal manera que ençima de los montes nunca faze

---

(1) que | dizian que oyeran dezir | que los vieron *(R.)*

(2) geminis | veyen los en | medio dia *(N.)*

(3) montes | eran çerca de todos los pielagos muy fondos z muy grandes | del agua *(N.)*

(4) Rios | muy grandes que son | los mayores *(R. y N.)*

(5) fazen | tan | grand *(R.)*

(6) aguas | que desçenden | z todos *(R. y N.)*

(7) aguas | E esto es por que la meytad son sobre el orizonte z la otra meytad so el orizonte | z en todo *(N.)*

(8) del otro | en tal manera que ençima *(R. y N.)*

noche nin tiniebra nin faze frio nin calentura nin sequedat nin vmidat mas mucho egual tenplamiento z todas las cosas asi vigitables (1) como animalias que alli son non pueden jamas conrromper nin morir z dixieron me otros secretos (2) muchos de las virtudes de las estrellas asi en los juyzios como en la magica z virtuDes · otrosi de las yeruas z plantas (3) z mineras z vy ende Cossas marauillosas z los griegos dizen a este logar ortodoxis z los abraicos (4) dizenle ganheden z los latinos paraiso terrenal (5) porque sienpre ally es grand tenpramiento z las Señales del preste iohan son vn pendon de plata con vna cruz prieta z de amas partes (6) dos blagos desta manera porque en tiera de nubia z de etiopia son dos emperadores el vno el emperador de graçiona z el otro el emperador de (7) magdasor ⁖ ‖

(LXXI)

---

(1) como | sentitbles z / *(R.)* animales non se | pueden *(R. y N.)*

(2) muchos | E las figuras del parayso esta es que sigue [una torre almenada con un monte al pié y este cercado de un piélago] otrosy | de las virtudes *(R.)*

(3) z | maneras *(N.)*

(4) dizenle | gahuaden *(R.)*

(5) porque | alli *(R.)*

(6) dos | blancas *(R.)*

(7) magdasor | z la figura del parayso es esta que se sigue *(N)* [Una torre almenada sobre un monte de donde brotan cuatro rios.]

ALLI de la çibdat de malsa do mora el preste iohan ꝛ tome camino (1) contra el leuante ꝛ trauese el Rio nillo ꝛ falle muchas çibda ⁝ ‖ Des ⁝ ‖ en su Ribera a la primera dizen amoc · otra araoc otra Sarma otra oça · otra morania · otra vyma otra gabencolic otra glaoc ꝛ otros muchos pueblos ꝛ trauese dos vezes el Rio gion que lo non pude escusar fasta que llegue a vna grand çibdat que dizen magdasor ꝛ es vn inperio muy grande en que ay muchas çibdades ꝛ villas ꝛ castillos ꝛ logares ꝛ tierra muy poblada de (2) xpianos de nubia este ynperio de magdasor es todo çercado de los dos Rios que sallen de los grandes pielagos que se fazen derredor del paraiso terrenal al vn Rio dizen gion · al otro fison ꝛ del otro (3) cabo confinan con vn golfo del (4) mar de judea que entra por la tierra quarenta jornadas en esta çibdat de magdasor me dixeron de un ginoues (5) que dixeron sor (6) leonis que fuera y en busca de su padre que (7) fuera en doss galeas de que ya conte de suso ꝛ fizieronle toda onrra ꝛ (8) este sor

---

(1) contra | eleuante / *(N.)* por | el Rio nilo *(R.* y *N.)*

(2) xpianos | E | este imperio *(R.)*

(3) cabo | confirma *(R.)*

(4) mar de | india *(R* y *N.)*

(5) que | dezian Sant leonis que yua | en busca *(R.)*

(6) leonis | que yua | en busca *(N.)*

(7) fuera en | vna de las galeas desde | que ya conte *(R.)*= fuera en | las | dos galeas *(N.)*

(8) este | sant leonis *(R.)*

leonis quysiera traspasar al inperio de graciona a buscar a su padre z este emperador de magdasor non le consintio yr porque la yda era dubdosa porque el camino es peligroso z sabet que en (1) esta tierra de nubia z de etyopia son çiento z çincuenta z (2) quatro Regiones que tienen muy grandes Regiones · / z tierras yermas z pobladas en tal manera que es la quarta parte de toda la faz de la tierra el enperador de magdasor a por señales vn pendon blanco con vna cruz prieta atal — ∴ ‖ — ∴

(LXVI)

PARTI del inperio de magdasor z fuyme contra el leuante por el gion ayuso z a la salida deste inperio este Rio gion (3) partese en dos braços el vno va contra medio dia E metese en el mar de yndia este braço dexe yo a man derecha z fuy por el otro braço muy grand camino z falle gentes de muchas creençias z de (4) estrañas maneras z costunbres que seria luengo de contar fasta que llegue a vn golfo del mar de yndia que entra por

---

(1) esta | parte de india | z de etiopia *(R. y N.)*

(2) quatro | reynos que tienen muy grandes | tierras yermas *(R. y N.)*

(3) partese | en dos partes | en dos braços *(R. y N.)*

(4) estrañas | costunbres que seria *(R. y N.)*

la tierra çinquenta (1) jornadas z en este golfo son tres islas muy grandes a la vna dizen zinzibar a la otra alcubil z a la terçera insola aden que es la mayor z la mas (2) poblada z es contra arabia z desta comiença el mare Rubro z salle por la tierra contra el poniente quarenta jornadas z Riberas del son muchas çibdades z villas z logares z quando vienen las naos de (3) india llegan a la isla aden z pagan y el diezmo de las mercadurias que traen porque entre esta isla aden E la (4) punta de aden do es una Rica çibdat fazese muy grand angostura que mala vez cabe vna nao z entran luego en el mar Rubro z descargan en vna çibdat que llaman sacam que es del Rey de Caldea Ribera deste mar Rubro es vna çibdat que dizen albaçio que antiguamente era cabeça de Reynado z de alli derraman para egipto z a damasco z (5) lieuanlas por tierra en camellos z sabet que este mare Rubro confina con arabia z con caldea z llega fasta los desiertos de egipto Ribera del Son muchas (6) çibdades

---

(1) jornadas | contra el poniente | z en este *(N.)*

(2) poblada | e dizenle | arabia *(R.)*

(3) india | z | llegan *(N.)*

(4) punta | de atauia do vna rrica cibdat es z tan grande es el angostura alli ca a vez cabe vna nao *(N.)* = punta | de ataula faze muy grande angostura z es alli vna çibdat muy rrica E a tan grande es el estrecho a bes cabe una nao z entra luego en el Rubro z destajan a vna çibdat que dizen | sacan *(R.)*

(5) lieuanlas | mercaderias | por tierra *(R. y N.)*

(6) çibdades | z villas z logares | z señorios *(N.)*

z (1) Señorios pero dire los mayores · es luego chos · z tralidebo · otra made · otra axiongabel · otra gide · otra serayn · otra sacan · otra yude · otra adromar otra Rasaquipiz · otra meça este mare Rubro dizen asi porque el suelo del es almagre z tierra bermeja z faze el agua Ruuia z por este mar pasaron los judios quando salieron de egipto de cabtiuo del Rey faraon z dende entre luego por caldea que es toda çercada de dos Rios muy grandes que naçen de los montes del toro al vno dizen el flumen cur z al otro (2) eufrates mas non el de nubia z anbos · a dos estos Rios entran en el mar de yndia en vn golfo que (3) dizen el mar negro z los judios le dizen mare perticum esta caldea es vna tierra mucho poblada z Rica z abondada z sabet que (4) en esta prouinçia es la torre de bauel que fezieron los gigantes en medio de un gran Canpo que dizen el agro de senabar z aqui fue la gran çibdat ⁝· ‖ de bauilonia que agora es destruida de que fue señor nabucodonusor z las gentes desta babilonia se partieron en dos partes los vnos poblaron a bandacha vna noble çibdat que es en la prouinçia de (5) baldaque z los otros poblaron a alcaara de babilonia en egipto alcaara

(1) Señorios | primero dizen chos gide | z tralidebo.

(2) eufrates | mafino | el de *(R.)*

(3) dizen | negro *(R.)*

(4) en | este reyno de caldea es la muy grand torre ba que fizieron los gigantes | z aqui fue *(R.)*

(5) baldaque | z poblaron / *(R.)* a miztrayn en egipto E esta es la figura de la cibdat de babilonia con su torre | asi como esta

do agora mora el soldan de egipto z pase un braço del Rio eufrates z entre en la prouinçia de baldaque en que ay vna grand · çibdat que dizen bandacho de que fue señor nabucodonusor el Rey destas dos Prouinçias a por señales estas ∴ ||

(LXXII: en blanco)

PARTI de bandacha z fuy a mesopotania vna gran çibdat z abondada en la qual fue (1) coronado el emperador (2) merlinus tartarus Señor de armenia la mayor z parti de mesopotania z fuy a vna çibdat que dizen montfalcon z alli faze vna grand isla el Rio cur que llaman ansera en la qual ysla esta vna grand · / çibdat z pasado este Rio es el logar do fue la çibdat de niniue la que fue destruyda por el (3) pecado sudemitico z sabet (4) que esta Region tiene muy grandes tierras z çibdades z

---

que se sigue / *(N.)* [Viene, pero sólo la figura de la torre] [Aparte] Eneste meztrain estudieron los judios catiuos en el tienpo de moysen E despues fue destroydo este meztrayn por el rio de nilo z los que escaparon poblaron a la çibdat de alcahare do *(N.)*] mora el soldan de egipto. | E pase un braço del rates *(R. y N.)*

coronado | merlinus tartharus *(R.)*

.) merlinus | tartane *(N.)*

(3) pecado | de sodomia [sodomita *N.*] que fazian los ommes | z sabet *(R. y N.)*

(4) que | este Reyno | tiene *(R. y N.)*

logares (1) z es toda çercada de dos Rios muy grandes al vno dizen el flumen eufrates z el otro el flumen Cur z de la otra parte el mar Rubro z de la otra el (2) mar parçicun fasta (3) aquysio z non posimos aqui Señales porque caldea z baldaque todo es vn Señorio z toda es una Region :· ||

PARTY de la ysla de ansera z fuyme el Rio De cur (4) ayuso muy grand camino fasta que llegue a la prouinçia de arauia z trauese muy grand tierra fasta que llegue a la çibdat de almedina donde nasçio maomat z dende fuy a mechan donde esta la ley z el testamento de mahomat que esta en (5) vna arca de fierro z en vna casa de piedra calamita z por eso esta en el ayre que nin desçiende ayuso nin sube arriba z sabet que esta mechan es cabeça del ynperio de los alarabes z sus Señales son vn pendon bermejo z enmedio letras de oro arauigas :· ||

(LXXIII)

---

(1) z | esta cercado | de dos *(R.)*

(2) mar | particum | fasta *(R.)*

(3) aquysio | E el rey desta mesopotania ha por señales las / *(R. y N.)* que ha el Rey de bandachian que es tal con un pendon de plata con esta señal bermeja *(R.)*=quel rey de bandachian ha por que todo es vn señorio z de vna region *(N.)*

(4) ayuso | fasta que *(N.)*

(5) vna | foja de azero e | en vna *(R. y N.)*

PARTI de mecha z fuy por el Reyno de arabia adelante z llegue a vna çibdat (1) muy grande z muy (2) rica que dizen fadal que es ribera del mar de india z alli folgue vn tienpo z entre en vn naüjo en la mar z pase a vna ysla que dizen sicroca muy grande z mucho poblada z auja en ella vna grand ciudad (3) que dezian otrosi sicroca z es del Rey de arauia. z trae esas mesmas (4) señales E sabed que a esta mesma (5) ysla aportan las naues que vienen de jndia cargadas de (6) especias z es vn pendon bermejo con letras araujgas.

(LXXIV)

PARTI de la ysla de sicroca z fuy a otra ysla que dizen enrro z fazese a la entrada del golfo del (7) mar percicun quiere decir el

---

(1) [Desde aquí el códice *S.* parece de otra mano; por lo ménos cambia la ortografía.]

(2) rica | z de muchos bienes conplida | que *(R.)*

(3) que | dizen çurota como a la ysla | z es *(R. y N.)*

(4) señales | que son tales commo las de meca | E sabed *(R. y N.)*

(5) ysla | aportaron | las *(N.)*

(6) especias. [Con esta palabra concluye el capítulo en los códices *R.* y *N.*]

(7) mar | que | quiere dezir *(N.)*

mar negro. E en este golfo cojen el aljofar. (1) E esta ysla enrro es del Rey de arabia. E fuymos por el dicho golfo adelante contra la transmontana que fallamos dos mares que era el agua dellas bermeja commo sangre. E fuemos mas adelante fasta la tierra. E fallamos (2) otras dos yslas a la vna dezian aquisio. Apres de la qual vna gran ciudad que dizen aquisio. z a la otra dizen hormixio. Apres de la qual esta otrosi vna grand ciudad que dizen hormixio. E sabed que fasta estas dos ciudades llega el jmperio de persia z (3) el señorio del grand soldan benaçayt. E parti del dicho golfo z entre por la prouinçia de sabba do cojen el encienso. E llegue a vna grand ciudad que dizen golfathan z dende a egepta z a cabat que son grandes ciudades z ricas z abondadas pero que son pobladas de tartaros z de gentes sin ley que non guardan ningund mandamiento de dios. (4) saluo que non fazen mal a otrie z parti de sabba z torne me a la ciudad de hormicho de que ya conte de suso z (5) more vn tiempo (6) z fuy dende con mercadores muy grand camino z llegamos a vn reynado que dizen delini z es

(1) E | esta isla es del Rey *(R.)*

(2) otras | yslas a la vna dezien aquesio z a la otra ormisio Acerca de la qual esta vna grand cibdat que dizen otrosy ormisio | E sabed que *(N.)*

(3) el | señor | del *(R.)*

(4) saluo | non fazer | mal [a otri *R.*] el vno al otro *(N.)*

(5) more | y | vn *(R.)*

(6) z | party dende z fuy | con mercadores *(R.)*

de los reyes de jndia z tiene muy grandes tierras z muy pobladas z muy ricas / las que yo andude son nueue ciudades muy grandes que les dizen noncla z chequimo z demonela z coximocha z granbaet z ganabrac z mahobar z gomar z colon. E sabed que en este reynado de lini fructifica la pimienta z el gingibre z lignaloe z otras muchas especies z cojen dellas grand muchedunbre que lieuan por todo el (1) mundo. E a esta prouincia llaman jndia la arenosa, z las gentes deste reynado son negros de color z vsan todos traer arcos (2) turquies z son gentes de buenas memorias z sabios en todos los (3) saberes E las señales deste Rey es vn pendon de plata con vn baston de oro tal

(LXXV)

PARTI del reynado de dilini z entre en el reynado de viguy que es otrosi ribera del mar de jndia z es tierra muy rica z abondada de todos los bienes. Las ciudades que yo andude

---

(1) mundo. | E aqui son los ommes muy pequeños como de dos palmos en luengo E estos lidian con las grullas z vencenlos z esta es su figura [Sigue una grosera viñeta iluminada representando un pigmeo peleando con una de aquellas aves] | las gentes deste reynado *(R. y N.)*

(2) turquies | commo los de turquia | z son *(R.)*

(3) saberes | z a esta prouinçia llaman india la arenosa *(N.)* [Viene á continuacion, en dicho códice *N.*, el pasaje que trata del mar de India, los antípodas y la tierra antártica, llamada

en el reynado de viguy son estas, panona, framisia z tusi artillo z corsa z rusna z armonea. z androuar z moncaspi z pascar. Apres deste reynado es vna ysla enel mar de (1) jndia que dizen sagela en que ay vna grand ciudad z rica E enesta ysla ay almadenes donde sacan oro z plata z otros metales z sacan piedras rubijs muy gordas z otras (2) pequeñas z otras eneste reynado es vn grand monte en que es vna rica ciudad que dizen baxaja, E eneste monte otrosy ay almadenes de todos los metales (3) z propria mente sacan muy gordas esmeraldas. Este reynado parte con el jmperio de armalec z con el reyno de linj z con el mar (4) de jndia. E sabed que este mar de jndia es vn braço que entra del grand mar oriental. (5) E dizen algunos que atrauiesa toda la tierra fasta el mar occidental. E los sabios dizen le el mar meridional E deste mar fasta el polo antartico es vna grand tierra que es la deçima parte de la faz de la tierra.

Trapobana; el cual pasaje, en el códice *S.*, termina el capítulo siguiente, y comprende desde «sabet que este mar de india es vn braço» hasta «z las grandes cocatrizes.»]

(1) jndia | zogella | en que *(R.)*

(2) pequeñas | E en este *(R.)*

(3) z | sacan ende | muy gordas *(R.)*

(4) de jndia. | en la ribera [del mar *R.*] del qual mar son muchas çibdades grandes z muy ricas e mucho abondadas de mucho bien E el rey desta vigui ha por señales vn pendon de plata con vn baston de oro [por medio *R.*] atal como el de lini / *R.* y *N.* asy fecho *(R.)*

(5) [*oridental*, en el códice *S.*]

E quando el sol es en tropaco de capricornio pasa el sol sobre las cabeças de los pobladores a los quales llaman los sabios antipodas ꝛ son gentes negras quemadas de la grand calentura del sol pero que es tierra en que son muchas aguas que salen del polo antartico ꝛ llaman los sabios a esta tierra trapouana ꝛ confina con la ysla de jaua ꝛ llega fasta el poniente pero que trauiesa por medio de vn braço del mar grande que circunrrodea toda la tierra ꝛ metese en el mar de jndia. E sabed que en la ysla de jaua ꝛ trapouana son xlv. regiones muy grandes ꝛ lo mas destas tierras es deshabitado por la muy grand calentura del sol. pero que en lo que es poblado cojen mucha pimienta ꝛ muchas otras especias ꝛ aqui son los grandes grifos ꝛ las grandes cocatrizes. E el rey dende ha por señales vn pendon de plata con vn baston de oro tal

(=LXXV)

DENDE parti (1) del reynado de viguy ꝛ pase vn golfo del mar de jndia que dizen el (2) golfo de bangalia. porque en la ribera del es vna rica ciudad que dizen bangala del jnperio de

(1) Parti *(R. y N.)*

(2) golfo de | magala [bengala *R.*] del inperio de armalech porque en la rribera del es vna grand çibdat que le dizen batigala | z es cabeça *(R. y N.)*

armelec z es cabeça de Reynado. E dende pase al reynado de oxanap que es ribera del mar de jndia. E son eneste reynado quatro ciudades. La primera es moroa. z cortomar z sorfaxa z xaloac. E esta xaloac confina con el jnperio de catayo.E en su (1) ribera deste oxanap es el mar verde que es vn golfo que entra del mar de (2) jndia entre este exanap z la ysla de jaua, El rey de oxanap ha por señales vn pendon de plata con vn baston de oro tal,

(=LXXV)

DALLI party (3) del reynado de oxanap z entre en (4) vna nao con mercadores z trauese el mar verde z aportamos a la jnsula de jaua que es dentro en el mar de jndia z es muy grand ysla que ha en luengo xl. jornadas. E son enesta ysla tres regiones muy grandes. Al vn reyno dizen mogoles. al otro jauales. al otro manbrot. E es tierra muy poblada pero que no ay ciudades porque todos los moradores biuen en los canpos z cogen muchas espeçias z mucha pimienta (5) z muchas

---

(1) ribera | desta xoloàt | es el *(R.)*

(2) jndia | E en este esta oxanat | z la ysla de jaua *(R.)*

(3) Sali *(N.)* = Party *(R.)*

(4) vna | mar | con *(N.)*

(5) z muchas | odoriferas z muchas gemas muy calientes | z las *(N.)*=gemas muy vien calientes E commo quier que la tierra es mucho caliente | z las *(R.)*

gomas odoriferas como quier que es tierra muy caliente z las gentes son negras z adoran al emperador de catayo cuyos vasallos son z traen su ymagen en los pendones desta manera

(LXXIV en blanco)

SALI (1) de la ysla de jaua z torneme al reyno de oxanap z tome camino por la tierra al jmperio de armalec z tiene muy grandes (2) prouincias z muchas ciudades. Las ciudades que yo andude son estas. La primera z la mayor do coronan los reyes es byabalec que es cabeça del jnperio z es vna de las grandes ciudades del mundo. E otra que dizen orga z balaxia donde es vn almaden donde sacan los balaxes z menoar z almodasi z laceria z noranda z rafania, E este jmperio parte con el reyno de lini z conel reyno de viguy z conel golfo de vangala z conel jmperio de catayo · z las señales deste jmperio son vn pendon de plata con vn baston de oro tal.

(=LXXV)

PARTI del jmperio de armalec z fuy me por la tierra. muy grand camino E como quier que es muy poblado de gentes z de ganados

---

(1) Despues party *(R.)*
(2) prouincias | de | muchas *(R.)*

pero que (1) no ay ciudades nin villas por que todos biuen en los canpos z llegue al jmperio de catayo z todas las (2) mas desas ciudades son ribera del mar oriental que se tiene conel mar de jndia. E este mar oriental es todo baxios z yslas z dende en adelante contra el leuante non ay nueuas de ningunas tierras saluo aguas como enel poniente. E sabed que catayo es el cabo de la faz de la tierra en la linea de españa z parte conel jmperio de armalec a la parte del poniente z al leuante conel mar oriental E a la parte del nort parte con los montes caspios que tienen la tartaria çercada. E las ciudades que (3) yo ay andude del jmperio de catayo son estas. solin. z godiana, z magodiana. z morrosia. z facolisia. z dardasan. z tordaor z bocarda z ascania z longauisa. E riega se este jmperio de tres rios muy grandes que nascen de los montes caspios que se parten en muchas partidas· El mayor destos rios dizen flumen magot por que nasce apres del castillo de magot z es vna de las puertas de (4) la tartaria cercada. Este flumen magot entra en el mar verde, Los otros dos rios en el mar de jaua / llaman a este (5) emperador

---

(1) no | es poblada de | ciudades *(R.)*

(2) mas de | sus | ciudades *(R.)*

(3) yo | andude *(R.)*

(4) la | tartara çerrada | Este *(R.)*

(5) emperador | costian jnperator morreorum E es gran señor en | la parte *(R.)*

gosman jmperator morroy ⁊ grand can, señor de la parte de oriente. E sus señales son vn pendon de oro ⁊ en medio vn emperador asentado con paños blancos ⁊ tiene corona jmperial en la cabeça ⁊ en la mano vn arco torqui ⁊ en la otra mano vna mançana de oro desta manera :· /

(LXXVII)

Los caminos ciertos para catayo son dos / el vno (1) es para costantinopla ⁊ trauesar el mar mayor, ⁊ entra por el (2) mar de letana ⁊ entra por tierra de auegazia ⁊ dende entrar por tierra del Rey dauid. ⁊ pasar apres de armenia la mayor ⁊ atrauesar todo el reyno de (3) armenia la mayor ⁊ yr al puerto del fierro ⁊ de si entrar enel mar de sara ⁊ yr a la (4) ysla de janula por el golfo de monimenti ⁊ salir en la ciudad de trastargo ⁊ dende tomar (5) camino por norgancio. ⁊ desende trauesar los montes caspios ⁊ de si a la ciudad de cato ⁊ dende al reynado de bocarin ⁊ atrauesar toda asia que non fallara ciudades nin villas fasta el

(1) es | por | costantinopla *(R.)*
(2) mar | de la lirina | ⁊ *(R.)*
(3) armenia | la menor | ⁊ *(R. y N.)*
(4) ysla de | sabula ⁊ entrar | por el golfo *(R. y N.)*
(5) camino | para | norgancio *(R. y N.)*

jmperio de catayo El otro camino es entrar enel mar mediterraneo z yr a la ysla de chipre z dende a armenia (1) la mayor z dende a la ciudad de sauasto que es en la turquia z yr camino fasta el rio eufrates z trauesallo en la ciudad de argot z trauesar el jmperio de mesopotania z de si llegar al rio de ar z trauesarlo por el reyno de la eglesia que es el jmperio de (2) persia z trauesar toda persia z yr por la ciudad de (3) toris z dexar el mar de sara a (4) la parte siniestra z trauesar todo el reyno de siras que no ay ciudad nin villas. z trauesar otrosi el reynado de sarmagant z yr siempre contra el leuante por el reynado de (5) sçim. Esta scim no es de la que de suso fablamos porque la otra sçim es en jndia la alta z confina con el mar oriental el qual confina con el jmperio de catayo. pero que scim fasta catayo non ay ciudad nin villa porque los moradores biuen todos en los campos (6)

ARTI del jmperio de catayo contra el nort z el flumen magot arriba z andude lxv. jornadas z non falle villa nin ciudad. pero que

(1) la | menor | z *(R.)*
(2) persia | z yr por *(R.)*
(3) toris | z el | mar de sara *(N.)*
(4) la | mar | siniestra *(R.)*
(5) sçim | el qual confina con el jnperio de catayo *(R. y N.)*
(6) campos. | E esta sçim no es la que de suso... etc.

la tierra es toda poblada de gentes z de ganados. z es toda la tierra llana z non ay piedras nin arbores nin las gentes comen pan nin fructos. saluo tan (1) sola mente carne z leche. pero siembran vna semiente que dizen monos z es asi como ajonjoli z siembranla en qualquier (2) parte del año z nasce luego z fasta xxx dias la cojen, grand muchedunbre della. E desta monos lançan en la leche z cuezenla z fazen sabrosos manjares z comen todos z dan a los viandantes. E estas gentes han muchos (3) cauallos sin cuenta z non comen ceuada por que la no ay. mas comen yerua verde z (4) seca. E ay grand muchedunbre. porque es la la tierra muy tenplada. (5) Desi llegue a los montes caspios al castillo de magot. E sabed que estos montes son muy altos sin mesura (6) z circunrrodean la tartaria de mar a mar z no ay mas de vna sola entrada muy angosta E de vna parte desta entrada es vn castillo todo de piedra magnita ferrea (7) todo entero que lo fizo desta manera la natura. z confina con las nuues. E del pie del sale el flumen magoti E luego

---

(1) [Desde aquí hasta «E dentro de aquellos montes es toda tierra llana» falta en el códice *N.* por carecer éste de la hoja correspondiente.]

(2) parte del | z nasce *(R.)*

(3) cauallos | sin cuento z | sin cuenta *(R.)*

(4) seca | de que hay muchedumbre della | porque es *(R.)*

(5) Desi | a los montes *(R.)*

(6) z | parten toda | la tartaria *(R.)*

(7) todo | entrego que lo fizo para esta | manera *(R.)*

de la otra parte es otro castillo que dizen (1) got desa mesma piedra ꝛ tan alto. que dizen got. E son estos castillos encima (2) muy anchos de manera que en cada vno pueden morar diez mill omes. E entre el vn castillo ꝛ el otro es las puertas del fierro que es la entrada de la tartaria (3) cerrada, E dentro de aquellos montes es toda tierra llana sin piedras ꝛ sin arbores ꝛ tierra muy tenplada ꝛ abondada de muchos ganados ꝛ ay en luengo cient jornadas ꝛ en (4) ancho .lxx. todo cerrado destos montes caspios. ꝛ de la parte oriental cerca la toda la mar ꝛ otrosi muy grandes roquedales. Dentro desta tartaria son muchedumbre de gentes sin cuenta ꝛ non guardan ningund mandamiento de dios. saluo non fazer mal a otro. ꝛ son gentes (5) muy asentadas ꝛ fuertes lidiadores de pie ꝛ de cauallo. en tal manera que alexandre no los pudo conquerir nin les pudo entrar aquellos montes pero que los (6) ençerro ꝛ atapoles las puertas del fierro

(1) got | que es asy formada desa manera misma E desta mesma piedra E bien alto commo el otro que dizen magot E este ha nonbre | got. E son *(R.)*

(2) muy | altos ꝛ muy anchos de manera que pueden morar encima en cada uno dellos bien diez mill ommes de armas | E entre *(R.)*

(3) cerrada | E esta su figura de got ꝛ magot *(R.)* [Viene á seguida perfilada de pluma; y continúa en § aparte].

(4) ancho | sesenta todo cercado | destos *(R.)*

(5) muy | esentas ꝛ muy | fuertes *(R.)*

(6) ençerro | en tal manera *(R. y N.)*

con grandes peñas en tal manera que estodieron grand tiempo en aquel encerramiento. E despues desto delibraron se de aquel encerramiento ꝛ salieron ꝛ conquerieron muy grand partida del mundo. por que de aquel linaje salieron todos los del imperio de catayo maguer agora son contrarios. E dese linaje salieron los del jmperio de armalec ꝛ del jmperio de arauia ꝛ de mesopotania ꝛ todos los persianos ꝛ los del jmperio de sara asi turcos commo tartaros ꝛ saraynos ꝛ godos. Como quier que algunos dellos se tornaron a la ley de abrahan. ꝛ otros se tornaron moros. E dizen los sabios de la tartaria que quando (1) se conplieren los. vij mill. años de la era de adam. seran señores de toda la faz de la tierra. ꝛ que faran tornar todas las gentes del mundo a su ley ꝛ a su libertad. E ciertas ellos non han ley ninguna nin guardan ningund mandamiento de dios. saluo non (2) fazer mal a otro. E esta tartaria cerrada es la quarta parte de la faz de toda la tierra ꝛ en medio desta tierra es vna laguna de mar que dizen mare tabasum ꝛ las gentes desta tierra llaman mogoles ꝛ a la tierra dizen tierra de mogolin ꝛ tierra de tagojar ꝛ tierra de got ꝛ

---

(1) se | conplieron | vij *(N.)*

(2) fazer | al otro. E en este castillo de magot moro vn tienpo por que veya ꝛ oya cosas marauillosas | E esta tartaria cerrada es *(N.)* = mal a otro | E en este castillo de magot more vn tienpo por que veya cosas marauillosas [Sigue en § aparte:] A la parte de enorte confina con la tartaria çerrada las tierras de alberzebi | que son *(R.)*

magot. E conestos montes confina el jmperio de catayo. z eneste castillo de magot more vn tienpo porque veya z oya cada dia cosas marauillosas. E a la parte del nort confinan con la tartaria cerrada las tierras de albizibi que son tierras yermas deshabitadas. pero que en algunos lugares habitan gentes z son omes viles z comen la carne z los (1) pescados crudos z han los rostros luengos como canes pero que son blancos z fazen todas las cosas que veen (2) fazer. z llamanlos sinofalos z yo vi vno dellos en la ciudad de norgancio,

ENEL jmperio de catayo ay vn reynado que dizen sçim que confina conel reyno de sarmagant z conel reyno de bocarin z conel reyno (3) de trimic. E este reyno de sçim es en jndia la alta que confina conel mar oriental que es fin de la tierra E deste reyno de sçim sale el grand monte cancasum que trauiesa des del mar oriental fasta el

(1) [En el códice *N.* falta con una hoja desde aquí hasta «se fezieron de fermosos cuerpos» que corresponde al § siguiente.]

(2) fazer | con los ojos e llamanlos synfalos E yo vy vno destos E son desta figura [Sigue la figura perfilada con pluma y á medio iluminar, y luégo en § aparte:] En la cibdad de norgançia lo vy z son de vnos mienbros En el inperio de catayo es | vn reynado que dizen sçim *(R.)*

(3) de | teimjt E | es todo cercado de montes *(R.)*

mar de jndia la baxa. E el reyno de trimic es todo cercado demontes de que nascen muchas fuentes ꝛ rios. ꝛ es tierra muy tenplada ꝛ muy agubilada (1). de manera que los omes que alli biuen ꝛ nascen son de grand vida. ꝛ son omes de buenos entendimientos (2) ꝛ sanas memorias ꝛ han profundas sciencias ꝛ biuen por ley. ꝛ dizen que los omes del mundo que primeramente (3) ouieron scientias ꝛ saberes que fueron estos, ꝛ de aqui los ouieron los persianos ꝛ por eso (4) meresçieron la nobleza mas que todos los otros (5) omes. por que no se egualaron a estos en scientia nin en saberes ꝛ por esto merescieron la nobleza sobre todos E esto es porque son enel comienço del oriente del poblado. ꝛ las mas de sus villas ꝛ sus grandes ciudades ꝛ la rayz deste reynado es en la clima de medio o son las naturas templadas ꝛ tiempran se y los cuerpos ꝛ los elementos ꝛ alegran se y ꝛ estienden se y los spiritus ꝛ por ende han mejores entendimientos ꝛ mas sanas memorias. ꝛ por esto merescieron la (6) mayor nobleza, En pos estos son los de

---

(1) Así en el códice *S.;* quizá por *ajubilada,* alegre, placentera.

(2) ꝛ | estrañas | memorias *(R.)*

(3) ouieron | ley ꝛ sçiençia ꝛ saberes que estos son | ꝛ de aquí *(R.)*

(4) meresçieron | las sçiençias ꝛ noblezas | mas *(R.)*

(5) omes | sobre los de la faz de la tierra | E esto es porque son *(R.)*

(6) mayor | ꝛ mas alta nobleza E por estos | los de jndia *(R.)*

jndia que son so la linea equinocial. E maguer la su tierra es de grand calentura pero las mas de sus villas son ribera del mar τ son muchas yslas. τ por eso el ayre rescibe la humidad del mar con que se tiempra la sequedad τ la calentura τ conesto se fezieron de fermosos cuerpos τ de apuestas formas τ de leznes cabellos τ non les faze al la calentura saluo que los faze baços (1) de color. India la alta confina conel mar oriental τ | es llamado mare sericum. o mare cancasur por los montes cancasos. E eneste mar es vna grand ysla que dizen jnsula manzie. E despues desta es fallada otra que dizen jnsula paradisus τ de aqui se departe vn grand golfo que entra por la tierra τ trauiesala toda fasta que entra enel poniente τ llaman el mar de jndia. E ribera deste mar es jndia la alta τ jndia la arenosa τ todas las ciudades de nubia E sabed que el agua deste mar es caliente commo agua de baño. τ crianse enel muy grandes pescados E los otros dos reynados que son en la partida ocidental del poblado. El primero dellos la tierra de babilonja τ de persia que son tenprada gente· por que son en medio de las climas enel lugar o son las naturas τ las conplisiones tenpladas ca son enel comienço del medio ocidental del (2) poblado. E por eso son otrosi sotiles τ de buenas memorias τ entremeten se de las sciencias τ de los saberes han señorio τ setas τ leyes.

---

(1) de color | E los otros dos reynados que son *(R. y N.)*

(2) poblado. E | son otrosi *(R.)*

ꝛ por esto merescieron la nobleza mas porque son en la partida occidental. menguales la calentura ya quanto, E por esto son enel segundo grado de la nobleza de los orientales E por esto los romanos que son en la clima quinta ꝛ toman la sexta ya quanto ꝛ han señorio ꝛ ley ꝛ sciencias ꝛ saberes como quier que menos que los otros. E por eso son vfanosos ꝛ orgullosos ꝛ lidiadores ꝛ (1) guerreros. mas los de sçim merescieron la nobleza sobre (2) todos E eneste reyno de sçim falle quatro ciudades grandes. la vna dizen catigora. cebia, cuci, bacerta, E las señales del Rey de sçim son vn pendon de plata ꝛ en medio la figura del sol atal,

(LXXVIII)



IERTAS despues desto parti me de magot donde more vn tienpo ꝛ vine con otras compañas contra el poniente xxv. jornadas

---

(1) guerreros | ꝛ soberuios | mas los *(R.)*

(2) todos | Este reynado de sçim es en la jndia la alta que cofina con el mar oriental que es fin de la tierra. | E las señales *(R.)*=Este reynado de sçim es en la jndia la alta que confina con el mar oriental que es llamado mare sericum [Sigue hasta «grandes pescados,» y añade:] con este reynado de sçim confina el reyno de albaçia que es de los reynos de jndia *(N.)*

al reynado de (1) bocarin a do mora siempre el Rey z es vna ciudad muy (2) grande z corre por ella vn Rio que nasce de los montes caspios. E en todo este reyno non ay mas ciudades. por que los pobladores moran en los campos con sus ganados. Aqui falle mercadores xanos (3) que venian de catayo z vyn conellos xxx. z cinco jornadas a otra (4) ciudad que dizen (5) cato que es cabeça del reynado que tiene muy grandes tierras. pero todos los moradores biuen en los campos (6) saluo vna ciudad sola do mora el (7) Rey. Estos dos

(1) bocarin | en que es vna grand çibdat que dizen bocarin | a domora *(N.)*

(2) grande | z corre muy rica | z corre *(R. y N.)*

(3) [cristianos.]

(4) ciudad | E el rey deste bocarim ha por señales un pendon amarillo con seys estrellas atales [Y despues de pintar el escudo, sin las estrellas, sigue en § aparte:] Dende vine a vna çibdat que dizen cato que es cabeça del Reynado que tiene muy grandes quatro leguas en luengo E en ancho bien dos pero que todos los moradores viuen en los canpos commo los del Reyno de bocarin saluo esta çibdat sola do mora el Rey E este Rey ha por señales otras tales como las del Rey de bocarin vn pendon amarillo con çinco estrellas [Le pinta sin las estrellas] *(R.)*

(5) cato que | tiene muy grandes quatro leguas en luengo z en ancho bien dos | que es cabeça *(N.)*

(6) saluo | esta | ciudad *(N.)*

(7) Rey | E eneste reynado de cato confina conel jnperio de medio que es entre nori z eleuante que dizen jnperio medorum E estos dos reynos de bocarin z de cato han por señales vnos pendones amarillos con seys estrellas blancas commo las del reyno de bocarin atales commo estas que se siguen *(N.)*

reyes han por señales sendos pendones amarillos con estrellas blancas muchas

(LXXIX)

De si partimos del reynado de cato ꝛ andodimos muy grand camino que no fallamos villa nin ciudad pero que es la tierra poblada de gentes ꝛ de ganados ꝛ fallamos vn monte muy alto que (1) se aparta de los montes caspios ꝛ llega fasta el mar de sara · Este monte es (2) luengo cxxv. jornadas que atraviesa asia fasta el mar de sara. (3) ꝛ atravesamos el dicho monte por vn puerto muy alto ꝛ andodimos muy grand camino por vna tierra muy abondada maguer non aya ciudades nin villas fasta que llegamos a vna grand ciudad que dizen norgancio que es del jmperio (4) de vxbeco ꝛ corre por esta ciudad vn grand rio que dizen organcio que nasce de aquel monte que (5) se aparta de los montes caspios. E el rey desta norgancia ha por señales vn (6) pen-

---

(1) se | aparte | de *(N.)*
(2) luengo | fasta çiento ꝛ veynte | jornadas *(N.)*
(3) ꝛ | trauiesa mas | el *(R. y N.)*
(4) de | yscato | ꝛ *(N.)*
(5) se | aparte | de *(N.)*
(6) pendon | conestas *(R.*

don blanco conestas señales (1) bermejas vxbeco emperador de sara tal,

(LXXX)

PARTIMOS de norgancio z andudimos xxx jornadas que non ay (2) villa nin ciudad. pero que ay abondo de leche z carnes z (3) de monos z llegamos al mar de sara a vna ciudad que dizen rzansinlia que (4) es en el golfo de monimenti z alli more vn tiempo. E despues entre en la mar de sara en vna (5) naue de comanes xianos z aportamos en vna ciudad que dizen godaspa que es del jmperio (6) de vnascayt emperador de persia. E apres della entra en la mar vn (7) grand rio que dizen tigris que nasce de los montes del toro. z entre por aquel rio arriba por la ribera fasta que llegue á los montes del toro que son enmedio de la faz de la tierra

---

(1) bermejas | como vxbeco emperador de sara z la señal es tal commo esta que se sigue *(N.)*

(2) villa | pero *(R.)*

(3) de | momos *(N.)*

(4) es | çerca del | golfo *(R.)*

(5) naue | de comaneses christianos z trauesamos todo el mar | z aportamos *(R. y N.)*

(6) de | benazeyt *(R.)*

(7) grand | golfo | que *(N.)*

ꝛ son enel jmperio de persia. De (1) los quales montes nascen quatro rios muy grandes. Al vno dizen el flumen tigris que entra enel mar de sara entre dos ciudades que dizen godaspa ꝛ sarmagante que son del jmperio de persia. Al otro dizen cur que va por medio de persia. ribera del qual son muchas ciudades. La (2) primera que es cerca de los montes del toro que llaman el reyno de eglesia. el qual es poblado de xianos armenios ꝛ otra ciudad que dizen malascort ꝛ otra masol, otra ọrbe. e suscar ꝛ maxate ꝛ mahumen ꝛ brasara ꝛ aquisio ques (3) ribera del mar negro. E enesta aquisio fenesce el jmperio de persia. Al tercero rio dizen eufrates. ribera del qual son estas ciudades. argor ꝛ nega ꝛ camac ꝛ alargeo ꝛ malaxia. bira E este rio se faze tres partes. La vna entra en el mar rubro. La (4) otra parte va por arauia ꝛ entra enel mar negro. E la otra parte va por damasco ꝛ por la tierra de jafet ꝛ entra en el mar medioterraneo apres de armenia la menor. Al quarto rio dizen surmena que va (5) por toris ꝛ por la jorgania ꝛ en-

---

(1) los | quantos | montes *(N.)*

(2) primera que | dizen çensor que es çerca de los montes del oro que llaman el reyno de la yglesia | el qual *(N.)* = dizen çensor de los montes del toro que llaman el reyno de la yglesia | el qual *(R.)*

(3) [*que* en el códice *S.*]

(4) otra | partese ꝛ vase | por arauia *(R.)*

(5) por | la grand çibdat de | toris *(R.)*

tra enel (1) mar mayor apres de trapesonda. Despues desto parti de los montes del toro z fuy veer los montes de armenia la mayor do arribo el arca de noe quando escapo (2) del general diluuio. el qual monte es de piedra sal tan blanca como cristal. E sabed que es una de las montañas altas del (3) mundo. z es medio de la faz de la tierra (4) E ningund omme puede alla sobir maguer fue prouado por muchas vezes. E son enel jmperio de persia. E toda en derredor es poblada xianos armenios que son so la guarda del emperador z fia mucho (5) dellos. Ca ellos lo guar-

---

(1) mar | açerca / *(N.)* de mayor açerca de trapisonda | E esta es la figura de los montes del toro z tiene en somo vna grand cruz porque sean conosçidos *(N.* y *R.)* [Sigue la figura groseramente hecha, y que sólo está conforme con el texto en el códice *N.* En ambos códices «Despues desto» comienza § aparte.]

(2) del | grand diluuio general / *(N.)* aquel monte es todo de piedra de sal a tan blanca como el | cristal *(R.* y *N.)*

(3) mundo | aqui es z es en | medio *(R.)*

(4) E | ninguno non | puede *(N.)*=ningund omme non | puede *(R.)*

(5) dellos | e [ca *R.*] ellos lo guardan e por ellos es enperador mucho honrrado e ellos son mas validos por el E sabet que es tierra muy rica z muy abondada de todas las riquezas que todas las tierras pueden aver z deuen aver en si para ser abondados todos los ommes z riquezas que todas las tierras han E esta es la figura de las montañas de armenia a do es el arca de noe que yo vy mas es toda desbaratada E es esta que se sigue asi fecha en esta manera *(R.* y *N.)* [Viene á continuacion la viñeta en ambos códices, y en ambos tambien «Parti de la armenia» comienza § aparte.]

dan. E parti de la armenia z fuy a la gran ciudad de toris. que es cabeça del jmperio de los persianos. E es vna de las grandes ciudades del mundo z mucho abondada z rica z es tierra muy templada E por eso los omes de persia son muy sabios z entendidos en todas las scientias. E han saberes muy profundos en los juyzios de las estrellas· E el emperador de persia ha por señales vn pendon de oro z en medio vna quadra bermeja tal

(LXXXI)



ABED que en persia nascen dos fuentes z cada vna dellas faze vn grand lago de agua de doze millas en ancho z sale de cada vn lago destos vn grand rio que cada vno dellos trauiesa toda persia. A la vna fuente dizen marsargis z a la otra dizen mareargis. z ayuntanse estos dos rios z entran en el mar de jndia enel mar negro (1) z a las ciudades que son ribera destas dos fuentes son argis z caperti z salamanca z ormi z cade z buxila z rastello z (2) trauese el dicho rio de argis z andude muy grand partida de persia z fuy al reynado de saldania que es noble ciudad z rica. E el rey della ha

(1) z | las *(R.)*
(2) trauese | ribera del | rio *(R.)*

por señales vn pendon de oro ꝛ en medio una quadra bermeja tal,

(=LXXXI)

Partí de saldania ꝛ fuy contra el leuante con mercadores ꝛ fuy a otra ciudad que dizen (1) premua del Rey de persia ꝛ desi a otra que dizen abba ꝛ fuy muy grand camino fasta que llegue a la ciudad de syras que los tartaros dizen sarax a do fenesce el jmperio de persia ꝛ es rica ciudad ꝛ abondada ꝛ muy antigua· ꝛ dizen que enesta ciudad fue fallada (2) primeramente la astronomia que quiere dezir ley de las estrellas porque esta ciudad es en la linea de la meytad de lo poblado. E las ciudades que yo andude en persia son estas casar ꝛ serrans ꝛ thesi ꝛ spaor ꝛ jorjaman ꝛ spalonero ꝛ saldania ꝛ toris E enesta toris fue coronado besnacayt emperador de persia. E el su jmperio llega desde el mar de sara fasta el mar de (3) jndia do es la ciudad de hormixio E desde el (4) mar mayor fasta aquisio que es otrosi el mar negro que es en longura. cxxv. jornadas. ꝛ en ancho desde el Rio cur

---

(1) premua | ꝛ es del emperador | de persia *(R.* y *N.)*

(2) primeramente | el arte de la estremonia | que quiere *(R.* y *N.)*

(3) jndia | harunxia | E desde *(R.)*

(4) mar mayor | de jndia | fasta *(N.)*

faſta la ciudad de siras que ay cient jornadas. Benascayt emperador de persia allego muy grand hueste ꝛ fue a pelear con vxbeco emperador de sara. Aqui fueron llegados mas de vn cuento ꝛ medio de cauallerias E benascayt prometio a vnos monjes armenios con quien se consejaua que si la batalla venciese que se tornaria xiano ꝛ los xianos armenios que con el (1) yuan lleuaron la cruz en la delantera ꝛ ayudolos Dios ꝛ vencieron la batalla (2) ꝛ vxbeco fue vencido ꝛ sus cauallerias ꝛ fuyo (3). ꝛ fueron muertos muchos dellos ꝛ captiuos ꝛ todos sus reales robados ꝛ sus mugeres captiuas ꝛ entrole muy grand partida de la tierra que auia (4) ribera del mar mayor. Despues deſto vnos alhages moros que predicauan cada dia a benascayt dieron le yeruas ꝛ morio Pero los Reyes de persia siempre fezieron mucho bien a los xpianos de armenia ꝛ fiaron dellos. Despues desto (5) parti de persia con mercadores xpianos que venian de catayo ꝛ trauesamos el rio cur por la isla de ausero ꝛ venimos a (6) la ciudad de mesopotania que es (7) del jmperio de baldac. ꝛ parti dende ꝛ vine contra el

---

(1) yuan | leuauan | la *(R.)*

(2) ꝛ | uxbeto fuyo E fue vençido E sus caualleros todos muertos E desbaratados e muchos dellos | catiuos ꝛ todos *(R.)*

(3) [*fuxo* en el códice *S.*]

(4) ribera del | mayor *(N.)*

(5) [« Despues desto » comienza § aparte en el códice *R.*]

(6) la | ysla | de *(R.)*

(7) del | enperador de caldea | ꝛ party *(R.* y *N.)*

poniente grande (1) camino sin ciudades por que los pobladores moran todos en los campos. fasta que llegue al rio eufrates z traueselo en vna ciudad que dizen lualaxa z alli se parte vn braço deste rio que viene por damasco z por la tierra de jafet z entra enel mar mediterraneo apres de armenia la menor z dende vyn me por el rio ayuso fasta que llegue a vna ciudad que dizen tripul de la suria que es ribera del mar mediterraneo z entre en vna nao de xpianos z vin me para chipre z de chipre vine me a las (2) yslas de la romania s. ancandia z dende a la morea z de si a creta z dende a negro ponte z fuy a vn reynado de griegos que dizen salonico que parte con macedonia donde fue el grand alexandre z conla montaña de pirus E el Rey desta salonico ha por señales un pendon bermejo con vna cruz de oro z quatro eslabones de oro desta manera

(LXXXII)

DENDE fuy a vna ciudad que dizen galipoli que es (3) ribera del golfo que entra del mar mediterraneo al mar mayor. z por aqui pasaron los franceses quando conquisieron la

(1) camino | que non falle villa nin çibdat | por que *(R. y N.)*

(2) yslas | perdidas | de la Romania/ *(R. y N.)* que ancadra | z dende *(R.)*

(3) ribera | del mar mediterraneo el mayor mar | z por aqui *(N.)*



suria E dende fuy por la marisma a vna ciudad que dizen recrea del jmperio de costantinopla E parti de recrea z fuy a (1) costantinopla vna rica (2) ciudad cabeça del jmperio do se coronan los reyes. en la qual es (3) vna eglesia de dios que dizen santa sofia z es muy alta z muy ancha z (4) fermosa. Apres de la qual es vna torre de piedra que no ha sobida, En cima desta torre esta fecho vn cauallero con su cauallo de metal z es muy grande. z tiene en la cabeça obispal sombrero a honrra del emperador (5) costantino z tiene la mano derecha tendida demostrando la turquia que antigua mente dezian asia la menor que es allende de aquel golfo de la (6) mar. E el emperador

---

(1) costantinopla | a | vna *(R.)*

(2) ciudad | que es cabeça de jmperio E aqui coronan los enperadores | en la *(R.)*

(3) vna | muy grande | eglesia *(R.)*

(4) fermosa | z mucho ancha/ *(N.)* en que ay trezientas z sesenta z seys puertas [E açerca *(R.)*] apres della | es vna *(R. y N.)*

(5) costantino | E esta es la figura del enperador cauallero en su cauallo z de la torre [Sigue la figura perfilada con pluma; y § aparte:] tiene la mano derecha tendida demostrando la tierra de costantinopla mi quia que antiguamente dezian asia la menor la qual es allende de aquel golfo de la mar E este enperador de constantinopla es muy rico e muy abondado e de muy grandes poderes E de muy grandes gentes E muchas E este enperador | ha por señales *(R.)*

(6) mar | E esta es la figura del enperador cauallero en su cauallo E de la torre como esta que se sigue. [Viene la susodicha

de costantinopla ha por señales vn pendon a quarterones los dos quartos blancos con cruzes bermejas. z los otros dos quarterones son bermejos con sendas cruzes de oro z con (1) quatro eslabones de oro desta (2) manera,

(LXXXIII)



ARTI de costantinopla z entre en la mar mayor z (3) tome la parte esquierda por la marisma z llegue a vn reynado que dizen lodomago z es tierra muy Rica z abondada. E el Rey dende ha por señales vn pendon bermejo con vna cruz de (4) oro z quatro eslabones de oro desta manera.

(=LXXXII)

---

figura; y § aparte:] Este enperador de costantinopla es muy rico z muy abondado z de muy grandes poderes z de muy grandes gentes z muchas. E este enperador | ha por señales *(N.)*

(1) quatro | escalones *(N.)*

(2) manera | En greçia son muchas prouinçias departidas Convie a saber archadia achia boeçia maçedonia cahonia leçedomonia çesalonica z pitus z otra maçedonia fasta constantinopla tierra de su fragia E tierra de micali /. *(N.)*

(3) tome | a la mano | esquierda *(R.)*

(4) oro | a | quatro *(N.)*

PARTI de lodomago z fuy me para mesenbez z dende a barna aqui es la vera (1) grecia z el jmperio de los (2) griegos / en grecia son muchas prouincias departidas conuien a saber archadia achia. boecia. macedonia. cahonia letedomonia. cesalonica. parus. otra macedonia fasta costantinopla z tierra de sufragia z tierra de micali. E cerca todas estas tierras vn rio que dizen flumen pirus que nasce de los montes de (3) cerua E ha por señales vn pendon bermejo con vna cruz de oro con (4) quatro eslabones de oro tales.

(= LXXXII)

DE si parti del reyno de menseber z fuy me por la ribera del mar mayor a vna grand ciudad (5) que dizen vecina que confina con la burgaçia. Enesta vecina se ayuntan Nueue rios que todos entran enel mar mayor. Al primero (6) dizen turbo al segundo danubio. Al (7) IIJ°. dizen

---

(1) grecia | E el enperador | de los *(R.)*

(2) griegos | aqui es | tierra de sufragia *(R. y N.)*

(3) cerua | z el rrey deste rreynado | ha por *(N.)*

(4) quatro | escalones *(N.)*

(5) que dizen | que vezina que confina con la vngria | E enesta *(R. y N.)*

(6) dizen | tirlo dambio quinçiçia drinago preyngo Raba rabeza hur E vezine | E estos nueve rios *(R.)*

(7) IIJ° | oriçençia *(N.)*

dacia. al IIIJ°. drinago. Al (1) v°. pinga. Al sexto raba. Al VII°. rabesa. Al VIII°. ur. Al IX°. vecine. Estos nueue rios fazen ante esta (2) ciudad vecina muy grandes tremadales. Esta ciudad vecina es cabeça del reynado z ha por señales vn pendon blanco con estas señales bermejas.

(LXXXIV)

ARTI de vecina por la marisma z fuy a mauro castro z dende al (3) puerto de lobo que es vna sierra muy alta z cerca la toda vn rio que dizen lusur que nasce de los montes rexos. E apres deste puerto es vna ciudad que dizen pidea z es cabeça del (4) reynado z trae tales señales como vxleto porque es su vasallo. E dende fuy al puerto de nigropila que es vn golfo muy grande del mar mayor. E dende fuy al cabo de gotia que lo cerca del vn cabo el mar mayor z del otro el mar de letana. Este cabo conquerieron los godos quando salieron del encerramiento de alexandre. Conesta gotia confinan dos

---

(1) v° | proynago *(N.)*

(2) ciudad | muy grandes *(R.)*

(3) puerto | del | lobo *(R.)*

(4) reynado | E el rey della ha por señales vn pendon blanco con una señal bermeja atal [Y lo pinta, y es igual al de Uxbeco. Despues continúa en § aparte:] Dende fuy al puerto de nigropila *(R.)*

prouincias muy (1) grandes s· tierra del Rey dauid ꝛ la prouincia de anogasia. ꝛ confina con tana E dende entre (2) mar de tana por vna angostura que es entre esta gotia ꝛ el cabo de tus. do es vna ciudad que dizen materga. E ribera deste mar letana son tres reynados muy grandes que obedescen á vxleto s· comania que es de xianos (3) comanes. ꝛ tana que es de turcos ꝛ de tartaros ꝛ el reyno de canardi ꝛ partelos un grand rio que dizen tanay. ꝛ por este rio dizen a la ciudad tana. E las señales destos reynados son pendones blancos con señales bermejas como las de vxleto porque son sus vasallos. (4)

(= LXXX)

---

(1) grandes | E la vna es la zen la tierra del rey dauit. E dende en el mar de trina pase por una angostura que es en esta gotica e el cabo de gens | do es vna *(R.)*

(2) [*en el*]

(3) comanes | E el rey dende ha por señales vn pendon blanco con señales bermejas commo las de vxbeto cuyos vasallos son E son muy buenos caualleros [§ aparte] trina que es de turcos z de tartaros es un reyno muy grande E trahen otrosy vn pendon blanco con vnas señales vermejas commo su señor vxbeto cuyos subjetos son [Vienen las señales, y sigue § aparte:] El rey de caberty E estos reynos çercan un grant rio que dizen tanay E por este rio dizen a la çibdat tana E este rey de taberty ha por señales vn pendon blanco con senales bermejas commo las de vxbeto su señor cuyos vasallos son que son tales commo estas *(R.)*

(4) [Falta este § con la hoja correspondiente del códice *N.*]

De si parti (1) del mar de letana z torne me al mar mayor z tome la marisma del leuante muy grand camino z pase por aruasaxia z por pesonta del jmperio de vxleto z llegue al reynado de sant estropoli que es de xpianos comanes z son muchas gentes que han nombres de judios (2) pero que todos fazen obras de xpianos en los sacrificios. llegan se mas a los griegos que a los latinos. El Rey dende ha por señales vn pendon bermejo con vna mano blanca tal,

(LXXXV)

Parti (3) de santestropoli z fuy a la gorgania (4) que es entre el mar mayor z el mar de sara muy grand tierra del jmperio de vxleto z fuyme por la marisma contra el poniente z pase por faxa z por conisa a la ciudad de trapesonda z more ay vn tiempo. Este jmperio parte con la turquia. pero que son xianos griegos. E el emperador de trapesonda ha por señales vn pendon bermejo con vn aguila de oro con dos cabeças desta manera,

(LXXXVI)

---

(1) Despues | del mar *(R y N.)*
(2) pero que | en todas cosas | fazen obras *(R. y N.)*
(3) Parti | del reynado | de *(N.)*
(4) que es | contra | el mar *(N.)*

De si parti de (1) trapesonda ɀ fuy por quinisonda ɀ llegue al reynado de semiso que confina conel mar mayor ɀ con la turquia vn reynado grande de muchas gentes. E el Rey dende ha por señales vn pendon blanco con vn signo tal (2) como este ɀ son xpianos griegos,

(LXXXVII)

Parti de semiso ɀ fuy me por la marisma a vn Reynado que dizen castelle que es de xpianos (3) griegos que guerrean con los turcos ɀ es reynado fuerte ɀ bien poblado ɀ sus señales son vn pendon bermejo con una cruz de oro ɀ quatro eslauones de oro tales.

(=LXXXII)

De si parti (4) de castelle ɀ fuy a samasco desi a punta rancha. de sy a carpi ɀ llegue a vn reynado que dizen palolimen que con-

---

(1) trapesonda | ɀ fuy me aquesonda | ɀ *(N.)*

(2) como este | el signo vermejo asy commo aqueste que se sigue | ɀ son *(N.)*

(3) griegos | con los turcos ɀ vn | reynado *(N.)*=que guaresçen | con los *(R.)*

(4) Party *(R.)*

fina con la prouincia de troya ꝛ con el mar (1) mayor ꝛ es de xpianos griegos E el rey dende ha por señales vt jnfra, (2)

(= LXXX)

PARTI de palolimen ꝛ vine a diaschilo ꝛ a ueda ꝛ dende a ferandelfia de que ya conte de suso. E dende fuy a faya vna rica ciudad ꝛ abondada. Todas estas ciudades son en la turquia ꝛ antigua mente dezian la asia (3) menor. El Rey destas ciudades ha por señales vn pendon con vandas blancas ꝛ cardenas. ꝛ cerca de la vara vna cruz bermeja el campo blanco tal,

(LXXXVIII)

PARTI del reynado de feradelfia ꝛ fuy a otro reynado que dizen atologo que tiene muy grandes tierras en la turquia (4) ribera del mar. E el rey dende ha por señales vn pendon

(1) mayor | E es tierra muy viçiosa ꝛ muy poblada ꝛ muy abondada de todas las cosas que son menester ꝛ es tierra | de xpianos *(R. y N.)*

(2) [Son las de Uxbeco].

(3) menor | E el señor | destas *(R.)*

(4) ribera | del mayor *(N.)* = del mar mayor *(R.)*

bermejo z en medio una rueda prieta desta manera.

(LXXXIX)

DE si parti de atologo con mercadores por la tierra z trauese toda la turquia z fuy a la ciudad de sauasco. E parti dende z trauese el rio sur (1) que nasce de los montes del toro z trauese toda la jorgania fasta que llegue al mar de sara a vna ciudad que dizen deruent que tiene muy grandes tierras (2) z tierra muy abondada. Como quier que es tierra fria. E el rey dende ha por señales asi como vxbeco porque es su vasallo.

(=LXXX)

ENTRE aqui en esta derebent en el mar de sara en vn panfil z llegue a vna (3) ciudad que dizen caraol z es vn reynado muy grande z muy abondado del jmperio de persia E el rey dende ha por señales vn pendon amarillo con quadra bermeja tal

(=LXXXI)

---

(1) que | de los montes *(N.)*

(2) z | es | tierra *(R.)*

(3) ciudad | carael E en | vn reynado *(R.)*

Entre estas dos ciudades es a saber derbent z caraol es el puerto que dizen januas ferri. E sobre este puerto son auidas muchas (1) peleas por que derbent es del jmperio de vxbeto z caraol es del jmperio de persia. E parti de caraol z fuy axbran z dende a barnachu z dende a la punta de bacu que es toda cercada del mar de (2) sara pero que ay vna entrada por tierra firme z alli entra enel mar de sara vn grand rio que dizen tigres que nasce de las altas sierras del toro z corre por armenia la mayor a la entrada desta punta es vna rica ciudad que dizen bacu z al mar dizen sara de bacu. Este nombre ha (3) por rey de aquella tierra que dezian don bacus el qual era muy poderoso z fazia creer a las gentes de aquella tierra que era dios z que lo adorassen asi como a dios z dezian le el (4) dios don bacus z poblo aquesta ciudad de bacu. Este mar de sara llamanle (5) los tartaros por muchos nombres. Ca le dizen el mar caspio por los montes caspios que y llegan z dizen le el mar de la jorgania porque la ha por vezina. z dizen le el mar de quillan por vna prouincia que es en su ribera que dizen

---

(1) peleas | porque el inperio es de vxbeco | z caraol es del *(N.)*

(2) sara | por | que *(R.)*

(3) por | el rey | que dezian don bacus *(R.)*

(4) dios | de bacus *(N.)*=de bacu *(R.)*

(5) los | turcos | por *(N. y R.)*

quillan. E dizen le el mar de sara por (1) la prerogatiua del jmperio de sarra. E dizenle el mar (2) bacu por la ciudad de bacu. E parti de la ciudad de bacu ꝛ fuy a gudaspu ꝛ dende a reuersa ꝛ auar ꝛ a maumet ꝛ asangu ꝛ a musaur ꝛ a espauor ꝛ a quillan que son todas estas ciudades ribera del mar de sara contra la parte del medio dia ꝛ son del jmperio de persia E dende fuy me por la ribera a la otra parte que es contra la trasmontana al golfo de monimenti ꝛ dende a trescargo ꝛ a contulicanchi ꝛ dende a la gran ciudad de sara do fue coronado vxbeto emperador de los tartaros Esta ciudad esta (3) asentada entre el golfo de monimenti ꝛ el rio de tanay (4) Ribera del qual rio son muchas ricas ciudades ꝛ abondadas como quier que es tierra muy fria ꝛ las señales del emperador de sara son vn pendon blanco con vna señal bermeja tal. (= LXXX)



ARTI de la ciudad de sara ꝛ fuy me el rio de tirus adelante fasta do se ayuntan con el rio de tanay ꝛ las ciudades que yo andude ribera de tanay son baltachinca ꝛ (5) escleurza ꝛ tifer

---

(1) la | por rrogatiua *(N.)*
(2) bacu | E party *(R.)*
(3) asentada | en | el *(N.)*
(4) Ribera | del golfo ꝛ | rio son *(N.)*
(5) escleurza | ꝛ vrza | ꝛ tifer *(N.)*

ꝛ coranchi ꝛ son cabeças de reynados que cada vna tiene muy grandes terminos ꝛ son del (1) jmperio de sara ꝛ son tierras muy ricas ꝛ abondadas ꝛ mayor mente de muchos ganados s. camellos vacas (2) ouejas ꝛ bufanos ꝛ andude tanto fasta el leuante fasta que llegue a do se ayunta el rio (3) tir. otro dizen caspio ꝛ nasce de los montes caspios. E este rio tir sale del grand lago tanays ꝛ ayuntanse ambos a dos ꝛ fazese muy grand rio que va contra la trasmõtana ꝛ non pude saber do fenescen (4) por que van contra las tierras del albizibi que son yermas ꝛ desabitadas pero que en algunos lugares dellas ay gentes viles que comen carne crua ꝛ los pescados (5) cruos. ꝛ han rostros luengos commo canes ꝛ dizen les (6) signofalos. E torne me contra el poniente el rio de tir arriba por que lo non pude pasar que lieua dos jornadas en ancho ꝛ llegue a vna prouincia que dizen sebur ꝛ es enella vna grand ciudad que dizen casorama ꝛ es cabeça del reyno de sabur E este reyno es todo cercado de los dos

---

(1) jmperio | de vxbeto | ꝛ son *(R. y N.)*

(2) ouejas ꝛ | bufales / *(R.)* E andude [dude *(N.)*] tanto faza | el *(R. y N.)*

(3) tir | ꝛ otro rio que | dizen caspio *(N.)* = E a otro que | dizen caspio *(R.)*

(4) por que | vyn | contra *(R. y N.)*

(5) cruos | ꝛ beuen agua de la mar E han los | rostros *(R. y N.)*

(6) signofalos | segund que ya conte de suso / *(N.)* ante desto / *(R.)* | E torne me *(R. y N.)*

rios que dizen flumen tyr z el flumen tanay E el Rey dende ha por señales vn pendon blanco z señales bermejas como el (1) emperador de (2) sara

(= LXXX)

De si parti del reyno de sebur z llegue a vna ciudad que dizen tascaor z a otra que dizen pidea z por aqui pase el rio tanay z entre en vna grand prouinçia que dizen roxia que es enella vna grand ciudad que dizen xorman z es cabeça del reynado z confina conel grand lago de (3) tanay. El grand lago de tanay es en luengo tres iornadas z en ancho dos z nascen dende tres rios muy grandes el

---

(1) emperador | vxbeto de sarra que son estas que se siguen *(R.)*

(2) sara | que son estas que se siguen/. [Y continúa en § aparte:] Deste lago grande donde sale tanay se faze de las nieues de los montes feos [rifeos] que son el polo artico en los montes son sienpre perpetuamente grandes nieues z dizen al viento que dende sale diafoes edia quod es dorifis montibus z los griegos dizen le boreas porque les quebranta las viñas z los aruoles de los montes rrifeos comyença vna grand prouinçia que dizen albonia esta es de las grandes prouinçias del mundo en la se contiene otras muchas prouinçias Conuiene saber gregis z nasecor rotraguis labaxa quel moconia *(N.)*

(3) tanay | E sus señales son vn pendon roxo con vn castillo | amarillo [en medio *(R.)*] atal [commo este que se sigue *(R.)*] [Y en § aparte:] El gran lago de *(R.* y *N.)*

vno dizen tanay que entra enel mar mayor apres de la ciudad de tana. Al otro rio dizen tir z va se contra las tierras del (1) albirzibi por tierras deshabitadas. Al otro dizen nu z va contra el poniente z mete se enel mar de alemaña apres de vna ciudad que dizen virona de que ya conte de suso. con este rio nu confina vna grand prouincia que dizen siccia z es tierra muy fria E en esta sicçia es vna grand ciudad cabeça del reynado que dizen (2) nogarado E el rey dende ha por señales vn pendon roxo con vn castillo blanco tal

(xci)



ARTI de siccia. z entre luego en (3) otro reynado que dizen xorman z (4) es enella vna grand ciudad que dizen xorman que es cabeça del (5) reynado,

(xcii)

---

(1) albirzibi | que son | tierras *(R.)*

(2) nogarado | e [otrosy *(R.)*] son las gentes de ay muy ricas z muy abondadas de todas cosas | E el rey *(R.* y *N.)*

(3) otro | regnado xoricon | z es *(R.)*

(4) es | en el | vna *(R.)*

(5) reynado, | E el rey dende ha por señales vn pendon verde con vna estrella de oro / *(R.* y *N.)* atal commo esta *(R.)*

[Las señales pintadas en el códice *S.*, y cuya descripcion falta, son : dos medias lunas de oro tangentes en campo blanco.]

PARTI de xorman z entre luego en otro reynado que dicen maxar en que son tres ciudades grandes a la vna dizen casama otra lasac otra monscaor Este reynado confina conel reyno de vogarado z conel reyno de siluana de que ya conte de suso E el rey deste maxar ha por señales vn pendon cardeno con estrellas blancas tal,

(XCIII)

SALI del reynado de maxar z entre luego (1) enel reyno de siluana que dizen septen castra z los griegos dizen le horgiml que es todo cercado de dos rios muy grandes que dizen al vno flumen turbo z al otro flumen lusim Eneste reynado es vna grand ciudad que dizen sarax E el rey dende ha por señales vn pendon (2) verde con vn alfanje bermejo z son xpianos scimaticos z ya conte dellos de suso.

(XCIV)

---

(1) enel | reynado que dizen sertencastra *(R.)*
(2) verde | con esta señal | vermeja *(R. y N.)*



LLENDE del rio tir (1) contra la trasmontana son dos prouincias muy grandes z dizen a la vna (2) yrcania a la otra dizen (3) gotia donde salieron los godos que entraron en españa z es llamada tierra de nogulaus z son gentes fuertes z lidiadores. pero que es tierra muy fria z el Rey desta gotia (4) otrosi el de arcania han por señales

(XCIV: en blanco)



STA gotia z yrcania parten con las altas sierras de la trasmontana En estas sierras (5) veen la estrella de norte enel medio cielo (6) z faze todo el año vn dia / seys meses dura el dia z

---

(1) Saliendo del rio tir *(N.)*

(2) yrtania | E el rey dende ha por señales vn pendon de tal manera commo este otro. [§ aparte:] A la otra dizen gotica | donde salieron los godos que conquirieron a toda españa e fueron señores della muy grant tiempo E es llamada tierra de negalaus z son gentes fuertes z muy lidiadores pero que es tierra muy fria z el señor donde ha por señales otras tales como las de yrcania *(R.)*

(3) gotia | e el rey de yrcania ha por señales vn pendon verde con vna señal vermeja atal commo la de sarray [Aquí el pendon, y en § apare]: E la otra dizen gocia [continuando hasta el fin del § como en el códice *(S., R. y N.)*

(4) [*siria* en el códice *S.*]

(5) veen | las estrellas [del norch *(R.)*] | enel *(R. y N.)*

(6) z | fazense en esta tierra tan grandes los dias commo seys meses enteros | z es tierra *(N.)*=fazense en esta tierra tan

seys meses dura la noche ꝛ es tierra desabitada pero que dizen que son fallados enesta tierra ommes que han las cabeças (1) pegadas sobre los ombros que non han cuellos ningunos. ꝛ la barua tienen sobre los pechos ꝛ las orejas dellos llegados a los (2) ombros Otrosi son fallados enesta tierra muy (3) grandes osos ꝛ puercos jaualis blancos segund que ya conte de suso Estas dos prouincias de yrcania ꝛ de gotia poblaron los godos ꝛ salieron de la (4) tartaria cerrada / de los castillos de got y magot quando (5) se delibraron del encerramiento de alexandre E conquirieron (6) la mayor parte del mundo Conesta gotia confina otra grand prouincia que dizen paschar que confina con sueuia la que de suso reconte. Enesta sueuia es vna grand ciudad que dizen roderin. Otrosi enesta sueuia son dos lagos muy grandes que cada vno dellos es de ancho vna jornada. el vno dizen lacus stocol. Al otro dizen

---

grandes los dias commo seys meses E las noches otros seys meses enteros | ꝛ es tierra *(R.)*

(1) pegadas | entre | los ombros *(R.)*

(2) ombros | E esta es su figura commo estos dos ommes que estan en este monte definidos [Viene aquí la viñeta, y sigue en § aparte:] Otrosy son *(N.)* = E esta es su figura dellos [Falta la figura, y sigue en § aparte:] Otrosy son *(R.)*

(3) grandes | cosas | ꝛ puercos *(R.)*

(4) tartaria | çerca | de los castillos *(R.)*

(5) se | desbarataron | del *(N.*

(6) [Con la primera sílaba de *conquirieron* acaba el códice *N.*]

lacus (1) estarse (2) z dende circunrrodean vna grand tierra que (3) es entre los montes de la trasmontana (4) z el mar de alemania z es tierra muy fria sin mesura. E despues estos dos rios metense en el mar de alemaña en vn golfo de mar que dizen golfus stocol. Este golfo el mas tienpo es todo elado z quajado de los grandes frios que y faze. Enesta mar es la ysla godlandia que de suso reconte E parti de sueuia z torne me á la ribera del mar a vna ciudad que dizen sordepin. E de si a otra que dizen calman E de si a otra que dizen estocal z a otra que dizen sormences. E otra que dizen ystac z a otra londis que confina conla noruega. Enesta ciudad (5) londis entra en vna quoca de alemanes z venimos por el mar de alemaña contra el poniente E fallamos en esta mar cinco yslas de que ya conte de suso a la vna dellas dizen godlandia a la otra cola a la otra biscar. a la otra bondelet a la otra salandia E aqui entra vn grand golfo del mar de alemaña que circunrrodea toda la punta del reyno de dacia de danes de que ya conte de suso E a la entrada deste golfo son dos yslas que dizen a la vna jnsula janglant z a la otra finonia E dende vin me para flandes E dende vin me para seuilla donde sali primera mente :· /

---

(1) [*latus* en el códice *S.*]

(2) z | nasçen dende dos rios muy grandes que çercan | vna gran tierra *(R.)*

(3) es | contra | los *(R.)*

(4) z | entran en | el *(R.)*

(5) londis | entre vna cota | de alemanes *(R.)*

NOTAS, VOCABULARIO

Y

APÉNDICES.

NOTAS.

I.

Página x, renglon 5: *el más reciente no pasa de* 1345.—Oblígame á rectificar esta fecha el más detenido estudio de algunos sucesos citados por el franciscano: por ejemplo, la derrota de Albohacen junto á Alcarahuan (Nota XXII), y la pérdida de Génova por los catalanes. (N. XXIII.)

II

P. x, r. 11: *Los tres códices de que hablé más arriba.*—Impresas ya las líneas preliminares de esta edicion, el Sr. Morel-Fatio ha tenido la bondad de indicarme que en los «Progresos de la historia en el reino de Aragon,» de Dormer, á la pág. 269 col. 1, núm. 60, se halla citado un *Viaje del mundo escrito el año de* 1305, que tiene notas de Zurita, al cual perteneció, habiendo pasado despues el ms. á la biblioteca del conde de San Clemente. Héme informado de personas muy entendidas en la bibliografía y la historia aragonesas, y hasta hoy ninguna me da

razon del paradero de aquella biblioteca ni ménos del precioso códice anotado por el gran cronista, y que indudablemente es el cuarto ejemplar conocido del *Libro del conosçimiento de todos los reinos z señoríos que son por el mundo*, del cual se tomó equivocadamente como fecha el año del nacimiento de su autor. No pierdo sin embargo la esperanza de que el amable y oportuno aviso del Sr. Morel-Fatio produzca en adelante mejores frutos.

III.

P. 2, r. 3: *trezientos z quatro años.* — Para calcular el año en que nació el autor de este libro, por las eras que indica al principio de él, hay que tener presente:

Primero: que la del *mundo segun los abraicos* es la llamada *judaica*, en uso desde el siglo XI y seguida por los judios españoles y sus aljamas en contratos é instrumentos públicos y privados. Comprendia 3.760 años desde el principio del mundo á la Natividad de Cristo, la cual correspondia, por ende, al año 3761 de la Creacion.

Segundo: que *la era del general diluuio* es la adoptada en las Tablas alfonsíes, donde se cuentan desde ese cataclismo hasta el nacimiento de Jesús 3.101 años y 319 dias.

Tercero: que la era de *Nabucodonosor Rey de Caldea*, es propiamente la de Nabonasar, con la cual algunos la han confundido, segun advierte el P. Dionisio Petau ó Petavio; y comienza el 26 de febrero de 747 antes de J. C., siendo sus años *vagos* ó de 365 dias.

Cuarto: que la *era del grande alixandre de maçedonia* es la verdadera de los seléucidas ó *siro-macedónica*, denominada tambien por los judios *de los Contratos* ó *de los Macabeos*, que comenzaba el año de 312 antes de J. C. con las primeras conquistas de Seleuco Nicator en la Siria, teniendo su principio para unos pueqlos en setiembre, para otros en 19 ó 28 de octubre, para otros

en el equinocio bien de la primavera bien del otoño, aunque lo más general era contarse aquél desde octubre.

Quinto: que la *era de los alarabes* no es la que se data en el año 622 de J. C. con la *begira* ó huida de Mahoma de la Meca á Medina, sino la que acostumbrábamos en nuestras crónicas de los siglos XIII y XIV, contándola desde el año en que el profeta del Islam empezó á predicar su doctrina, es decir, el año 598 de J. C. y 24 antes de aquella escapatoria.

Respecto á la era de César ó española, nada hay que advertir.

Ahora bien, verificados los diferentes cómputos, resulta que el franciscano nació en el año 1305 de J. C. que señalan los códices *N.* y *R.*, y no en el de 1304, como se lee en el *S.*

IV.

P. 2, r. 10: *algezira.*—La ciudad de Algeciras, despues de prolongado cerco, fué entregada á don Alfonso XI por Abu-l-hasan, rey de África, el año de J. C. de 1344, á consecuencia de las treguas ajustadas con este monarca benimerin y el rey de Granada; era, por tanto, el obispado más moderno de los veinticinco que en el texto se enumeran.

V.

P. 2, r. últ., nota 5: *silue.*—Habiéndome llamado la atencion que el obispado de Silue, Silve, Silves ó silvense, figurase todavía entre los españoles, segun el cód. *N.*, á mediados del siglo XIV, el difunto D. Cárlos Ramon Fort, bibliotecario de la Academia de la Historia, tuvo la bondad de facilitarme, por conducto de mi amigo D. Manuel de Goicoechea, la siguiente nota: «Silvense (obpo.)—Fr. Roberto; consagró en 1254 la iglesia de San Juan de Madrid (Baena, Grand. de Mad., p. 71). Es pro-

bable que fuese extranjero.—Firma un documento de 1255 (Villanueva, V. lit., t. 9, p. 274). V. Ortiz de Zúñiga, t. 1.º, p. 202. Don frey Roberto obispo de Silve. = Fr. Roberto era dominico; fué nombrado obispo de Silves por don Alonso X de Castilla, que conquistó dicha ciudad. Gobernó desde 1242, pero no se sabe hasta cuando. Firma privilegios hasta 1255.» A cuyas noticias puedo yo añadir estas otras. Frey Roberto continúa confirmando privilegios de don Alfonso el Sabio hasta el año de 1259. El 25 de noviembre de 1260 aparece *vaga* ó vacante la silla silvense. Ocúpala don García, que en 24 de marzo de 1261 confirma ó autoriza, como electo, privilegios de aquel rey, y ya consagrado, desde 30 de mayo de 1261 á 27 de enero de 1268. Sucédele don frey Bartolomé, que autoriza como obispo consagrado de Silves desde el 21 de marzo de 1270 hasta el año de C. de 1288, reinando don Sancho IV, en que le sustituye frey Domingo, el cual sigue confirmando con los demás prelados españoles hasta el de 1295. De aquí en adelante, ó por lo menos hasta el año de 1340, aunque los monarcas castellanos continúan titulándose reyes del Algarve, no se encuentra la firma del obispo silvense en nuestros privilegios reales.

Para completar estos apuntes, que no dejan de tener su importancia, pues nuestros vecinos los portugueses niegan que la iglesia silvense haya sido nunca de hecho castellana, á pesar de haber sido tomada la ciudad de Silves por don Payo Correa, maestre de Santiago, sirviendo al rey don Alfonso X, en 9 de enero de 1242, recordaré lo que dice el P. Florez en su *España Sagrada*, á saber: que la memoria de ese obispado, que primitivamente llevó el nombre de *ossonobense*, de su sede *Ossonoba*, cesa con la memoria de su prelado Agripio en el año 688, hasta que los cristianos conquistaron el Algarve en el año de 1188, en que el rey don Sancho el primero se hizo señor de aquel reino, cuya capital era Silves, y restableció allí la sede antigua osonobense, con título de silvense dado á su prelado don Nicolás, que el año de 1189 confirma como tal obispo la escritura alegada por

Brandaon en el cap. 12 de la *Monarquía lusitana*. Prosiguió así aquel título aunque los moros volvieron á apoderarse de la ciudad, recobrándola los cristianos en el de 1242, y perseveró allí la sede hasta despues del medio del siglo XVI, por cuyo tiempo el obispo don Manuel de Sousa, protegido del rey don Juan III, impetró bula del papa Paulo III para trasladar la silla á la ciudad de Faro; lo que se efectuó en tiempo del obispo don Jerónimo Ossorio en el 1577, y poco despues empezó á titularse el obispado *farense* en tiempo del sucesor, don Alfonso de Castellobranco, que gobernó aquella iglesia del Algarve desde 1581 hasta el 1585.

Sin duda el corrector del texto primitivo de la obra del franciscano anónimo, tuvo presente al añadir el obispado de *Silue* á los otros españoles en el siglo XIV, las memorias de los reinados de don Alfonso el Sabio y de su hijo don Sancho IV.

VI.

P. 8, r. 15: *Reyes magoos.*—Esta noticia y afirmacion del geógrafo franciscano viene á contradecir la piadosa leyenda que atribuye á Santa Elena la exhumacion y traslacion á Europa desde la India de los venerandos despojos de los tres monarcas Melchor, Gaspar y Baltasar.

VII

P. 9, r. 17: *entra* [el Danubio] *en el mar mayor çerca de vna çibdat que dizen veçina.*—De no ser esta ciudad Sulina (la *Dessina* de Edris), lo cual dudamos bastante, es preciso que sea Vidina, ó Widin; pero entónces el franciscano está en un error respecto á la verdadera distancia que la separa de la costa occidental del Mar Negro, aunque conforme con la situacion que se le asigna

en el mapa de los hermanos Pizigani, en el catalan de 1375, en los de Benincasa y en otros de la misma escuela cartográfica.

VIII.

P. 10, r. 2: *Colanda en el Reyno de frisa.*—¿A qué ciudad debe aplicarse este nombre? Difícil problema, pues á mi entender todo el § es una pura equivocacion. ¿Equivale *ciudad* á provincia, y debe interpretarse Çelanda ú Holanda? ¿Y qué ciudad ha habido en ellas por donde pasara el Albia ó Elba? ¿Es Colanda verdaderamente ciudad y debe referirse á alguna de los que baña ese rio cerca de su embocadura: Lauenburg, Hamburg, Stada, Glüestad? En ese caso la Frisia comprendia el Holstein.—Las islas citadas aumentan la confusion, pues si bien la de Ruyna puede buscarse en Rön ó Romö, Erria en Amrom, Ganglante en Helgoland y Finonia en Fannoe, siempre queda la sospecha de si el franciscano tomó el golfo de Frisia por Frischaff (Fris-Haff ó Frisc-Haff), golfo de Dantzig, en cuyo fondo y algo tierra adentro se halla Elbing, que recuerda Albia ó Elba. Elija el discreto lector la interpretacion que más le plazca. Diré sin embargo, que estas confusiones se explican con el mapa catalan de 1375 á la vista: en él se encuentra la palabra *Olanda* al S. del Elba y tocando con la letra O inmediatamente en la márgen izquierda del rio, y la leyenda *Frixia* en el seno occidental del Mar Báltico ó de Alemania, como si quisiese designar el Holstein y el Mechlemburg; y en dicho mar van figuradas y nombradas las islas *Ruya* [*Ruyna*] (Rügen), *Eria* (Erö), *Finonia* (Fionia) y *Langland* (Laaland). En cambio las costas holandesas se continúan en línea recta Norte Sur con las occidentales de Dinamarca, borrando el verdadero golfo de Frisia, del cual nuestro religioso parece que desvió el rio Elba para hacerlo desembocar en el fondo occidental del Báltico, hácia la bahía de Newstad.

IX.

P. 13, r. 1.°: *Dende parti de litefama z entre en el Reynado de polonia.*—Para la mejor inteligencia de este § conviene consultar la lámina correspondiente á Dacia, Noruega y Gotia, del «Modernísimo Ptolomeo segun el códice de Bruselas de 1481-1485, comparado con las ediciones del mismo de 1482-1486 y 1511,» publicada por el señor Lelewel en el atlas de su Geografía de la Edad-media. Allí están situadas Ungradia con el nombre de *migardia* y Virona con el de *nirona*. Pero téngase presente que nuestro autor da por terminado el Mar Báltico ó de Alemania en las entradas de los de Finlandia y Botnia, que para él no existen; que considera el golfo de Riga como el seno más oriental, al N., de dicho mar, y que por tanto la Estonia, la Finlandia y la Suecia forman una tierra contínua entre los paralelos de 59 á 66 grados.

X.

P. 16, r. 15: *E dizen que vn infante.*—¿No tendrá que ver esta conquista con la aventura del *Caballero del Cisne*, que despues de sacar de manos de sus opresores á Beatriz, hija de Tierri III de Cléves, la hizo su esposa y fundó dinastía en aquella parte de Flandes?—Porque no creo que exista ninguna base verdaderamente histórica en qué apoyar este suceso del tiempo del rey Artur de Bretaña, tan novelesco como el *Caballero del Cisne*.

XI.

P. 16, r. penúlt.: *vnas gentes que an las cabeças fixas en los pechos.*—Bajo la autoridad de Solino, Gelio, y Plinio principal-

mente, creyóse en la existencia de esta especie de seres humanos, no sólo durante la Edad Media, pero mucho despues. Acerca de ellos escribe Grocio (Hist. de reb. belg., p. 239): *Quod certiore testimonio firmatur, capite truncos homines qui vultus in pectore gerant, esse, aut colli brevitate, erectisque humeris tales videri aut pertinaciter refellam; satis gnarus, ut alibi ignium intemperie, ita vi frigoris nimia pecare naturam.*

XII.

P. 17, r. 4: *Parti de noruega en vna nao de ingleses.*—Es imposible tocar en la isla Oland partiendo de Noruega con rumbo al Occidente. O el texto está equivocado, ó el fraile español no estuvo en aquellos parajes setentrionales de Europa. Yo me inclino á lo último en vista de la poca exactitud con que sitúa alguna de las islas y ciudades ribereñas del Báltico, y de la incertidumbre con que se buscan los rios que segun él desembocan en ese mar. Por otra parte, sus errores son los mismos que se advierten en el mapa de los hermanos Pizigani y en el catalan de 1375; y las leyendas que éstos llevan acerca de los animales de Noruega y de la congelacion de los golfos setentrionales, convienen sustancialmente con las noticias del franciscano.

XIII.

P. 18, r. 1°.: *Parti de la isla de salanda... z llegamos a otra isla que dizen tille.*—Si en efecto la isla que más adelante se describe con el nombre de Ibernia es la Islandia, esta Tille debe ser la provincia de Thyland, al NO. de la isla que corona el extremo setentrional de Dinamarca.

XIV.

P. 19, r. 11: *Lago afortunado.*—Llamado del mismo modo en los mapas catalanes ó mallorquines, anónimo (1375) y de Gabriel Vallseca ó Valsecua (1439), y en los italianos de Pizigani (1367), Gratioso Benincasa (1467) y de su hijo Andrés (1476), es el lago Enro, que se figura en estos últimos henchido de islas en número de CCCLXVII, nombradas de Santa Beata, y acerca del cual escribia Humfrid Lhuyd en su mapa de Irlanda, reproducido por Ortelio (núm. 14 del T. orb. terr.): *De hoc Erno lacu scribit Gyraldus Cambrensis quod olim fons fuerit, sed ob incolarum nefandam cum bestiis venerem, Deo irato, in tantam aquarum diluviem erupisse, ut totum eum tractum cum hominibus inundatione submersit. Atque in rei gestæ veritatem, hodieque sereno tempore, etiamnum templorum turres sub undis hinc inde conspici.* Creo sin embargo que los encantamientos á que se refiere el franciscano, tengan que ver, más que con esas bestialidades, con las travesuras de alguna fada Morgana que no sea la de la *Demanda del Santo Grial*, en donde he buscado inútilmente algo que haga relacion á nuestro Lago afortunado.

XV.

P. 20, r. 3: *otra que dizen ibernia.*—Para mí no hay duda en que esta Ibernia es la Islandia ó Iceland, isla que alguna vez ha llevado aquel nombre. Fundo mi parecer: primero, en que antes de ella y despues de la verdadera Ibernia ó Irlanda, se mencionan la Eterns (Fœroë), la Artania (Orcania, Orcades) y la Çitiland (Shetland); y segundo, en que sus armas ó señales son las del rey de Noruega. Creo tambien muy posible, en vista de las alteraciones que el texto primitivo ha sufrido al pasar á sus copias *S.*, *N.*

y *R.*, que la frase *Et en esta ibernia es vna çibdat arçobispal que dizen dubilin* (p. 21, r. 2-3), colocada en diferente lugar en los cód. *N.* y *R.*, sea adicion de algun ignorante que juzgó necesario expresar el nombre de la ciudad principal de la isla, deduciéndolo de que ésta llevaba el nombre de Ibernia, como Irlanda, en donde *Dubilin* ó Dublin realmente existe.

Como quiera, nuestro franciscano, á imitacion de los antiguos geógrafos y viajeros, y por el mero hecho de encontrarse su Ibernia fuera de los siete climas, en las altas y extremas regiones setentrionales, y precisamente en idéntico paraje que la famosa *Thyle* ó *Thule*, puso en ella los *macrobios* hiperbóreos, aunque con distintas costumbres de las que Plinio y Solino les atribuyeron, y los árboles con frutos animales, maravilla que tan en boga estuvo y tanto crédito alcanzó durante la Edad Media, y que ha tenido, áun en nuestros dias, acérrimos defensores. Como casi todas las noticias ó invenciones acerca de los prodigios naturales más absurdos y opuestos á las leyes de la Naturaleza, debemos la de aquella extraordinaria produccion á los árabes. En sus relatos de viaje y tratados geográficos se encuentran el *Cidac*, árbol muy alto que se cria en la isla de *Colam* ó *Alcolam* (Quilon, costa de Malabar), y lanza unas grandes nueces por marzo y abril, las cuales se cosechan en junio y se comen cocidas en lugar de carne, que no hay otra en la isla; «y las que fincan en el árbol hasta el mes de agosto, ábrense y sale de cada una una ave que anda chillando y volando en derredor del árbol; y de que ha ocho dias que son salidas, métense en el mar y no parescen mas;» el *Hueque*, otro árbol grande y con sus hojas como de higuera, que crece en tierras de *Cin* (India), de cuyos cogollos, á modo de palmas, «nascen unos pies que parecen á los pies de una moza, y el dia segundo salen las piernas, y el dia tercero salen las rodillas y despues los muslos y cada dia va saliendo poco á poco fasta en fin de abril que acaba de salir todo el cuerpo. Y despues en el mes de mayo sale la cabeza y cúmplese su figura toda y cuélgase de sus cabellos, y es la mas fermosa de criamiento y de color y de faciones que pue-

de ser; y finca así colgada fasta el primero dia de junio que comienza á caer; y dura el caer dellas fasta mediado el mes de junio, y entonces son todas caidas que non finca ninguna en el arbol; y cuando cae da dos voces y dice *buec-buec* el arbol; y cuando es caida en tierra, fállase que es toda carne que non tiene hueso ninguno.»

Al aclimatarse en Europa estos portentosos vegetales, mudan, como es consiguiente, las calidades de sus frutos. Allá por los años de 1150 á 1180, Giraud Barry (Giraldus Cambrensis) nos los pinta prósperos y lozanos en Irlanda, y llevando suculentos patos, produccion que todavía continuaba, con ligeras alteraciones, en tiempo de Sir John Mandeville, pues cuenta este viajero, con motivo de unos corderillos de carne y hueso y sin lana, fruto de otro árbol tambien milagroso que se daba en Caldea, que les dijo á los que del fenómeno le hablaron, que no lo tenía á gran maravilla, porque tambien habia árboles en su tierra, es á saber, en Inglaterra, «que las flores que caen en el suelo se tornan pájaros volantes y son buenos para comer, y no viven; mas las que caen en el agua viven.»

Por los años de mil cuatrocientos y tantos los patos de Barry habian adquirido nuevas y extraordinarias propiedades: *Audiveramus nos*, dice Eneas Silvio Picolomini (Pio II), *olim arbore esse in Scotia, quæ supra ripam fluminis errata, fructus produceret anctarum formam habentes, et eos quidem cum maturitati proximi essent, sponte sua decidere, alios in terram, alios in aquam, et in terram deiectos putrescere; in aquam vero demersos, mox animatos enare sub aquis, et in aëre plumis pennisque evolare. De qua re cum audivimus investigaremus, didicimus miracula semper remotius fugere, famosam que arborem non in Scotia, sed apud Orcades insulas invenire, illud tamen nobis in Scotia miraculum repræsentatum est.* (Hist. rer. ub. gest.; Europa, cap. XLVI).

Nada, pues, tiene de extraño que nuestro autor creyese á mediados del siglo XIV en los árboles ornitógenos de Ibernia; lo extraño y maravilloso y más estupendo que los mismos árboles, es

que á fines del pasado y año de 1789, escribiera un ilustrado jesuita, el P. Juan de Velasco, lo siguiente:

«*Pajarillo de Barbacoas.* Este fenómeno, el más raro y bello entre todos, proviene de un árbol de cuya flor sale por fruto el pequeño embrion de que poco á poco se va formando y perfeccionando un verdadero viviente pajarillo. Este fruto ó pajarillo está pendiente de solo el pico sin hacer vitalidad alguna, hasta que, perfectamente formadas las organizaciones interiores y las exteriores plumas, va dando señales de vida con sus movimientos. Finalmente, se arranca por sí mismo del pico y vuela sobre las ramas del mismo ó de otros árboles vecinos. Su vida es corta, ó porque no halla el alimento congruente á su naturaleza, ó porque, segun aseguran, le falta la puerta al cólon recto. La realidad de esta metamórfosis la aseguran las personas más fidedignas que entran á aquella marítima provincia [Barbacoas] por el oro que allí se saca.»

«Esta no debe hacerse increible ni causar mucha novedad en Europa, porque se han visto y se ven frecuentemente en ella otras semejantes transmutaciones no menos admirables. El doctísimo Eneas Silvio, siendo legado á Jacobo de Escocia, vió en parte con sus ojos, y en parte se informó plenamente, de diversas metamorfósis que son comunísimas en aquellas islas. La una de ellas proviene de una especie de árboles cuyo fruto redondo, cubierto en hojas, estando ya maduro, cae por sí mismo sobre el agua, donde, concibiendo los espíritus vitales, dando señales de vida, cria plumas, y convirtiéndose en un perfecto pájaro, vuela y vive sobre los árboles. Hace especial mencion de otras plantas acuáticas y medio terrestres que hay en la isla Pomona [Mainland] del mismo reino, las cuales hacen el fruto muy semejante á la figura de los patos. Estando estos ya maduros, si caen sobre la tierra se vuelven hongos, y si caen sobre el agua en pejes que andan nadando y se cogen con una red. Mas no es esta su única ni más admirable transformacion, sino que criando despues este mismo peje perfectas plumas y figura de un pato, vuela fuera

del agua y va sobre los árboles, gozando en adelante, como anfibio, del uno y del otro elemento. De aquí se originó la reñida controversia en el antiguo clero católico de aquellas islas, sobre si esta especie de anfibios era ó no alimento apto para el cuaresmal ayuno. Dividiéronse los pareceres, y finalmente, se resolvió que podian usarse, costumbre que quedó despues establecida, como lo refieren gravísimos autores.» (*Hist. nat. del reino de Quito;* lib. 2.°, § 9.°.)

XVI.

P. 20, r. 20: *cafaes.*—Es sin duda la palabra *carnes* mal escrita.

XVII.

P. 21. r. 17: *sobre esta villa fue desbaratado z vençido alboaçen,* —Se alude á la insigne batalla de Tarifa ó del Salado, ganada el 28 de octubre de 1340 por don Alfonso XI contra Abu-l-hasan Alí, rey de Marruecos, que, en efecto, perdió en aquel lance á su mujer Fátima la Tunecí, hija de Abu-Yahya-ibn-Yacub, rey de Túnez, primero cautiva y despues muerta por los cristianos; y tanta cantidad de oro en monedas y alhajas, que el precio de este metal bajó en las ciudades de España y Francia, donde fueron á gastar su botin los soldados vencedores.

XVIII.

P. 26, r. 14: *Restello*—Ó rastello, voz italiana que vale rastillo ó rastrillo, y en heráldica lambel. Gonzalo Fernandez de Oviedo, describiendo las armas de el Ilmo. Sr. D. Alonso de Aragon, duque de Viselli, dice: «..... e otro tanto en el quarto derecho inferior con *lambeo* ó *rastrel.*» (*Batallas y Quinquagenas;* Bat. 2.ª,

Quinq. 3.ª, Diálogo 1.º)—El escudo de la casa de Anjou de Sicilia lleva: sembrado de Francia (lises de oro), brisado de un lambel de gules.

XIX.

P. 35, r. 11: *aquy fue el tenplo.* — No es nuestro autor el primer geógrafo ó viajero que confunde este Cúricos ó Górigos con la antigua Cólquide, hoy Mingrelia.

XX.

P. 36, r. 12: *don Remondo conde de tolosa padre de don alfonso enperador de españa.*—Aquí hay evidentemente un *quid pro quo*, nacido de notables semejanzas en las vidas de don Raimundo IV, conde de Tolosa, llamado de Saint Gilles, y don Raimundo de Borgoña, hijo de Guillermo el Grande.

El primero, que, en efecto, ganó á Solin (Seleucia Pieria) y á Tortosa de Siria (Tartus), estuvo casado con doña Elvira, hija natural de don Alfonso VI de Castilla y de Leon, la cual en 1103 le hizo padre de don *Alfonso*, conde de Tolosa. Murió en 1105. El segundo, que jamás pisó la Tierra Santa, fué marido de doña Urraca, hija legítima del mismo Alfonso VI de Castilla, señor de Galicia y padre de don *Alfonso* el Emperador, nacido en 1104. Falleció en Grajal, junto á Sahagun, el año de 1107.

XXI.

P. 39, r. 5: *aquy fue catiuo el Rey de francia.*—La derrota y prision de San Luis, rey de Francia, no fué precisamente en Damieta, sino en Massura, á 5 de abril de 1250.

XXII.

P. 39, r. 9: *melic nasçar.*—Al-Melek-Nasser, ó Nasser Mahomad, hijo segundo de Kelun Melek Al-mansor, sucedió á su hermano Kalil Ascraf el año de 1293, á los 9 de su edad. Fué depuesto en 2 de diciembre de 1294 y elevado de nuevo al trono de Egipto en 1299. Despues de vencer á los tártaros mogoles junto á Damasco el 22 de abril de 1303 (cuya victoria quizá le valiera el título de señor de los *Turcos magnos* ó Turco-manes) abdicó, enviando al Cáiro desde el Castillo de Krak, en donde se habia retirado, sus ropas é insignias reales. Llamado segunda vez á la sultanía el año de 1310, Melek-Nasser gobernó desde entonces con más autoridad y prudencia, dedicándose, ante todo, á favorecer los intereses de sus vasallos, con el alivio de tributos y la proteccion á la agricultura y á las artes. Murió el 7 de julio de 1341, dejando un nombre bendecido de los musulmanes y odiado de los cristianos, á quienes persiguió cruelmente y con justicia, por haber éstos intentado, movidos de un fanático celo, incendiar la ciudad del Cáiro.

XXIII.

P. 41, r. 1.°: *touajones.*—De tobaja ó toalla; banda, ó pieza larga y estrecha de tela, con randa ó fleco. Aquí significa algo muy parecido á lo que hoy llamamos corbata de bandera.

XXIV.

P. 42, r. 1.°: *do se torno moro mahomat.*—Verdaderamente no sé qué decir de esta peregrina especie. Harto sabido es que Ma-

homa no estuvo jamás en tierra de Túnez, y que Alcarhuan ó Kairhuan se fundó durante el reinado de Ottman, tercer jalifa, por Ocba Ben-Nasic hácia los años 652 de Cristo y veinte y tantos despues de la muerte de Mahoma. Acaso la noticia del franciscano se funde en alguna tradicion ó conseja, vulgar en su tiempo y hoy olvidada, ó aluda al célebre Mahomet-ben-Abd Allah-ben-Abd-el-Rhaman el Mehedy, fundador de la secta de los El-Muahedun ó Almohades.

XXV.

P. 42, 2: *en esta alcarahuan fue desbaratado albohaçen Rey de toda africa fasta el poniente.*—La derrota de Abu-l-hasan Alí junto á Kairhuan sucedió á 10 de abril de 1348. Vencióle un descendiente de los Almohades, llamado Ahmed, á la cabeza de varias tribus árabes y berberiscas del reino de Túnez ó Ifrikia—Ibn-Khaldun refiere minuciosamente este suceso. (*Hist. de los Berberiscos*, t. IV, págs. 259-268; trad. Slane.)

XXVI.

P. 43, r. 3: *porque la ganaron los genoueses á los catalanes z por eso an oy dia guerra con ellos.*—Segun G. Villani (*Cron. univ.*, lib. XII, cap. XCIX «Di certi battaglie, che feciono i Genovesi co' Catalani, in Sardigna, e in Corsica»), «Del mese d'Agosto de detto anno [1347] il Vicario del Re di Raona [Aragon], ch' era in Sardigna, si puose con sua oste á la terra detta Alleghiera [de Alghero], la qual terra per lungo tempo haveano tenuta quelli della casa Doria di Genova, volendola recare alla signoria del Re. I qualli di casa Doria v'andarono colloro sforzo e missono in isconfitta la detta oste de' Catalani e morivvene piu di 600. E poi coll' ajuto del Comune di Genova, che male erano

contenti della vicinanza de' Catalani, si puosono ad oste á Sasseri, e a quello vennero al socorso i Catalani con 300. cavalieri e popolo assai, e levarne i Genovesi in isconfita: e cosi va di guerra. E del detto mese e anno i Genovesi hebbono la signoria di tutta l' Isola di Corsica, con volonta quasi di tutti i Baroni e Signori di Corsica; e fu loro un bello acquisto colla terra di Bonifazio.»—Zurita, que está conforme con Villani en la narracion de los hechos que precedieron á la pérdida de Córcega (*An. de Aragon*, lib. VIII, cap. XVI), aunque no dice expresamente que la perdiera el rey de Aragon, añade en el cap. XXIX del lib. IX, que á la guerra entre don Pedro IV el Ceremonioso y la Señoría de Génova puso término una trégua de cinco años ajustada en el de 1360.

XXVII.

P. 44, nota (3).—La diferencia de color de las barras del reino de Mallorca consiste en que esta isla pasó á la corona de Aragon en 1375, despues de escrito el original del cód. *S* y antes del que debió servir al copista del *R*, y probablemente tambien del *N*.

XXVIII.

P. 45, r. 6: *sobresta tremeçen mataron a beacob.*—El 10 de mayo de 1307 (miércoles 7 de dzu-l-caâda del año 706 de la Hegira).—Hé aquí cómo refiere el suceso la Crónica de don Alfonso XI (cap. CCXXV):

«Este rey Abeacob [Abu Yaâcob Yúsuf Al-mansor, segundo de los monarcas benimerines] aviendo contienda con Bozaid [Abu-Said,] rey de Tremecen, Abeacob veno sobre la villa de Tremecen et cercóla: et estido en aquella cerca siete años. Et á cabo de los cuatro años finó aquel Bozaid rey de Tremecen: et

regnó en pos dél su fijo que era de la horra [liberta favorita], et era niño et viscó [vivió] un año; et regnó en pos él Bohamo [Abu-Ahmed] fijo de aquel Bozaid et de una christiana. Et el rey Abeacob tuvo cercada aquella villa siete años: et en este tiempo fizo una villa nueva cerca de Tremecen [Al-Mansura] muy grande et muy bien poblada. Et estando Abeacob en aquella cerca, matólo un alfeitan [paje, doncel] de quien él mucho fiaba, estando echado en su cama: et la razon por que dicen que lo mató, es esta. Teniendo el rey Abeacob cercada aquella villa, sopo por cierto que muchos de los suyos daban viandas á los de la villa de Tremecen, et estos que lo facian eran moros et christianos; et que habia y dos de los en quien él mas fiaba que facian esto: et decian al uno destos sus privados Alaez [El-Ezz] et al otro Abdalla Ben Modien: et por aquella razon el rey Abeacob mató al que decian Alaez, et tenia escripto para matar trecientos. Et este Abdalla Ben Modien et algunos de los otros que eran escriptos, por miedo de la muerte, fablaron á aquel alfetian que lo matase: et aquel Abdalla mató luego al alfatian para non ser descubierto.»

Ibn-Khaldun, en su *Historia de los Berberiscos* (tomo 4.º, páginas 168-169, trad. Slane), aunque conforme en la sustancia con la Crón. de don Alfonso XI, cuenta el asesinato de Abu-Yaâcob muy de otra manera: «Abu-Jacub tenía entre sus domésticos á un eunuco negro llamado Seada, sujeto no menos ignorante que estúpido. Consentia el sultan la presencia de los eunucos en el interior de su familia y áun permitia á sus mujeres estar sin velo delante de ellos; pero despues de la fechoría de su liberto El-Ezz, á quien habia dado muerte por sospechas de complicidad en una intriga de harem, desconfiando de casi todos sus servidores, redujo á prision á muchos eunucos, incluso el jefe, Anber-el Kebir, y dió órden á los restantes de que no parecieran en su presencia sin permiso suyo. Entónces el miserable Seada, concibiendo una diabólica idea, resolvió asesinar á su dueño. Obtenida la indispensable licencia, entró en la cámara

que ordinariamente ocupaba el sultan, y hallándole tendido boca arriba en una cama, esperando á que sus barbas tomasen la alheña con que acostumbraba á teñirlas, arrojóse sobre él dándole de puñaladas y haciéndole pedazos los intestinos. Consumado el crímen, huyó; pero aquella misma tarde fué detenido en Tezala por los que salieron en su busca, y restituido á palacio, diéronle allí muerte los esclavos negros y otros criados. Abu-Jacub no sobrevivió á sus heridas sino algunas horas y murió en la noche del miércoles 7 dzu-l-caâda de 706.»

XXIX.

P. 46', r. 2: *Reyes de benamarin.* — Es decir, del linaje Bena Merin, Beni Merin, Benu Merin ó Benu Abde-l-hakk, el primero de sus caudillos que le dió nombre y poder.

XXX.

P. 46, r. últ.: *marruecos que solian llamar Cartago.* — Error evidentísimo de nuestro franciscano, que confunde la ciudad de Marruecos con la de Túnez.

XXXI.

P. 47, r. 3: *godos que fueron señores de España.* — Los vándalos, capitaneados por Genserico, que reinó desde 427 hasta el 25 de enero de 477, dia de su muerte. Pasó el estrecho de Gibraltar en mayo de 429, y consumó la conquista de toda la Mauritania con la toma de Cartago, el 29 de octubre de 439.

XXXII.

P. 47, r. 9: *benaabit Rey de seuilla z su mujer la Romaiquia.*— «Aún se conserva viva en el Magreb—escribe Al-Makkari á principios del siglo XVII *(Historia de las dinast. mahomet. en España)*—la memoria de tan ilustre sultan [Benaabit ó Al-mútamed ala-illah], y su sepulcro en Aghmat es famosísimo y muy visitado de viajeros. El visir Lisanu-el-din Ibn-l-khattib hizo en cierta ocasion la jornada con propósito expreso de ver el lugar donde yace Al-mútamed, y preparado su ánimo á la meditacion con la presencia de aquellos sitios, compuso los celebrados versos más suaves que las olorosas brisas de primavera y más bellos que la belleza misma.»—«Tambien nosotros, hallándonos en Marruecos el año de 1601 (1010 Heg.), visitamos el sepulcro de Al-mútamed y el de Romeykiyyah, madre de sus hijos. Llegados á Aghmat sin noticia del enterramiento de este príncipe, íbamos preguntando á cuantos habitantes hallábamos. Fueron estériles durante algun tiempo nuestras pesquisas, pero al cabo, un viejo encorvado por los años, nos señaló el sitio diciendo: *aquí yace un rey de Andalucía y á su lado la predilecta de su corazon.* Reconocimos en el paraje la descripcion hecha en sus versos por Ibn-l-khattib: *Una mansa colina.* Permanecimos algun tiempo clavados en aquel sitio, combatidos por el temor y el sentimiento: llevónos luégo el espíritu á contemplar los misterios inescrutables de la Providencia, y no pudimos menos de exclamar: *Alabemos á aquel que da los imperios á quien mejor le place*, etc.»

Benaabit ó Abenabet, propiamente Mahomad Ebn-Abbéd Al-mútamed ala-illah, hijo de Abu Amru Abbéd, nació en Beja (Algarbe) en 1040 y empezó á reinar en Sevilla en mayo de 1069. Destronado por los almoravides en setiembre de 1091, y desterrado al África con toda su familia, desembarcó en Tánger en el mes de octubre de aquel mismo año; á poco de llegar recibió órden de trasladarse al castillo de Aghmat con aquellos

de sus hijos, mujeres y criados que quisieran compartir su cautiverio. Acompañáronle su hijo mayor Obey du llah Abu-l-hasan Ar-ras-hid, y la *predilecta de su corazon*, madre de cuatro de sus hijos, Itimad, llamada primero Romeykiyyah, del nombre de su dueño Romeyk ibn Hejaj, á quien Al-mútamed se la habia comprado. Falleció este monarca en su destierro por marzo ó abril de 1095, cuatro años despues de perder la libertad y el trono; su favorita le precedió en el sepulcro.

El carácter caprichoso y antojadizo de Romeykiyyah, su imaginacion exaltada por vehementes aficiones poéticas y literarias y el amor que su marido la profesaba, dieron orígen á multitud de anécdotas, que por ventura han contribuido á perpetuar su fama más que las grandes dotes y memorables hechos del desgraciado y último de los abbeditas sevillanos. Una, la más original y más bella de todas, á mi juicio, la cuenta don Juan Manuel en esta forma:

« Et acaesció que un dia, estando en Cordoba en el mes de febrero, cayó una nieve, et cuando Romayquia esto vió, comenzó a llorar, et el rey preguntó le por qué lloraba, et ella dijo que porque nunca le dejaba estar en tierra que hubiese nieve. Et el rey, por le facer placer, fizo poner almendrales por toda la tierra de Córdoba, porque pues Córdoba es tan caliente tierra et non nieva y cada año, que en el febrero paresciesen los almendrales floridos et semejasen nieve, por la facer perder aquel deseo de nieve. » *(Libro de Patronio,* Enx. xxx.—Edic. de Madrid, 1860.)

XXXIII.

P. 47, r. 15: *en estos montes escapo el Rey myramamolin quando lo desbarataron los marines.* — « El linaje de los Almohades [El Muahedun], que eran en Marruecos, desque sopieron la muerte del Miramamolin [se refiere al XII amir-l-moslemin, llamado Abu-l-hasan Alí As-said (Zaid Arraxid de la Crón. de don Alfon-

so XI) asesinado delante de Tremecen en 1248] et lo que habian fecho Gomarazan (Yaghmoracen-Ibn-Zian) en Tremecen, et los Marines en el Algarve, alzaron Rey et Miramamolin a un Moro que dician Almortada [Al-mortadha, ó sea Omar ben Abu Ibráhim ben Yúsuf] que era del linaje de los Reyes Almohades, et era pariente de aquel Zaid Arraxid que fué muerto cerca del castillo de Tremecen. Et este Rey Almortada luego que reinó, sacó su hueste et veno contra los Marines. Et los Marines desque sopieron la ida de aquel Miramamolin, yuntaron gentes et salieron á un lugar que dicen Mequinosa [Mequinez ó Meknes] et es á una jornada de Fez, et esperaronlo allí; et desque llegó el Rey Almortada pelearon los Marines con él; et fue vencido aquel Rey et los Almohades con él y huyo á Marruecos: et de alli adelante non tornó mas á conquerir lo que tenian los Marines en la tierra de Algarve. Et ido dende aquel Rey Almortada et los Almohades, los Marines tomaron la villa de Zalé, et el Rey Almortada puso sus fronteros contra Zalé, et nunca cató mas por vengar al su vencimiento, nin por cobrar lo que habian tomado los Marines.» *(Cron. de D. Alfonso XI*, cap. ccxx.)

En comprobacion del pasaje que sigue inmediatamente al que arriba citamos: *z oy dia esta çuçia es del linaje de miramamolyn* basta recordar lo que dice Mármol en el lib. II, cap. XXXVIII de su *Descripcion de África*, despues de referir la derrota y muerte de Edris Al-Watsic billah *Abu Dabbus* (el de la maza), y la toma de Marruecos por Abu Yúsuf Benimerin el 10 de agosto de 1269. «Quedaron algunos caudillos de los Álmohadas [ó Miramamolines], que con cierta manera de vasallaje se mantuvieron en las sierras del mayor Athalante [sierras de la Çuçia ó del Sus] y en alguna parte del reino de Marruecos, donde vive el poderoso pueblo de los Muçamudas, de donde ellos trayan su orígen, y especialmente mantuvieron nombre de reyes los Hentetas, que tambien reynaron en Tunez.» Y añade el mismo autor acerca de estos Hentetas en el cap. XXXVI del lib. III: «Todavia (1570) poseen esta ciudad [Gemaa-Gidid, en las altas mon-

tañas del Sus ó Çuçia] los Hentetas, y cuando los Xerifes començaron a reynar era señor della, y de Temmelet, con buena parte de las sierras del Athalante Mayor, Muley Idris el Henteti : que se hazia llamar Rey de la sierra y pretendia tener derecho en todo el reyno de Affrica, por ser descendiente de los Almohadas.»

XXXIV.

P. 49, r. 5: *panfilo.*—El *Diccionario Marítimo Español* lo define de esta manera: «Pámfil—Embarcacion de remos usada en la Edad-media. Hubo dos clases diferentes: el del siglo IX, *pamphilon* (sic), usado en el imperio griego; tenía dos órdenes de remos, era como el drómon, aunque de mayor tamaño; y el que se usó en todas las naciones del Mediterráneo durante los siglos XIII, XIV y XV, que se asemejaba á las galeras, si bien más pequeño, teniendo como éstas una sola cubierta, y por tanto un solo órden de remos: á veces se confunde con la saetia, de cuya importancia era: tenía por lo regular dos mástiles y sus velas eran probablemente latinas. Se ignora el número de remos que correspondian al pámfil, así como el tamaño de la embarcacion, aunque hay noticia de uno de ellos cuya eslora era de 80 piés.»

XXXV.

P. 50, r. 1.º: *leño.*— Lignum, Legno.=Nombre genérico de toda embarcacion.— Embarcacion usada en España en le Edad-media. Era el leño como la continuacion del *lenbus*, aunque de mayor porte, pues habia algunos que tenian hasta cuarenta remos, y D. Jaime de Aragon armó uno con ochenta. En el tít. 23, part. 2.ª de D. Alfonso el Sabio, está nombrado el leño despues de las naos, galeras y fustas. *(Dic. Marítimo Español.)*

XXXVI.

P. 52, r. 11: *esta çibdat* [Buda] *poblo vn Rey de tremeçen.*—Ni Ibn-Khaldun, ni Ibn-Batuta, los dos escritores que tratan con algun detenimiento de dicha ciudad, dicen una palabra acerca del orígen que nuestro franciscano le atribuye. Tampoco en las historias, descripciones y efemérides de Tlemcen que he podido consultar, se alude á ningun rey, señor ó gobernador expulsado por sus súbditos y que fundase poblaciones en el oasis de Tuat ó Gurara donde se hallaba Buda.

XXXVII.

P. 53, r. 15: *guinoa quyere tanto dezir como siete montes.*—Ignoro si esta es, en efecto, la significacion de Guinea; pero en el planisferio de Marino Sanudo (1320-21) hay una *regio vij moncium* al S. del Niger (Nil Gana, de Edris) y al E. de un seno ó golfo con una isla á la entrada, y el nombre de Ganuya se encuentra al N. de dicho golfo; en el mapa florentino de 1351 publicado por Baldelli Boni, se lee *septem montium regio* al S. del Draa ó Dara y al SO. del Ziz ó del rio que pasa por Sidjilmeza, que forma uno solo con aquél, y *provincia ganuya* cerca de la embocadura del Niger ó Nil Gana; en el mapa de los hermanos Pizigani (1367) la *regio septem moncium* está situada en una latitud más próxima á la del reino de Guinea del franciscano; y en el mapamundi de Fra Mauro (1457) se marca un *promontorium VII nontium* al S. del rio de Nun ó del de Draa, próximamente á igual distancia de la boca de aquél y de la del Senegal; situacion que corresponde al comedio de la costa de la Guinea de nuestro libro, siendo de advertir que el nombre de Siete Montes quedó para este lugar en el mapa de Juan de la Cosa, y en los portugueses de principios del siglo XVI.—A mi juicio, los *montes lune vij fratres*

del planisferio Borgiano equivalen á la *region de los siete montes;* por lo menos su situacion es casi la misma que los *vij moncium* de Sanudo.

XXXVIII.

P. 54, r. 4: *oro en los formigueros.* — Discutiendo, hace ya tiempo [*Revista Europea*, 2 mayo, 1875], con el Sr. Morel-Fatio acerca de la veracidad de nuestro franciscano, y con motivo de cierto pasaje del extracto de su libro hecho por los capellanes de Bethencourt, donde se lee: «Et selon que dit le liure du Frère quand ils furent là oú ils trouuerent fremis sur le riuage du fleuue [de l'or], dont les fermis estoient moult grands, qui tiroient grauelle d'or de dessoubs la terre, etc.», manifesté que «entendia no ser imposible que en aquellas regiones [de África], como en las indicadas por Heródoto, Estrabon, Mela y Plinio (1), haya hormigas, ú otros animales mayores, tomados por tales, que saquen afuera de sus guaridas, al cavarlas en las playas ú otros depósitos auríferos, pepitas, granos ó pajuelas del codiciado metal, facilitando así el trabajo del hombre ó indicándole los sitios donde aquél más abunda. En la *Historia geográfica é hidrográfica del reino de Chile*, escrita por órden del Sr. Gobernador Amat y Juinent, en 1760, y dirigida con carácter de oficial al rey Cárlos III, se habla del curioso hallazgo de las minas de oro de Huillipatahua, hecho en 1751, de esta manera: «Este mineral se descubrió ha tiempo de nueve » años por acaso; y fué en el llano, aunque no tiene agua cor- » riente, pero á pocas varas da en agua de las vertientes de las » lomas que le circuyen, razon por qué hay cangrejeras, que son

---

(1) Brunetto Latini pone tambien hormigas que sacan oro en Etiopia. (El Tesoro, cap. clxxxij. *De la formiga.* — Cód. castellanos.) Si no estoy trascordado, creo que tambien las figura en la Etiopia oriental el planisferio de Hereford (siglo xiii).

»bocas de cuevas de ciertos camarones, que no son de rio, sino de »aguas subterráneas. Estos cangrejos se alimentan chupando lo »subtil del barro, y el que desjugan arrojan por la boca ó lumbrera »de la cueva, de cuya continuacion se levanta una torre cilín- »drica de barro lavado, en cada boca de las muchas que hay. El »modo de cazar estos camarones es dejarles caer pendiente una »carnada, y luego que la muerden suspenderlos. Sucedió, pues, »que estando en este ejercicio persona advertida, conoció que »lo que brillaba en el barro era oro, y poniendo mayor cuidado »se comprendió que en todo el valle pintaba este metal.»

El Sr. Morel-Fatio, al replicarme, tomó mis palabras y esta cita como una defensa de las hormigas de Heródoto y del fraile—y probablemente tambien de lás de Juan de Mandeville.—Puede que me haya explicado mal, pero me parece que el sentido más recto de aquéllas no era sino este otro: que el trabajo natural de ciertos animales reales y efectivos, hormigas ó lo que fueren, podia facilitar la busca y hallazgo de los depósitos de oro y su beneficio. ¿Y para qué habia yo de defender los fabulosos instintos y hechos de las hormigas del célebre escritor griego y de los demás que le han creido y copiado, si el franciscano no alude á aquéllos en lo más mínimo? Su texto, no el de los capellanes de Bethencourt, es como sigue: «z cojen [los mercadores] oro en los formigueros que fazen las formigas Ribera del Rio z las formigas son grandes como gatos z sacan mucha tierra.» ¿Qué hay aquí de extraordinario, fuera del tamaño de las hormigas?

Sabida cosa es que el oro de aluvion ó *corrido*, como decian nuestros antiguos mineros americanos, se halla tanto más abundante y grueso, cuanto más se ahonda en el terreno donde yace; los atrevidos traficantes y marinos de la costa occidental de África iban á su negocio con gran riesgo, y, por ende, á la ligera; si ellos sabian que en determinados parajes se encontraban amontonadas por obra de cualquier animal á flor de tierra cantidades de la más profunda y más rica del depósito, claro está que allí

acudirian de preferencia á buscar el metal, con ahorro de tiempo, de hambres y de conflictos con los naturales.

XXXIX.

P. 55, r. penúl.: *z sabet que las gentes deste Reynado* [Trimisin] *poblaron a tremeçen de la berberia.*—Bien pudo ser; porque los Beni-Ifren, grande y poderosa familia de los Zanetas ó Cenetes, que repoblaron la destruida colonia romana, primer asiento de Tlemcen, se extendian en su vida nómada por toda la zona setentrional del Záhara hasta las tierras al Mediodía de Trípoli y cercanías del Egipto (Ibn-khaldun); mas, la verdad sea dicha, en ningun historiador, viajero ó geógrafo africano, he leido cosa segura acerca del particular; ni encuentro tampoco el nombre de *Tremecen de la Nubia*, equivalente á nuestro *Trimisin*, hasta el mapa de Andrés Benincasa de 1476, donde se halla al meridiano de *p. trabocbo* (Mirsa Tobruc). Tambien pudiera ser Trimisin la *Timici* de Plinio ó una referencia equivocada á esa ciudad romana; en cuyo caso, así como algunos geógrafos han confundido á Timici con Tlemcen, nada de particular tendria que nuestro fraile hubiese incurrido en un error semejante atriyéndole á Trimisin los mismos pobladores que á Tlemcen ó Tremecen.

XL.

P. 57, r. 1.º: *En este Reynado dongola falle xpianos ginoueses mercaderes... z tomamos camino el Rio del nilo ayusso.*—El tráfico de los genoveses en las altas regiones de la Nubia era fácil y seguro, no sólo en virtud de tratados comerciales celebrados desde 1290, sino del grande y especial servicio que prestaban á los sultanes de Egipto, surtiéndoles de mamelucos, los cuales se

adquirian en Cafa, colonia genovesa en la península de Crimea. «Aquí, dice Pero Tafur, viajero español que estuvo en esa ciudad hácia los años 1437, se venden más esclavos é esclavas que en todo lo otro que queda del mundo, é aquí tiene el soldan de Babylonia (El Cairo) sus factores, é mercan allí, é lievan á Babylonia, é estos son los que dixe mamalucos.» (*Andanças é viajes*, COL. DE LIB. ESPAÑOLES RAROS Ó CURIOSOS, tomo octavo, p. 161-62). Césare Cantú confirma las anteriores noticias en la aclaracion G al lib. XIII de su *Historia universal:* «En 1384 habia allí [Egipto] un Cónsul y sus tratados conocidos en esta época pertenecen al año de 1419 y 1431: el último prueba que el interés comercial se anteponia á todas las consideraciones de humanidad y de religion, habiendo consentido los encargados de la república que el sultan hiciese el tráfico de esclavos en Cafa. La Brocquière (1), en sus viajes al Asia, encontró á un genovés que ejercia este comercio; y un estatuto anterior seguramente al año de 1414, muestra que los genoveses tenian á su servicio esclavos mahometanos.»

Pero lo más curioso de todo esto es que el Papa contribuia, con la mejor intencion, al tal comercio. «Los xpianos, sigue contando Tafur, tienen bulla del Papa para comprar é tenerlos perpetuamente por cativos á los xpianos de tantas naçiones por que non acampen en mano de moros é renieguen la fé; estos son roxos, migrelos, é abogasos, é cercaxos, é búrgaros, é armenios, é otras diversas naciones de xpianos; é allí compré yo dos esclavas é un esclavo, los quales oy tengo en Córdova é generaçion dellos.»

XLI.

P. 57, r. penúl. *et pass.: altas sierras del polo antartico do diz que es el paraisso terrenal.*—Las preocupaciones, la creencia del

(1) Bertrandon de la Brocquière, caballero natural de Borgoña, viajó por el Asia menor á mediados del siglo XV.

franciscano español respecto de la situacion de este lugar hipotético en el mundo, mezcladas con las tradiciones sistemáticas de la geografía de Ptolomeo, dificultan, imposibilitan la inteligencia de su itinerario de las regiones centrales africanas. Yo, por mi parte, renuncio á la ímproba tarea de acomodarlo, con algun asomo de acierto, á la nomenclatura, orografía é hidrografía antiguas ó modernas de aquellos países. Es más, no sé de cosmógrafo, cartógrafo ó de otro cualquier escritor en la materia que sea, que lo coloque con tantas señas y pormenores en el sitio donde el nuestro creia que se encontraba. Desde Cósmas Indicopleustes *(Christianorum opinio de mundo)*, que lo describe y figura en su curioso mapa como una tierra cuadrilonga, separada de la habitable por el Océano, bajo el cual pasan, para correr despues por el mundo de los hombres, los cuatro rios Gion (Nilo), Fison (Ganges), Eufrates y Tigris, hasta el anónimo del planisferio Borgiano (1452?), donde se halla entre el Catay y la India, todos ponen el Paraíso terrenal en el extremo Oriente, ó á la vez en este punto y la Mesopotamia, como Brunetto Latini, cuyo sistema cosmográfico veo que para nada se menciona en la Historia de la Geografía (1). El único entre los escritores de la Edad-media que se aparta, no sólo del comun sentir, pero tambien de la doctrina de su venerado maestro, y se acerca á la opinion del franciscano, es Dante: segun

---

(1) «z de aquel lugar do cae el flumen Nilo contra el mar en Alixandria z de aquel do el flumen Tanais cae en la mar do es el braço de Sant Jorge dende adelante todo fazia oriente z fasta el mar oçeano do es el Parayso terrenal es la primera partida,» (Cap.º cxv *del comienço de todo el departimiento de napamundi que es commo la tierra es hordenada)* — «despues es la tierra de Persia z la tierra de Caldea do esta la çibdad de Babilonna que a onze mill pasos en derredor z corre por y el rio de Eufrates z alli allende es el Parayso terrenal.» (Cap.º cxvj *de la parte de oriente que es llamada Asia.)*

(El Tesoro, Lib. 1, Cód. Ac. Hist. (1431) y Cód. de la Bibl. Nac. trad. del francés del maestro Alfonso de Paredes, físico de don Fernando IV el Emplazado, y de Pascual Gomez, escribano de don Sancho IV.)

su poética cosmogonía, el Paraíso se hallaba en los mares del hemisferio austral. (*Infierno*, canto xxxiv.)

Sin embargo, á principios de nuestro siglo los abisinios designaban todavía con el nombre de Paraíso una de las comarcas más fértiles y deliciosos de su imperio. (Denon, *Voy. dans le Haut et Basse-Egypte*, etc., 1802.)

No me ha sido posible consultar el *Ensayo acerca de la historia de la cosmografía y de la cartografía en la Edad-media*, del Sr. Vizconde de Santarem y la *Memoria sobre el Paraíso terrenal*, de Mr. Letronne, trabajos que indudablemente hubieran prestado á esta nota la unidad y el interés que le faltan.

XLII.

P. 63, r. 5; *abdeselib* [abse de lis y absedelis, cód. *R.*], *que quiere dezir sieruo de la cruz.* — Eso significa, en efecto, *Abd-el-selib*; pero ¿cuál era la situacion de su imperio? Dejo este difícil problema á personas más enteradas que yo en la oscurísima historia de las revoluciones y mudanzas de los estados negros del Sudan.

Al pronto, fijóse mi atencion en aquel lugar de los *Viajes por el Norte y centro del África*, de Barth (t. II, ps. 96, 100 y 101), donde, siguiendo principalmente al cronista Ahmed Babá, cuenta que hubo en Bulala (reino cuyo asiento era en las cercanías del lago Fitri ó Bat-ha, al Oriente del de Tsada) un soberano llamado Abd-el-Djelil, que se apoderó del reino de Bornú, destronando á Daúd, hijo de Ibraim Nikali, y obligándole, despues de apoderado de su capital Ndjimia, á decisiva batalla, en que pereció, hácia los años de 1385; pero aunque Abd-el-Djelil pudo muy bien hallarse entre los vivos y reinando antes de 1350, no me atreveria á asegurar que fuese el mismo (con el nombre mal escrito) á que alude el fraile español, ó por lo menos algun otro monarca negro de su linaje.

XLIII.

P. 63, r. 7, *et pass.*: *preste juan.* — Conocida es la historia de los fantásticos y célebres monarcas de ese nombre; pero á mi juicio, nuestro franciscano es el primero que, á pesar de los informes debidos á sus hermanos Pian de Carpini y Ruisbrock, coloca al preste Juan definitivamenre en la Abisinia, donde siglos despues la fueron á buscar y creyeron hallarlo los portugueses.

XLIV.

P. 63, r. 10: *quemanse con fuego en señal de cruz.* — Edris dice de los del país de Lemlem: « Los habitantes son judíos y en su mayor parte ignorantes é impíos. Al llegar á su pubertad se estigmatizan la cara y las sienes con fuego. »

XLV.

P. 63, r. 17: z *dixeronme en esta çibdat de grançiona que fueron* [y] *traidos los ginoueses que escaparon de la galea que se quebro en amenuan z de la otra galea que escapo nunca sopieron que se fizo.* — La conformidad, en el fondo, de este pasaje con el tan conocido y cuestionado del *Itinerario de Usodimare* (Antoniotto da Nolla), relativo á una expedicion genovesa á la India, intentada á fines del siglo XIII, y con un capítulo de carta del mismo navegante á sus hermanos y acreedores, fecha en Lisboa á 2 de diciembre de 1455, es evidente. Consta en aquél, segun Graverg de Hemsó *(Ann. di Geogr.*, cet., t. II, p. 287), que el « Año de 1281 (1) zarparon del puerto de Génova dos galeras mandadas

(1) El Sr. D'Avezac hubo de consultar una copia del *Itinerario* sacada del ms. que se conserva en los R. Arch. de Turin, en la cual está el año de 1290 por el de 1281, pero creo que haga más fe que ese traslado el texto de Graverg de Hemsó.

por D. Vadino y Guido de Vivaldo con propósito de ir, por Levante, á las partes de la India; las cuales galeras navegaron mucho. Pero cuando fueron en este mar de Ghinoia, una de ellas varó, de suerte que no pudo proseguir en su camino; la otra, sin embargo, continuó por este mar hasta una ciudad de Etiopia por nombre Menam, cuyos habitantes, que son cristianos súbditos del Preste-Juan, se apoderaron de los tripulantes, reduciéndolos á tan estrecho cautiverio, que ninguno pudo regresar á su patria. La ciudad de Menam está en la marina cerca del rio Sion.» Y dice la carta: «me encontré allí [un lugar de la costa de Sengambia] con un compatriota — creo que de los de aquella galera de los Vivaldi que se perdió hace 170 años — el cual me dijo que sólo él quedaba de la descendencia *(semine)* de los náufragos cautivos.»

Ahora bien, si las noticias de Usodimare, consignadas 170 años despues de los sucesos á que alude, se han considerado suficientes para completar la historia de la expedicion náutica genovesa á la India, de que nos hablan los Anales de Jacobo Doria en el año de 1291, es de suponer que el pasaje de nuestro texto, se admita no sólo como comprobante del hecho principal indicado por el marino genovés, sino tambien y en razon de su mayor antigüedad, como más genuino y auténtico, y con autoridad bastante para rectificar al Itinerario y carta en varios pormenores de especial interés; en cuyo caso las dos galeras de Teodosio Doria y Ugolino de Vivalvo que zarparon de Génova por el mes de mayo del dicho año de 1291 con rumbo al estrecho de Gibraltar é intento de abrir camino á la India por el Océano, habrian pasado de Gozola (Djezula), en la costa de África, y llegado salvos hasta Memnan ó Amenuan, ciudad de la costa setentrional del golfo de Guinea; perdida en este punto una de ellas y hechos sus tripulantes prisioneros y conducidos al interior, la otra continuaria navegando, sin que hasta hoy nada se haya sabido de su suerte. La de los náufragos debió ser, en efecto, la que indica Antoniotto da Nolla, pues más adelante,

(p. 67, r. 16) vuelve el franciscano sobre el mismo asunto con estas palabras: *en esta çibdat de magdasor me dixeron de un ginoues que dixeron sor leonis* (ó Sant Leonis, cód. *R.) que fuerà y en busca de su padre que fuera en* [las] *doss galeas de que ya conte de suso z fizieronle toda onrra z este sor leonis quysiera traspasar al inperio de graciona a buscar a su padre z este emperador de magdasor non le consintio ir porque la yda era dubdosa porque el camino es peligroso.*

Acerca de la *expedicion* ó *expediciones* genovesas á la India emprendidas á fines del siglo xiii, consúltense los *Nouv. ann. des voy.* Set. 1859, ps. 257-289; *Revista Europea*, 2 de Mayo de 1875, y *Revue Critique d'Hist. et de Litt.*, 12 de Junio de 1875.

XLVI.

P. 68, r. 11; *Parti del imperio de magdasor.*—El primordial interés de este libro se encierra indudablemente en la descripcion de los países africanos que caen al S. del Atlas, y en la enumeracion de las islas de Canaria, Madera y Azores, comprendidas todas ellas bajo los calificativos de *Perdidas* y de la *Caridat* (Kalidat ó Al Kalidat de los geógrafos arábigos). Hasta hoy, el mapa florentino (1351) publicado por Baldelli en su edicion del Marco Polo, el de los venecianos Francisco y Domingo Pizigani (1367) y el anónimo catalan ó mallorquin (1375-1378), copia casi amplificada del veneciano, ó procedente, por los ménos, de la misma escuela cartográfica, eran los documentos que más adelantaban la Historia en el conocimiento de dichas islas, sobre todo las Azores, que antes del hallazgo de algunos de esos mapas se creian descubiertas por los portugueses hácia los años de 1433 (1). Nuestro autor no sólo precede á los Pizigani y al cosmógrafo mallorquin en un decenio ó dos, sino que cuenta diez islas más que este último, completando el número de las que

(1) El mapa catalan de Valsecua (1431) fija su descubrimiento por Diego de Sevilla, piloto español al servicio del rey de Portugal, en 1427.

corresponden á cada uno de aquellos archipiélagos; de lo cual sin violencia se deduce que los barcos genoveses, aragoneses y castellanos debian frecuentarlos ya durante los siglos XIII y XIV. No hablemos de los marroquíes y árabes españoles, uno de cuyos geógrafos, Abu-l-Hassan Naredin Ibn Said, señala ya en 1274 veinticuatro islas Afortunadas al occidente del Magreb, aunque no las nombra.

Por lo que hace al continente africano, los datos son todavía de más novedad é importancia. Consiste uno de ellos en la clara y puntual definicion del famoso Rio del Oro, el *Niger* de Ptolomeo y Plinio y de Marino Sanudo (1321); el *Nil Gana*, de los antiguos geógrafos árabes; el *Palolus* de los Pizigani; el *Riu de l'Or* del mapa mallorquin; el *Fluvius aureus* del planisferio Borgiano (1452), cuyo desagüe en el Atlántico tanto ha dado que hacer al erudito, entusiasta é ingeniosísimo mantenedor de *a prioridade dos descobrimentos portuguesez na costa d'Africa occidental.* Acaso el Sr. Vizconde de Santarem, con vista de alguno de los textos que publicamos aquí, hubiera modificado sus opiniones en el asunto; y no digo de seguro, porque ya con las noticias consignadas en el extracto del «Libro del Conosçimiento de los Reinos z Señoríos, etc.,» inserto en la Crónica de la conquista de las islas de Canaria, tuvo bastante para dudar siquiera en que nadie, antes de sus compatriotas, conociera las costas africanas allende el cabo Bojador, y que el rio del Oro no estuviera al Mediodía de dicho cabo; y sin embargo, léjos de dudarlo ó por lo ménos discutirlo, ocultó de aquellas noticias (perdóneme su ilustre memoria) todo cuanto se oponia á su modo de ver, permitiéndose respecto de las que tomaba, cuando así le convenia, ciertas interpretaciones opuestas enteramente al sentido literal, explícito é incuestionable del citado extracto (1).

---

(1) *Mem. sobre a prioridade*, etc., p. 159 de la ed. portuguesa y 170-171 de la ed. francesa. Si el Sr. Vizconde rectificó despues tibiamente acerca de este particular, fué á consecuencia de atinadas observaciones del Sr. D'Avezac.

El fraile español dice ahora, sin intermedio de traductores ni de intérpretes, que el Rio del Oro es un brazo que se *parte* del Nilo, con este mismo nombre ó con aquél, y corre de Oriente á Poniente, desembocando á ochocientas y tantas millas (1) al Se del cabo Bojador, las cuales son todas de tierra deshabitada: en sus riberas se coge el oro y el alanbar (ambar gris), y se crian los grandes marfiles (elefantes), y de allí llevan los mercaderes los huesos y dientes de ellos. ¿Quién no reconoce en esta descripcion el *Nigris* ó el *Nillo de los Negros*, el *Çanega* de la Crónica de Azurara, el Senegal, en fin, tal y como se lo figuraban los marinos de don Enrique el Navegante, y lo trazó Fra Mauro en su bellísimo mapamundi por las noticias que aquéllos le suministraron, y continuó trazándose hasta mediados del pasado siglo; no habiendo faltado en nuestros tiempos quien sostuviera respecto de él las ideas de Plinio (2): rio semifantástico, fabuloso al nacer, desconocido en su curso y real y efectivo al morir en el Océano unido al Gambia, cual si fuesen entrambos dos brazos semejantes á los que determinan el delta del verdadero Nilo. La costa desde el cabo Bojador al Senegal es, en efecto, despoblada ó poco ménos; su desarrollo, por el cual hay que medir la distancia entre uno y otro punto, pues en aquella época se navegaba casi siempre á tierra, se aproxima al término medio que arrojan los tres numeros 800, 860 y 870, es decir, unos 14°; el oro en aquel rio se encuentra, y de aquella region y otra más al interior se llevaba en abundancia al imperio de Marruecos; el ámbar gris abunda en aquellas costas de manera, que los de Cabo Blanco calafateaban con él sus embarcaciones; y en cuanto al marfil, Azurara refiere que allí lo encontraron sus paisanos, los compañeros de Gomez Pirez, y por cierto dando á entender que desconocia el tráfico que por aquella parte de África

---

(1) 860 dice el cód. *S.*; 800 el cód. *R.*, y 870 el cód. *N.*, variantes estas últimas, originadas, sin duda, de una mala leccion del copista, y que ámí se me olvidó anotar en el lugar correspondiente.

(2) Jakson, *An acount of the empire of Maroco*, etc.

se hacía de este precioso género, cosa sabida ya de nuestro franciscano.

No cesan aquí sus noticias acerca de la costa que vamos recorriendo. Pasado el Rio del Oro y andado gran camino, guardando siempre la ribera, hállase una isla llamada Gropis (Orango ó alguna otra de las Bisagots), y despues, navegando hácia Levante, ó mejor dicho, inclinándose hácia ese rumbo, se encuentra otra isla, la de Quible (Xerbor ó Cherbor), dejada la cual á mano derecha y tomando en direccion de la costa, aparece un monte muy alto (comparado, naturalmente, con el resto del litoral), por nombre Alboch (Sierra Leona), de donde nace un rio muy grande (el Kamaranka ?) que pertenece á Gotonie, reino extensísimo, limitado por el Rio del Oro, el mar Océano y un golfo de quince jornadas de fondo, ó sean 1.500 millas (1), en el cual hay tres islas. ¿No es este el Golfo de Guinea, el *Sinus æthiopicus*, figurado por primera vez en los planisferios Borgiano y de Fra Mauro (1457-1459), si es que no debe considerarse como tal la inmensa escotadura que presenta la costa africana al Sur del Nilo occidental en el mapa florentino de 1351?

A partir de estos lugares, sin embargo, confieso, como no puedo menos de confesar, que el relato del fraile español es confuso é incierta su ruta. El reino de Amenuan con las ciudades que en él enumera despues de atravesar el golfo de quince jornadas, yo no las hallo sino en la costa septentrional del golfo; y aunque su Eufrates sea el Kuara continuado, no por el Dxoliba ó Djoli-Ba, sino por el Txada ó Binué al E., y conforme á la manera de ver de los cosmógrafos antiguos, considérase los afluentes como brazos — lo cual, dicho sea de pasada, es opinion vul-

(1) Hago esta cuenta por un tratado de Geografía arábigo y traducido al castellano, á mi juicio, en el siglo XIII, donde al describir el Mar Verde (V. Vocabulario Geográfico), se dice: «que la anchura desta mar es ochocientas leguas, que son dos mill z quatroçientas millas, que son veynte z quatro jornadas por mar con viento razonable.»

gar todavía entre los pueblos de África — tomando al Dxoliba y al Kuara por una bifurcacion del Binué (los dos brazos que circunrodean todo el reyno de Amenuan) y al Asinié ó al Volta, dirigidos imaginariamente hasta el Dxoliba, por el otro brazo *que entra por medio* de dicho reino, áun en este caso, repito, y en el de que Graciona corresponda al antiguo Burnú ó Burney y Malsa á la capital de Abisinia, no acierto con el rio Gion ni con aquellos sus dos brazos que corren el uno al Mediodía á meterse en el mar de India, el otro á desagüar en el golfo de Aden. Y no se me olvida el Nil Makadechu de Edris y Abulfeda, ni que en el mapa de los hermanos Pizigani hay por esas partes un rio Gion; pero aquél no se bifurca y desemboca muy al S. cerca del Ecuador, y éste termina en el Nilo de Egipto y representa bastante bien el Nilo Azul ó Bar el Asrak (1). Tampoco me

---

(1) En el planisferio metálico del museo Borgiano, sirviendo de confines á la region austro-oriental del África comprendida entre el golfo de Aden y el *mare Etiopie*, representado por un seno de regular magnitud y de forma ovalada, hay unos montes que recuerdan las *sierras del polo antártico* de nuestro texto. Hácia la mitad de ellos y dejando por Oriente la *provincia de Offir*, y luégo más hácia el Norte, los *montes aurei*, nace el Nilo *fluvius permaximus*, que á la altura de los Montes del Oro manda un brazo en direccion de NE. á SO. que va á desembocar en el Océano meridional al Oriente y junto al mar Etiópico. Dicho brazo parece un bosquejo del Eufrates del franciscano español.

Menciono estas coincidencias, no tanto por lo curiosas, cuanto porque se fundan en datos omitidos por el Sr. Lelewel al describir el planisferio Borgiano en su Geografía de la Edad-media (T. II, ps. 96-103). Es verdad que no lo conocia sino por el trabajo de Heerem, publicado acerca del mismo documento, pero como en su descripcion el geógrafo polaco no hace más que apuntar los conceptos del sabio historiador aleman, sin perjuicio de razonadas advertencias, es muy probable que aquellos datos falten en este tambien, como faltan muchos otros de innegable importancia, de los cuales me atreveré á consignar los respectivos á la hidrografía africana, por lo que interesan á nuestra cuestion.

Despues de nacer el Nilo *fl. perm.* en la forma que dejo expresada y de enviar una parte de sus aguas al Océano austral, continúa describiendo un arco de círculo con su cuerda al Oriente, hasta verterse en el Mediterráneo por dos bocas, en cuyas cercanías se ven representadas las ciudades de *Damascus* (mala leccion quizá

explico el que una de las islas del golfo de Aden sea la de Zinzibar y ninguna de ellas la de Socotra. ¿Vendrá aquel nombre del acibar, cibar (as-sabár), droga que por criarse tan fina en dicha isla, la dió fama, y por su procedencia se llamó cecotrí ó socotri? De otro modo, es preciso suponer que nuestro buen franciscano se figuraba viajar por una tierra dispuesta poco más ó ménos como lo está la parte oriental de África en el mapa de Marino Sanudo (1321), si bien aquí Aden no es la mayor de las tres islas.

XLVII.

P. 68, r. últ.: *vn golfo del mar de yndia que entra por la tierra çinquenta jornadas.* — Yo creo que estas cincuenta jornadas están

---

de Damieta) y *Alexandria.* Pero á la altura de *Soam* (Assuam?) y algo más de la mitad de su curso, recibe otro rio que viene del Ocaso, primero en línea recta (de O. á E.) y luégo trazando una curva, y deja por el N. los *deserta egypti* y la *Nubia sarracenorum*, y por el S. la *Nubia xpianorun Sedes Prespiteri* (sic) *Iohanis.* Este afluente, que mana de un gran piélago de contorno ovalado y corre ya mayor de E. á O., hállase interrumpido hácia la mitad de su curso de una manera semejante á la figurada en el mapa florentino (1351) y en el de Fra Mauro, es decir, partiéndose primero en tres ramas ensanchadas por sus extremos, que terminan bruscamente, y reapareciendo despues de algun trecho en esta misma forma de tres ramas que, reunidas, vuelven á componer el cuerpo del rio; pero es de advertir que en el mapa florentino dichas tres ramas parece que taladran un monte, y en el de Fra Mauro forman una laguna ó más bien un extenso pantano, miéntras que, á mi juicio, en el planisferio metálico, se ha querido expresar conforme á las ideas de Plinio, que este brazo del Nilo, sorbido por las tórridas arenas del Desierto corre un espacio por debajo de ellas. El piélago donde tiene su orígen y que lleva esta leyenda: *mare nussa* [*ó missa*; en el de Pizigani hay junto á este lago una ciudad de *Niser*] *creditur ortus nili* (interpretada por el Sr. Lelewel: *mare, in illa ortus Nili creditur*), recibe por la parte meridional cuatro rios que bajan paralelamente del *mons lune vij fratres*; y de su polo occidental sale el *fluuius aureus*, que, siguiendo un curso muy sinuoso, va á descargar en el Océano atlántico. Todo este originalísimo sistema fluvial desde la confluencia del Nilo de Egipto hasta la desembocadura del rio del Oro, deja por el N. los *deserta egypti*, el *mare siue terra arenossa in qua reperitur (repet* lee el señor

en el texto por error de copista, y deben ser cinco, que á 100 millas, resultan los 8 grados que próximamente mide de fondo el golfo de Aden; en el otro caso, dicho golfo llegaria al mar de los Celebes. Lo mismo opino de las cuarenta del Mar Rubro, que rebajadas á catorce, dan los grados de fondo, poco más ó menos, que corresponden á dicho mar. Pero, aparte de esto, existen más adelante y dentro del mismo § una contradiccion y una inexactitud difíciles de explicar. Es la primera, que si el Mar Rubro comienza en Aden, no caben en sus costas ni Adromar (Hadramot), ni Rasaquipiz (Ras Dschibsch), ni Meça (Mascate). Es la segunda, que en unos parajes se hace confinar al reino de Caldea con el Egipto y se le baja hasta la mitad de la Arabia; y en otros se dice que está todo cercado de los dos rios Cur (Tigris) y Eufrates, esto es, circunscrito á los límites de la Mesopo-

---

Lelewel) *via modo maris*, etc. en lo cual se halla conforme con el mapa florentino de 1351, el de los Pizigani, el catalan de 1376, los de ambos Benincasa y todos aquellos donde se entienden de una manera semejante el doble curso del Nilo y la situacion las lagunas y montes que le alimentan.

En el mapa pintado en el *Salustio* del cód. genovés del siglo XV, que es gemelo del Borgiano, se ve tambien el brazo del Nilo que se dirige á desaguar junto al seno Etiópico; pero el curso de su afluente occidental, la laguna y el rio del Oro, están figurados de una manera muy confusa, por lo ménos en el grabado de la obra del Sr. Lelewel y en el facsímile del Sr. vizconde de Santarem.

El ejemplar del planisferio Borgiano que yo poseo no se acomoda enteramente con las noticias que acerca de su publicacion leo en la obra del geógrafo polaco (*Geogr. du Moy. Age* II, p. 97, nota 215): «El cardenal Estéban Borgia, dice, dueño del monumento metálico, lo mandó dibujar y grabar, y ántes de su muerte, acaecida ántes de noviembre de 1804, facilitó el grabado á Heeren, al cual debemos la descripcion de dicho monumento, etc.» La letra de aquel es como sigue: *Apographon descriptionis Orbis terrae, figuris et narratiunculis distinctae*, | *Manu Germanica opere nigelliari discolorio circa medium Saec. XV. Tabulae aeneae Musaei Borgiani Velitris consignatae*, | *Quod Camillus Joh. Paulli F. Borgia, Cruce Hieros. ornatus, ab intimo cubiculo Electoris Bavarici, Patrui Cardinalis exempla imitatus* | *Summa fide, maximoque artificio expressum, recognitumque Eruditis spectandum proponit* A.C. CIↃIↃCCXCVII (1797).

tamia; no obstante lo cual, descríbese despues esta region con independencia de la de Caldea.

XLVIII.

P. 71, r. 8: *el emperador merlinus tartarus Señor de armenia la mayor.*—No doy con este personaje. ¿Es Hulagú khan ó jan, primer emperador gengiscánida de Persia, que se apoderó de Bagdad, derribando el trono de los Jalifas, en 1258, y despues, por renuncia que hizo de aquel imperio su hermano Kublai, gran Jan de los Mogoles, reinó en dicho estado hasta el año de 1265 en que fué su muerte? ¿O es Tamerlan (que suena bastante á Merlinus Tartarus)? Pero en tal caso debe suponerse prudentemente que la noticia se añadió al texto primitivo de este libro, por cuanto Timur Leng ganó á Bagdad en agosto de 1401, y los capellanes de Bethencourt salian de la Rochela para la conquista de las islas de Canaria en mayo de 1402, llevando consigo un ejemplar de aquél, que á haber contenido ya por ese tiempo la noticia de la coronacion de Timur Leng, era preciso que su autor lo publicara ó concluyera de escribir á los 96 años de edad, que generalmente no es la más á propósito para ocuparse en trabajos de esa índole.

XLIX.

P. 75, nota (1): *E aqui son los ommes muy pequeños.*—En el mapa catalan de 1375 se dice que los pigmeos tienen cinco palmos, y están representados varios de ellos en actitud de pelear con las grullas, pero no en al reino de Delini ó Deli sino en los confines meridionales del imperio de Catayo. De todos modos, están bien léjos de donde Homero, Aristóteles y Plinio los ponian.

L.

P. 80, r. 18: *flumen magot que nasce apres del castillo de magot.* —La leyenda de Gog y Magog, hija de interpretaciones más ó ménos descaminadas de ciertas fantasías de Ezequiel, Daniel y San Juan, al entrar en los dominios de la ciencia geográfica, ha sufrido modificaciones por extremo curiosas. La tradicion cristiana parece ser que situaba á ese pueblo ó territorio al occidente del Mar Caspio, como lo demuestra el mapa Anglo-sajon compuesto hácia los años de 871 á 901; aunque ya por ese tiempo los geógrafos árabes habian trasladado al extremo Oriente con el nombre de Jadjudj y Madjudj á los sistemáticos enemigos del pueblo favorito de Dios. Cristianos y mahometanos los tenian por gente descomunal (pigmeos ó gigantes), feroz y sin ley, que Alejandro, indignado de sus fechorías y delitos y no pudiendo vencerlos, se habia visto en la necesidad de encerrar, con trabajo digno de Hércules, en su propio país, más allá de los montes Caspios, con puertas inquebrantables de hierro (*Januas Ferri*, en Derbent; ó *Portæ Caspiæ* de Plinio, en el desfiladero que abre paso del Mazanderan á la provincia de Teheran) ó tras extenso y elevadísimo baluarte, la famosa muralla de la China; de cuyo encerramiento se conocian desde los años de 890 á 1000, por supuestas referencias al viaje de Salam-el-Terdjeman, verificado durante el jalifato de Al-Wathec-billah, todas las maravillas, grandezas y menudas curiosidades. (V. Edris, clim. 6.°, sec. 9.ª)

En el siglo XIII ó XIV, admitida definitivamente por los cosmógrafos latinos la forma arábiga de la conseja do Gog y Magog, esta nacion quedó relegada á la parte más setentrional de las regiones orientales del mundo conocido, y á pesar de que Fra Mauro la califica ya en su célebre planisferio de 1549 de fabulosa, no por eso dejó de figurarse todavía en mapas de mediados del siglo XVII (Blaew, Sanson etc.). Observaremos, sin embargo,

que Marco Polo distinguió con admirable perspicacia el pueblo encerrado por Alejandro de los de Gog y Magog. Para él, el primero eran los Cumanos ó Comanes, al N. del Cáucaso, y Gog y Magog los Ung (Unos) y los Mungul (Tártaros Mogoles).

Acerca de la naturaleza, carácter é historia de dicha gente, varian tambien los escritores que de ellos se han ocupado. Para unos son escitas; para otros, como se ha visto, tártaros (Conanes, Unos, Mogoles); para otros turcos; godos para otros. Este los considera como un solo pueblo, aquél como dos diferentes, y no falta quien tenga á Gog por el príncipe de la nacion Magog. Segun la relacion de viaje de Selam-el-Terdjeman, su estatura no excedia de 22 pulgadas y media; el autor del planisferio Borgiano los llama *gens magna ut gigantes;* y entre nuestros moriscos del siglo xv era opinion admitida que Gog y Magog se componia de gente mezclada: «son unas criaturas de tamaño de un palmo, y dellos como dos palmos, y dellos tan anchos como largos, y dellos tamaños como una almendra, y dellos quien tiene en el suelo una oreja y se cubija con la otra» (1).

El mismo autor de estas últimas frases añade poco despues en son de profecía: « Su salida de estos es de las señales del fin del mundo; los primeros estaran en el Sam (Xam, Damasco, Siria), y los postreros en Jurasam (Jorasan); no toparan d'alfil, ni jabalí, ni culebra, ni alacran que no se lo coman; se beberan todos los rios, etc. »

Casi lo propio canta el morisco aragonés Mohamad Rabadan en sus *Espantos* del dia del juicio:

Quando se rompa el Collejio
Con que encarçelo Alexandro
Los de Chuch y Machuch
Y salgan á suelto bando;

(1) *Racontamiento de los escándalos que an de acaescer en la çagueria de los tiempos en la isla de España*, por un morisco valenciano. Fines del siglo xv.—Memorial histórico español, t. 5.°

Saldran tan grandes y feos,
Negros y desemejados,
Con tan diversos visajes,
Tan langostados y tantos,
Que haran apocar las agu:s
Y todas las provisiones
De los demas *halacados* (de las demas criaturas).

Y el alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, Içe Géber, en la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna* (1462), cap. LVIII *De las señales del dia del juicio y fin deste siglo*, dice: que una de ellas será el «que las gentes hablaran de la fin del mundo, y entonces verna *l'almacib adachei* (el falso Mesías) y dirá que él es Allah y el Criador y crean con él y resuçitará muertos... La ora saldran los de Xeud y Meud, aquellos que encerró Alexandro y dañaran mucho la tierra y se apocaran las aguas y se encerraran las gentes en las fortalezas» (1)

Lo cual está conforme en sustancia con el rótulo de la carta catalana de 1376, inscrito al lado de *lo gran senyor princip de gog é magog* que reza: *Aquest exeira en temps del antexpist;* y tiene bastante que ver con el pasaje de nuestro texto (á la p. 85, r. 11): «E dizen los sabios de la tartaria que quando se conplieren los. vij mill. años de la era de adam. seran señores de toda la faz de la tierra . z que faran tornar todas las gentes del mundo a su ley z a su libertad.»

Una de las peripecias más singulares de la fábula de Gog y Magog es la que nos ofrecen el mapa de Andrea Bianco (1436) y el planisferio Borgiano. En aquél se estampa que *Alejandro encarceló en Gog y Magog á las tribus judaicas*. En el Borgiano, la comarca cerrada, habitacion de aquella gente maldita, hállase dividida en dos partes desiguales por una montaña que se extiende de O. á E.; en la meridional se lee: *prouincia gog in qua fuerunt*

(1) Mem. hist. español, t. 5.°

iudei inclusi tempore artaxorsis (sic) *rex persarum;* y en el compartimento setentrional: *magog in istis duabus sunt gentes magra* (sic, *magna, magnæ) ut gigantes pleni omnium malorum morum Quos iudeos artaxor* (sic) *rex collegit de omnibus partibus persarum.* Es decir, que al cabo de los siglos y por los tortuosos y oscuros caminos de la leyenda, el pueblo de Dios vino á dar en el país que sus profetas habian poblado de los hombres más impíos y espantables de la tierra (1).

La descripcion de los dos castillos de Got y Magot y de la puerta que en uno y otro se apoya, hecha por el franciscano *(á vista de ojos)*, se parece bastante á la de Selam-el-Terdjeman, donde se encuentra tambien indicado el rio de Magot ó *flumen Magoti* de nuestro texto en *el manantial que nace junto á la puerta ferrea y entre los dos castillos* (V. Edris, l. c.), y que si á alguno de los rios conocidos puede referirse, es seguramente al Amarillo ó Huang-ho. Pero á mi juicio deben tenerse por noticias nuevas la de que Gog y Magog son dos castillos formados por la naturaleza y compuestos de piedra iman ó *magnita ferrea;* y la existencia en el imperio de Catayo de las dos ciudades Godiana, y Magodiana.

LI.

P. 81, r. 1.°: *gosman jmperator morroy.*—Este título, que en los cód. *N.* y *R.* se lee: *Costian imperator morreorum*, bien pudiera ser una mescolanza de tres voces: una, mogola pura,

---

(1) Segun Lelewel, los judíos continúan en la cárcel de Gog y Magog en las cartas hidrográficas portuguesas de 1504; en el mapa de Ruysch (1507); en el globo de Schoner (1521); y añade que la historia de ese encerramiento está contada muy al por menor en el mapa de la Tartaria publicado por Ortelio en 1570, como así es la verdad. En su concepto, el haber confundido al pueblo de Israel con el de Gog y Magog proviene de la semejanza entre *judei* y la forma arábiga de Gog: *jadjudi.*

golmin (grande); otra latina, *imperator*, y la tercera mogola, *murui*, latinizada en plural, *muruicorum*, cuyo significado por ventura se explique con *moreorum* ó *mureorum*, habitantes de Moren ó Muren, país ó region de la Tartaria regada por el rio Muren ó Khara Muren.

LII.

P. 81, r. 8: *Los caminos ciertos para catayo.*—No creo que hasta hoy se conociesen, por lo ménos en su totalidad, estas dos grandes vías de comunicacion entre Europa y la China, frecuentadas seguramente en el siglo XIV. La ruta que siguió Balducci Pegoletti en 1335 desde Azof á Catayo, es igual al primero de los caminos del franciscano á contar de Organcio ó Urgandj hácia China; pero en el resto difiere considerablemente, pues el viajero florentino tomó por Astracan y todo el N. del Mar Caspio, y el religioso español traza su itinerario de Tana ó Azof yendo por tierra al S. del Cáucaso á buscar á Derbent, y á Norgancio á través de aquel mar, desembarcando primero en el golfo de Monumenti (Mertuoy). Del segundo camino indican tambien algunos trozos el mismo Pegoletti y otros viajeros, dejando, no obstante, en la oscuridad y en la duda el trayecto del Asia menor á la India. (V. Malte-Brun et Huot, lib. XIX y XXI.)

LIII.

P. 83, r. 4: *vna semiente que dizen monos.*—Quizá el Mungo ó Mongo de la India de Clusio, *Mondj* de Ibn Batuta *(Phaseolus Mungo* L.), planta cuya legumbre pequeña y de color verdoso se halla en condiciones semejantes á la semilla descrita en nuestro texto, aunque, por una parte, el ser el *monos* «así como ajonjolí» y por otra, el pasaje de aquel viajero árabe que copio á seguida, me

hacen dudar entre el mungo y la especie de mijo llamada por él *addûgby*: «Estos Turcos [ó Tártaros] no usan pan ni alimento sólido alguno; preparan un manjar con un ingrediente que se encuentra en su tierra, parecido al *anly* (especie de mijo), llamado *addûgby;* para lo cual ponen agua á calentar, y cuando hierve echan en ella un poco de dûghi. Si tienen carne, córtanla en pedacitos y la cuecen con ese grano. Despues, al servir á cada uno su racion, vierten encima leche cuajada.» (Ibn-Batuta, t. II, ps. 364-365.)

LIV.

P. 85, r. 19: *z en medio de esta tierra* [Tartaria] *es vna laguna de mar que dizen mare tabasum*—Ignoro qué laguna es esta, porque dados los límites inciertos de la Tartaria, Tierra de Mogolin ó de Got ó Magot del franciscano, así puede ser el lago de Juju-nur como el de Lop ó el Baijal, ó una reminiscencia tradicional de mar geológico que antes ocupaba el desierro de Gobi.

LV.

P. 86, r. 10: *sinofalos.*—En nuestros dias se han ofrecido á la pública admiracion, mediante algunos reales, hombres con cara de perro ó cinocéfalos. Estos casos, considerados hoy por casi todo el mundo como fenómenos ó rarezas, en otros tiempos han servido para confirmar la existencia del *genus hominum capitibus caninis* de Plinio, Solino y Gellio, que más tarde Mayolo (Coll. 2, p. 31), y el P. jesuita Eusebio Nieremberg (Hist. Nat., tít. 8, cap. 1, p. 132) dieron por vivos y efectivos entre las naciones de Tartaria.

En el mapa de los hermanos Pizigani (1367) hay una larga leyenda escrita junto al rio Tanais, en Cumania, que trata tambien de un cinocéfalo.

LVI.

P. 86, r. 12: *Enel jnperio de catayo ay vn reynado que dizen sçım.* — Parte de los confines que en el texto se le señalan (los reinos de Samarcand, Bujaria y Trimic, si es el Thibet) corresponden al Sindhi antiguo, ó sea la gran cuenca del Indus; miéntras que al incluir su territorio el principio del gran monte Cáucaso ó cordillera del Himalaya y las ciudades de Catigora (Saigon) y Cuci (provincia ó reino de Kuki), parece que nuestro geógrafo se refiere á la gran península que se reparten los reinos de Birmań y de Siam y el imperio de An-Nam. Es muy probable que estos datos contradictorios impliquen la confusion del *Sçim* occidental (Sindhi) con el *Sçim* oriental ó sea la India transgangética, prolongada hasta la China meridional.

LVII.

P. 87, r. 3: *agubilada.*—Mi buen amigo el señor don Manuel de Goicoechea lee *agulilada* donde yo *agubilada*, derivando este adjetivo del *galal* hebreo ó *gialil* arábigo: grande, ilustre; y creo que está en lo cierto. Téngase pues por viciosa aquella leccion y el vocablo en su forma propia por equivalente á ilustrada, ennoblecida.

LVIII.

P. 90, r. 2: *vn Rio que nasçe de los montes caspios.*— Se refiere al Tarim-gol, que descarga en el Lop-nur ó Lago de Lop, en la pequeña Bujaria.

LIX.

P. 91, r. 9: *Este monte es luengo cxxv jornadas.* — O estas jornadas, como medidas en tierra desierta y arenosa, son ménos que las marítimas de 100 millas, ó hay que rebajar de la cifra considerable cantidad, aunque se mida aquella desviacion de los antiguos montes Cáucasos, desde su orígen hasta la parte NE. del Birman.

LX.

P. 91, r. 15: *jmperio de vxbeco.* — Scha Usbek, llamado tambien Asbek, Ertek y por los rusos Oziak, Jan de Captchac (Kam-li, Kam-liú ó Kin-tcha), nació en 1292 y subió al trono á la edad de 13 años por muerte de su padre Jan Toghtagú. Falleció hácia los de 1341.

En el mapa de los hermanos Pizigani y en el catalan de 1376, las señales de Usbek campean desde las orillas del Dnieper á los montes Urales, y en el último de aquéllos vése su pendon arbolado en un bajel que navega por la mitad setentrional del mar de Sara ó Caspio. Además, una leyenda inscrita en los dos mapas junto á la ciudad de Sara, capital del imperio, añade que allí reside el emperador de aquella region setentrional, cuyo dominio empieza en la provincia de Burgaria y concluye en la ciudad de Organcio.

LXI.

P. 92, r. 12: *vnascayt emperador de persia.* — En otro lugar del cód. *S.*, Besnacayt y Benascayt; Benazeyt del cód. *R.*; Benascayt y Benacait del cód. *N.*—Abu Said Jan, el Caido de Raynaldo *(Cont. de los An. ecl. de Baronio)*, por sobrenombre Baliadur

el Valiente), hijo de Aldjaptú, sultan mogol ó gengiscánida de Persia, nació en 1305, ocupó el trono en 1317 y murió en 1335.

LXII.

P. 93, r. 15 *E este rio* [Éufrates] *se faze tres partes.*— La que entra en el Mar Rubro debe ser la misma indicada en las copias del mapamundi de Sanudo (1321) que existen en la Biblioteca de Bruselas (Cód. 9347 y 9404); «la que va por Damasco z por la tierra de Jafet z entra en el mar Mediterráneo apres de Armenia la menor» se encuentra en el mapa de los Pizigani y en el catalan de 1376, y es una reunion caprichosa del rio Dschian ó Djean con el afluente del Éufrates que nace del Ajur Dag.

LXIII.

P. 94, r. 3: *do arribo el arca de noe.*— Todos los viajeros y cosmógrafos cristianos de la Edad Media convienen en lo mismo acerca del monte Ararat; pero unos dicen que no es posible subir á él y otros que sí, y que en su cima estaba el arca de Noe desbaratada; opiniones que se encuentran consignadas, la primera en el cód. *S.*, y la segunda en los *N.* y *R.*, cuyos textos suponen que el autor vió ese monumento bíblico diluvial. En cuanto á la roca constitutiva del Ararat, no muy á propósito para resistir el contacto del agua durante cuarenta dias y cuarenta noches, presumo que debe ser una traslacion del célebre criadero de sal gema que se halla no muy léjos de aquel lugar, segun nos refiere John de Mandeville.

LXIV.

P. 96, r. 10: *z dizen que enesta ciudad* [Syras] *fue fallada primeramente la astronomia.*—Y tambien lo dice un rótulo puesto en el mapa catalan de 1376 junto á la ciudad de *Ssiras.*

LXV.

P. 97, r. 1.°: *que ay cient jornadas.*—Así esta estimacion como la de la *longura* del Mar Negro ó Golfo Pérsico, son evidentemente exageradísimas. Y como estas exageraciones se repiten á menudo, ó yo no doy con el verdadero valor de las jornadas de nuestro fraile, segun el país, ó es que los números están equivocados por los copistas, en cuyo caso habrá que suspender todo juicio respecto de las distancias que se miden en el texto con aquella unidad itineraria.

LXVI.

P. 97, r. 1.°: *Benascayt emperador de Persia allego muy grand hueste.*—Cuenta Mr. Deguignes en su *Historia general de los Hunos* (t. III, p. 269), que « el año 1318, Abu Said [Benascayt], no bien aplacados ciertos disturbios civiles de su imperio, habiendo sabido que Usbek acababa de apoderarse de Derbent y se disponia á penetrar hasta el centro de la Persia, juntó con la mayor diligencia escaso número de tropas para volar al socorro de sus amenazadas provincias y fué á sentar sus reales en las orillas del rio Cur ó Cyrus, en donde el amir Djuban, abandonando su residencia del Jurasan, fué á reunírsele á toda prisa á la cabeza de la gente de que disponia. Los soldados de Usbek, cebados en el robo y asolamiento del país que ocupaban, no

cuidaron de fortificarse en paraje á propósito, y su Jan, que veia disminuir por momentos sus fuerzas en aquellas operaciones, no juzgando oportuno aventurar una batalla con el ejército enemigo, ya poderoso, tomó el partido de retirarse. Mas no lo pudo hacer tan de secreto que Abu Said no lo supiera y tuviese tiempo de enviar en su persecucion al amir Djuban, que le alcanzó y deshizo su retaguardia.» Y añade poco más adelante el mismo historiador (t. III, p. 285): «Usbek Jan, que imperaba en el Captchac, invadió nuevamente los estados de Abu Said [1334-1335], el cual marchó inmediatamente al encuentro de su enemigo; pero llegado á Schiruan, el calor y la malignidad del clima le ocasionaron una grave dolencia, de la que murió al tomar un baño... Algunos escritores dicen que le envenenó Bagdad-Jatun, su mujer favorita, despechada y resentida de veleidades y tibiezas del sultan.»

En estos sucesos, alterados quizá por la leyenda ó por la celosa piedad de algun cristiano armenio, se funda, en mi entender, el relato de nuestro fraile.

LXVII.

P. 98, r. 4: *vn braço deste rio* [Éufrates] *que viene por damasco.*—Siendo este brazo pura fantasía de los cartógrafos del siglo XIV, mal pudo bajar por él á Trípoli ni á ninguna parte el buen franciscano.

LXVIII.

P. 99, r. 7: *Vna torre de piedra que no ha sobida.*—Es decir, una columna. La estátua que sostenia no era ya, en el siglo XIV, la que Constantino el Grande se habia erigido á sí mismo ó en honor del Sol,—pues se vino á tierra á impulsos de una tormenta

huracanada, el 5 de abril de 1201, matando diez hombres, — si no la de Justiniano, que tambien se la levantó á sí propio en el Gústeon ó Plaza de los Comestibles, delante de Santa Sofía, y sobre la columna que ocupaba otra de Teodosio el Grande, de plata y peso de 7.400 libras, por lo cual, en un apuro, se hizo de ella moneda.

El *obispal sombrero* sería algun nimbo, aureola ó corona que llevase la efigie imperial.

LXIX.

P. 103, r. 6: *vxleto.* — Mala leccion de Usbeco ó Usbek. (V. nota LX.)

LXX.

P. 109, r, 12: *Esta ciudad* [Sara] *esta asentada entre el golfo de monimenti z el rio de tanay.* — Aquí debe de haberse puesto equivocadamente Tanay por Twer ó Tifer, pues la capital del Captchac ó imperio de Usbeco, destruida por Timur Leng en 1403, hallábase situada, segun creo y parece por los mapas de los hermanos Pizigani y el catalan de 1375, á la orilla izquierda del Volga, y, por lo tanto, entre este rio y el golfo de Monimenti ó Mertuoy.

Tambien es probable que se haya incurrido en análoga equivocacion al escribir ó copiar *tanay* en el renglon 21 de la misma página 109, toda vez que las ciudades que en sus orillas se suponen, excepto *baltacbinca* (Balachof?) que no es ribereña, están bañadas por el Volga ó muy proximas á este rio.

Acerca de la union del *Tîr* ó *Tirus* (Twer), de una parte con el Tánais y de otra con el Caspio (que no sé cuál es), me parece excusado hacer observaciones de ninguna clase. El hecho es ab-

surdo y no tiene disculpa en ninguno de los mapas de la Edad Media que yo conozco.

LXXI.

P. 110, r. 8: *grand lago tanays.*— Aunque imaginario, admitido por la mayor parte de los geógrafos de la Edad Media y alguno de tiempos muy posteriores.

LXXII.

P. 111, nota (2): *diafoes edia quod es dorifis montibus.*—No acabo de acertar con la propia leccion de este latinajo; pero se me antoja que la etimología encerrada en sus términos viene á tener, poco más ó ménos, la misma importancia que la de *boreas*, la cual se ha deducido, en mi concepto, violentando la significacion de βορεος ó βορος (edax, vorax).

LXXIII.

P. 116, r. 13 y nota: *quoca; cota.*—Coca, en italiano Cocca. Especie de embarcacion solo de vela, muy usada en la Edad Media. Zurita (*An. de Aragon*, lib. VIII, cap. XVI), tratando de la expedicion enviada por don Pedro el Ceremonioso, el año de 1347, al socorro de Cerdeña, dice «Y embarcáronse en la playa de Barcelona en quatro naues que llamaban cochas *(coche)* y en tres leños.»

VOCABULARIO GEOGRÁFICO.

Advertencias. —Cuando los vocablos no van seguidos de la indicacion del códice, entiéndase que el primero ó primeros ántes del *punto y coma* corresponden al designado con la letra S., el segundo ó segundos al N., y el tercero ó terceros al R. — Si el nombre está escrito del mismo modo en los tres códices, se estampa tambien sin iniciales ántes del signo — ó =, segun el caso.

La frase precedida del signo — comprende la descripcion segun el texto.

No respondemos de la *verdadera escritura* de los nombres tomados de los mapas de los hermanos Pizigani, Sanudo, catalan de 1375, y de los dos Benincasa, porque sólo hemos tenido á la vista los facsímiles y copias de Jomard, Santarem y Lelewel, en los cuales se encuentran algunos evidentemente alterados de una manera lamentable.

Las principales abreviaturas que se emplean son las siguientes:

act. = actual.
ant. = antigua, antiguo.
c. = ciudad.
i. = isla.
imp. = imperio.
opdo. = obispado.
occ. = occidental.
or. = oriental.
pobl. = poblacion.
prov. = provincia.
pue. = puerto.
r. = rio.
re. = reino.

An. esp. = Traduccion y arreglo de un tratado de Geografía arábigo, hecho por un anónimo español, en mi concepto á fines del siglo XIII ó principios del XIV. Inédito.

M. P. = Marco Polo.

Luc. = Version castellana del *Elucidarium* de Honoré d'Autun, ordenada por D. Sancho el IV de Castilla, que lleva á modo de apéndice un tratado de Geografía, quizá el *Imago Mundi* de dicho Honoré d'Autun.

P. V. = Portulano de Pietro Visconti (año de 1318.)

San. = Mapa de Marino Sanudo (a. 1321).

m. pis. = Mapa pisano del siglo XIV.

m. flor. = Mapa florentino de 1351, publicado por Baldelli Boni.

Piz. = Mapa de los hermanos Francisco y Domingo Pizigani (a. 1367).

m. cat. = Mapa anónimo catalan (a. 1375).

Val. = Mapa de Gabriel Valsecua (a. 1434 ó 1439).

Atl. P. = Atlas de la Bibl. Pinelli (1384-1400).

Taf. = Pedro Tafur, Andanças é Viages (a. 1435).

A. Bi. = Mapa de Andrea Bianco (a. 1436).

pl. b. = Planisferio metálico del Museo Borgiano (1452?)

Fr. M. = Mapa de Fr. Mauro (1457-1459).

A. Ben. = Mapa de Andrés Benincasa (a. 1476).

J. B. = Josafat Barbaro, sus viajes á la Tana y Persia, publ. por Ramusio.

G. B. = Mapa de Gracioso Benincasa (a. 1480).

C. S. = Mapa de Cristófalo Soligo (a. 1489?)

M. B. = Globo de Martin Behaim (a. 1492).

Fred. = Portulano del Mar Negro de Hotman Fredutio (a. 1497).

J. C. = Mapa de Juan de la Cosa (1500).

G. y Vesp. = Carta relacion de Gaspar Gama y Américo Vespuci (4 Junio 1501).

Ub. y Es. = Mapa de Ubelin y Esler (a. 1513).

D. R. = Mapa de Diego Ribeiro (1529).

m. fr. = Mapa francés en pergamino del tiempo de Enrique II.

Mer. = Mercator (a. 1569).

Mar. = Mármol, Descrip. de África.

Bla. = Blaew.

Ort. = Abraham Ortelio, *Th. Orbis Terr.*

Ferr. = Ferrario, *Lex. Geograph.*

Abba; Albia; Aba — c. del imp. de Persia = Aua (Piz.: Avá, al S. de Teheran.

Abenbruc; Abenbrat; Abenbria — c. de Dacia ó Dinamarca = Abrensbök, en el actual Holstein.

Abraren = V. Monte Abraren.

Absedelib = V. Imperio de Absedelib.

Achia | S., N. = Acaya, en Grecia.

Acre = Acon (San.; Acry (Piz.; Acre (m. cat.; Acri (A. Ben.; Acre (Ub. y Es.: Acre, S. Juan de Acre, *Akka.*

Açerua = V. Montes de Açerua.

Açeruya | S.; *Acerua* | R. — re. en la prov. de Esclavonia = Seruia (Piz.: La Servia.

Aden = V. Isla de Aden y Punta de Aden.

Admet | S., *Hadmit* | R. — c. del imp. de Marruecos = Aghmat (Edris, Mármol, Al-Makkari, etc.

Adromar; Atromar; Dromar — c. en la costa del Mar Rojo = Hadramot, en la costa arábiga del golfo de Aden.

Adrosda; Dosda; Drosda — c. de Irlanda = Droroxe (Piz.; Drozda (m. cat.; Droçda (A. Ben.; Drozda (Ub. y Es.: *Drogheda.*

Afortunado = V. Lago Afortunado.

Africa = El continente de este nombre.

Africa | S., R. — c. de la Berbería. = Afrikia, Ifrikia; El-Mehedia, Almahadia, en el actual re. de Túnez.

Agro de Senabar | S., N. = Campo de Sennahar, en la comarca de Babilonia.

Aguas muertas = Aque morte (Piz.: Aigues mortes.

Airso | S.; *Tarso* | N., R. — c. de Armenia la Menor. = Tersi (Piz.; Tarsso (m. cat.: Tarsus, Tarsos.

Alargeo | S.; *Alegrez* | N., R. — c. orillas del Éufrates, en Asia = ¿Se habrá tomado el nombre de Al-Djezeri por el de una ciudad, como sucede en otro pasaje con la de Mesopotamia (V.; ó es la *Arzegara* de Piz.?

Albacerchia = en la costa del Mar Mayor = Alba Zega (P. V.; Albaerquia (Piz.; Alba Zechia (m. cat.; Alba Çichia (G. B.; Alba Zechia de otros; Alba Zicchia (Fred.: Abazeji, al N. de la Abcasia.

Albaçia = V. Reino de Albaçia.

Albaçio | S.; *Albana* | N. — pue. del Mar Rojo = Acaso se ha querido designar, en la costa occ., alguno de los inme-

diatos al Monte Elba: *Elbacio?* Sino, es mala interpretacion de Abasia, Abaxia, Abisinia.

Albertara — monte poblado en el re. de Tanser = ?

Albia | S., N.; *Abbia* | R. — r. = Abia (Piz.; Albia flu (pl. b.: Albis, Albia, el Elba. El Sr. Lelewel considera como sinónimo de Elba el *L'Eulie* del m. cat. Yo creo que se refiere al Euler; y me fundo en que el m. de los herm. Pizigani marca el primero de aquellos rios con el nombre de Abia ó Albia y el segundo con el de Loulie, punto al N. y algo distante de la boca del *Albia*.

Albirzibi = V. Tierras de Albirzibi.

Albizibi = V. Tierras de Albizibi.

Albocb; Alboc, Aboc, El bocb; Albacb, Albocb — monte muy alto en la costa occ. de África = Sierra Leona?

Albonia | N. — prov. que comienza al N. en los Montes Rifeos = Albania (Ran. de Hyggeden, 1360, San.; Albania, entre la Armenia y los Montes Hiperboreos (Luc.; Albania magna, al NE. de la Livonia y de los Montes Rifeos (pl. b.: es la Albania de Plinio extendida desmesuradamente por la parte del N.

Alcaara; Alcaira; Alcabara, Alcayra; Alcabara, Alcayro — uno de los cuatro grandes barrios ó cuarteles que componian la c. de Babilonia de Egipto, ó el Cairo.

Alcaara de Babilonia; Alcabara; Alcabare = El Cairo, El Kaher.

Alcarabuan | S., R. = El Carhuan, Cairuan, en el act. re. de Túnez.

Alcom; Alani; Alcon = El Coll (Edris, Mar.; Ancolm (Piz.; Gukat (m. cat.; Collo (A. Ben.; Cucol (J. C.; Al Col (D. R.; Callo (Bla.: Cullu, Collo, en la act. Argelia.

Alcubil; Alacabit; Altabil = Isula Oltubil (Piz.; insula la Bibila (m. cat.; Anedaliura (D. R.; Albarcone (G. y Vesp.; Bedalcuria (Barros: Isla de Abdul Kuri ó Ab-el-kuri, al occ. de la de Socotra.

Alcudia — pue. del imp. de Marruecos = Larcudia (Piz.; Lalcudia (m. cat.: La Alcudia, Alcudia.

Alecbon | S., R.; *Alecon* | N. — lago que baña la c. de Grisualdis = ¿El de Malchow, ó el de Malchir? El lacus Aleche de Piz. es una bahía que abre al N. de la c. marit. de Aleche, la cual está situada al N. de Grisualdis. Aleche, en el m. cat. como en el de Piz., es el puerto de Hela al occ. de la entrada del Golfo de Dantzig. En Ort. hay un lacus Gripswaldensis y en sus orillas una c. de Gryfischwadst.

Alegrança — una de las i. de Canaria = Laregranze (m. cat.; Alegranza (C. S.: Alegranza.

Alemania la alta = Alemania del Norte.

Alemaña; Alemania, Alimania; Alemania, Alemaña = Allamania (m. cat.; Alemaña, Alimaña (Taf.: Alemania.

Alenda | S., R.; *Aleanda* | N. — c. de la i. de Salanda. = En mi concepto es la inmediata i. de Laaland.

Algarve = Al-Garb, El-Garb: el Poniente.

Algezer | S.; *Algezeret* | R. — c. del re. de Tremecen. = Indudablemente es Argel mal situado y repetido segun las formas de Gezeir (Mar., y Aldjezer (Edris. (V. Arguer.

Algezira | S., N.; *Alejezira* | N. — c. y opdo. de España = Ezizera (m. cat.; Las Algeciras (Taf.; Çiçera (A. Ben.; Sisem (Ub. y Es.: Algeciras.

Alixandreta; Alexandria; Alexandria de Suria = Alexandreta (San.; Alesandrem (Piz.; Alexandretta (m. cat., A. Ben.: Alejandreta, Alejandria de Siria, Isjenderun ó Scanderun.

Alixandria | S.; *Alexandria* | N. R. = Alexsandria (Piz.; Alexandria, Alixandria (S., m. cat., etc.: Alejandria de Egipto.

Aljezira | S. = V. Algezira.

Almaçan | N., R. — pobl. de España.

Almaria | S., R. — c. del re. de Granada = Armeria (A. Ben.: Almería.

Almedina = Medina, en Arabia.

Almena; Alemania; Almenia — monte con la capital del re. de Tauser = ?

Almodasi | S.; *Almodes* | N., R. — c. del imp. de Armalec. = Almatú, anti. c. de Kartchin, hoy arruinada.

Alpes de Albernia; Apes de Bohemia; Alpes de Boemia — de donde el Tiber nace = Mons Alburnus, Monte Alborno? Es imposible determinar cuáles sean, dado el curso que en el texto se le supone á dicho rio, aunque seguramente se quiso decir los Apeninos.

Alpes Alemanie, Alpes de Alemaña; Apes Alemania, Apes Alimanie, Alpes Alemanie = Los Alpes suizos.

Alpes Alemaña = V. Las Alpes Alemaña.

Alpes Alsaçie = Los Vosgos.

Altas sierras del Toro = Mons Taurus (Piz.; m. Taur (m. cat.: el sistema del Ararat.

Altas sierras de la Trasmontana | S., R.; *Alt. si. de la Trasmontania* | N. — Las montañas de Noruega, continuadas falsa y sistemáticamente al Oriente, como puede verse en el pl. b.,

Amenuan | S., N.; *Amenuan, Ametiuan, Ameuran* | R. — c. y re. en el África occ. ecuat. = En el *Itinerario* de Usodimare se cita una c. de Menan de la costa de Etiopia; en los mapas modernos se indican, una region llamada Miniana, otra Amina, al N. de los montes Kongs; la comarca litoral de Amanahea, junto á la boca y á la parte or. del r. Tando; y la prov. de Amina, cerca de la costa del Oro y al Occ. del r. Volta.

Amoc; Amec; Amet — c. orillas del Nilo ó del Gion, entre Malsa y Magdasor = Damot, al S. del lago Tsana?

Andaluoja | R. = Andalucía.

Andaluzia.

Androuar — c. del re. de Viguy = ?

Andujar | N., R. — pobl. de España.

Ancandia; Acandia; Ancadra = I. de Candia ó de Creta.

Andine — c. de Suecia = Adine, en Scania ó Scandia, arrimada

á la costa, entre Lundes al Or. y Lunde al Occ. (Piz.? En los cód. N. y R. Andine y Chicobergis (V.) forman el nombre de una sola c.

Angostura del Azocaque | S.; *El Ang. del Azoquaque* | R. = Mar de Zakak (Edris; Socac, Socat, Pasaje de Ercoles (An. esp.; Ez-Zogag [El Estrecho] (Ibn-Jaldun: el Estrecho de Gibraltar.

Angostura entre Gocia y el cabo de Tus = Bósforo Cimmerio, Estrecho de Caffa, de Kertch ó de Yenijalé.

Anogasia | S. = V. Tierra de Anegazia.

Anpuria, Anpurias — condado, en Cataluña.

Ansera = V. Isla de Ansera.

Antiocha | S., N.; *Antiochia* | R. — Antiochia (Piz.; Antiocha (Taf.: Antakiye, Antioquia.

Antipodas | S. — habitantes de la Trapobana ó tierra Antártica.

Antona = V. Mar de Antona.

Antona | S.; *Ancona* | N., R. = Ancona.

Antona; Antoua; Antonna — c. de Inglaterra = Haiuna (Edris; Artamua [mal copiado] (Piz.; Anthona (m. cat.; Antona (A. Ben., Ub. y Es., Ferr.: Hant, Hampton, Southampton.

Antroçeta | S., R.; *Atroçeta* | N. — c. en el Asia Menor = Atioceta (San., m. cat.; Annoçera (Piz.; Antioceta (A. Ben.; Antiolxa (Bla.: Antiochia ad Cragum, Antiocheta ó Antioqueta.

Aquisio | S., N., R.; *Aquesio* | N. — i. y c. en el Golfo Pérsico = Keix (Edris; Chisi, Quisci (M. P.; Chixi (m. pis.; Chis, Chixi (Piz.; insula Chis, Chesi? (m. cat.; Quix (J. B.: Kem, Kes, Kischme.

Aquylea; Aquilea; Aquileya = Aquista (Piz.; Aquillea (m. cat.; Aquilea (Taf.: Aquilea, Aquileya.

Aqysio | S. = V. Aquisio.

Ar | S.; *Cur* | N., R. = Ser; el Tigris.

Arabia.

Aragania | S.; *Aragadia* | N., R. = Montaña Clara, una de las i. de Canaria? El nombre, sin embargo, recuerda los de Argones y Arguineguin, lugares de la Gran Canaria.

Aragon — re. de España.

Araoc; Araboc; *Alaoch* — c. riberas del Nilo, entre Malsa y Magdasor = ?

Arauia—prov. que forma parte del re. de Caldea.

Arborea = V. Mons Arborea.

Archadia | S., N. = La Arcadia.

Ardonxep; Ardeuxero; Ardenxep — c. en la Dacia ó Dinamarca = Haderslev?

Aremian la menor = Armenia la Menor.

Argis; Agris; *Arguis* — c. de Persia = Argis (Piz., m. cat.; Herzis (J. B.: Arsissa, Ardjis, hoy Van, al S. del lago de este nombre. En el mapa Piz. está colocada al Or. del lago Argis.

Argor, *Argot; Argot, Argo; Argo, Argor* — c. riberas del Éufrates, en Asia. = Arçegara (Piz.?

Arguer | S., R.=Alger (m. cat.; Algieri (A. Ben.: Alger, Argel.

Arle | S., N.; *Arrle* | R. = Arle (Piz.: Arles.

Armalec =V. Imperio de Armalec.

Armelec = V. Imperio de Armalec.

Armenia.

Armenia la menor | S., N., R.; *Armenia* | N.

Armeñaque = V. Condado de Armeñaque.

Armonea | S.; *Armonia* | N., R. — c. del re. de Viguy = Armogan, en la costa de Coromandel.

Arno = El Arno.

Arruzuar; Arriesuar; Arrasuar — c. de la Panonia, orillas del Danubio = Arisnar (Piz.; Arusvar (m. cat.: Ovar, Altenburg, ó más bien Hedervar.

Artamua | S., R.; *Orcanna* | N. — c. de Inglaterra = Artamua (Piz.; Artmua (m. cat.; Artamua (A. Ben., Ub. y Es.: Darmouth.

Artania | S.; *Arcania* | N., R.—i. al NO. de Ibernia = Archania (m. cat.: Orkney, Órcades.

Artillo — c. del re. de Viguy = ?

Artuz | S.; *Arrujs* | N., R. — c. de Dacia ó Dinamarca = Arhusen, Aarhus.

Aruasaxia; *Aflazaja; Alfazaxia.* — Lo mismo que Albaçerquia y Anogasia. (V. Tierra de Anegazia.

Arzila | S.; *Arzilla* | R. — c. de Marruecos = Arcilla.

Asbora; *Nascora*; *Azcona* — c. de Berbería = Stora (Piz., m. cat., A. Ben.; Estora (J. C., Már.: Estora, en Argelia.

Ascania; Asamia; Asemia — c. del Catayo = ?

Asçida | S.; *Astida* | N., R. — c. del re. de Amenuan = Axim, Assin, Asinia?

Asia la Menor = Asia Menor, Turquía.

Astorga — c. y opdo. de España.

Asturias — V. Sierras de las Asturias.

Atalanes = V. Montes Atalanes.

Atologo — re. en la Turquia ó Asia Menor = Lato logo (m. pis.; Altologo (m. cat.; Altoluogo (A. Ben.; Astrologio (Ub. y Es.; Altobosco (Ort.: Hypsile é i. de Hypsili (Lelewel).

Auegazia = V. Tierra de Anegazia.

Avandalia | S., N.; *Abaldelia, Auandalian* | R. = Vandalia, al O. del r. *Vadalus* ó Vistula, entre la Turonia y la Pomerania (Piz.; Vandalia, comprendida, tierra adentro, entre los montes de Bohemia y los r. Dwina y Vístula (pl. b.

Avila | S., N.; *Aujla* | R. — c. y opdo. de España.

Avinon, Aviñon; Avinnon, Aviñon; Avinon, Aviño = Vinio (m. cat.: Avignon, Aviñon.

Avne = V. Vne.

Axbran ó Xbran; Xanbrun; Xanbran — c. ó re. en la costa occ. del Mar Caspio = Xirvan.

Axiongabel | S., R.; *Exion gabel* | N. — c. orillas del Mar Rojo = Portus Alxion Gabel, y tambien una comarca llamada Axion Gabe (Piz.; Esiongaber (m. cat. Djebel Issum y

Djebel Ujum son dos montes notables al extremo setent. de la costa arábiga y cerca del Mar Rojo. Pero el Sr. Lelewel, que reune el Esiongabel del m. cat., punto del interior, con el puerto de Elliñ, situado mucho más al N. en el mismo mapa, la da por equivalente el Elioban de D. R. y el moderno Ailat. No creo que esté en lo cierto.

Ayamonte | N., R. — c. de España.

Azamor | S.; *Zemor* | R. — en la costa occ. de Marruecos = Zamor (m. cat.; Azamor (A. Bi.; Çamor (A. Ben.; Azamor (J. C.; Azamur (D. R.: Azemur, Azaamurum, Azamor.

Azeuean; Oçeuenan; Açeuean. — i. en el golfo de Gotonie = Una de las del golfo de Guinea?

Azocaque = V. Angostura del Azocaque.

Babilonia = Uno de los cuatro barrios ó cuarteles que componian la capital de Egipto, llamada Babilonia y tambien el Cairo.

Babilonia — en Asia.

Bacerta | S.; *Baterga* | N. — c. del re. de Sçim, en el Catayo = ?

Bacu — c. riberas del mar de Sara, de Bacu ó Caspio = Bacu (Piz., m. cat.: Bakú, Bajú.

Badajoz | S., N., R.; *Badajos* | N., R. — c. y opdo. de España.

Bafa | S., N.; *Basta* | R. — c. de Chipre = Bafa (Piz., Taf.; Baffa (m. cat.: Bafa, Pafos.

Bagamos | S.; *Ragamos* | N., R. — c. del re. de Ungria = Fagaros (Piz.; Rogamos (m. cat.: Raczkevi, en la i. de este nombre, en el Danubio.

Balaxia — c. del imp. de Armalec = Balascian, Balaxian (M. P.; Balassia (m. cat.: Badacxan, en la Bujaria.

Baldac = V. Imperio de Baldac.

Baldaque | S., N., *Bandaque* | R. — prov. así llamada por su capital Baldac ó Bagdad.

Baltachinia; Butichbica; Butichbinta.—c. capital de re., orillas del Tanay [Volga?]=Baldachina (Piz.; Baltachinta (m. cat.: Balachof, sobre el Koper? Balandinskoigorod, más al O.? Archadinskaia, cerca del r. Medvieditsa, afluente del Don?

Bandacha, Bandacho; Albaldacha, Bandachia; Bandachian=Bandac (Piz.; ciutat de Baldach (m. cat.: Bagdad.

Bangala; Batigala; Vangala—c. riberas del golfo de su nombre, cabeza de re. y perteneciente al imp. de Armalec=Bengala (m. cat.: Bengala.

Bangalia = V. Golfo de Bangalia.

Barbaria—prov.=Bauaria (Piz.; Avaria (m. cat., atl. Lelewel; Babura (Taf.; Bayueria (pl. b.: Babaria, Babiera.

Barçelona | S., R.; *Barçilona* | N.—c. del re. de Aragon=Barcelona.

Barna | S., N.; *Varna* | R.—c. de la Vera Grecia, orillas del Mar Mayor=Varna (Piz.; Varna, en la Bulgaria (m. cat.: Warna, Varna.

Barnachu, Bernachu; Bernachen—puerto del Daguestan, cerca y al N. de la punta de Bacú ó cabo Xacov ó Apxeron = Barnacu (Piz.; Barnachu (m. cat.: ?

Barleto | S., N.; *Barleta* | R. — c. del re. de Napol. = Barletta.

Barrameda—poblac. de España =Baramida (m. cat., A. Ben.; Borabneda (A. Bi.; Barrameda (Taf.; Beraneda (Ub. y Es.; Baramda (Bla.: puerto de S. Lúcar de Barrameda.

Bauilonia | S.; *Babilonia* | N., R.—en Asia.

Baxaja | S., N.; *Baxara* | R.—c. del re. de Viguy=Balcia (m. cat.: Balki, cerca de Beder, en el act. re. de Nizzam.

Bayona | S., R.; *Vayonna* | N.—c. de Gascuña=Baion de Uascognia (Piz.; Baona (m. cat.: Bayonne, Bayona la Mayor, ó de Francia.

Bayona la mayor | S., N., R.; *Vayona la Mayor* | N.=V. Bayona.

Bayona de Minor | S.; *Bayona de Miño* | N., R.—c. de Galicia, en España=Baona de mjnor (m. cat.; Baiona (A. Bi.;

Baiona de mignor (A. B.: Bayona de Miño ó de España. Acaso se la calificara tambien de *Menor* por contraposicion á su homónima de Gascuña, Bayona la mayor (V.

Beac; Reac; Reat.—c. del re. de Ungria = Bach (Piz.; Bache (m. cat.: Baks.

Bediz | S.; *Bedix* | R. — en el re. de Marruecos = Bondis? (Piz.; Bedis (m. cat.; Bettis (A. Bi.; Bedis (A. Ben.; Bediz (J. C.; Belez (D. R.; Belis (Bla.: Badis, Bedis Velez, Bellis Velez y su peñon de Velez (Lelewel).

Beleen; Bellem; Belen = Bethleem.

Benateo | S., N.; *Benates*, *Benantes* | R. —c. del re. de Amenuan = Badayei ? Ben Netan, ó Hetan, en las vecindades del golfo de Biafra ?

Berberia = Tierra de los Bárbaros (An. esp.: África setentrional.

Berengan; Arbenga; Benga = Albinga (Piz.; Bengana (m. cat.; Arbenga (A. Ben.; Arbiga (Ub. y Es.; Arbinga (Bla.: Albenga, al SO. de Savona.

Bernia, Ibernia | S.; *Ybernia* | S. N. = Islandia? En el extremo occ. del mapa de los hermanos Piz. y al paralelo de la Irlanda ó Ibernia, se lee: *occeanus hybernicos.* (V. Nota XV.

Betis | S., R.; *Vetis* | N. — r. de España = Guadalquivir.

Bezimarin; Bizinarin; Bizmarin = Lonciomarin (Piz.; insula del Megimari (m. cat.; Paruogo (A. Bi.; Begimarin (A. Ben.; ila de Lop (J. C.; Vachi marini (Ort.: isla de Lobos, una de las de Canaria.

Bilbao; Biluao; Bilforado — pobl. de España = Urbao (Piz.; Birbao (m. cat.: Bilbao. La última forma corresponde, sin embargo, á Belorado.

Bira | S.; *Biza* | N., R.—c. orillas del Éufrates, en Asia = Vira (Piz.; Lira (m. cat.: Hit ? ó Hira? segun el Sr. Lelewel; en mi concepto es Birta, Bir, Biredxik, al NE. de Alepo.

Biscar | S.; *Lister* | R. — i. en el Mar de Alemania = Lister,

al O. de la c. *Colad* ú Olland (Piz.: alguna de las inmediatas á Carlscrona, cerca de cuya costa se halla la c. de Listerby.

Bisuy — c. de la i. de Gottland = Visbi (Piz.; Visby (m. cat.: Wisby. El mapa de los herm. Piz. lleva una leyenda acerca de las 90 parroquias que tiene esta c.

Biua — c. de Dacia ó Dinamarca = Bina (m. cat.: Ribe, Ribbeknut.

Biuer; Viner; Viuer — c. de Ungria = Bivar, Bibar, Vicobar, orillas de Danubio.

Bizcaya = V. Montes de Bizcaya.

Bocarda; Breçaidar; Bocaydar — c. del imp. de Catayo. = ?

Bocarin — c. capital del re. de su nombre = Sería la que hoy lleva el nombre de Ajsú?

Bocarin = V. Reino de Bocarin.

Boecia | S., N. = Beocia.

Boemia | S. R.; *Bohemia* | N. — el re. de Bohemia.

Boesçia; Veneçia; Venesçia — prov. de la Turquía ó Asia menor = En mi concepto debe leerse Beocia y considerar como un error esta agregacion de una provincia griega á la Turquía.

Boloña | S.; *Bolonia* | N. R. — c. de Lombardía.

Bona, Bone; Bona; Bona, Bonie = Bona (Piz., m. cat., etc.: ant. Hippona, Bona.

Bona andrea | S., R. — puerto de la Berbería = Bonandrea (m. pis.; Bonadrea (Piz., Mar.; Benandrea (m. cat., A. Ben.; Bonandria (J. C., D. R., m. fr.: ant. Apolonia, Bon Andrea, Bonandrea.

Bondelet | S.; *Bondelecb* | R. — i. del Mar de Alemania = Bundel (Piz.; Brundolch (m. cat.: Bornholm.

Bondola | S.; *Vendola* | N., R. = La i. de Bornholm. (V. Bondelet.

Bondizmague | S.; *Bondirmagno* | N., R. — c. de Alemania = Lundismagrie (Piz.; Ludismagna (m. cat.: Ludershagen,

cerca de Bart, en el país de los anti. *Lutices magni* (Lelewel); en mi opinion Stralsund, la ant. Sundis, de donde *Sundis magna.*

Bonia; Bonja; Vonia — c. de Dacia ó Dinamarca = Será *Dania* mal copiado?

Boxina; Vexina; Vosina = Vosna (Piz.: la Bosnia.

Bragaa | S.; *Braga* | N., R. — c. del re. de Portogal = Braga.

Brandiza, *Brandizo* | S.; *Brandiso* | N., R. — c. del re. de Nápol. = Branduzo (m. cat.; Brandiçço (A. Ben.; Brandiço (Taf.; Brendisium (Ub. y Es.; Brindiz (Bla.: Bríndisi, Bríndis.

Brasara — c. riberas del Tigris = Viasara, al E. del Tigris, que descarga en el Golfo Pérsico independientemente del Éufrates (Piz.; Bassara (m. cat.: Bassora.

Brasil = V. Isla del Brasil.

Bremchon | S.; *Berninchon* | R. — en la costa de Berbería = Bernik, Barkin (Edris; Bernico (Piz.; Bernichi (m. cat., A. Ben.; Berniche (J. C.; Bernicho (Mar., D. R.; Bernich (Bla.: ant. Berenice, Bengazi, Bernij.

Bretaña — prov. de Francia = Bratania (Piz.; Bretagna (m. cat.: Bretagne, Bretaña.

Brischan | S.; *Brisca* | R. — c. en la costa de Berbería = Biskara (Edris; Brisca (Piz.; Brisch (m. cat.; Brischa (A. Ben.; Brischo (D R.; Bredxcar (Mar.; Brisch (Bla.: Bresk.

Bristol | S.; R. *Lirostol* | N. — c. de Inglaterra = Brisco (Piz.; Bristol (m. cat., A. Ben.; Eristo (Ub. y Es.: Bristol.

Brujas — c. del cond. de Flandes = Bruçes (Piz.; Bruges (m. cat., Brujas (Taf.: Brugge, Brujas.

Buda | S.; *Unda* | N., R. — i. en el Danubio = insula Anda [Unda] (Piz.; insula Buda (m. cat.: isla de Buda, por la c. de este nombre.

Buda — c. situada al S. del Atlas = La Buda de Ibn-Batuta, capital de la comarca de Tuat, entónces mucho más ex-

tensa que ahora; Buda (m. cat.; Buda grande (A. Ben.

Bugia | S., N.; *Buxia* | N., R.=Bedjaia (Edris; Buçia (Piz.; Bugia (m. cat.; Buçea (A. Ben.; Bugia (D. R.; Bigeia, Bugeya (Már.: Bugia.

Burbena; Burbeua; Burbenan — cap. de Dacia ó Dinamarca = Burgeman? (Piz.; Vibor (m. cat.: Viborg.

Burdeo = V. Condado de Burdeo.

Burga — monte del re. de de Gotonie = En los mapas modernos se lee el nombre de Burda aplicado á un lugar montañoso del Sudan, al E. del r. Xari, que desemboca en el lago Tsad y al S. de la c. de Kengas.

Burga — c. de Lombardía = Burgum ó Borgo de San Donnino? Bergonum ó Bérgamo?

Burgalensis — c. de Dacia ó Dinamarca = Burgalensis (m. cat.: Borlun.

Burgaçia = Bulgaria Danubiana.

Burgaria; *Bulgaria*; *Bulgaria*, *Vulgaria*. — re. en la prov. de Esclavonia = Burgaria (Piz.; Bulgaria (m. cat.: la Bulgaria Danubiana.

Burgos — c. y opdo. de España.

Buxila | S. R.; *Unxilla* | N. — c. del imp. de Persia = Butli ó Betlis, al O. del lag. de Van.

Buyder = V. Cabo de Buider.

Byabalec; Cambalecb; Canbelecb — c. del imp. de Armalec. = No acierto á referir estos tres nombres á una sola c. Hasta hoy, y unánimemente, todos los geógrafos consideran á Cambalec ó Cambalú como capital de la China ó antiguo Catayo, Pekin; y á Byabalec, Badalech (m. cat., como la capital del imp. de Almalíc, Bicbalic. — Por su grandeza é importancia la c. designada parece Pequin.

Cabat | S.; *Acobat* | N., R. — c. de la Arabia Sabea = Cabar, ribera del Golfo Pérsico (Piz.; Cabat, ibid. (m. cat.: Çabar, Sabara? Ras-el-Jabbat (Lelewel).

Cabo de Buider, C. de Buyder = Cauo de Buyetder (m. cat., cauo de Enneder (Atl. P.; c. de Buçedor (A. Ben., y algunos derroteros españoles; c. del Bogedir (J. C.; cabo Bossador (M. B.; c. de Boiador (D. R.: cabo Bojador.

Cabo de Gotia | S., R. = La Crimea, ó por lo ménos la tierra que forma su cabo más oriental.

Cabo de Na; C. de Tio; C. de No = cauo da Nom (Piz.; cauo de No (m. cat.; cabo de Nor (A. Bi.; c. de Non (A. Ben.; c. de Nar (J. C.; c. de Nam (D. R.: cabo de No, de Nao, de Non, de Nu, de Nun. En el facsímile del m. Piz., publicado por el señor Vizconde de Santarem, se lee *ciu. danom* en un punto de la costa africana, á la altura de la isla de *Lonciomarin*. Creo que sea éste uno de los muchísimos errores de copia que tiene el tal facsímile, y no he dudado en leer *cauo da nom* en lugar de *ciu. danon;* el puerto de Amon ó Amama, con quien pudiera confundirse, está mucho más al N.

Cabo de No | S.; *C. del No* | N., R. = V. cabo de Na.

Cabo de Sant bin; C. de Sant bru; C. de Sant Pui; C. de Sand bru, C. de Sant Pui. = cauo Sabium (m. cat.; Sabio chabo im [sic, Lelewel] (A. Bi.; cauo de dabiom (A. Ben.; c. Abuno (J. C.: cabo Savin, c, Djubi, Jubi; y además, cabo Sobrun, Sabro, beni Sabi, Subi (Lelewel).

Cabo de Tus | S.; *C. de Gens* | R.—en la punta extrema asiática del estrecho de Yenijalé = cauo de Croxe (P. V., m. cat. A. Ben., Fred. etc.; cauo de Croxie (Piz.: Cabo de Croce Cabo de Cruz.

Cabras = V. Isla de las Cabras.

Cade | S.; *Orde* | N., R. — c. del imp. de Persia = Cade, orillas del r. Taraxic [Kerja] (Piz.; Cade, ibid. (m. cat.: ?

Cafallu; Casalu; Cafalu — Çefalu (Piz.; Cefalu (m. cat.: Sinfalu (A. Ben.; Xifalonia (Bla: Cefalú.

Cabonia | S., N. — prov. de Grecia = Caonia ó Chaonia, ant. Molosia, en el Epiro.

Calabria. — prov. del re. de Nápoles.

Calaborra — c. y opdo. de España.

Calatraua | N., R. — pobl. de España.

Caldea = Los límites que se le asignan en el texto son los mismos que tenía en tiempo de Nabonachid y Astyages, comprendiendo en ellos parte de la Siria y la mitad setentrional de la Arabia.

Cales = V. Punta de Cales.

Calman; Talman; Calman, Calintan — c. de Gotia = Carma (Piz.: Calmar.

Camac | S.; *Camar* | N. R. — c. orillas del Éufrates = Aná. Al S. de esta c. ponen los mapas modernos los árabes *Chamar*.

Cananea = La tierra Santa, Judea.

Canardy | S.; *Caberty, Cabetri, Cabecti, Taberty* | R. — re. que se extendia sobre el Mar de Azof desde las orillas del Don á las del Dnieper = El país de los Cabaros de Constantino Porphyrogenetes, ant. Hygris: Cabardi (Fred.; Kabarda (m. de Rusia por Le Clerc: Tabardi, Sabardi. P. V., m. cat., etc. ponen al occ. de la desembocadura del Don la c. de Cabardi, que Piz. llama Caburdy.

Canaria = ysola de Çanaria (Piz.: insula de Canaria (m. cat.; y. de Chanaria (A. Bi.; y. de Canaria (A. Ben.; Gran Canaria (C. S, M. B., J. C., D. R.: La Gran Canaria.

Canben; Canbon; Tanben — c. del re. de Amenuan. ¿No parece recordar la segunda forma el nombre de Gabon?

Cancasum = V. Gran monte Cancasum.

Candebor | S., R.; *Turquia Candebrior* | N. — c. del Asia Menor = Quandelor, Candeloro (San.; Candelor (Piz., m. cat., Taf., Ub. y Es.; Candelora (A. Ben.; S. Candalor (Bla.: Scandeloro, Scandelor, hoy Alaya.

Candia = i. de Candía ó de Creta.

Caorz = V. Condado de Caorz.

Capadoçia — prov. de la Turquía ó Asia Menor = Capadoçia (Piz.: Capadocia.

Caperti; Canparti; Canperty — c. de Persia = Paperti (m. cat.; Carputh (J. B.; Carpurt (Mer.: Baiburt (Lelewel).

Capiz | S.; *Capis* | R. — c. en la costa de Berbería = Cabes (Edris; Capese (Piz.; Capis (m. cat., J. C., D. R.; Caps (A. Ben.; Capes (Mar.; Caphi (Bla.: Cabes, Gabes.

Caragoça, Çaragoça; Çaragoça; Sirracusana. = Saragosa (Piz.; Scalagreca (m. cat.; Saragrixa (A. Ben.; Çaragoça (Taf.; Siracusa (Ub. y Es.; Saragusa (Bla.: Zaragoza de Sicilia, Siracusa.

Caraol; Carrael; Carael, Tarael — c. y re. del imp. de Persia, orillas del Mar Caspio = Caiob (Piz.; Caraol (m. cat., Mer.: Kubá, entre los r. Kara y Kuba? En el m. Piz. junto al nombre Caiob hay esta leyenda: [*hic*] *est custodia hunsa* [*Benascait*].

Carena = V. Montes de Carena.

Caridat = V. Islas de la Caridat.

Carpi; Cariti; Carur — c. riberas del Mar Mayor = Kibia (Edris; Carpi (Piz., m. cat., A. Ben., Ort.; Carri (Ub. y Es., Bla.: Karpé, Kirpé, Kirpei, Kerpé Liman.

Cartago la Grande | S. — la c. de Marruecos = Tomada equivocadamente por Túnez.

Casama — c. del re. de Maxar = Kazan, orrillas del Volha (Mer: Kasan.

Casar | S., N.; *Cosar* | R. — c. de Persia = Kanzar ó Janzar.

Casoc | S., N.; *Casot* | R. — c. de Ungria = Casegue (Piz.; Casses? (m. cat.: Cassovia, Caschow.

Casorama | S.; *Castramo* | N., R. — c. del re. de Sabur ó Sebur = Castrama (m. cat.; Rostrama (pl. b.: Kostroma, en la act. prov. de su nombre, en Rusia.

Caspio = V. Mar Caspio.

Caspio — r. que nace de los Montes Caspios = ?

Caspios = V. Montes Caspios.

Castelle | S., N.; *Castole* | R. — re. en la costa del Mar Mayor = Corresponde á la act. prov. de Sinope, poco más ó mé-

nos, y su c. principal era Casteli (Piz.; Castelle (m. cat., A. Ben., Fred. Ort., etc.

Castilla = V. Reino de Castilla.

Castillo de Got = V. Nota L.

Castillo de Magot | S., N.; *Castillo de Magoch* | R. = V. Nota L.

Castillos de Got y Magot | N.; *Castillos de God y Magod* | R. = V. Nota L.

Castro ferrun | S., N.; *Castro ferran* | R. — c. del re. de Ungria = Castro fereo (Piz.; Castrum Para (m. cat.; Castrum ferreum (Ort., 19., Ub. y Es. El Sr. Lelewel interpreta el nombre del m. cat., Phara, Vorau.

Castro marin — lugar de España.

Castro de Urdiales; Castro de Oridiales; Castro de Ordiales — pobl. marít. de España = Castro Urdiales.

Catalant | S.; *Carellant* | R. — c. entre el Mar Negro y el Mar de Alemania = Kurland (San.; Carelant pagans (m. cat.; Tarelant (pl. b.: Curlant, Curland, La Curlandia. El señor Lelewel interpreta el *Carelant pagans* del m. cat. por *Kareli infideles*, los Carelios, sin advertir que contradice lo que el mismo demuestra al examinar el mapa de Sanudo (Geog. M. A., II, p. 30), y que en el cat. *Carelant* está al O. de Revel.

Catania — c. de Sicilia.

Cataya = V. Imperio de Cataya y de Catayo.

Catifi el quibir; Catif el quebir; Tarif el quiuir — Monte poblado en el re. de Tauser = Catif el Chebir (m. cat.: ?

Catigora | S.; *Cangora* | N. — c. del re. de Sçim, en el Catayo = Catigara de Ptolomeo, Saigon (Viv. de Saint Martin)? Yo me inclino, sin embargo, á que la Catigora del franciscano sea Catigan, Chatigam, Chiltagana, en la desembocadura del Ganges.

Cato — c. capital del re. de su nombre = Cotam (m. cat.?; Jotan ó Ilitsi, al SO. de la Pequeña Bujaria. Es el Jetu que describe Xerfedin en la ruta de Tamerlan, no léjos del Irtisch?

Cebia | S.; *Cabia* | N. — c. del re. de Sçim en el Catayo. = ?
Cerua = V. Montes de la Cerua.
Cesalonica = Saloniqui (Piz.: Salonichi (m. cat.; Sallonichi (A. Ben.; Salonic (Taf.: Saloniqui, Salónica, Tesalónica.
Chalon | S. — c. de Francia = Chalons.
Chequimo; Chiquimo; Chiquinio — c. del re. de Delini = Checimo (m. cat.; Bertao (m. portugueses: Gvetter (Lelewel).
Chicobergis; Chulobergis ó Chunlobergis; Cheulobergis — c. de Suecia = Wexio?
China | S., R.; *Cliua* | N. — c. del re. de Lumbree = Chue (A. de Brema; Chiua, Chiva (Abulfeda; Ehina (Piz.; Chiva (m. cat.: Kiov, Kiof.
Chipre.
Chontay; Chota; Chotay — c. de la Turquía = Otay (Piz.; Chotay (m. cat.; ant. Cotyœum, Kutay, Kutaya. Su situacion, empero, no está conforme con la indicada por el franciscano, es decir, á la parte de Armenia la Menor.
Chos; Clos; Chonsgide — puerto del Mar Rojo = ciuitas Chos Piz.; Chos (m. cat. Cossir (Ort., 110: Koser.
Clamona = Cremona.
Cola | S.; *Colasalendia* | R. — i. del Mar de Alemania = jnsula Colad (Piz.: i. de Öland.
Colanda | S., R.; *Calanda* | N. — c. en el re. de Frisa = V. Nota VIII.
Colcos = V. Isla de Colcos.
Cologane; Colegane; Colegam — c. del re. de Amenuan = Calabar, en el delta del Djoliba?
Colon — c. de la Morea — Coton (Piz.; Coroni (m. cat., A. Ben.; Corona (Ub. y Es.; Coron (Bla.: Koron, Joron.
Colon | S.; *Colorin* | N., R. — c. del re. de Delini = Al-Colam, Culam, Culom, Quilon, en la costa occ. del Dekkan cerca del cabo Comorin. La forma *Colorin* recuerda el nombre de este cabo, pero es escritura viciosa, porque en los cód. N. y R. Comar ó Comorin ya se indica en *Zomar*, equivalente

al *Gomar*, del cód. S. No me atrevo á dar como sinónimo la *ciutat de Colombo* del m. cat., como lo hace el Sr. Lelewel, porque en dicho mapa se la sitúa en la costa or. del Dekkan.

Coloña | S., R.; *Colonia* | N. = Colonia.

Colunbaria = V. Isla Colunbaria.

Comania | S., R. — re. con sus costas en el Mar de Azof = Komania blanca, Komania negra (Edris; Comania (P. V., Piz.; Cumania (m. cat.; Chumania (G. B., A. Ben., Fred.; Comana, de otros m.: Kunustan de los Persas, Cumania, al N. del Cáucaso, entre el r. Kuma que desemboca en el Mar Caspio y el Tanais ó Don: sus límites, particularmente los set. y orient. han sido muy varios (P. de Carpini y Ruisbroek); y sus habitantes, los Comanes (V.), eran unos turcos y otros cristianos cismáticos; estos últimos parece que en algun tiempo se trasladaron al S. del Cáucaso á la Mingrelia ó Cólquide. Plinio menciona una fortaleza Cumania cerca de las puertas del Cáucaso. En el m. Piz. Comania se extiende solamente sobre la orilla derecha de Tanais.

Comanes | S., R.; *Comaneses* | N. = Naturales de Comania ó Kumania (V.

Comanes (Xpianos) | S., R.; *Comanos* | N = Nacion procedente de la Cumania (V.) setent. (la Komania blanca ó libre de Edris) y emigrados á la comarca litoral de la Cólquide. ¿No sería ésta la Komania negra ó esclava de Edris?

Condado de Armeñaque | S.; *C. de Arminaque* | N., R. — Cond. de Armagnac.

Condado de Burdeo | R.; *C. de Burdel* | N., R. = Cond. de Burdeos, ó de Bordeaux.

Condado de Caorz | S.; *C. de Caores* | N., R. = Cond. de Caors.

Condado de Flandes | S., R.; *C. de Frandes* | N. = Frandia (Piz.: Cond. de Flandes.

Condado de Limogines; C. de Limogenes; C. de Lymogenes = Limoges (Piz.: el Lemosin, Limoussin, Limoges.

Condado de Piteos = Cond. de Poitiers? el Poitou?

Conejos = V. Isla de los Conejos.

Conisa | S.; *Canisa* | N., R. — c. orillas del Mar Mayor = Quissa (P. V.; Quisa (Piz., A. Ben., Fred.; Iuisa? (m. cat.; Quixa (G. B.; Quisia, de otros: Conica, ant. Neoclaudiópolis; Vitzé (Lelewel).

Conpostela | S.; *la Compostela* | N., R. — c. y arzob. de España.

Contulicanchi — pue. set. del Mar Caspio = Contulicary (Piz.; Catolicati (m. cat., Mer.: ?

Coranchi; Prachim; Coranchin — c. y re. orillas del Tanay [Volga?] = Torach, orillas del Tir [Tver] (Pz.; Torachi, orillas del Tir (m. cat., pl. b.: Kolazin, en la act. prov. de Tver ó Tfer de Rusia? El Sr. Lelewel lo tiene por sinónimo de Torjek, c. y antiguo mercado de la gran Novogrod.

Coranto | S., R.; *Caranto* | N. = Corinto.

Corçega | S., R.; *Corçoga* | N. — Isla de Córcega.

Cordoua — c. y opdo. de España.

Coria — c. y opdo. de España.

Corincho | S., N., R.; *Corinchon, Corintho* | R. — c. del Asia Menor = Curcum (San.; Curto (Piz.; Curoch (m. cat.; Curco (A. Ben., Bla.; Churco (Ub. y Es.: Gorigos (Hayton; Colcos (Taf.: Korgos.

Corp | S.; *Gocop* | N., R. — c. de Dacia ó Dinamarca = Gotorp. (Piz.; Astorp (Ort.? Gottes Kog, frente de la i. de Sylt? Glücksborg?

Corsa | S., N.; *Corça* | R. — c. del re. de Viguy = ?

Cortomar — c. del re. de Oxanap = ?

Corueric | S.; *Corvera* | N., R. — c. en la costa del Mar de Alemania ó Báltico = Colberg (m. cat.: Colberg.

Costantina | S., N.; *Constantina* | R. — c. de Berbería = Castantina (Piz.: Constantina.

Costantinopla | S.; *Constantinopla* | N., R. = Constantina (An. esp.; Costantinopoli (Piz.: Constantinopolli (m. cat.: Constantinopla.

Cotamanfez | S. = Ant. nombre de la c. de Fez, Ain Alu, Beleyda (Már.

Cotrun | S.; *Contrani* | R. — c. del re. de Nápoles = Cotron (Piz., m. cat.; Cortoni (A. Ben.; Cottone (Ub. y Es.; Corton (Bla.: Cotrone.

Coximocba | S.; *Coximo* — c. del re. de Delini = Gogé, en la costa occ. del golfo de Cambaya.

Creta | S.; *Coeta* | N., R. — c. de la i. de Rodas = ? Error de seguro.

Creta | S., R.; *Çorey* | N. = Creta? Cérigo, ó Scyros?

Crima; Acçinia; Çimia — c. del re. de Guinea = ?

Cuci | S.; *Çuçia* | N. — c. del re. de Sçim, en el Catayo = Kuki, al occ. del imp. Birman?

Cuenca = c. y opdo. de España.

Cueruos marines = V. Isla de los Cueruos marines.

Culman | S.; *Calmen* | N., R. — prov. entre el Mar de Alemania ó Báltico y el Mayor ó Negro = Culm ó Chelm al E. de Lublin, en Polonia?

Cunio | S.; *Canio* | N., R. — prov. de la Turquía ó Asia menor = Lycaonia, Iconium, Iconio.

Cunio | S.; *Canio* | N., R — c. de la prov. de Cunio = ciuitas Ynconio (Piz.; Cunnia (m. cat.: Iconium, Konia, Konie.

Cur | S., N., R.; *Car* | N. — r. de Asia; r. que corre por medio de Persia = Sir, Ser, Tigris. En algunos casos, sin embargo, quizá se refiera al Kur, que riega la Georgia y desemboca en el Mar Caspio.

Curconia; Aluconia; Aluconuja — prov. entre el Mar de Alemania ó Báltico y el Mayor ó Negro = Cracouia (Piz., m. cat.: Curcouia, Cracovia? ó Karkov? Me inclino más á lo primero, aunque la forma *Aluconia* tambien parece referirse á Lukow, entre Lublin y Varsovia.

Curquo = V. Corincho.

Çafi | S., R. — c. de Marruecos = Safin (Piz.; Saffi (m. cat.;

Sasin (Atl. P.; Safi (A. Bi.; Saffi (A. Ben.; Çafi (J. C.; Casim? (D. R.; Safi, Asafi, Asfi.

Çale | S., R. — c. de Marruecos = Sale (Piz., Atl. P., A. Bi; Salle (m. cat., A. Ben.; Çalle (J. C.; Çale (D. R.: Salá, Salé, Rabat Salé ó Zalé.

Çamora — c. y opdo. de España.

Çaragoça — c. del re. de Aragon.

Çebpta, Çepta | S.; *Çepta* | R.—Septa (Piz., m. cat., A. Bi., A. Ben.; Septa (pl. b.; Ceuta (J. C., Bla.; Cepta (D. R.: Ceuta.

Çeçilia | S., N.; *Çeçilia, Çezilla* | R. = Çeçilia (Taf.: isla de Sicilia.

Çensor | N., R. — c. de Armenia = Ercerum?

Çepta | S., R.; *Çebta* | N. = Ceuta.

Çerdeña | S.; *Sardeña* | N., R. = Sardinea (Piz.: i. de Cerdeña.

Çesaria = Cesarea (San.; Cesaria (Piz.; Cessaria (m. cat.; Cexaria (A. Ben.; Spezaria (Bla.: Cesarea Stratonicea, Kaisaric, Cesárea.

Çeuana — c. del re. de Ungría = Cenadum, Chonac (Ferrario).

Çeuer | S., R.; *Çener* | N. — c. del re. de Lumbrec ó Lemberg = Sepes (Piz.: Sereth, junto á Tschernowitz?

Çialidia | S.; *Lidia* | N., R. — prov. de la Turquía ó Asia Menor = Lidia. *Çialidia* del cód. S. es composicion, por error, de la segunda mitad de *Gala-çia* y de todo el nombre de *Lidia* (V. *Gala*.

Çibdat Rodrigo — c. y opdo. de España.

Çiçuença | S.; *Siguença* | N., R. — c. y opdo. de España.

Çin = V. Golfo de Çin.

Çitilant; Çitelante; Çitilante = Silandia (Piz.; Scillanda (m. cat.: i. Shetland.

Çuçia | S., R. — pue. de la Berbería = Sussa (m. cat.; Susa (A. Ben., D. R., Bla.: Susa.

Çuçia, Çuçia; Çuçia, Çuça; Çuçia — region del África occ. = El Sus, Sus (Edris, Már., etc.

Çuçia la alta = El Atlas occidental.

Dacia; Oringingia; Quingigia — uno de los afluentes del Danubio = El Orinus, que descarga en el Drinus, Drinago ó Drina.

Daçia de Danes | S., R.; *Docia de Danes* | N. — re. = Dasia (m. cat.; Daçia (Taf.: Dacia, Dania, Dinamarca.

Damasco.

Damesmare | S.; *Damesinare* | N., R. — c. de Daçia ó Dinamarca = ¿No estará por *Danes mare*, Mar Danes ó de Dania, y refiriéndose á lo que hoy se llama Skager Rack ó Kategat?

Damiata; Damiata, Damiaca, Demiapa; Damiaça, Damiato, Damieta, Demiapa = Damieta.

Dan — c. sobre el monte Sidon, al S. del Atlas = ?

Dan — r., una de las dos fuentes del Jordan = El error de considerar este rio formado por los supuestos Jor y Dan es comun de casi todos los mapas de la Edad Media, y áun de alguno más moderno, como el de Ortelio.

Danavn; Danolu; Daualu, Dinalu — c. de Armenia la Menor = Dunkala, Dunkalat.

Dançicha; Dunçilcha; Dancilchan = Danzig.

Dandora | S., R.; *Daudora* | N. — c. de Dacia ó Dinamarca = Donder, Tonder, en la costa occ. del Schleswig.

Dangola, Dongola | S.; *Dongola* | N., R. — c. capital y re. en el África or. = Doncala (Piz., m. cat.; la Donkola, y Nuba, de los geógrafos arábigos. Hoy Nubia, con la capital Ordé ó Kars Donkola.

Danoye = V. Lacus Danoye.

Danubio | S., N.; *Dambio* | R. = Danubio, nasçe de unas sierras mucho altas, resçibe en sí otros sesenta rios muy grandes é departese por siete riberas así como el rio de Nilo é entra en el mar que dicen Pontium [Ponticum] mare (Luc.; Danoy, flumen Donnoi, fl. Danubis, fl. Donvia, fl. Danubius (Piz.; Danoy, fl. Deneya (m. cat.: el Danubio.

Daran | S.; *Dara* | S., N., R. — r. del África occ. = El Draa.

Val de Darba se llama el paso del Atlas de Marruecos al Sus, en el m. cat.

Daraze; Darrase; Darase — re. en la prov. de Esclavonia = Duraço (Piz., A. Ben.; Durazo (m. cat.; Duraso (Bla.; Durazzo.

Dardasan | S.; *Dardosan* | N., R. — c. del imp. de Catayo = El territorio de los *Dardæ* de Strabon, mal situado?

Dasia | S., N.; *Dasya* | R. — c. de Dacia ó Dinamarca = Acaso el nombre del re. tomado por el de una c. En el m. cat. está designado aquél en esta misma forma: *Dasia*.

David = V. Tierra del Rey David.

Delini | S., N.; *Deleni* | R. — re. de la India = Deli.

Demonela | S., N.; *Monel* | R. — c. del re. de Delini = Damal (Meir el Dabi, judio español, 1362; Demonela (m. cat.: Daibol, Dibal. Nota el Sr. Lelewel la semejanza de forma del nombre de Daibol en el m. cat. y en el judío español; nosotros extenderemos esa particularidad al texto del franciscano. Antes de que leyéramos el portulano del sabio geógrafo polaco, habíamos interpretado Demonela y Monel por Mondye ó Mundra al N. del Golfo de Cuté.

Descrion | S.; *Trayon* | N., R. — pue. de Siria cerca de Egipto = Stragion, Stragioni, Ostracion, Ostracena; ¿ó es el Stagnun (San.; Staygnion (Piz.; Stagnon (m. cat., A. Ben.; Stagnione (D. R.: lago Serbonis, Sabahel Bardoil?

Desierta = V. Isla Desierta.

Desiertos de Egipto = Desertum egipti (Piz.; Desert degipte (m. cat.; Deserta egypti (pl. b.; africa deserta (cód. Pomponio Mela, 1417. La region arenosa comprendida entre la Nubia y Bajo Egipto sobre la márgen izquierda del Nilo.

Derebent, Deruent; Desbent, Descent; Desbent = Derbent, *hyc est custodia husbece* (Piz.; Derbent (m. cat.: ant. Januas ferri, Bab-el-Abuab ó Puerta de las puertas de los geógrafos árabes, Derbend, Derbent-Kú, orillas del Mar Caspio.

Diaschilo | S.; *Diaschillo* | N., R. — c. del Asia Menor = Dias-

quilo en la Dasiania, prov. entre la Bitinia y la Galacia (Piz.; Diaschillo (m. cat.; Diaschilo (A. Ben.; Diaschillo (Ub. y Es.; Aiasquin (Bla.: Dascylium, Dasquillo, Iskele, Eskele, en la ant. Bytinia.

Diepa — c. de Francia = Diepa (Piz., m. cat.; Depa (A. Ben., Ub. y Es.; Dieppe (Bla.: Dieppe.

Dilini | S.; *Delini* | N., R. = V. Reino de Linj.

Dirgales | S.; *Dirigales* | N., R. — c. de la prov. de Gales = Virgalles (m. cat., A. Ben.: South Wallis.

Dodrec | S.; *Dodre* | N., R. — c. de Alemaña = Dodret (Piz.; Dorderec (m. cat.; Dordrech (A. Ben.: Dordrecht, Dortrecht.

Donbelin | S.; *Donbeloy* | N., R. — c. de Escocia — Donueli (Piz.; Donvelin (m. cat.; Doniuelin (A. Ben.; Donvelim (Ub. y Es.: Dublin.

Donde; Dende; Dendo — c. de Escocia = Lunde (Piz.; Donde (A. Ben., Ub. y Es.: Dundee.

Donfres | S., N.; *Donfrox* | R. — c. de Escocia = Donfres (m. cat., A. Ben.; Donifres (Ub. y Es.: Dumfrees de Galloway.

Dranoya, Dranoa; *Dranoy* — r. que desemboca en el Danubio = Dranus, ántes de recibir el Saw; Drana, despues de recibirle; Draus, ántes de afluir al Danubio (Piz.: el Drav ó Drava. Es curioso que aquellas tres maneras de escribir el nombre de este rio se asemejen al de la c. Dranoua, que baña el Jantra, al S. de Tirnova, circunstancia que me hubiera puesto en dudas acerca de la anterior sinonimia, si este rio no cayese tan al Oriente y tan léjos de los Montes de Slavonia.

Drinago | S., R.; *Dinagro* | N. — uno de los afluentes del Danubio = Dinagro, Dernago y Epirus en su nacimiento (Piz.; Dinoba (m. cat.; fl. Drinai (A. Ben.: el Drina, afluente del Sava. El Sr. Lelewel ha leido muy mal, en mi concepto, el *Dinoba* del m. cat. por el de una c. y cree

dudosamente que se refiere á Danoch, cerca de Mohasch, que cae mucho más arriba de las confluencias del Drina y del Sava, y del Sava y el Danubio.

Drinago | S., N.; *Drignago* | R.—c. del r. de Ungría = Su nombre y la situacion que en el texto se le asigna indican que ha de ser alguna de las principales cercanas de la confluencia del Drina con el Sava ó de éste con el Danubio; ¿pero cuál? En mi opinion es la Ulco de Piz.; Elca del m. cat.; Elcha de A. Ben.: Illo, Vilak, riberas del Danubio, frente á la confl. del Drina y el Sava.

Drinago | S., R.; *Dinagro* | N. — i. del sistema fluvial danubiano = Drinego (Piz.; Drinago (A. Ben.: La península formada por el Sava y el Danubio?

Dubilin | S., R.; *Davilim* | N. — c. arzobpl. de la i. de Ibernia = V. Nota XV.

Duero — r. de España.

Dulcecno; Dulcerne; Lucerno = Deludja, Deljina (Edris; Dolcegno (Piz.; Dulchigno (m. cat.; Dolcigno (A. Ben.; Dulcigno (Ub. y Es.; Dulcino (Bla.: Dulcigno ó Dulciño.

Durazo | S.; *Durrago* | N., R. — c. del re. de su nombre = Durazzo. V. Daraze.

Ebro — r. de España.

Ebruc; Enbruet; Enbruet ó Enbruc — c. de la Panonia, riberas del Danubio = Enbruga (Piz.; Enbrunch (m. cat.: Enns, Ens, Burg-Ens.

Eburut; Baruch; Baruth = Barutum (San.; Baruri (Piz.; Barut (m. cat; Baruto (A. Ben.: Beirut.

Egepta | S.; *Gepta* | N., R. — c. de la Arabia Sabea = Jepta (Piz.; Iepta (m. cap.: la region de Mascate (Lelewel; pero á mi juicio se refiere á otra comarca ó poblacion más al N. de la cost. occ. del Golfo Pérsico.

Egipto.

Eglesia = V. Reino de la Eglesia.

Elbahac | S.; *Albach* | N., R. — monte en el re. de Gotonie = ?

Elmolac; Eliolach; Cholach — monte del re. de Gotonie = Acaso El Marah ó Marah, sistema montañoso del Darfur.

El Portogallo; El Porto gallo; El Porto gallo, El Porto galo = Porto de Portogalo (Piz.; Portegallo (m. cat.; Porto de Portogal (A. Bi.; Porto de Portogallo (A. Ben.; Portogalla (Ub. y Es.: Portus Callensis, Porto, Oporto.

Enalco | S., R.; *Alco* | N. — r. que nace del monte de Lirri, en el África occ. = Kamaranka ?

Eneruic; Enoruyt; Enatit — c. de Escocia = Etterick, en el condado de Selkirk? ó Eberwyck, pero en Inglaterra?

Enrro; Emito; Enito — i. á la entrada del golfo Pérsico = Suto (Piz., mal copiado ó leido?: ?

Entrada de Costantinopla | S.; *Entrada de Constantinopla* | N., R. = Los Dardanelos y su estrecho.

Entrada del Mar Mayor = El Bósforo.

Entranto | S.; *Entrante* | N., R. — c. del re. de Nápoles = Otrant (Piz.: Otranto (m. cat., A. Ben., Bla.: Otranto.

Erria | S., R.; *Eria* | N. — i. en el golfo de Frisa = Eria (Piz., m. cat.: Erö, Alröe, Arroe, pero en el Báltico.

Ermon = V. Monte Ermon.

Escalona = Ascalon, que ántes decian Paleçina y Filistini (Luc.; Ascalona (San.; Escalonia (Piz.; Eschalon (m. cat.; Escalona (Taf.; Scalona (A. Ben.; Askulan, Ascalon.

Escarse = V. Lacus Escarse.

Esclauonia = Prov. de la Esclauonia, Schlauonia (Piz.: La Slavonia.

Escleurza | S.; *Esclarza* | N., R. — c. y re. orillas del Tanay. [Volga ?] = Stayza ó Secaiza, riberas del Tir (Piz.; Korezeva orillas del Volga?

Escoçia = V. Isla de Escocia.

Escondin; Escodrin; Scondrin ó Stondrin — c. en la i. de Selanda = Stor Hedding.

Escorpe | S., N.; *Estorpe* | R. — c. en la costa del Mar de Alema-

nia = Scorpo (Piz.: Scarpe (m. cat.: Stolpe, en Pomerania. *España.*

Espauor; Espanor; Espenor — c. en la costa occ. del Mar Caspio = Ponat, Pouar ó Pauor (Piz.: ?

Estanforda; Escanforda; Estanfordia — c. regia de Irlanda = Stanforda (Piz.; Estanforda (m. cat., A. Ben., Ub. y Es.: Strangford.

Estarse = V. Lacus Escarse.

Estela — c. del re. de Navarra, segun S.; villa segun N. y R. = Estella.

Estocal — c. de Gotlandia ó Gotia; c. de Sueuia ó Suecia = Stoce (Piz.; Stocolm (m. cat.: Stockholm, Estocolmo. Dudo, no obstante, si *Estocal* se refiere alguna vez á otra ciudad, por ejemplo, la Stecholm de Ortelio, no léjos de la act. Westervich, que corresponderia á la *Astecbia* de Piz.

Estrechos de Marruecos | R. — El Estrecho de Gibraltar, de Cádiz, de Hercules, etc. V. Angostura del Azocaque.

Eterns; Entrenes; Heterrues = Osteröe, una de las i. Foeroë, que entónces daria nombre al archipiélago.

Etiopia, Etyopia = Eciopia, Echiopia (Piz.: Etiopia.

Eufrates | S., R.; *Eufratres* | N. — re. de Asia = Frat, Éufrates.

Eufrates | S., R. — r. del África ecuatorial = ¿Es el mismo que figura todavía en algun mapa del siglo pasado y principios del actual, como el de Brué (1828), y los de la costa del golfo de Guinea en la *Hist. gen. des Voy.*, t. IV, Lib. X.? — V. Nota XLVI.

Exanap | S. = V. Reino de Oxanap.

Exia | S., R.; *Exian* | N. — ant. nombre de Egipto = Elixa (Luc.; Bechria, Errif (Leon Africano.

Extremaduras = V. Las Estremaduras.

Facolisia; Racoliçia; Racolisia — c. del imp. de Catayo = ?

Fadal; Falda; Fadalt — pue. de Arabia en el Mar de India = En el mapa de la India publicado por Ramusio (t. I - 1588),

y costa merid. de Arabia, hay un *c. Sfacalbac*, al E. de Fartak y dentro del inmediato golfo, que parece corresponder al moderno Salalak. ¿Sería éste el sinónimo de Fadal? ó debe referirse á Fartak, segun la forma *Falda* [Farda, Farta]?

Famagosta — c. de Chipre = Samagosto (Piz.; Famagosta (m. cat., Taf.: Famagusta.

Faquiz | S.; *Alfaquis* | R. — pue. de Berbería = Farese (Piz.; Fachis (m. cat.; Facse (A. Ben.; Fachec (J. C.; Faches (D. R.; Esfacus, El Fahaz (Már.; S. Fachees (Bla.: Esfakes, Alfaques.

Faxa — en la costa del Mar Mayor — Faxo (P. V.; Faxio (Piz., A. Ben., Fred.; Fasso (m. cat.: ant. Phasis, Faso; hoy Poti?

Faya | S.; *Frixa* | N., R. — c. en la costa occ. del Asia Menor = Foia (Piz.; Foya (m. cat.; Follia nova (A. Ben., Ub. y Es.; Folle (Bla.: Foja, Foya, Foglia, Fokia nova.

Feliçia — prov. de Turquía ó Asia Menor = Cilicia (Piz.: Cilicia.

Feradelfia o Feradelfin, Ferandelfia; Fera delfia, Ferra delfia; Sera delfia; Ferradelfia, Ferral delfia — c. y re. en la parte marítima occ. del Asia Menor = Tierra de Filadelfia (El Tesoro de B. Latini; Feradelfia (Piz.: c. de Philadelphia; la region de este nombre parece corresponder á la Frigia Mayor.

Fero = V. Isla de lo Fero.

Fexe | S. — r. que pasa por la c. de Fez = Huet Fez ó Uad Fez, ó Gud Fez (Már.: una de las cabeceras del Zebú ó Sebú.

Fez — capital del imp. de Marruecos = Fesa (Piz.; Fess (m. cat.; Fessa (A. Ben., Fr. M.; Fez (D. R.; Fes de los geógr. aráb.: Fez, Fes.

Ficxion; Frison; Fison — r. que nace en el Paraiso Terrenal, situado en África = ? Benjamin de Tudela llama Fison al Nilo que desemboca en el Mediterráneo.

Fierro = V. Puerta del Fierro.

Finouid; Finonia; Fynania — i. en el golfo de Frisa = Finonia (Piz., m. cat.: Fionia, Fyen, pero en el Báltico.

Firmia | S.; *Firma* | N., R. — i. fluvial en el re. de Ungría = insula de Sirmona [que el Sr. Lelewel lee Sirmiun] (m. cat.; i. de Sirmia (A. Ben.: Syrmia, entre el Danubio y el Sava. Para el Sr. Lelewel la i. de Sirmona del m. cat. es la de Sabacz, mal situada; sin embargo, yo encuentro en los m. modernos el nombre de Syrmia, señalando una prov. ó departamento de Slavonia, al S. del Danubio, entre Ezek y Peterwardein, posicion que se conforma bastante con la que tiene la i. Sirmona y Sirmia, en los m. cat. y de Ben.

Flandes = V. Condado de Flandes.

Florençia — Florença (Piz.: Firenze, Florencia.

Flumen Magot, Fl. Magoti; Fl. Magot, Fl. Magoch — el mayor r. del Catayo; nace en el castillo de Magot y desemboca en el Mar Verde = ¿El Huang-ho ó Rio Amarillo? V. Nota L.

Formeans; Fomeanes; Formeanes — c. de Suevia ó Suecia = Lo mismo que Sormences. (V.)

Forte ventura — una de las i. de Canaria = Ysola forte vennira (Piz.; Fortaventura (m. cat., A. Bi., A. Ben., M. B.; F. ventur (J. C.; Fuerteuentura (D. R.: Fuerteventura, la Erbania de Bethencourt.

Framisia | S., N.; *Framisian* | R. — c. del re. de Viguy = ?

Françia.

Frenit — en Provenza — Fronçut (Piz.; Frasne (m. cat.; Frasneto (A. Ben.; Frasineto (Ub. y Es.: La garde de Fraînet (Lelewel.

Frigia | S., R.; *Frigida* | N. — prov. de Turquía ó Asia Menor = Phrygia.

Frisa = V. Reino y Golfo de Frisa.

Furent | S.; *Furente* | N., R. — c. del re. de Bohemia = ¿Es mala copia ó leccion del *Argent munde* del m. cat.: Tangermunde?

Gabencolic; Gabengolie; Gabon golit — c. riberas del Nilo [Nilo Azul] entre Malsa y Magdasor = ?

Gaera; Gayta; Gayeta = Gaieta (Piz., A. Ben.; Gayta (m. cat.: Gaeta.

Gala | S.; *Galaçia* | N., R. — prov. de la Turquía ó Asia Menor = Galaçia (Piz.: Galatia. El *Gala* del cód. S. es la mitad primera del vocablo; la otra mitad *çia* está unida á Lidia, formando el nombre Çialidia. (V.)

Galas = prov. de Inglaterra = Gales (Piz.: Walles, Gales, país de Gales.

Galat = V. Monte Galat.

Galipoli — en Tracia = Galipoli (Piz.; Gallipoli (m. cat.: ant. Callipolis, Galípoli.

Gallizia | S.; *Galizia* | N., R. — prov. de España.

Ganabrac | S.; *Ganabar* | N., R. — c. del re. de Delini = Alguno de los puer. notables de la region llamada Canara, en la costa de Malabar, ó acaso la misma region.

Ganabc | S.; *Ganacb, Gayacb* | N., R. — monte y capital de la Guinoa ó Guinea = Ghana (Edris?; Ganack (Piz.?; Ganata (Mar.?

Ganbeden; Gababaden; Gabnaden = Nombre hebráico del Paraiso Terrenal, que propiamente significa «huerto cercado en paraje deleitoso.»

Ganglante; Inglante; Inglant — i. en el golfo de Frisa = Ingland (Piz.; Langland (m. cat.: Langeland, pero en el Báltico; ó acaso la inmediata de Laaland.

Gaona — c. del re. de Amenuan = ?

Gascueña | S., R.; *Cascueña* | N. = Gasconia, Gascognia (Piz.: La Gascuña, Gascogne.

Gataforda; Catasorda; Gacafordia — c. de Irlanda = Gamforda (Piz.; Gataforda (m. cat.; Ganaforda (Ub. y Es.: Waterford.

Gazula | S., N., R.; *Galuzia* | R. — comarca al SO. del Atlas — Gozora (Jacobo Doria; Gozola (Piz., m. cat.; Gaçola (A. Ben.; Gezula (Már.: Djezula, ant. Getulia.

Genoua | S., N.; *Jenona Janua* | R.; *Jenua* | N. = Janua (Piz., m. cat. y A. Ben., Ub. y Es.; Genna (Bla.: Génova.

Germania = Germania (Piz., m. cat., etc.

Gibraltar | S., R. = V. Peña de Gibraltar.

Gide — c. orillas del Mar Rojo = Guida (m. cat., D. R.: Djeda.

Gigar — en la costa de Berbería = Djidjel (Edris; Giger (m. cat., J. C.; Gigier (A. Ben.; Jigier (D. R.; Gigel (Már.; Igilgil, Gigeri, Giger, Djdjeli.

Gion | S., R.; *Griso, Guison* | N — r. que nace del Paraiso Terrenal, situado en África = En el m. Piz. hay un r. Gion que sale del *lacus Abaxie* y se vierte en el Nilo, indicando claramente el nacimiento y curso del Nilo Azul ó Bar-el-Asrak.

Girazo | S.; *Tiraso* | N., R.; *Araso* | R. — c. del re. de Nápoles = Giraso (m. cat.; Girasi (Bla.: Gerace ó Girace.

Girenti | S.; *Tinpenti* | N., R. — c. de Sicilia = Girgent (m. cat.; Grigenti (A. Ben.; Gergenti (Ub. y Es.; Gebios (Bla.: Agrigentum, Agrigento, Girgenti.

Giron | S.; *Goron* | N., R. — r. de España = ¿El Ter, tomando su nombre de Girona ó Gerona, por donde pasa?

Glaoc; Galaboc, *Galaocb* — c. riberas del Nilo, ó del Gion [Nilo Azul], entre Malsa y Magdador = ?

Godaspa; Godaspi; Gosdapi; Godaspi, Gadafoi — c. orillas del Mar Caspio = Codaspi (Piz.; Costasi (m. cat.: ?

Godiana — c. del imp. de Catayo = Nombre derivado de God ó Gog.: ? V. Nota L.

Godlandia | S.; *Golandia, Gandelandia* | R — i. en el Mar de Alemania ó Báltico = ynsulla Gortilandia (Piz.; i. de Gotland.

Godos — descendientes de los Tártaros Mogoles.

Gog y Magog = V. Nota L.

Golfathan; Gelfacan; Gelfatan — c. de la Arabia Sabea = Golfacam (Piz.; Golfaca (m. cat.; Orfatan (Ort.: Kurfekian, Carekulva (Lelewel).

Golfo de Bangalia; G. de Magala; G. de Bangala = Brazo indiano (An. esp.; Golfo de Bengala.

Golfo de Çin | S.; *G. de Sçim* | R. = V. Golfo de Sçin.

Golfo de Frisa = El que baña la region de este nombre; pero en el texto se halla trasladado al seno occ. del Mar Báltico. V. Nota VIII.

Golfo de Loira; G. de Loyra; G. de Loynrra — Golfo del Loir, equivocado con el golfo ó bahía del Sena.

Golfo de Monimenti; G. de Monumenti; G. de Monumente, G. de Monumenty — en el Mar Caspio = Golfo de Moramty ó de Moranity (Piz.; Golfo de monimentis (m. cat.: golfo cenagoso ó de Yemba, cerca del sepulcro *(monumentum)* de un Santon, interpreta el Sr. Lelewel por el mapa de Delisle. Yo le hago sinónimo de Mertvoy, como se denomina el que forma el Caspio al NE.; si bien el texto parece referirse á todo el fondo setentrional de dicho mar.

Golfo y Puerto de Nigropila | S., R. — en el Mar Mayor ó Negro = Golfo de Nisopola (P. V.; Golfo de Gropila (Piz.; G. de Nigra pilla (m. cat.; G. de Nigropoli (G. y A. Ben., Fred., Ort.; G. de Negropoli (Bla.: golfo de Necrópilas ó puertas de la Muerte, (acaso tambien *micro pilas*, puertas pequeñas): Golfo de Perekop.

Golfo de Sçin | S., R. — en la costa de Berbería = Golfo denni (Piz.; golf de Tim (m. cat.; g. de Tim (A. Ben.; g. de Tin (J. C.: golfo de la Sirte, ó de la Sydra.

Golfo de Vangala | S.; *G. de Ganbala* | N., R. = Golfo de Bengala.

Golfo de Veneçia | S., N.; *G. de Venesçia* | R. = El Mar Adriático.

Golfus Stocol | S.; *G. Estocoi* | R. = El seno setent. del Mar Báltico.

Gomar | S.; *Zomar* | N., R. — c. del re. de Delini = Comar (D'Anville: Comor, Comori, Comorin, que hoy da nombre al cabo más meridional de la península del Indostan.

Gomera = ysola de Clarie (Piz., segun Lelewel; insula de Gomera (m. cat.; y. de Gomiera (A. Bi.; Gomera (A. Ben., M. B., J. C., D. R.: la Gomera.

Gomorra | S., R.; *Comorra* | N. = Gamora (Piz.: Gomorra, en Palestina.

Goran | S., N. — c. del re. de Amenuan = Gura, Goranza, Gofan leo en el m. de Brué (1828) sobre el territorio de los Axantis, parte quizá del Amenuan del franciscano. En el m. del África de la ed. de Leon Africano por Ramusio, hay un Coran, junto al *Niger*, en el Sudan.

Gorgania = Jeorgiania (Piz.; Georgiania, Zorzania, Georgia.

Got | S., R. = V. Castillo de Got.

Got y Magot = V. Castillos y Tierra de Got y Magot.

Gotia — Gran territorio de límites confusos, situado muy al NE. de la prov. escandinava del mismo nombre, pues se le hace confinar con *Ircania* y con los fabulosos castillos de Gog y Magog.

Gotia | S.; *Goçia* | N., R. — prov. entre Suevia ó Suecia y Noruega = Vesgocia (Piz.; Gotia magna (pl. b.: Gotland.

Gotia | S., R. = Region vagamente determinada, sobre la costa setent. del Mar Negro, comprendiendo la península de Crimea. Diósele ese nombre por haberla, en efecto, habitado pueblos de orígen godo. Josafat Bárbaro llama Gotia al país comprendido entre la Crimea y el Dniester.

Gotia; Goçia; *Gotica* — La península de Crimea.

Gotia | S., R. = V. Cabo de Gotia.

Gotlandia | S.; *Golandia* | N., R. = la i. de Gotland. V. Godlandia.

Gotonie; Gotonye | S.; *Getenie*, *Getonie*, *Guetonie* | N., R. — re. del África ecuatorial = ? Los m. modernos sitúan dentro del seno que forma el Niger al volver hácia el S. y entre los 10° y 15° lat. N. una region llamada Ghotto Sanghi. El Gotonie del franciscano parece comprender la Senegambia, el Tocrur y el Sudan reunidos.

Graçiona | S., R.; *Grançiona* | N. — capital del imp. de este nombre, llamado tambien Imp. de Abdeselib, Absedelif ó Absedelis. (V.)

Graçiona | S. R.; *Grançiona* | N. — imp., en el África ecuatorial; lo mismo que Imperio de Abdeselib. (V.)

Granada — re. y c. en la España musulmana.

Granbaet; Ganbaocb; Genabaocb — c. del re. de Delini = Canbaot, Canbayet (M. P.; Canbetun (m. cat.: Cambayet Camboja.

Gran Monte Caucaso | S. = El sistema de Himalaya. «Tiene desde tierra de India hasta el monte Tauro» (Luc.

Greçia.

Gregis | N. — prov. de Albonia = *Georgis* abreviado? Georgia?

Gresa; Grisa; Grisu — una de las i. de Canaria = Graciossa (m. cat.; Gracioxa (A. Bi.; Graciosa (A. Ben., J. C.: Graciosa. Las tres formas de nuestro texto son indudablemente abreviaturas de Graciosa, mal copiadas.

Grimania | S., R.; *Germania* | N. — prov. = Germania?

Grisna | S.; *Guisna* | N., R. — c. de Bohemia = Guise (m. cat., pl. b.; Gurse, de otros m.: Wurtzen, que baña el Mulda, afluente del Elba al E. de Leipzig (Lelewel. ¿No pudiera ser Grosse, orillas del Esler, ó Grossenhein?

Grisualdiz; Crisualdis; Grisualdis—c. de Alemaña la Alta=Grisualdis (Piz.; Grisualdia (m. cat.: Gripsvald ó Greifswald.

Gropis = V. Ynsola Gropis.

Guadalquevir — r. que pasa por Bugia, en Africa = Huet el Quivir, r. de Zinganor (Már.: Guadalquivir, Ued ó Gued Sahel.

Guadalqueuir, Guadalqueuyr | S., N.; *Guadalquiuir* | N. — r. de España.

Guadiana — r. de España.

Guardamar — lugar de España.

Gudaspu; Gudaspi; Quidaspi — c. en la costa del Mar Caspio = Lo mismo que Godaspa. (V.)

Guinoa; *Genoya*; *Ginobia; Grinoya* = Ganuya (San., Piz.; Ginyia, Ginnoia, ó Guineua? (m. cat.; Ganugia (pl. b.; Guenoa, Genni, Guinea (L. Afric.; Geneua de los naturales, Genii de los árabes (Már.; Djenne, Genni, Guin (Walkenaer: Guinea. Este nombre se ha aplicado á una gran region del Africa indefinida y cada vez más extensa, á contar de la altura del cabo Bojador hácia el S. y alcanzando hasta el Niger ó Djoliba; muy otra de la que los portugueses denominaron despues de aquella manera, y la misma que los españoles conocíamos, frecuentábamos, y quizá poseíamos á principios del siglo xv.

Gunsa; Crisna, *Grisna ó Grisna* — c. y estudios, en Inglaterra= Gusalexeo (Piz.; Guinsalexeo (m. cat.; Gusalexio (A. Ben.: Winchelsey, segun Lelewel. ¿No será Windsor? Aunque ni en la una ni en la otra poblacion ha habido estudios.

Gux | S., R. — r. que desemboca junto á Safi=¿ rio de Sabalos de J. C., D. R. y m. portugueses del siglo xvi, fl. Savensius, hoy Guad Tensift? Gux (m. cat.; Gus (Atl. P., A. Ben., designan, segun el Sr. Lelewel, un punto más al N. de la misma costa: Djebel el Haelhus.

Guynoa; Guinaya, *Ginoya; Guinoa*, *Grinoya* = Guinea. (V.)

Horgiml | S.; *Orgimil* | N., R. — nombre que daban los griegos al re. de Septen Castra = *Elguil* de la leyenda que en el m. Piz. lleva el re. de Septen Castra (V.) — En el pl. b. hay una c. de Ergemil, á la parte NE. de la Albania magna.

Hormicho, *Hormixio; Hortaxio*, *Ormisio*, *Ormixio; Horinision*, *Orcaxio*, *Ormisio* — c. é i. en el golfo Pérsico, término al SE. del imp. de Persia = ciuitas Hormissium, ysola Ormus (Piz.; Hormusion insula de Ormi, aquesta ciutat es appellada Ormes, la qual es commensament de les Indies (m. cat.: i. y c. de Ormuz ú Hormuz.

Ibernia; Ynbernja; Ybernia — unas veces el nombre antiguo de

Irlanda, otras el de una i. que parece ser la Islandia = Hybernia (Piz.; Ibernia (A. Ben.; Hibernia (Ub. y Es.

Iberusalem, *Iebrusalem; Hierusalem* — Jerusalem (Piz., m. cat., etc.; Iehrlm, quando la poblo é fundo Sen que fue fijo de Noe pusole nonbre Salem despues uino don Gebus fijo de Canaan poblo y é puso le nombre Jebussa | onde Dauid rey que uino despues del nonbre del uno é del otro fizo un nonbre é llamo á esta çibdad Jerusalen que tanto quiere dezir en partiendo la por medio (Luc. Los m. cristianos de la Edad Media colocaban á Jerusalem en el punto céntrico de la tierra, conforme á la leyenda sagrada de que la cruz del Mesías se hincó precisamente en aquel lugar.

Imperio (1) *de Abdeselib* | S.; *Imp. de Absedelif*, *Imp. de Absedelis* — en África, al NO. del golfo de Guinea = Bornú, Bernuy? ó acaso esta region y alguna otra comarcana al E. y SO.? El m. Piz. (fac. Santarem) trae esta leyenda en una de las comarcas extremas del S. de África: *Regnom* [Regnum] *ebini chilebi deste* [testa] *canis et falxis* [facies] *canis* [canina?]; y el pl. b. en análogo lugar, junto al *mare Etiopie*, debajo de tres figuras representando un rey y dos de sus vasallos: *Ebinichibel rex est sarracenus ethiopicus cum populo suo habens façiem caninam et incedunt omnes nudi propter solis calorem.*

Imperio de Arauia = La Arabia ó península arábica.

Imperio de Armalec, *Imp. de Armelec; Imp. de Armalec*, *Imp. de Armalech*, *Imp. de .Armaralec*, *Imp. de Armelech*, *Imp. de Almalac*, *Imp. de Almalach*, *Imp. de Almalec*, *Imp. de Almalech*, *Imp. de Armalech.* — Confinante con los re. de Delini y Viguy, con el golfo de Bengala y con el imp. de Catayo

---

(1) Para el más cómodo manejo de este *Vocabulario*, reducimos á la forma moderna las de *Ynperio*, *Jnperio*, *Inperio*, é *Ymperio* que indistintamente se emplean en el texto.

= Inmensa region que nunca ha formado un solo imp. con esos límites, los cuales comprenden desde el Ganges y Bramaputra, al S., hasta la cordillera del Altai y sus dependientes, y desde la Gran Bujaria, al Occ., hasta la China. — Algo quiere asemejarse al imp. Mogol ó Tártaro de Djinjisjan; pero de ninguna manera puede ser, á mi juicio, aunque lleve el mismo nombre, el *Gingitala* de M. P., el *Armalecco* de Balduci Pegoletti y *el país de Emalech* del m. cat., pues los modernos geógrafos refieren éste al Ilibalij, ó Ab Eil, en la Zungaria, que constituia el re. de Jaidú á la caida del imp. gengiscánida. La dificultad de definir este país aumenta con el nombre de su capital, en uno de los cód. escrito Byabalec, y en los otros Cambalech y Cambelec; aquél, equivalente á Bicbalic ó Bijbalij, c. principal del verdadero Almalek; éstos, al Gamalecco ó Camalecco de Pegoletti, el Chambalek de los árabes, Jan-balij de Monte Corvino, Cambalú de M. P., la moderna Pequin.

Imperio de Baldac | S.; *Imp. de Caldea* | N., R. = La Mesopotamia.

Imperio de Cataya, Imp. de Catayo; Imp. de Catayo, Imp. de Catayon; Imp. de Catayo = La China y propiamente su parte set. hasta el Huan-ho por el S. El nombre viene del que daban y dan hoy dia los malayos á aquel país: *Kitai.*

Imperio de Costantinopla | S.; *Imp. de Constantinopla* | N., R. = El imp. Griego.

Imperio de Graçiona = V. Graçiona.

Imperio de Magdasor; Imp. de Madgasor; Imp. de Madgasar — en el Africa orient., al N. de la Abisinia = Makadoxo (Ibn Said de Magreb [1274] y otros geógrafos aráb. posteriores; Magdasú (Ibn Batuta: Magadoxo de los portugueses, Macdixu.

Imperio de Medio, Imp. de Medorum | N. — Confinante con el re. de Cato ó Kotan y situado entre nori [nort] y levante = El franciscano español Pascual de Vitoria, que moró algun

tiempo por los años de 1338, en la c. de Armalec, Ili Balij, Ili Guldja, ó Noci-Yuan de los chinos, dice que era la capital de los Medos. Los m. cat. y de A. Bi. distinguen tambien el imp. de Medeia ó Media ó de Medio de los imp. de Saray y de Armelec. Segun el cód. N., el imp. de Medio parece la Zungaria, implícitamente incluida, á mi entender, en el Armalec del cód. S. — (V. Imperio de Armalec.)

Imperio de Mesopotania | S., R.; *Imp. de Sopotania* | N. = Mesopotamia (Piz.; Mesopotania la qual es apellada Turchia ó Assia minor (m. cat.; la Mesopotamia, y tambien el antiguo imp. de Caldea.

Imperio de Persia, *Imp. de los Persianos* = Persia que Assiria (Piz.: la Persia.

Imperio de los Romanos = El Rum de los arábigos; las comarcas occidentales ó europeas; el imp. de Occidente.

Imperio de Sara | S., R.; | *Imp. de Sarra* — de su capital Sara ó Saray, en la costa N. del Mar Caspio, junto al Volha ó Volga = Indícalo, nombrando al señor del país, el m. de Piz.; inperi de Sarra (m. cat. Por el tiempo en que el franciscano escribió su libro, este imp. comprendia desde el Borístenes á la Pequeña Bujaria, sin aledaños fijos hácia el N. y limitado al S. por el Mar Negro, el Cáucaso y la cordillera que corre desde el Mar Caspio al N. del Indostan.

Imperio de Vxbeco, *Imp. de Vxleto; Imp. de Vxbeto, Imp. de Ysceto; Imp. de Uxbeto.* — Lo mismo que el imp. de Sara (V. — El recuerdo de este dilatadísimo Estado se conserva en los Usbejs, ó Usbeques, pueblos de la Gran Bujaria.

India la Alta = La India Oriental.

India la Arenosa = El re. de Delini ó Deli; así llamado por los desiertos arenosos al E. del Indus.

India la baxa | S. — Debia comprender el Afganistan, el Belutchistan y el Sindi.

Infierno = V. Isla del Infierno.

Inglatera = V. Isla de Inglatera.

Inglaterra = V. Reino de Inglaterra.

Ingraterra | S. = Inglaterra.

Irlanda; Yrlanda; Yrrlanda = Irlanda que hybernia (Piz.; Irlanda (m. cat., etc.

Isauria; Ysaurea; Ysauria — prov. de la Turquía ó Asia Menor.

Isfurent | S., N.; *Ysfurente* | R. — c. del África occ. = Yfurent (m. cat; Hyfuret (pl. b.; Ifren (L. Africano; Hifuret (Mer. La *Table geograf.* de la version de Ibn-Jaldun por M. Slane dice: «Ifri. (var.: Ifri-Funan, Ifri-Fuyan, Ifri-an-Furan) c. del Sus; parece la misma designada por los cartógrafos con los nombres de Ifran, Ifferen, Ufran, etc. M. Renou la llama Ofrán y la coloca á 50 millas ENE. de la embocadura del Nul; el capitan Beaudouin la nombra Ifran y la pone á 75 ú 80 millas del Océano.

Isla Aden, Insola Aden — en el golfo de su nombre = Península y c. de Aden. Quizá la llama i. el franciscano por la misma razon ú otra semejante á la que se lee en la descripcion de esa c. por el Nubiense (Clima 1.°, sec. 6.ª

Isla de Ansera; I. de Ansero; I. de Ansera, I. de Ausera; I. de Ausera, I. de Abseta — en el Cur ó Tigris = En mi concepto es la lengua de tierra comprendida entre el Tigris y el Tharthar, en la cual existe la c. de Adscheri (Ansera, Ausera ó Adsera).

Isla del Brasil | S., N.; *I. de Brasil* | R. = insula Brasil (m. flor.; isola de Brasir [la más merid.] (Piz.; insula de Brazil (m. cat.; y. de Brasil (A. Bi.; isola de Bracili (A. Ben.; insula Jesu Christi (M. B.; y. del Brazil (C. S.; Tercera (J. C., D. R.: Tercera, Terceira.

Isla de las Cabras = Insule de Cabrera (m. flor.; y. Capirizia (Piz.; Capria (m. cat.?; ylla de Truy dolo (Val.; Chapesa? (A. Bi.; Chaprara (A. Ben.; Capraja (C. S.; ins. de San Michel (M. B.; S. Miguel (J. C., D. R.: S. Miguel, una de las Azores.

Isla de Colcos | S. R.; *I. de Olcos* | N. — antigua denominacion de Armenia la Menor, segun el franciscano.

Isla Colunbaria | S., N.; *I. Colinbaria* | R. = insule de Ventura sive de Colombis (m. flor.; li Columbi (m. cat.; illa de Sparta (Val.; y. de Colonbi (A. Bi.; Cholonbi (A. Ben.; i. di Colonbi, i. de San Dinis (C. S.; insula de Pico (M. B., J. C., D. R.: Pico, una de las Azores.

Isla de los Conejos = insula de Corvis marinis (m. flor.; li Conigi (m. cat.; Coriios? (A. Bi.; li Conilli (A. Ben.; isola digli Conigli (C. S.; insula dos Flores (M. B.: isla de Flores, una de las Azores.

Isla de los Cueruos marines; I. de los Cueruos merinos; I. de los Cueruos marinos = insule de Corvis marinis (m. flor.; insula de Corui marini (m. cat.; Corbo marinas (A. Bi.; Coruo marim (A. Ben.; y. de Corbi marini, y. de Santa Ana (C. S.: i. del Cuervo, una de las Azores.

Isla Desierta = insula deserte (m. cat.; y dexerta (A. Bi; isole deserte (A. Ben.; insule deserte de los m. portugueses: isla Desierta, ó mejor, Las Desiertas, grupo compuesto de la Gran Desierta, Bugío y Chao.

Isla de Escoçia = Scoçia (Piz.; Schocia (m. cat.: la Escocia.

Isla de lo Fero | S.; *I. del Ferro* | N., R. = insula de lo Fero (m. cat.; issola del Ferro (A. Ben.; Offero (M. B.; Furro? (J. C.; i. de Ferro (m. portugueses; Fierro (D. R.: i. del Hierro, una de las de Canaria.

Isla del Infierno = Es el primer nombre que ha llevado la de Tenerife; pero como á ésta se la llama así expresamente en el texto, y al propio tiempo falta la i. de la Palma, quizá i. del Infierno no sea una repeticion de Tenerife, sino equivalente á i. de la Palma, la cual tiene un volcan en actividad; y es sabido que á éstos se les ha tenido en la Edad Media por bocas del Infierno.

Isla de Inglaterra; Y. de Inglaterra; Y. de Ynglaterra = ynsula Ingeterram (Piz.; Inglaterra (m. cat.; Engeltera (A.

Bi.; Anglia (Fr. Mauro; Ynglitera (A. Ben.: Inglaterra.

Isla de Janula | S., N.; *I. de Sabula* | R. — en el Mar Caspio = I. de Julali?

Isla de Jaua | S., N., R.; *I. de Xaua* | N., R. = I. de Java, ó quizá ésta y las de Sumatra y Borneo.

Isla de Lançarote = Laurenza (Piz.; insula de Lanzaroto (y su castillo) Maloxelo (m. cat.; Lançaroto (A. Bi.; Lansaroto Maroxello januensis (Bartolomé Paretto; y. de Lancilotto (y su castillo) Marogello (A. Ben.; i. de Lanzilote (C. S.; Lacceroni (M. B.; Lançarote (J. C., D. R.: Titeroigotra de sus indígenas, i. de Lanzarote, una de las de Canaria.

Isla del Lobo = insula de Cabrera (m. flor; y. Canaria (Piz., segun Lelewel; ylla de Osels (Val.; Royllo (Benedetto Bedrazio; Lobo (A. Bi.; Louo (A. Ben.; y. de Luovo, y. de Sta. Maria (C. S.; insula de S. Mathia [María?] (M. B.; Sta. Maria (J. C., D. R.: i. de Sta. María, una de las Azores.

Isla Saluaje = insula Saltvatges (m. cat.; Saravagis (Benedetto Bedrazio; Isole Seluagie (A. Ben.; y. Selvagies (C. S.; Saluases (D. R.: las Salvajes, grupo de i. al N. de las de Canaria.

Isla de la Ventura = insule de Ventura sive de Colombis (m. flor.; insula de la Ventura (m. cat.; Quadrilla (Val.; Bentufla [segun Formaleoni] (A. Bi.; isola de Ventura (A. Ben.; y. de la Venture, y. Salvis (C. S.; Fayal, noua Flandria occidentalis (M. B.; Fayal (J. C., D. R.: Fayal, una de las Azores.

Islas de la Caridat = Calidat, Al-Kalidat, Al-Halidet (An. esp.; Al-Kalidet, nombre que dieron los geógrafos arábigos á las i. de Canaria que conocieron; islas Afortunadas; ysole fommare [fortunatæ] sey [seu] ynsule ponçele bradany [Brandani] (Piz.; insule fortunate santi Brandani (A. Ben. Pero en el texto, además de las de Canaria, se comprenden las Azores ó Terceras.

Islas perdidas = Lo mismo que las de la Caridat (V.

Jafa = V. de Puerto de Jafa.

Jafet = V. Tierra de Jafet.

Jahen — c. y opdo. de España = Jaen.

Janglant = Lo mismo que Ganglante (V.

Januas ferri | S., R.; *Jamas feri* | N. = Lo mismo que Derebent (V.

Janula = V. Isla de Janula.

Jara; Sarra; Sara — c. de la Esclavonia = Djadra (Edris; Çara (Piz.; Iayra (m. cat.; Gjara (A. Ben., Ub. y Es.; Zara (Bla.: ant. Jadera, Zara.

Jaua = V. Isla de Jaua.

Jauales—re. de la i. de Java=Mejor dicho una de sus naciones.

Jaurin; Jaurini; Jaurina — c. de Ungría = Jatoirino (Piz.; Jaurim (m. cat.; Iaurim (A. Ben.; Jasbrin (Ort., 69; Giavarin (Ferr.: Yavarin, Raab, orillas del Danubio.

Jaurin — i. en el Danubio = insula de Iaurim magna (m. cat.; insula de Iaurim (A. Ben.: la grande i. de Schut.

Jor — r., una de las fuentes del Jordan = V. Dan.

Jordan — r. formado por el Jor y el Dan (V. = Iordanus (Piz.: el Jordan.

Jorgania | S.; *Gorgania* | N., R. = V. Gorgania.

Jorjaman | S., N.; *Jonaman* | R.—c. de Persia :?

Judea.

La Asia Menor | S.; *Asia la Menor* | N., R. = Asia Menor, Turquía.

La Esclauonia | S., R.; *La Esclauina* | N. = Slavonia, Eslavonia.

La Vngria = Hungría.

Las Alpes Alemaña, Las Alpes Alemanie | S.; *Los Apes Alemanie* | N.—Ape Alamagna (A. Ben.; Los Alpes, y principalmente la parte de ellos que corresponde al S. Gotardo.

Las Extremaduras | R. — La prov. de Extremadura.

Labaxa | N. — c. y prov. de Albania ó Albonia = Xabala de Ptolomeo y Calabaca de Plinio?

Laceria; La Steria; Bosteria — c. del imp. de Armalec (V. = Keria?

Lacus Danoye; L. Danay; L. Danoyen — en la prov. de Barbaria ó Babiera = Lacus Danoy (Piz., m. cat.; Twaneschingensee, al occ. de Furstemperg (Ort.: Lago de Donaw, Tonaw ó del Danubio, fuente imaginaria de este rio.

Lacus Escarse, L. Estarse; L. Scarse; L. Scarse, L. Seguirse — en Suecia = Figurado y no nombrado en Piz.; fig. y con la c. de Scarsa en su orilla merid. (m. cat.; Screfe lacus (Tab. Daciæ, Noruegiæ et Gotiæ, Ptol. cod. bruxeliensis 1481-1485.: Lago de Skara, *Skar sea* por la c. que baña; hoy lago de Wener.

Lacus Estocol | S., N.; *L. Staol* | R. — en Suecia = Figurado y sin nombre, junto á la c. de Stoce ó Stocolmo (Piz.; Lacus Stokoi (Tab. Dac. Nor. y Got., Ptol. cod. brux. 1481-1485: el lago Mälar, ó el Hielmar ó el Wetter?

Lacus Stocol = V. Lacus Estocol.

Lago Afortunado | S.; *L. Aventurado* | N., R. — en Irlanda = Gulfo de issole ccclviij beate et fortunate (San.; Lacus fortunatus (Piz.; Lacus fortunados (m. cat.; Lacus Fortunatus (G. Ben., A. Ben., Val.: lago de Erin ó de Erno. (V. Nota XIV.

Lago de Tanay, L. de Tanays; L. de Tanay; L. de Tanays = Supuesto orígen de los r. Edil [Volga], Tanais [Don] y Dvina. Hállase figurado en el m. cat. con esta leyenda truncada por el tiempo: *aquest stayn est appellat e...* El m. de Piz. lo sitúa al meridiano del r. Erese ó Dnieper, poco más ó ménos y á la altura del fondo del Báltico, con estos letreros: *Hic surgitur fluuius tirus* [Tver] *magnus* y *Hic surgit Tanay.* En el pl. b. da origen á los tres r. supradichos y lleva esta inscripcion: *In hoc lacu sturioni* [stundi, lee el señor Lelewel] *infiniti.*

Lairag | S.; *Layrag* | N., R. — nombre ant. del r. Éufrates = Sin duda Al-Hirac, Irac, por la tierra que baña.

Laiso | S.; *Layaso* | N., R. — c. de Armenia la Menor = Laiatum (San.; Layaça (Piz.; Layazo (m. cat.; Lajaçço (A. Ben.; Ayazo (B. Pegoletti: Layas, Ayas.

Lajuza | S.; *Juza* | N. — una de las cuatro pueblas ó grandes barrios que componian el antiguo Cairo ó Babilonia de Egipto = Gizeh.

Lamiso; Lamisio; Vamisol — c. de Chipre = Limisso (San., m. cat., A. Ben.; Liniso (Piz.; Limito (Bla.: Limnisò, Limasol.

Lançarote = V. Isla de Lançarote.

Landis | S., R. — c. de Suecia = Lundes (Piz., m. cat.: Lunden, Lund, ant. capital de la Scania.

La Raxy | S.; *Laras* | R. — en la costa de Marruecos = Laraxi (Piz.: Larax (m. cat.; Laras (Atl. P.; Rasi (A. Bi.; Larac (A. Ben.; Aclie? (J. C.: El-Araix, Larache.

Lasac; Lasach; Lasaach — c. del re. de Maxar = Lechel? Lucoinof? en las prov. de Kazan y Nijni-Novogorord?

Lazen | R. — prov. sobre la costa occ. del Mar de Azof así llamada de los Laz (Edris, Laxi ó Lazi, nacion de orígen scítico, segun Heródoto. Es lo mismo que tierra del Rey Dauid (V.

Lecduena; Ludueña; Luedueña — orillas del Ródano = Lugdunum, Lyon.

Lecmane; Latmene; *Lecmene* = insula de lo Legname (m. flor.: insula de Legname (m. cat.; Antilia (Ben. Bedrazio; y. de Madera (A. Bi, A. Ben.; y. de la Madera (C. S.; ins. de Madera (M. B.; Madera (m. portugueses; Madera (J. C.; y. de la Madera (D. R.: i. de la Madera, Madeira.

Leobec | S.; *Leobet* | N., R. — c. de Alemaña = Loeven, Lovaina? Lauemburg? ó Lubec repetido?

Leon — c. y opdo. de España.

Leon = Leoni (Piz.; Leon sus [sur]? le roy [roïn, Ruédano?] (m. cat.: Lyon.

Leon — c. del re. de Lumbrec = Lipro? (Piz.; Leo (m. cat.: Leópolis, Luov, Lemberg, Limburgo.

Letana = V. Mar de Letana.

Letedemonia | S.; *Laçedemonia* | N., R.= Lacedemonia.

Libano = V. Monte de Libano.

Ligem = V. Torre de Ligem.

Limania | R. = Alemania.

Limogines = V. Condado de Limogines.

Lini; Delim; Dilini= V. Delini.

Lirri, *Lirry; Liri*; *Lirri* — monte en el África ecuatorial = ? Nombres de igual desinencia se encuentran en el Sudan: Birri, Kerri, Lery.

Lisboa, *Lisbona; Lixboa*, *Lixbona; Lixboa* = Lisbona (Piz., m. cat., A. Bi, A. Ben., Ub. y Es., etc.

Lister | S. —i. del Báltico=Lister (Piz. Debe ser alguna de las adyacentes á Carlscrona cerca de cuyo punto, tierra adentro, hay una poblacion llamada Listerby.

Litefama; La çefania, *Liçefania; Laceffania*, *Letifania* — c. entre el Mar de Alemania ó Báltico y el Mar Mayor ó Negro= Lintesunia (San.; Litefains pagans (m. cat.; Litefana (pl. b.: Lifflender, Livones, Livonia. El Sr. Lelewel cree que *Lintesunia* es Lindanisa ó Revel, y *Litefains pagans* los habitantes de Lituania; interpretacion que no está conforme con el lugar que cada uno ocupa en los mapas respectivos. Es verdad que en el de Sanudo se nombra además una Liuonia al N. de Lintesunia y S. de la Estonia, pero así como el Sr. Lelewel ha leido más allá del Vístula y muy tierra adentro *Prucia* por provincia en abreviatura, podrá haber traducido Liuonia por Liuania ó Lituania, que no tendria nada de particular, pues al E. de esa Liuonia se hallan los *Letoni pagani.*

Lobo = V. Isla de Lobo.

Lobo = Puerto de Lobo.

Lodomago | S., R.; *Ladomago* | N. — re. ó prov. del imp. Griego, al NO. de Constantinopla y orillas del Mar Mayor = ?

Loira = V. Golfo del Loira.

Lonbardia | S., R.; *Lunbardia* | N. = Lunbardia (Piz.; Lonbardia (m. cat. = Lombardía.

Londis | S. R. = Lo mismo que Landis (V.

Londres = Londres (Edris; Lundres (Piz.; Londre (m. cat., Londres (A. Ben.; Londra (Ub. y Es.; London (Bla.: London, Lóndres.

Longauisa; Longa vista; Longavisa — c. del imp. de Catayo = Lung-ñam?

Lorca | S., R. — villa del re. de Castilla.

Lormandia | S.; *Normandia* | N., R. = Normandia (Piz.: Normandía.

Lualaxa; Malaxia; Maloxa — c. riber. del Éufrates, en Asia = Malaxia (Piz.; Malasia (m. cat.; Malacia (Viajero anónimo italiano, por Persia, á fines del siglo XV y principios del XVI, en cuya relacion, publicada por Ramusio (Tomo II, fól. 78) se lee que aquella c. situada á 12 millas del Éufrates, era paso principal de gente y tropas. Hoy Malatia ó Malacia.

Lubec; Lubet; Luber — c. del ducado de Xaxonia = Lubecke (Piz.: Lübeck.

Lucdeuic; Ludona; Ludeua ó Ludena — c. orillas del Ródano = Lugdunum, Lyon?

Lucbon — en la c. N. de África = Luco (Piz.; Luch (m. cat.; Lucho (A. Ben., m. portugueses, D. R., Mer.; Lucha (J. C.; Luch, Lucha (m. fr.: Luka.

Lugo — c. y opdo. de España.

Luna = V. Montes de la Luna.

Lunbrec; *Lunbet; Lunbret* — nombre que dan los alemanes al re. de Leon (V. = Lemberg, Lemburg, Limburgo, hoy Galicia.

Lusin; Rasion; Lusion — uno de los r. que cercan el re. de Silvana = Lo mismo que Lusur (V.

Lusur | S.; *Bisus* | R. — r. que cerca la sierra de puerto de Lobo en el Mar Mayor ó Negro = Danabros, Alesca

(Edris; flumena d'Ellexe (P. V.; Erexe, Elese (Piz.; Luson, Erexa (m. cat.; Erexe (G. Ben., A. Ben., Fred.; Elice (J. B.; Leresse, Danambre (Contarini, en Ramusio; Lexi (Juan de Luca; Erexce, Neper, Borístenes (Ub. y Es.; Lusse m (Bautista Genoves; Borístenes, Orexe, Lusen (atlas anón. citado por Lelewel: el Dnieper, dicho Ussum, Usú ú Osu en lengua tártara ó comana, y Elexe, Erese ó Lerese por la c. de Alexki, cerca del cual desemboca. Tambien se ha llamado Brisna y Beresina, por uno de sus principales afluentes.

Macedonia | S., N.; *Maçedonia* = Probablemente la Iliria y la Dalmacia, al occ. de la verdadera Macedonia, llamada Macedonia marítima, hácia cuya comarca, no cerca de Constantinopla, como dice Lelewel, pone el pl. b. esta leyenda: *Hic fuit* iij (tertia) *monarchia mundi per Alexandrem* (sic) *acquisita.* La Macedonia de Piz. está entre Bosnia, Tracia y el Mar Negro.

Maçesno; Maçeno; Masçeno — i. fluvial en el re. de Vngría =? Mozono (Piz. y Moleno (m. cat.; es una c. situada orill. del Danubio, entre el r. Raab y el Mur, la misma sin duda que da nombre á la i. Maçesno; pero ¿á cuál de las modernas se refiere; á Mannersdorf, cerca de Güntz?

Made — orillas del Mar Rojo = Mede (m. cat.: Mader, en la Dumhoita, costa africana.

Maganga | S.; *Mazagran* | R. — c. del re. de Tremecen = Masagram (Piz.; Masagrani (m. cat.; Marzagrani (A. Bi.; Molegram (A. Ben.; Mosagrani (Bla.; Mazagran. La primera forma, sin embargo, recuerda más bien el nombre de la inmediata c. de Mostagan ó Mostaganen.

Mgdasor | S., R.; *Madgasor* | N.; — capital del imp. de ese nombre (V.

Magodiana — c. del imp. de Catayo = ? V. Nota L.

Magot = V. Castillo de Magot y Flumen Magot.

Magro = V. Puerto Magro.

Mahobar | S.; *Moabar* | N., R. — c. del re. de Delini = Mahé, en la costa de Mahobar ó Malabar? Acaso toda la region así llamada.

Mahumen | S.; *Malahamen* | N., R. — c. orillas del Tigris. = Manirie? (Piz.: Mohammera.

Malaga | S., R. — c. del re. de Granada.

Malagona | S., R.; *Magdalena* | N. — en Languedoc = Malagona (Piz.; Magalona (m. cat., Maguelone (Bla.: Maguelone.

Malascort; Malascor; Malastrort = c. ribera del Tigris = Malasary (Piz.; Malascarti (m. cat.: Melezgird ó Malasdjert, al N. del lago de Van, pero mal situada, pues el r. que corre junto á ella es el Murad-tchai, tributario del Éufrates.

Malaxia | S. = Lo mismo que Lualaxia (V.

Malicun; Malicuyri; Malycuyn — i. en el golfo de Gotonie = Una de las del golfo de Guinea?

Mallorcas | R. — c. de las i. de Mallorcas ó de Mallorca.

Malsa | S., N., R.; *Malfa* | R. — capital del imp. del Preste Juan = Massa, al N. de los Montes de la Luna, cerca del Ecuador (m. de Seb. Gaboto? Masla, más al S. é inmediato á *Paludes Nili* (ibid.?; Mana y Asa, c. junto al lacus Abaxie ó de Abisinia (Piz.?; Matscha ó Matxa, al S. del lago Tsana en los m. modernos? Es la que los cronistas de Bethencourt llaman *Melli*.

Manbrot; Manbret; Manbrec — re. de la i. de Java = Zambrí, Lambrí, Yanbí, de M. P. y otros geógrafos y viajeros?

Manzie = V. Ynsula Manzie.

Manola — lugar poblado en el re. de Tremisin de Nubia = ?

Mar de Alemania | S.; *M. de Alemaña* | S., R.; *M. de Alemanja* N. = Mar appellada de lamanya, de gothlandia, de Susia [Suesia] (m. cat.; mare prusie (pl. b.: el Báltico.

Mar de Antona, la Mar de Antona; Ancona, Marcandracona; An-

cona; la Mar cadrancona — La Marca de Ancona; la c. de Ancona.

Mar baxa | S.; *Marbaya* | N., R.—c. de la Morea = Maluaxia (Piz., m. cat., A. Ben.; Malvasia. (Bla.: Monenvasia, Malvasía.

Mar de Bacu = Mare de Bocu (Piz.; Mar de Bacu (m. cat; mar de Bacu (Ort., etc.: Mar Caspio. El m. de Piz. lleva dentro de este mar una leyenda bárbaramente desfigurada en el facsímile de la col. de Jomard, de la cual puede considerarse como traduccion el texto de nuestro franciscano en la parte á ella referente.

Mar Caspio.

Mar de Galilea = Mare Galilèe seu Tiberiades (Piz.; Mar de Galilea (m. cat.: Lago de Galilea, Genezaret ó Tiberiades.

Mar de India | S., N.; *Mar de la India* | R. = mer indich (m. cat.: mar de la India, Océano Índico; el Golfo de Oman.

Mar de Jaua = La parte más or. del golfo de Bengala y acaso tambien el de Siam.

Mar de Jndia | S., N.; *Mar de Yndia* | R.—brazo del gran mar oriental, que atraviesa toda la tierra hasta el mar occidental, llamado tambien Mar Meridional = Definicion casi conforme con el Mar de la India de Abu-Riham el Biruní ó el de Edris; salvo el error de suponer que llega hasta el occ. ó Atlántico.

Mar de la Jorgania = mar georgianie (Piz. = Mar Caspio.

Mar de Judea | S.; *Mar de India* | N., R. = Mar de India; Judea es mala leccion de Jndea ó Jndia.

Mar de Letana | S.; *M. de Letanea*, *M. Lirina; M. de Letanan, M. de Lirina* = Mar de la Tana (Taf., J. Barb. y otros viajeros; mare delle Zabache (Ort.: Mar de la Tana ó del Tanais [Don], mar del Azabache, Mar de Azof.

Mar Mayor | S., N., R.; *Mar Mayor de India* | N. = Mar Magiore, de los ant. viaj. y geógraf. italianos. = Mar Negro, Ponto Euxino.

Mar Mediterraneo, M. Mediotorraneo, M. Medioterreno, M. Medio terreno; M. Medioterano, M. Medioterano, M. Medioterrano, M. Mediteraneo, M. Mediterano, M. Mediterrano; M. Medioterrano, M. Mediteraneo, M. Mediterraneo, M. Meridianeo = El Mediterráneo, Mar interior de los Romanos; Rum, de los árab.; Mare Magnum Mediterraneum; Mar de África, del Egipto (An. esp.

Mar merediano; Mar Meridional, Mar de las Indias; Mar de la India = Atlántico del S.

Mar muerto = Mar mortuum (Piz.; Mar Gamora (m. cat.; Mar Muerto ó lago Asfaltites.

Mar Negro | S., N., R.; *Golfo Negro* | R. = Sinus Persicus, Mar de Fars [Persia], de Basrah [Basora] de los geógr. árab.; Golfo Verde (Edris; Brazo Persiano (An. esp.; Mare indicus [en su mitad más interior] (Piz.: Golfo Pérsico.

Mar oçiano; M. oçeano, M. occidental; M. ocçidental = El Océano Atlántico.

Mar oçidental; M. ocçidental; M. ocçidental, M. oçidental = El Atlántico.

Mar oriental = El Mar de la China; el Pacífico.

Mar parçicum, M. percicun; M. porticum; M. particum, M. Peritumi = Mar Negro (V.) ó Golfo Pérsico, pero incluyendo parte del Golfo de Oman.

Mar de Pisa = El Golfo de Génova.

Mar de Poniente, M. del Poniente = El Océano Atlántico.

Mar de Quillan | S., R.; *M. de Aquellan* | N. = mare de Hilam (Piz.: El Mar Caspio.

Mar Rubro = Unas veces sólo el Mar Rojo: Sinus arabicus, Al-Kholzum, Alcorçon (An. esp., etc.; otras el propio Mar Rojo, el Golfo de Adem, y el de Oman, llamado antig. Eritreo.

Mar de Sara | S.; *M. de Sara, M. de Sarra* | N., R. = Mare de Sara (Piz.; Mar de Sarra (m. cat.: Mar Caspio.

Mar de Trina | R. = Mar de la Tana ó de Azof.

Mar Verde — «golfo que entra del mar de India entre... Exanap [ú Oxanap] y la isla de Jaua» = Segun los ant. geóg. árab. es el que rodeaba toda la tierra en una zona de 800 leguas de anchura; mar circundante (An. esp., Ibn-Jaldum, etc. Pero el geógrafo español Abrahan bar Hayía (1136) lo limita á las costas de la Hindo-China, que es en donde próximamente sitúa su *Mar Verde* nuestro franciscano.

Mareargis | S.; *Mar Argis* | N., R. — fuente y lago en el imp. de Persia. = Mare dargiis (Piz.; Mar dargis (m. cat.: lago de Bendemal, Mariane y Mantiana, hoy de Van, por la c. de este nombre, ant. Arsissa, Argis ó Arjis.

Mare Cancasur | S.; *M. Caucaserin* = Lo mismo que Mare Sericum (V.) ó Mar Oriental. Mare Caucasus, ó Caucasicus quiso sin duda decir, por el Monte ó los Montes Caucasos extendidos hasta el Mar de la China ú Oriental.

Mare Rubro | S. = Mar Rojo.

Mare perticum; M. perçitanus; M. perçirum = Mare Persicum, el Golfo Pérsico.

Mare Sericum | S., N. = El Mar de la Seda, el M. de la China.

Mare Tabasum | S.; *Mare Tabasurin* | N. — laguna de mar en medio de la Tartaria cerrada = Piélago imaginario que recuerda el que, segun la tradicion conservada por los Chinos, ocupaba el desierto de Gobi ó Chano, llamado tambien por ellos Nan-hai ó mar desecada; cuya tradicion está conforme con las observaciones hechas sobre el terreno por algunos geólogos. Aunque Tabasum, y sobre todo Tabasurin, se asemeja algo á Tabaristan ó Tabristan, nombre que dieron algunos geógr. al Mar Caspio, no creo que á él se refiera, por error ó confusion, el franciscano.

Marruecos | S., R. — capital del imp. del mismo nombre = Marakch (Edris; Marakasch de otros geógr. aráb.; ciuitas de Maldectum (Piz.; Maroch (m. cat.: Marruecos.

Marsargis | S.; *Mar sargis* | N., R. — fuente y lago en el imp. de Persia = Mare marga y Salamaca (Piz.; Mar marga

(m. cat.: de la c. de Maraga, situada al E. y no léjos del lago hoy denominado de Urmia por la c. de Ormi ó Urmia de su ribera occ.

Marsella = Marsilia (Piz., A. Ben., Ub. y Es.; Marsela (m. cat.: Marseille, Marsella.

Mascarota | S., *Mascarrota* | N., R. — villa al pié del Atlas occ. = Mascarota (m. cat.; Masquarotta (A. Ben.; Mascarotan, lugar fuerte en el paso de la provincia de Marruecos á la de Çuçia ó Sus, á través del Atlas.

Masol — c. riberas del Tigris = Monsorum, en la prov. de Moxor (Piz.; Moror (m. cat.: Mosul, Musul. El Sr. Lelewel interpreta el Moror del m. cat. por Mardin.

Materga | S., R. — c. en el estrecho de Kercht = Hermonassa (Plinio; Matraja y Matrija marítima (Edris; Matrecha (P. V.; Martega (Piz., Matrega (m. cat.; Matriga (G. B., A. Ben.; Matuga (Fred.; Matego (Bautista, genoves; Matrego, de otros: en la i. ó península de Taman.

Maumet; Varuiney ó *Varumey; Aruauinet* — c. en la costa occ. del Mar Caspio = Maumetauar (m. cat.: Mahomet Dekian.

Mauro Castro | S.; *Maurro Castro* | R. — pue. del Mar Mayor ó Negro, al N. del Danubio = Mauro Castro (P. V., Piz., m. cat.; Moncastro (A. Ben., Fred., Ub. y Es. (M. Castro (Bla.: ant. Tyras, hoy Akerman. Segun el Sr. Lelewel en la situacion de Belogrod, Bialogorod ó Ciudad Blanca, que es el nombre eslavo de Moncastro.

Mayorcas | S.; *Mallorcas* | R. — i. de Mallorca.

Maxa | S.; *Maya* | N., R. — c. de Alemaña = Maseyck, junto al r. Mosa, Meuse ó Maese.

Maxar; Mesejera, Memojar; Mosejar, Memojar — re. en la ant. Sarmatia = Moxia (J. B.: en Rusia, desde la prov. de Oremburgo á la de Moscú?

Maxate | S.; *Baxate* | N., R. — c. riberas del Tigris = Nasero (Piz.?: Madjar, al S. de Tekrit.

Meça; *Mesa; Mesça* — c. orillas del Mar Rojo (pero conti-

nuado por los golfos de Aden y de Oman) = Maskat ó Mascate.

Meçina = Mesina.

Mecban | S.; *Meca* | N., R. — capital del imp. de los árabes = Meca (Piz.; Mecha (m. cat.: Mekka, la Meca.

Medio = V. Imperio de Medio.

Mediolanensis | S.; *Mediolano* | N., R. = Mediolano (Piz.; Milla (m. cat.: Mediolanum, Milan.

Medorum = V. Imperio Medorum.

Menovar | S.; *Renovar* | N., R. — c. del imp. de Armalec = ?

Menseber = V. Mesembez.

Merida | R. — c. de España. = Mérida.

Merma; Metaja; Meraja — monte poblado en el re. de Tauser = Macara (m. cat.? Mukata (Bla.?, en las montañas de Mukat?

Mesça; Mesa; Mesta — c. de la Guinoa, situada junto á un r. que nace de los Montes Claros ó del Atlas = Mezazem, junto á Ghadames?

Mesenbez; Menseber, Mesember; Meseber; Menseber, Meseber — re. y c.? confinante con el Mar Mayor ó Negro = Mesenbre (Piz.; Mosson (m. cat ; Mesember (A. Ben.; Mezember (Ub. y Es.: Mesembria, hoy Misivri.

Mesopotania — c. del imp. de Baldac ó Bagdad = Nombre de region tomado por el de c.

Micali = V. Tierra de Micali.

Miño | N., R. — re. de España.

Miquynez | S.; *Mequineta* — c. del re. de Marruecos = Micalença (Piz.: Meknas, Meknasa, Meknes, Mequinez.

Miraforda; Mipasorda; Mipafordia — c. de Inglaterra = Milaforte (Piz.; Miraforda (m. cat.; Mirforda (A. Ben., Ub, y Es.; Milfordch (Bla.: Milford.

Mistrayn | S.; *Mestrayn, Meztrayn, Meztrain, Miztrayn* | N., R. = El Egipto.

Moconia | N. — prov. de Albonia — Moscovia?

Modogor | S.; *Mogodor* | R. = Mongodor (Piz.; Mogodor (m. cat., Atl. P., A. Bi., A. Ben., J. C.; Mogador (D. R.: Mogador.

Mogoles | S.; *Mogalus* | N., R. — re. de la i. de Java = La region habitada por la raza mogola.

Mogoles | S.; *Magoles* | N. — Tártaros Mogoles habitantes de la Tartaria Cerrada.

Mogolin = V. Tierra de Mogolin.

Monago; Monuego; Monego = Munego (Piz.; Monago (m. cat.; Monego (A. Ben.: Monaco.

Monapoli | S., N.; *Monapuli* | R. — c. del re. de Nápoles = Monopoli (Piz., A. Ben., Ub. y Es.; Manopoli (m. cat.; Menopoli (Bla.: Monópoli ó Monópolis.

Moncaspi; Moscapi; Mono Caspi = c. del re. de Viguy = ?

Mon de Barcas | S., R. — en la costa de Berbería = Barca (Edris; Mons de Barca (Piz.; Mon de Barcas (Crón. de D. Alfonso XI; Marmarica (Ferr.

Mondoñedo | S., N.; *Mondoniedo* | R. — c. y opdo. de España.

Mondragon | S.; *Monte Dragon* | N., R. — c. cerca de Roma = Mondrago (Piz.; Mondragone (m. cat.; Mondragon (A. Ben.; Castro Dragone (Bla.: Monte Dracone, Monte Ragone, Mondragone.

Monfrodoye; Monscodope; Monstodope. — c. del re. de Nápoles = Mafredania (Piz.; Manfredonia (m. cat., A. Ben., Ub. y Es.; M. Fredonia (Bla.: Manfredonia.

Monimenti = V. Golfo de Monimenti.

Monpesler | S., R.; *Monpesller* | N. = Monpeslie (Piz.; Monpesler (m. cat.; Montpolier (A. Ben.; Monpeller, Montpellier.

Mons arbolea; Mons aborea; Mons alborea — montaña de la i. de Cerdeña. = Probablemente la que limita al SE. la ant. prov. de Arborea y comienza cerca de Cagliari y termina al NE. de Monte Limbara.

Mons baruaria | S.; *Mons borna* | N., R. — monte en la i. de

Cerdeña = ? El cabo sur-occidental de la i. Formentera en el m. de Piz., llámase c. de barbaria.

Monscaor; Mesejar; Mosejar — c. del re. de Maxar = Moscaro (Piz.: Moscú ?

Mons Organ; Mosorgano; Mons Orgando—Monte donde está situada la capital del re. de Organa—ciutat d' Organa (m. cat.: ?

Mons Tamar; Montamor; Mons Tamor — monte ú oasis en el re. de Organa, monte de las Pàlmas = ?

Mons Timer; Mosteber; Mons Tiber— monte ú oasis en el re. de Organa = Djebel-l-Tiber (monte del Oro) y país del Oro de los ant. geógraf. árab., en los confin. merid. del Sudan ?

Montaña de Pirus | S., R.; | *Montaña de Pirra* | N. = mos Epirus (Piz.; m. Epirus (m. cat.; mons Pirius (A. Ben.: por los r. que de él nacen, segun el texto y los m. citados, son los mont. al NE. del Monte negro.

Monte muy alto que se aparta de los Montes Caspios y llega hasta el Mar de Sara = Tomado por el Bolor y la cordillera que comienza al N. del Afganistan y del Jorasan.

Monte Abraren | S.; *M. Ebay* | N., R. — en la Siria = Mons Abary (Piz.; m. Abari (Tabari, lec. Lelewel) (m. cat.: Montes Abrarem al E. del Mar Muerto.

Monte Ermon | S.; *M. Hermon* | N., R. — en la Siria = mos Herno (Piz.; mont d' Ermon (m. cat.: el Gran Hermon ó Djebel-ech-Cheik.

Monte Galat | S., R.; *M. Galac* | N. — en la Siria = mos Galathar (Piz.; m. Gilahd (m. cat.: los Montes de Gilead y toda la série que limita al O. la tierra de los Galaditas ó de Galad hasta el lago ó mar Tiberiades.

Monte de Libano | S. y N.; *M. del Libano* | R. = Mos Libanus (Piz.; m. Liban (m. cat.: el Líbano.

Monte del Yrry = V. Lirri.

Montes de Açerua | S., R.; *M. de Acorna* | N. — Montes de la Cerva ó Servia, por la parte del Adriático.

Montes de Armenia = El Taurus y Anti-Taurus.

Montes de Armenia la Mayor do arribó el Arca de Noé = Monte Ararat, Gordiæus mons, Djebel Noe.

Mantes Atalanes | S., N.; *M. Atalantes* | R. = Mons Ahlans, Mons arhlantis sine carene [sive Carene], Mons Achlans (Piz.; Monte Atalante (A. Ben., Fra Mauro: la cordillera del Atlas, el Atlas.

Montes de Bizcaya | S., R.; *M. de Biscaya* | N. — en España.

Montes de Boemia | S.; *M. de Bohemia* | N., R. = Los que rodean este re.

Montes de Boxina; M. de Vaxnia; M. de Vozina. = Comprenden los Alpes Nóricos, Cárnicos y Julianos.

Montes de Carena = Mons arhlantis siue Carena (Piz.; m. de Carena (m. cat.; Carena, Carena de Barbaria (A. Ben. = La Cordillera del Atlas.

Montes Caspios = Los sistemas del Afganistan, Jorasan, Mazanderan y Quilan. En el m. Piz. llámase así el Cáucaso actual.

Montes Caspios = La inmensa cordillera que principiando, al E., en los King-Chan y ramificándose en el Tibet, acaba al Occ. de la Pequeña Bujaria.

Montes de Cerua | S.; *M. que dizen Çerna* | N., R. = Montes de la Servia, que separan este re. de la Albania y de la Herzegowina.

Montes Claros = muns Claris (m. cat.; monte Claris) A. Ben.: la cordillera del Atlas. Todavía conservaba aquel nombre á principios del siglo XVII.

Montes de Genoua | S., N.; *M. de Jenoua* | R. = Montes de Génova, parte occ. de los Apeninos.

Montes de la Luna. Muns Lune (Piz.; Mons lune vij fratres (pl. b.; Montes Lune (D. R.: la Montaña de Plata de Aristóteles; la Montaña Blanca; el Komr de los geóg. árab. de la Edad Media; los montes nevados de Kilimandjaro y Kenia, segun opinion de los modernos geógraf. En el m. Piz., al E.

del lago ovalado *Fons Nilidis* y al S. de la c. de *Talconiser*, que se halla sobre el Nilo, que nace de dicho lago y corre de O. á E. hay la siguiente leyenda: *muns lune gibet Camal* [djebel Camar ó Komr?] *sine* [siue] *mos aurey hic semper est perpetua nis propter altitudo moncium*.

Montes del Oro = muns lune... sine mos aurey (Piz.: lo mismo que los Montes de la Luna (V.

Montes Perineos; M. Pireneos; M. Pirinee; M. Perineos, M. Prineos; M. Perineos, M. Peryneos = Los Pirineos.

Montes Rexos | S.; *M. Roxos* | R — de donde nace el r. Lusur ó Dnieper = Mont Lusson de Rossia (m. cat.: por el r. á que dan orígen, corresponden á las alturas boscosas de Smolensko; pero, en mi concepto, el franciscano se refiere á las montañas indicadas en casi todos los mapas latinos de la Edad Media (empezando por el anglo sajon del siglo x), al Occ. de los Montes Rifeos, de los que se hace manar el Luson ó Dnieper.

Montes Rifeos | N. = Los *Montes Riphæi* de los antiguos geógrafos y representados en las cartas latinas de la Edad Media con situacion y extension variables, pero casi siempre como límite setentrional de las regiones europeas. En el m. de Sanudo, sin embargo, caen al S. de la *Ruthenia* y de la *Albania*, y en el pl. b. al Mediodía de *Albania magna*.

Montes del Toro = En algunos casos solamente el Taurus, Antitaurus y montañas de Armenia, Kurdistan é Iberia; en otros el conjunto de todos los sistemas orográficos que, encadenándose unos con otros, ya sencillos, ya ramificados, cruzan el Asia de Occ. á Or., desde la Anatolia al Mar de Corea.

Montes de la Trasmontana = Los de Noruega? Los Rifeos?

Montes triplicana | S.; *M. de Tripolitana* | N., R. = en la Bertería = Carena de Tripoli, mons de harra (Piz.: la parte or. del Atlante Menor, D'Huar-el-Djebel.

Monfalcon | S.; *Menfulcon* | N., R. — c. de Mesopotania = Mosfalchi (Piz.: Mejafarchin, mal situada.

Morania — c. orillas del Nilo, entre Malsa y Magdasor = ?

Morea; Morea, Morrea; Morra, Morrea, Morta = Moreis (Piz.; Morea (m. cat.: la Morea, el Peloponeso.

Morgales | N., R.; *Norgales* | R. — en Inglaterra = Norgalles (m. cat., A. Ben., Ub. y Es.: North Wallis.

Moroa | S.; *Maroa* | N., R. — c. del re. de Oxanap = Mungdu?

Morrosia; Marosia; Morosia — c. del imp. de Catayo = En el país de Muren, re. de Mor ó Mure.

Morroy | S.; *Morreurum* | N., R. = Los habitantes de la comarca ó re. de Mor ó Muren, parte de la Tartaria regada por el r. Muren ó Khara-Muren.

Mozena | S.; *Mozlena* | R. — pue. del re. de Marruecos = Mosmer (Piz.?; Motzema (m. cat.; Motzumar (A. Bi.; Monçemar (A. Ben.; Buzoma (J. C.; Alzema (D. R.; Mozuma (Mar.; Busema (Bla.: Aluzemas.

Murçia — c. y opdo. de España.

Musaur; Musnauar; Musanar — c. en la costa occ. del Mar Caspio = Masauld.

Mutam | S.; *Mirtan* | N., R. — c. de la Morea = Modo (Piz.; Modon (m. cat.; Modon (A. Ben.; Modona (Ub. y Es.: ant. Methone, Mutune, Modon.

Myrriu | S.; *Mirria* | N., R. — c. del re. de Hungría = Mursia, Eszek.

Na = V. Cabo de Na.

Napol = V. Reino de Napol.

Napoli; Monspeler; Monpoli = Lo mismo que Monapoli (V.

Narbona = Narbonne.

Narent | S., N., R.; *Narende* | R. = Narent (m. cat.; Narenta (Piz., A. Ben.: ant. Narona ó Narbona, hoy Gabella, pue. en la desembocadura de Narenta, en Dalmacia.

Nasecor | N. — prov. de Albonia ó Albania = La Neoris de Plinio?

Naturi — prov. = Natoli, Naţolia, Anatolia.

Nauarra.

Napoli — c. de la Morea = Napoli (Piz., A. Ben.; Neapoli (m. cat.; Napolis (Ub. y Es.; Napoli (Bla.: Napoli vecchio, Napoli di Romania, Nauplia.

Nega — c. orillas del Éufrates = Kala Nedcha, fortaleza que los m. modernos sitúan al NE. de Alepo.

Negro ponte | S., R.; *Nigo ponte*, *Nogro ponte* | N. = Negro pont (Piz.; Negro ponto (Taf.: Egriponto, Nigro Ponto, Negro Ponto.

Nidroxia — c. de Noruega = Nidrosia (m. cat.: Dronthiem, Throndiem.

Nife | S., R. — c. de Marruecos = Abza, Anfa, Anafe (Edris, Már.; Nife (Piz.; Info (Atl. P.; Nia (A. Bi.; Niffe (A. Ben.; Anefe (J. C.; Anade (D. R.: Anfa, Anafi.

Nigropila = V. Golfo de Nigropila.

Nillo | S.; *Nilo* | N., R. = Nil-Gana, de los geógr. árab.; flumen Palolus (Piz.; Riu de lor (m. cat.; fluuius aureus (pl. b.; flumen Mas, canal d' oro (Fr. M.: el Rio del Oro, el Senegal. Para el Sr. Lelewel *palolus* viene del pajola italiano, *oro de Pajola* que dice Fr. Mauro, calificando el estado del metal que se coge en el rio, estado que corresponde exactamente á nuestro oro en polvo ú oro en pajuelas.

Nilus | S., N., R.; *Nillo* | N. — el que desemboca en el Mediterráneo = *Gion* de Cosmas Indicopleustes, de Benjamin de Tudela, Fr. M., etc.; Nilo llaman los egicianos al Gion que sale del Paraiso (Luc.; Nauxius (Piz.: el Nilo.

Nilo = Flumen Nilus que sale del lago *Fons Nilidis*, y corre de O. á E. á juntarse con el Gion [Nilo Azul] para formar el *Nauxius flumen* ó Nilo actual (Piz.; trazado y sin nombre (m. cat., pl. b., Fr. M. Viene á representar el Bahr el Arab ó Bahr el Komr.

Niniue | S., N.; *Niuine* | R. = Nínive.

Niquia | R. = Nichæa, Nicca.

Nista; Nica; Nisça — c. de la Proencia = Nica (Piz.; Nisa (m. cat.; Niça (Ub. y Es.; Nisa (Bla.: Nizza, Niza.

No = V. Cabo de No.

Nogarado | S.; *Nogarada* | N., R. — capital del re. ó prov. de Siccia = Figurada y sin nombre en el m. Piz., pues hay una c. en la *Rutenia que Rosia* por donde pasa un r. que nace del lago Tanais (el cual lleva esta leyenda: *hic surgitur fluuius Tirus magnus)* y se denomina ántes y despues de pasar por ella *flumen Nogarado;* Nograt (Fr. M.; Nijni Novogorod.

Nogulaus = V. Tierra de Nogulaus.

Nonda; Nocan; Noclan — c. del re. de Delini = Nocran (m. cat.; Ninara (m. portugueses, siglo xvi: Tiz Mekran.

Noranda; *Nocanda; Notanda* — c. del imp. de Armalec = ?

Nergancia, *Norgancio* | S.; *Norgançia* | N., R. — c. del imp. de Uxbeco = ciuitas Vorgacio (Piz.; ciutat de Organci (m. cat.; Organzi (Bal. Pegoletti; Organti (pl. b.: Dzorzania, Gurgandzi, Urguendi, en la Carismia.

Nort | S., N. — Norte.

Noruega | S., *Nuruega* | N., R. = Noruegia (Piz.; Noruega (m. cat.

Noxia | S., N.; *Moxian* | R. — c. del re. de Bohemia = Nossen, orillas del Mulda, al Occ. de Dresden.

Nu | S., R. — r. que nace del lago de Tanay y descarga en el Mar de Alemania ó Báltico = flumen Nogarado (Piz.; figurado y sin nombre en los m. cat. y pl. b.: el Duna ó Duina.

Nubia = La region conocida con este nombre, pero extendida hácia el Darfur y el Sudan.

Nuluya | S.; *Miluya* | R. — r. que desagua en la costa N. de África = flumen nimilunia (Piz.; Miluya (m. cat.; Miluina (A. Bi.; flum. Millonia (A. Ben.; Miloia (m. portugueses, siglo xvi; Melonia (Bla.: r. de Muluvia, Mahala, Moluviah.

Numedia | S. — nombre ant. de la c. de Onc (V. = Probablemente el de la *Numidia* tomado por denominacion de c.

Nycroxia | S.; *Nicoxi* | N., R. — c. de Chipre = Nicosia.

Oadac | S.; *Odach* | N., R. — lugar poblado en el re. de Tremisin = Delac, orillas del flumen El-bugieser, formado por tres ramos que nacen de los montes de Carena [Atlas] cerca de su terminacion orient., y que descarga en el Nilo al O. de la isla de Meroe (Piz.?

Oça; Oçidela; Orçidela — c. orillas del Nilo [Nilo Azul?] entre Malsa y Magdasor = ?

Oran | S.; *Orant* | R. = Wahran (Edris; Oram (Piz.; Orom (m. cat.; A. Bi., A. Ben., Horan (D. R.: Oran.

Orbe — c. riberas del Tigris = Orbe (Piz.; Arba (m. cat.: ant. Arbela, Erbil.

Orens | S.; *Orenes* | N., R. = c. y opdo. de España.

Orens; Orenenes; Orenes — c. de Dacia ó Dinamarca = Horsens, en mi concepto; aunque tambien pudiera ser Odensee, Othonia, capital de Fionia.

Orga | S.; *Arga* | N., R. — c. del imp. de Armalec. = Urga, en el país de los Jaljas al NE. del desierto de Gobi? Urda Kend de Abulfeda, Gorgo de M. P., Yarkand, en la Pequeña Bujaria? La tierra de Organ ó Irgan, al N. de Ilibalij? Dados los inciertos límites del imp. de Armalec es difícil resolver la duda.

Organ = V. Mons Organ.

Organa | S., N.; *Argana*, *Organia* | R. — re. en el África = Organia (Piz.; Organa (m. cat.: en ámbos m. está situado al SE. del Atlas, entre los meridianos de Trípoli de Berbería y de Bonandrea. En el globo de M. B., Organ se halla bañado por el Zenega ó Senegal ó r. de Melli; y el Regnum Orguene del m. de Cabot en los 15° lat. N.

Organcio, *Organçio* — r. que pasa por la c. de Norgancio = Flu-

men Norgançi (Piz.; flumen de Organci (m. cat.; Organti (pl. b.: el Djun. (V. Norgancia.

Ormi | S., N.; *Orin* | R. — c. del imp. de Persia = Ormin (Piz.; Ormi (m. cat.: Urmia, al O. del lago de este nombre.

Oro = V. Montes del Oro y Rio del Oro.

Ortodoxis — el nombre griego, segun nuestro franciscano, del Paraiso Terrenal = Dislate evidente.

Orzia; Orsia; Orsio — lugar poblado en el re. de Tremisin = Arsun, junto á la rama media y más pequeña de las que forman el r. de El-bugieser (Piz.?; Ansee (m. cat.?: Esna.

Osma — c. y opdo. de España.

Ostia | S.; *Hostia* | N., R. — en la desembocadura del Tiber, llamada en otro lugar Puerto de Roma = Ostia (Piz.; Hostia (m. cat.; Ostia (A. Ben.; Hostia portus (Ub. y Es.; Hostia (Bla.: Ostia.

Otra Macedonia fasta Costantinopla = Casi seguramente la verdadera Macedonia y la Tracia reunidas.

Oviedo | S., N.; *Oujedo* | R. — c. y opdo. de España.

Oxanap = V. Reino de Oxanap.

Oxilia | S., R.; *Uxilia* | N. — i. en el Mar de Alemaña ó Báltico = ysola Ixila (Piz.; Oxilia (m. cat.; Osilia (Ort; Œsel.

Padita | S.; *Padua* | N., R. — c. de Lombardía = Padoa (Piz.: Padua.

Palençia — c. y opdo. de España.

Palermo = Plem° (Piz.; Palerm (m. cat.; Palermo (A. Ben.; Palerma Ub. y Es.

Palestina | S., N. — Ant. nombre de Escalona ó Ascalon = Palestina de Filistini (Luc. Abu-l-Hasan el Marroquí (1230) llama Filistin (Pelitchtim) á Jaffa ó Ioppe.

Palola — i. en el gran lago formado por los cinco r. que nacen de los Montes del Oro ó de la Luna, al afluir al Nilo

atlántico ó Rio del Oro = insula palola (Piz., con este rótulo: *hic coligitur auro*, pero situada fuera del lago ovalado que recibe las fuentes del Nilo atlántico y á la mitad del curso del *flumen Palolus*, entre aquel lago y la costa occ. de África (V. Rio del Oro. Edris y otros geógrafos árabes ponen en el Nil Ghana la i. de Uangara ó país del Oro, cuya situacion corresponde á la *insula Palola* de Piz. y á la figurada por Fra Mauro en el Senegal.

Palola | S.; *Palolia* | N., R. — lugar poblado del re. de Tremisin, en África. = ?

Palolimen; Pasalmen, Pasalimen; Pasalimen — re. orillas del Mar Mayor ó Negro = Palolime, cerca y al Occ. de Nicea (Piz.; Palolimea (m. cat.; Palolimem (A. Ben., Ub. y Es., Ort.; Polmen (Bla.: entre el ant. Elactos ó Limen, hoy Sakaria, y la costa de Scutari.

Palonia | S., N.; *Patongo* | R. = Polonia.

Panfilia | S., N.; *Pansilia* — c. de la Turquía = Panfilia (Piz., no c. sino la region así llamada.

Panona | S., R.; *Pauona* | N. — c. del re. de Viguy = Sólo encuentro el nombre de Panna ó Patna, muy al N. de la costa, orillas del Ganges, y el r. Penner que desemboca junto á Nellor.

Panonia | S., R.; *Pauonia* | N., R. = Pannoia (Piz.; La anti. Pannonia, limit. al N. por el Danubio, al S. por el Sava, por la Babiera al O. y la Misia superior al E.

Panonia | S., R.; *Pauonia* | N. — c. de Lombardia = Parma ?

Panplona — c. del re. de Navarra.

Paradysus = V. Insula Paradysus.

Parayso terrenal = V. Nota XLI. Añádase á lo en ella contenido que la idea de colocarlo en el S. de África es de Santo Tomás; que Cristóbal Colon cita la opinion de algunos que lo situaron en las fuentes del Nilo, como nuestro franciscano, y, por último, que la altitud del lugar, el ruido de las aguas que de él manan y la sordera de los que cerca vi-

ven, son noticias atribuidas equivocadamente á San Basilio y San Ambrosio y consignadas en el tratado *De Propietatibus Rerum* de Bartolomé Ánglico ó de Glanville, lib. xv, cap. cxii. Fr. Bartolomé de las Casas en su *Historia de las Indias* diserta largamente sobre el Paraiso terrenal, caps. cxli á cxlvi.

Parenzo | S., R.; *Parenso* | N. = Parenzo (m. cat.; Parenço (A. Ben.; Parent (Ub. y Es.; Parenes (Bla.: Parenzo.

Pari — c. de la i. de Sicilia = Pati (Piz., m. cat., A. Ben., Bla.; Patri (Ub. y Es.: Patti.

Paris = Parxus (Piz.: Paris.

Part Alber; Puerto Aberec; Puerto Alberet — en la costa setent. de África = Portus Alberton (San; Porto alberron (Piz.; port Alberton (m. cat.; p. Albertom (A. Ben.; p. Alberto (map. portug. siglo xvi; Palberton (D. R.; P.e du Breton (m. fr.: Al-Bareton, ant. *Paraetonium*.

Parus | S.; *Pitus* | N. = *Pirus*, *Epirus*, Epiro.

Pascar | S.; *Pastar* | N., R. — c. del re. de Viguy = ?

Paschar | S.; *Pascar* | R. — prov. confinante con la Gotia = Pascherti, al occ. de la c. de Pascerti, orillas del Edil ó Volha ántes de juntarse con el Tfer (Piz.; Pascherti, c. (m. cat.: el país de los Pascatirs de Ruisbroeck ó de los Bachkirs. El nombre del Paschar recuerda tambien el r. Peschora que corre al occ. de los montes Urales y desemboca en el Océano ártico.

Patania | S., N.; *Patauia* | R. — Patania (Piz.; Pasauia (m. cat.: Patauia (Ub. y Es.: Patavia, Passau.

Patrimonio (El) = El Patrimonio llamado de S. Pedro, los estados de la Iglesia Católica.

Patris — c. de la Morea = Patras (Piz., m. cat., A. Ben., Ub. y Es., Bla.: Patras, Patrasso.

Pauia — c. de Lombardía = Paucia (Piz.: Pavía.

Peña de Gibraltar | S., R. — lugar del re. de Castilla = Monte

gbeltar (Piz.; mont gibeltar (m. cat.: Gibraltar; el Peñon de Gibraltar.

Perdidas = V. Islas Perdidas.

Perineos = V. Montes Perineos y M. Pirineos.

Persia.

Persianos = Los Persas.

Pescara = Pescayra (m. cat.; Pescara (Piz., A. Ben., Ub. y Es., Bla.: Pescara.

Pesonta; Pensoca; Pesenta — c. orillas del Mar Mayor ó Negro = Pezonda (P. V., m. cat., Fred., Bautista genoves (1514), Mer., etc.; Peçonda (Piz., A. Ben., G. B.: Pitzunda, Pisunda, en la Abkasia.

Picardia — prov. de Francia = Picardia (Piz.: Picardie.

Pidea | S., R. — c. en la costa del Mar Mayor cerca de Puerto de Lobo. = Pidea (Piz., m. cat. y en todas las cartas náuticas; Pideya (Bla.: ant. Calos Limen ó Puerto escítico, en la desembocadura del r. Kalantczhak. Añade el Sr. Lelewel que está señalado en todos aquellos documentos como lugar muy importante, y que su nombre va acompañado con frecuencia de Megatiche (G. B.; Megatico (A. Ben.; Magaticha (Fred.; Metatcho (Ub. y Es.; Megariche (Bautista genoves (1514); Mangaco (Bla , y Megarico en los mapas de Mer., Sanson y otros; y concluye observando con Juan Potocki (Periplo del Ponto Euxino), que la leccion Megárica es mejor y más correcta que la de Calos Limen escítico, que como colonia griega llevaba el apelativo de megárica. Así, pues, Pidea megárica (Παιδεια μεγαρικη) era un establecimiento ó fundacion megárica *niña*, *jóven*, nueva, reciente, título que dividido ó separado en los rótulos de los portulanos, ha originado una doble designacion de lugares.

Pidea — c. orillas del Tanais ó Don = Pustova, mal situada? Pistovo?

Pinga; Proynago; Preyngo — afluente del Danubio = flumen Pin

(Piz.; flumen Pingua (m. cat.: el Pinka, que muere en el Raab, tributario del Danubio.

Pirineos = V. Montes Pirineos.

Pirus = Montaña de Pirus.

Pirus; Pirrus; Nirus — r. que cerca las tierras del imp. de Grecia y nace de los nombres de Cerua ó Servia = Es un r. imposible. En el m. Piz. hay un *flumen Epirus* que nace del *mons Epirus*, y hácia la mitad de su curso cambia su nombre por el de Dinagro ó Drinago (Drina). En el m. cat. está tambien indicado, pero sin nombre.

Pisa | S.; *Pissa* | S., N., R. = Pixia (Piz.; Pissa (m. cat.; Pixa (A. Ben.: Pisa.

Piteos. = V. Condado de Piteos.

Plazençia — c. y opdo. de España.

Plazençia — c. de Lombardía = Plisença (Piz.; Placençia (Taf.: Piacenza.

Policastro; Apali castro; Palis castros — en el re. de Nápoles = Pulcastro (Piz.; Policastro (m. cat.; Panicastra (A. Ben.: Policastro.

Polo antarico, Po. antartico | S.; *Polo antarico* | N.

Polonia; Pauonia; Panonia — re. = Polonia.

Pollo antarico = Polo antártico.

Pontevedra — en la prov. de Galicia de España.

Porto bonel | S.; *Porto nouel* | N., R. — i. en el Golfo de Alejandreta = Borbonellum (San.; Porto bonel (Piz.; p. Bonello (A. Ben.: Puerto Bonel, Porto Bonello.

Portogal. = V. Reino de Portogal.

Portogallo. = V. El Portogallo.

Posga — i. ó península del sistema fluvial del Danubio = De la c. de Posega entre el Sav y el Drav ó Drava.

Posna | S., R.; *Posua* | N. — c. de Polonia = Posna (Piz.; m. cat.; Posnania, Poznan, Posen.

Praga | S.; *Pagra* | N., R. — capital de Bohemia = ciuitas p. Raga (Piz.; Praga (m. cat.

Premua | S. R.; *Premia* | N. — c. de Inglaterra = Premia (Piz.; Portmua (m. cat.; Premua (A. Ben.; Preimia (Ub. y Es.: Plymuth.

Premua | S.; *Premia* | N., R. — c. del imp. de Persia = ?

Proençia; Pençia, Prouinçia; Prouinçia = Prouinciam (Piz.: Provenza, Provence.

Provincia de Troya = La Frigia.

Puertas de Fierro | S., R. — entre los castillos de Got y Magot. = V. Nota L.

Puerto del Fierro — en el Mar Caspio = Así puede ser el *Porte ferre* del pl. b., Bab-el-Abuab, Derbent; como el *Porte de fero* de A. B., *Portæ Caspiæ* de Plinio, en el Mazanderan. (V. Nota L.

Puerto de Jafa | S., R.; *P. de Japha* | N. = Filistin (Abu-l-Hassan el Marroquí (1230); Jafa (San.; Çafo (Piz.; Jaffa (m. cat.; Giaffa (A. Ben.; Jaffa (Ub. y Es.: Ioppe, Zaffo, Iafa, Jafa.

Puerto de Lobo—S.; *P. del Lobo* | R. — en el Mar Mayor ó Negro = Porto de Luco (Piz.: p. de louo ó lo vo (m. cat.; porto de bo (G. B., A. Ben.; porto de bo, ó de bos (Fred.; porto bouo (Ub. y Es.; porto bouo y de bo, de otros m.: en la situacion de la moderna Stanislaf, entre Kerson y la embocadura del Bog, Boh ó Bo, á cuyo r. debió su nombre el ant. puer.

Puerto magro — en la costa de Berbería = Porto Magro (Piz., m. cat., A. Ben.; p. Magra (J. C.: boca del r. Magra, ant. Cyniphus.

Puerto de la Risa; P. de Risa; P. del Risa —en la Siria = Larica (Piz.; Larissa (m. cat., A. Ben.: Larisa, El-Arich.

Puerto de Roma = Ostia.

Puerto Santo = i. junto á la de Madera=Porto sancto (m. flor.; Porto sco (m. cat.; Porto santo (A. Bi., A. Ben; Pto. Sto. (D. R.: Puerto Santo.

Pulla — prov. del re. de Nápoles = Apulia (Piz.: La Pulla.

Punta de Aden | S.; *P. de Atauia* | N., R. — La en que está situada la c. de Aden. El nombre de Atauia de los cód. N., R. es debido sin duda á la c. de Hautá, cercana de aquella, al N.

Punta de Bacu = Cabo Xacof ó Apxeron, en el Mar Caspio.

Punta de Cales | S., R.; *P. de Calis* | N. — c. de Francia = Calese (Piz.; Cales (m. cat., A. Ben., Ub. y Es.: Calais.

Punta Daçia. = El extremo setent. de la península dinamarquesa.

Punta rancha | S.; *Punto Racbon* | N., R. — puer. del Mar Mayor ó Negro = Heraklia (Edris, Pontaqia (Piz.; Punta rachia (m. cat.; Penderachia (A. Ben.; Penderochi (Ub. y Es; Penderachi (Ort.: ant. Heraclea Ponti, Erekli, Eregli, Eregri, Bendereregli.

Punta de Sanmae | S.; *P. de Sant Maygo* | N., R. = Samae (Piz.; Sa mae (m. cat., A. Ben.; S. Matheo (Ub. y Es.: punta de Saint Mathieu ó Saint Mahé.

Punta de Santander | S.; *P. de Sant ander* | N., R. = caput sci Andree (San.; c. sco Andria (Piz.; cano sco Andrea (m. cat.: cabo de S. Andres, en Chipre.

Quel | N. — provincia de la Albonia = ?

Quillan | S., *Quillam* | N. — c. y region marítimas del Caspio = Chilam (Piz.; Cillam (m. cat.: Zilan (A. Bi.: Kilan, de los geógraf. arábi.; Gilan, Chilan, Quilan.

Quinisonda | S., R.; *Quisonda* | N. — re. orillas del Mar Mayor ó Negro = Kasenti (Edris; Cuisonda (Piz.; Chirizonda (m. cat.; Chiriçonda (A. Ben.; Chixonda (Fred.; Chiristonda (Ort.: Quireson, Kerazun, Kerezun, Kiressun.

Quyble | S.; *Quible* | S., N., R.; *Quilbe* | N. — i. en el Atlántico del S. adyacente al África = Xerbor ?

Raansinlia; Reamisilia; Reanifilia — c. orillas del Mar Caspio en el golfo de Monimenti ó Mertuoy = Raansuna? (m. cat.:?

La primera parte de este nombre puede ser el del rio Volha ó Rha.

Raba — afluente del Danubio = Raba (Piz.; trazado y sin nombre al m. cat.: el Rab ó Raab.

Rabesa, *Rabeza; Rabeça*, *Rauzan; Rabeza*, *Rauzan* — afluente del Danubio = Rabeça (Piz.; trazado y sin nombre en el m. cat.: en ambos mapas desemboca entre Jaurin [Raab] y Arisuar [Altemburg]. No he podido haber á mano un mapa á propósito para buscar el nombre equivalente ó cerciorarme en la sospecha de que realmente sea un tributario del Raab, pues en los dos expresados mapas desemboca cerca de la c. de Jaurin ó Raab. — En la nota 4 al § que lleva la señal n.° XXX *rrazan* está equivocadamente por Rauzan.

Racban | S., R.; *Racba* | N. — una de las i. de Canaria = Rocho (m. cat., A. Ben.; Roco (C. S.; Roque (J. C.; Rocho (Ort.: Roque del Este.

Rafania | S., N.; *Rufania* | R. — c. del imp. de Armalec = Turfan?

Rabasa | S.; *Rauasa* | R. — en la costa de Berbería = Raxia mabese (Piz.; Ras al Mabes (m. cat.; Rsa Maabes (m. pis.; Rasa Mabes (A. Ben.; Casamates (J. C.; Raxamabes (D. R.; Raxianaves (Bla.: Ras Majabes ó Mahabes en el re. de Túnez.

Rasaquipiz | S.; *Rasa quipal* | N., R. — orillas del Mar Rojo = Ras Dxibsj, un cabo ó punta de la costa or. de Arabia en el Mar de la India, que acaso en el siglo xiv ó ántes daria nombre á algun pue. cercano.

Rastello | S.; *Pastello* | N., R. — c. del imp. de Persia = Pasalain? (m. cat.: Razelain; ó Palú, en la Armenia?

Rauena — c. de Lombardia = Rauena (Piz., m. cat.; Rauenna (A. Ben., Ub. y Es.; Ravane (Bla.: Ravena.

Recrea; Retrea; Ratrea, *Retrea* — Herakla (Edris; Reclea (Piz., A. Ben.; Recrea (m. cat.; Laroccea (Ub. y Es.: Heráclea, Erekli, Eregli.

Regis — c. regia de Noruega = Bergis (Piz.; Bregis (m. cat.: Bergis, Bergos, Bergem.

Reino (1) *de Albaçia* | N. — en la India = La Abbaçia, Abaxia, Abexe ó Abisinia, llamada tambien antiguamente India.

Reino de Bocarin | S., N., R.; *Re. de Bocarim* | R. = La Pequeña Bujaria ó Thian-Chan-Nan-Lu.

Reino de Castilla.

Reino de Castilla e de Leon.

Reino de Cato = V. Cato.

Reino de la Eglesia | S.; *Re. de la Yglesia* | N., R. — en la Armenia Mayor y cerca de los Montes de Toro = III ecclesie (m. cat.; Tre Chiese (Balduci Pegoletti: Eschimiazin ó Elchmiatzin.

Reino de España.

Reino de Françia = Regno francorum (Piz.

Reino de Frisa = Frixia (m. cat., A. Ben.: en el texto, esta region parece comprender hácia el N. el Holstein (V. Nota VIII.

Reino de Inglaterra.

Reino de Leon = Lo mismo que Re. de Lumbrec: la provincia de Lemberg ó Limburgo, cuya capital era la c. del mismo nombre (V. Leon.

Reino de Linj; Re. de Lini; Re. de Delini = Rey Delli y ciutad de Delly (m. cat.: Deli, Delhi.

Reino de Napol = Reino de Nápoles.

Reino de Oxanap; Re. de Exanap; Re. de Axaneb, Re. de Examio, Re. de Oxoneb, Re. de Xaloat; Re. de Axanat, Re. de Oxamio, Re. de Oxanat, Re. de Oxoneb, Re. de Xoloat — en la India, al Or. de Bengala y confinando con el Catayo = Al parecer Birman y Pegú.

Reino de Portogal = Re. de Portugal.

---

(1) Para facilitar el manejo de este índice, reducimos á una las formas de *regno*, *regnado*, *reinado*, *reynado* y *reyno*.

Reino de la Proençia = La Provenza.

Reino de Sarmagant; Re. de Sargamante; Re. de Sarmagante = Reino de Samarcanda, en la gran Bujaria.

Reino de Scin, Re. de Sçim — al E. del re. de Samarcanda = Isla de Çin, isla de Çindia (An. esp.: Sindi, por el Sind ó Indus. El texto se refiere propiamente al Penjab y toda la parte N. del Indostan hácia la China.

Reino de Sçim | S., R. — en el Catayo = V. Nota LVI.

Reino de Siras | S.; *Re. de Sira* | N., R. = La actual provincia de Mazanderan y acaso tambien la region N. del Jorasan.

Reino de Trimic | S.; *Re. de Teimjt* | R. = Timitri (m. cat.: Termed.? El Tibet?

Reino de Viguy | S.; *Re. de Vegui, Re. de Vigui, Re. de Viguy* | R. — confinante con el de Linj, con el imp. de Armalec y con el mar de India = No encuentro rastro de este nombre más que en el r. Wiga, que desemboca en el estrecho de Palk, y en la c. de Viguangan del re. de Narsinga (Ort., mapa 108). Segun el texto, parece que se extendia desde el cabo Comorin hasta los límites occ. del actual re. de Bengala.

Reino de Vngria = Reino de Hungría.

Repeleta | S.; *Repleta* | N., R. — nombre ant. de Antioquia = Repleta (Luc.

Reuena = Ravena.

Reuersa ó Arreuersa — en la costa occ. del Mar Caspio = Recobesanec ó Recobesance (Piz.; Rico besante (m. cat.: Korrenabad.?

Rexos = V. Montes Rexos.

Rrezo, Rezo; Roso; Reso — c. del re. de Nápoles = Rero (Piz.; Rezo (m. cat.; Regio (A. Ben.; Regium (Ub. y Es.: Reggio.

Ribas aluas | S.; *Ribas altas* | N., R. — en la costa seten. de África = Ripe albe (San., m. cat., m. pis., A. Ben., J. C., D. R.; Ribe albi (Piz.; Ripe alba (m. fr.: Ribas Albas.

Ribate | S., R. — en la costa occ. de Marruecos = Rabat.

Rifeos = V. Montes Rifeos.

Rinalia | S., N.; *Linalia* | R. — c. del re. de Polonia = Renalia (m. cat.: Rivalia, Revalia, Revel.

Rinus, *Rrinus; Rrin*, *Runis; Rimio*, *Rimis* = fl. Rinus (Piz.; Rinis (m. cat.: el Rin.

Rio que nace de los alpes Alsacie y, junto con el Ruedano, pasa por Lucdenic y por Aviñon = Indudablemente se alude al Saona, aunque equivocando su orígen con el del Ródano.

Rio de Argis; R. de Sargis; R. de Arguis — en el imp. de Persia = Taxia (Piz.; figurado sin nombre en el m. cat.; Rio imaginario por su orígen (en los lagos de Van y Urmia) y su fenecimiento en el Golfo Pérsico. El Sr. Lelewel cree, sin embargo, que por las ciudades que baña en el m. cat. representa el Kerjá.

Rio del Oro = Nil-Gana (Edris y geógr. árab.; flumen Palolus (Piz.; Riu de l'or (m. cat., Meciá [Matias] de Viladestes (1413); Riuauri, Vedamel [Uad-el-Melli] (Usodimare; fluuius aureus (pl. b.; Budomel (m. fr.; Çanega, Çenega (Azurara y otros portugueses: Senegal. Desde que el Cardenal Plácido Zurla (Il mapa-mondo di Fra Mauro) explicó el apelativo de *Palolus*, haciéndole derivar de pajola, oro di pajola [oro de pajuelas ó en pajuelas], la idea ha sido aceptada unánimemente por los modernos geógrafos. Pero ¿dónde está la leyenda, rótulo ó letrero que demuestre *gráficamente* por exigencias de idioma, por variantes ó por corrupcion el tránsito de *pajola* á *palolus?* ¿Por ventura palolus no podia derivarse del mitológico Pactolus (Pallolus), al cual compararian los cosmógrafos, cartógrafos y viajeros en la Edad Media el aurífero y misterioso raudal Africano?

Risa = V. Puerto de la Risa.

Risent; Risente; Rysente — c. de la i. de Salanda = Ringsted.

Roan | S., N.; *Roma* | R. — c. de Francia = Roam (Piz.; Roans

(m. cat.; Roam (pl. b.; Roan, Rotomagus (Ub. Es.; Roan (Bla.: Rouen, Ruan.

Rochela — c. de Francia = Roçera (Piz.; Rocella (m. cat.; Larocella (A. Ben.; Rocella (Ub. y Es.; Rochelle (Bla.: La Rochelle, La Rochela.

Roda | S., N. — una de las cuatro pueblas ó barrios que componian la capital del Egipto = Roddah, en la i. fluvial del mismo nombre, donde estaba el famoso *nilómetro*.

Rodas | S.; *Rodes* | N., R. — i. = Rodus (m. cat., Ub. y Es.; Rodo (A. Ben.; Rodes (Bla.: isla de Rodas.

Roderin; Roderin, Roderrim; Roderin, Rodoerin — c. de Suecia = Roderim (Piz.; Roderin (Tab. Daciæ, Nor. et Gotiæ Ptol. cod. brux., 1481-1485: Roggerwick ó Puerto Báltico??

Rois | S.; *Roys* | N., R. — c. de Irlanda = Rois (Piz., m. cat.; Roys (Ub. y Es.: Ros, junto al Barrow. Nota el Sr. Lelewel que el m. de Ub. y Es. señalan además una *Regia* en el interior de la i. Kingstown, y Ferrario indica una *Rhigia* en el lago Der ó Derg. Yo creo que el Rois de nuestro texto es Regia ó Kingstown.

Roma.

Romana | S.; *Tierra del Principado* | N., R. = Principatum (Piz.; La Romaña, el Principado.

Romanos = Los pueblos ó naciones occidentales.

Rosgot | S.; *Rostot* | N., R. — c. de Alemania = Rostocho (Piz.; Roystoch (m. cat.: Rostock.

Rotragis | N. — c. de la prov. de Albonia:?

Roxeto = V. Isla de Roxeto.

Roxia = Roxia, Rossia (Piz.; Rossia (m. cat.: Rusia.

Ruedano = Lo Raine (m. cat.: Rosne, Rhone, Ródano.

Rumenia | S.; *Romania* | N., R. — provincia = La act. Rumania.

Rusna — c. del re. de Viguy = ?

Ruyna — i. en el golfo de Frisa = insula Ruya (Piz.; Ruya (m. cat.: Rügen, pero en el Báltico.

Sabba; Saba; Sabaa — prov. de la Arabia = Saba (Piz.; Arabia Sabba (m. cat.: la Arabia Sabea.

Sabur = V. Sebur.

Sacam, Sacan; Saram, Saran; Saran — puerto del Mar Rojo = Qunquem, Cuaquem (D. R.: Suaquen, Suaquin.

Sagela; Zuguela; Zogella — i. adyacente al re. de Viguy = Sinhala, Singala, Ceilan.

Saina | S. — r. de Francia = Sayna (m. cat.: Sena, Seine; pero con el nacimiento y curso equivocados.

Saladino | S.; *Galandino* | N., R. — c. de Hungria = Valandino (Piz.; Vuardine (m. cat.; Varadino (Ort.: Varasdin.

Salamanca — c. y opdo. de España.

Salamanca | S.; *Salamoda* | N., R. — c. de Persia = Salamanca (Piz.; Sammachi (J. B.; Salamas (Ort.: ant. Cyropolis? Sulcimania, al S. y bastante léjos del lago Urmia?

Salanda — i. á la entrada del Golfo de Frisa = Ysola Sandia (Piz.; Salanda (m. cat.: Seeland, Sjædland, entre Suecia y Dinamarca.

Salandi — c. de la i. de Salanda: Copenague ó Jülingue?

Salandia | S.; *Salendia* | R. — i. en el Mar de Alemania ó Báltico = Lo mismo que Salanda.

Saldania | S.; *Saldemian, Saldenia; Saldinia* | N., R. — c. de Persia = Saldadia (Piz.; Soldania (m. cat.: Sultania, Sultanié, ant. Tigranocerta.

Salerno | S.; *Galermo* | N., R. = Salerno (Piz., m. cat., A. Ben., Ub. y Es., Bla.: Salerno.

Salonico — re. = Saloniqui (Piz.; Salonichi (m. cat.; Sablonichi (A. Ben.; Salonica (Ub. y Es.; Salonida (Bla.: Salónica, Tesalónica.

Saluaje = V. Isla Saluaje.

Samalo = V. Golfo de Samalo.

Samaria | N.—Ant. denominacion de Savasto ó Sivas = Confundida seguramente con la Sabasto ó Sebastes de Palestina, que, en efecto, se llamó, y áun creo que se llama Sa-

maria, como la provincia donde se halla. En el Luc. Tierra de Palestina es lo mismo que tierra de Samaria, por la c. de este nombre llamada tambien *Sabasten*.

Samasco | S., N.; *Samasto* | R. — orillas del Mar Mayor ó Negro = Schamastro (Edris; Samastro (Piz., m. cat., A. Ben., Fred., Ub. y Es.; Amastro (Mer.; Famastro (Ort.; Sivastro (Bla.: Amasera, ant. Amastris.

Sangu; Sant guy; Sant gui — c. en la costa occ. del Mar Caspio = Sangut? (m. cat.; Zingian, mal situado?

Sanmac = V. Punta de Sanmae.

Santa Maria — c. régia de Polonia = ciuitas Sco maria (Piz.; sca Maria (m. cat.; Mariempol, cuya situacion, en mi concepto, concuerda bastante bien con la Sancta María de aquellos dos mapas. El Sr. Lelewel la lleva al Danubio, frente á Presburgo, salvando los Carpatos, y, seguramente, la intencion de los autores de dichos documentos.

Santander | S.; *Sant ander* | N., R. — poblacion de España = Sco Andrea (Piz.; Santoander (m. cat.; Santander (A. Ben.; S. Andrea (Ub. y Es.: Santander. Quiero recordar aquí que en el *Portulano* del Sr. Lelewel, el hoy famoso Sardinero (Fardinero de A. Ben.) es *Cabo Santandero*.

Santaren | S., R. *Sant aren* | N. — c. del re. de Portugal = Santarem.

Santa Sedra; Santa Seuera; Santa Hostia — c. cerca de Roma = Sco Sauera (Piz.; Sancta Seuera (m. cat.; Sancta Souera (A. Ben.: Santa Severa.

San bin = V. Cabo de San Bin.

Sant Esteuan de Gormaz | N.; *Santesteuan de Gormaz* | R.: *San Esteban de Gormaz*. — El Sr. Lelewel no acierta á descifrar este nombre, que dice estar escrito en el m. cat.: *sea Eteua de Grania*.

Santestropoli | S.; *Sant Estropoli* | N., R.; *Sant Estopoli* | N.; *Sand Estopoli* | R. — re. orillas del Mar Mayor ó Negro = Sauastopoli (P. V.; Sco uastolpoli (Piz.; Sauastopalli (m.

cat.; Sauastopoli (A. Ben., Fred., J. B.: Iscuria, Isgurian, pue. de la Mingrelia.

Sant Jorge | S., N.; *Sand George* | R. = san Zorzo (m. cat.; y. de Sanzorzi (A. Bi.; San giorgio (A. Ben.; y. de San Zorzi, y. de San Piero (C. S.; San Jorge, una de las Azores.

Sant nurio; Sant damix; Sant damiro — provincia = Trichimira? (Piz.; Sudumera (m. cat.: Sandomirz.

Sant Sabastian; Sant Sauastian; San Sabastian — poblacion de España.

Saona | S., N.; *Sabona* | R. = Sauona (Piz.: Saona (m. cat., Taf.; Sauona (A. B., Ub. y Es.; Savona (Bla.: Savona.

Saploya; Suplea; Supleya — monte poblado ú oasis en el re. de Tauser = ?

Sar | S. — r. = Sar (Piz.; Sat (m. cat.: el Sav, gran aflu. del Danubio.

Sara de Bacu | S.; *Sarra de Bacu* | N., R. — El Mar Caspio.

Sara | S.; *Sarra* | N., R. — c. en la costa del Mar Caspio entre el Golfo de Monimente y el r. Tanay (*lege* Tirus, Volha) = ciuitas regio d' Sara (Piz.; ciutat de Sarra (m. cat.; Sara (Balduci Pegoletti: Saray, destruida por Timurleng en 1403.

Sarax | S., R.; *Sepax* | N. — c. capital del re. de Silvana ó Septen castra = Saras (Piz.: Seret, cerca y al S. de Tschernowitz? Sarajevo?

Sarax | S., R.; *Sarra* | N. — nombre tártaro de la c. de Syrax, ant. Persépolis = Sara (Piz.; Xiraz.

Saraynos; Sarraynos; Saynos — los naturales del re. ó imp. de Sara ó de Uxbec.

Sarma | S.; *Sarina* | N., R. — c. riberas del Nilo ó Gion (Nilo Azul), entre Malsa y Magdasor = ?

Sarmagant = V. Reino de Sarmagant.

Sarmagante; Sargamante; Sarmargante — c. del imp. de Persia, en la costa del Mar Caspio = Sarmagana (Ferr., en el Jorasan.

Sarra = Imperio de Sarra.

Satalia | S., N., R.; *Sataba* | N.; *Satabia* | R. — c. del Asia Menor = Satalia (San., Piz.; Satallea (m. cat.: Satalié, Adalia.

Sauasco | S., N.; *Sauasto* — ant. nombre de Turquía.

Sauasco, Sauasto; Sauasco, Sauascon, Sauastin, Sabasto, Sauaste, Sauasto — c. y re. de Turquía = ciuitas Sebastia (Piz.; Sauasto (m. cat.: Sebastia, Sebaste, Sebastópolis, Sivas, en el Asia Menor.

Scim = V. Reino de Scim.

Sçim = V. Reino de Sçim.

Sçin = V. Reino de Sçin.

Sebur; Sabir; Sabur — re. al N. del Mar Caspio = Sebur, c. orillas del Edel ó Volha (Piz.; Sebur, c., en análoga situacion (m. cat.; Sebur, ciuitas (pl. b.; P. Sibir (Fr. M.; Severia, region habitada por los ant. *Aorsi.* (Ferr.? Por la situacion que tiene en aquellos mapas, parece más bien Simbirsk y su territorio.

Segouia | S., N. — c. y opdo. de España.

Segre | N. — r. de España.

Segura — r. de España.

Semiso — re. en la costa del Mar Mayor ó Negro = Simiso (Piz., m. cat., Ub. y Es., Mer.; Simisso (A. Ben., Fred.; Sinuso (Ort.; Similto (Bla.: Simiso, Samsum.

Sena | S.; *Siena* | N. — c. de la Sclavonia = Sana, Sunna (Edris; Segnia (Piz.; Segna (m. cat., A. Ben., Ub. y Es.; Senia (Bla.: Zeng, Zeñ, Segnia, Segna, Señia.

Septen castra; Setar castra; Serten castra — re. llamado tambien Silvana, y por los griegos Horgiml, entre los r. Turbo [Dniester] y Lusim [Dnieper] = Regio septra castra (Piz., con esta leyenda: hec est p̱s [pars] trasiluana q̄ athtoronnaser dr [dicitur] septe casta vngaria n.º [nunc] uocatur Elguil; indicado por la figura de siete ciudades sin nombre ni leyenda en el m. cat.; septem castra xpianorum

in siluas paganorum (pl. b.; septem castra (Ub. y Es. Para el Sr. Lelewel Septen Castra es la Transilvania; pero no en todos los mapas citados corresponde aquél con la situacion de ésta, y en ninguno con la señalada por el franciscano. El septen castra de Ub. y Es. cae entre la Transilvania y el Danubio, de Belgrado á Nicópolis, y representa una verdadera Silvania. El de nuestro texto comprende la actual provincia rusa de Kerson y algo más al NO., en cuyo caso su capital Sarax, quizá sea la actual Serajievo.

Serayn — c. orillas del Mar Rojo = Serain (m. cap.; i. Serrain, junto á la costa arábica.

Serrans; Seranes; Serano — c. de Persia = Serans (m. cat.: r. Xirin, segun Lelewel.

Sersel | S., R. — en la costa seten. de África = Xerxal, Xerxel (Edris; Cerceli (Piz.; Cercel (m. cat; Circelli (A. Ben.; Sargel (Már.; Sercelli (Bla.: Xerxel, en la Argelia.

Seruia | S., R.; *Sernia* | N. — c. del re. de Ungria = Estará por la region ó provincia así llamada?

Seruia — i. ó penins. fluvial en Ungria = La comprendida entre el Drina y el Danubio?

Seuilla — c. y arzpdo. de España.

Seyr | S., R.; *Seyn* | N.—Monte de la Siria=m. Segir, ó Jauir? (m. cat.: los montes de la Idumea, al S. del Mar Muerto.

Siccia, Siççia; Fina, Sina; Signa — prov. cuya capital era Nogarado ó Novogorod = Sithia (Fr. M.?; Scytia parva.? Las últimas formas, sin embargo, parecen derivadas de los Sigyni, Signnæ ó Sigynnæ, pueblos de orígen escítico ó cítico que habitaron antiguamente las orillas del Mar Negro.

Sicroca; Çuroca, Turoca; Çurota — i. en el Mar de India, no léjos de Arabia = Mosera, cerca de la cual, al N., está el puerto de Kutreki?

Sidan | N. — c. en la Sáhara — ciuitas Sudam (Piz.; Sudan (m. cat.; Sudaur (pl. b.:?

Sidan | S.; *Sidon* | N., R. — monte [oasis?] en la Sáhara, donde están las c. de Sidan y Dan. = ¿No será el nombre de la gran region llamada Sudan?

Sierra boxina; Si. baxina; Si. vosina = Sierra ó Montes de Bosnia.

Sierra Çuçia | S., R. — Sierra del Sus, parte occ. del Atlas.

Sierra morena — en España.

Sierra de Segura — en España.

Sierras de las Asturias — en España.

Sierras de Bohemia = Las montañas que rodean y limitan este re.

Sierras de la Çuçia = Lo mismo que Sierra Çuçia.

Sierras de Çuçia la alta — La parte del Atlas occ. que corresponde al Sus: propiamente el Djebel Idraren. Acaso *la alta* esté por *El Aksa*, la extrema.

Sierras de Granada | S., R. = Sierra Nevada.

Sierras de Noruega | S.; *Si. de Nuruega* | N., R. = El Nordenfields.

Sierras del polo antarico | S., R.; *Si. del polo antartico* | S., N. — donde estaba el Paraiso terrenal. = Montañas imaginarias que limitaban el África por el Mediodía. Hállanse figuradas en algunos mapas antiguos como el del códice de Turin (siglo XII), el pl. b. y el del códice genovés del *Salustio* (sig. XV.)

Sierras de Segovia = Sierra de Guadarrama ó Carpetána.

Siete montes = V. Nota XXXVII. Y añádase la particularidad de que en el mapa anglo-sajon del siglo x (atlas Lelewel) se llama *VII montes* á la parte más oriental del sistema del Atlas, paralela á la costa set. de África.

Signa | S., R.; *Sina* | N. — i. ó península fluvial en el r. de Ungria = De *Sigidonum*, Sigetinez (Ferr., entre el Danubio y el Sav?

Sigre | S., R.; *Sigle* | N. — r. del re. de Navarra = Segre (Piz.: el Segre.

Silia | S.; *Salia* | N., R. — c. de Turquía á la parte de Arme-

nia la Menor = ¿Estará por Silicia ó Cilicia, que escrita de este modo figura tambien como c. en el m. cat.?

Siluana | S., R.; *Siluanea, Smanea* | N. = Lo mismo que Septen Castra (V.

Silue | N. — c. y opdo. de España — Silve, Silves (V. Nota V. El Sr. Lelewel, corrigiendo á los Sres. Buchon y Tastu, traduce el Sco Domingo de Silus [Silos] del m. cat. por Santo Domingo de Silves.

Sinbichon; Sibichon, Sivichon; Sinbichon, Synbichon = Sanada, Sinadji (Edris; Xibenico (Piz.; Sobincho (m. cat.; Sobinicho (A. Ben.; Sebenico (Bla.; Sebénico, en la Dalmácia.

Sinca | S., R.; *Sieca* | N. — r. del re. de Navarra = Sica (Piz.: el Cinca.

Siras; Sarax; Sarrax — c. de Persia = Ciutat Ssiras (m. cat.: Chiraz, Xiraz, ant. Persópolis. En algun caso, no obstante, parece que sea Sari, orillas del Caspio, en el Mazanderan.

Siras = V. Reino de Siras.

Sirca | S., N.; *Sirta* | R. — c. del re. de Bohemia = Siraz (Piz.; Sira (m. cat.: Sieradz, en la act. prov. de Kalisz.

Siria — ant. denominacion de la tierra por donde corre el Jordan, llamada ántes Tiberia = Suria, Siria.

Sodoma = Sodomo (Piz.

Solanda | S.; *Salanda* | N., R. — c. de Alemania = Salanda (Piz.; Sallanda (m. cat.; Sollanda (A. Ben.; Selandia insula (Ub. y Es.: Zeeland, Zelanda.

Solin | S., N.; *Solim* | R. — c. de Siria = Soldunum (San.; Solin (Piz.; Solam (m. cat.; Soldino (A. Ben.; Soldina (Ub. y Es.: Soldin, Selencia Pieria, Suveidié.

Solin; Solim; Solymy — capital del imp. de Catayo = Únicamente en el planisferio de Fr. Mauro encuentro algo parecido á este nombre en *Silan*, al SO. de Cambalec ó Pekin. Es curioso que M. P. hable de los sepulcros de los tres reyes magos en los mismos términos que nuestro fraile, pero

colocándolos en Saba ó Aba, c. de Persia. Añádase esta observacion á la nota VI.

Sordepin | S.; *Sordepinchen* | R. — c. de Gotia = Sördeköping.

Soria | N., R. — pobl. de España.

Sorfaxa | S., N.; *Zorfaxa* | R. — c. del re. de Oxanap = ?

Sormences | S.; *Sormeauns* | R. — c. de Suecia = Sormecanes, mal situado (Piz.?; Somech (m. cat.: Soderman; en Sodermanland? En algunos pasajes (§ 17.°) Sormences corresponde exactamente á Surdepinche (V.

Spalonero | S.; *Spalonech* | N., R. — c. de Persia = Yspani (Piz.?; = Pasalain (m. cat.?: Razelain?

Spaor | S., N.; *Espaor* | R. — c. de Persia = Spara (Piz.: Spahan, Espahan, Isfahan.

Stalea; Estaleo; Estalea — c. del re. de Nápoles = Scalia (Piz.; Scalea (m. cat.; Scallia (A. Ben.; Iscalea (Ub. y Es.: Scalea.

Stocol = V. Lacus Stocol.

Strugonun — c. del re. de Ungria = Strigonium (Piz.: Strigonium, Gran. El Sr. Lelewel interpreta *Canaro* del m. cat. [Camaru de Piz.] Gran, Strigon; creemos que se refiere más bien á Comorns entre Gran y Raab, por lo cual no le incluimos en esta sinonimia.

Suaua | S. — re. = Suavia.

Suçia | S., N.; *Sicia* | R. — c. de Armenia la Menor = Sysa (Piz.; Seisia (m. cat.: Sis.

Sueuia | S., R.; *Suebia* | N. — Nuençia, Suençia que gechna [gotia?] dicitur (Piz.; Suesia (m. cat.: Suedia, Suecia.

Sufragia = V. Tierra de Sufragia.

Sulgumença; Suljumenca; Sujulmença — al S. del Atlas = Sedjelmasa (Edris; Segelmesa (Piz.; Sijilmesa (m. cat.; Sidjilmessa (Ibn-Jaldun; Segelmessa (Leon Africano; Sugulmesse (Már.: capital del ant. re. del mismo nombre, hoy destruido como la c., cuyo lugar ocupa segun opinion de los viaj. é hist. de Marruecos Tafilelt, ó Tafilete.

Sur; Cur; Fin — r. que nace de los montes del Toro — Tigris (J. B.: flumen Tir (Piz.?: Kur ó Cyrus, ó el Aras y el Kur reunidos.

Surdepinche; Surdepanche; Surdepanchen — c. de Gotia = Sönderköping.

Surenti | S.; *Sureti* | N., R. — c. del re. de Nápoles = Sorrento.

Suria = Siria.

Surmena | S., N.; *Samoria* | R. — r. formado por un brazo del Éufrates que pasa por Tauris y la Gorgania, y desemboca cerca de Trebisonda = R. absurdo, que en realidad debe limitarse al que nace de los montes Dximil y desemboca junto á Surmené (Zusmena (P. V.; Susmena (m. cat.; Sormena (G. B., A. Ben., Fred.) cerca y al Or. de Trebisonda.

Suscar | S.; *Sosacar* | N., R. — c. orillas del Tigris = Sustar (Piz.: Xuster ó Susa, mal situada?

Syras; Sirrax; Sirax — c. en los confines or. del im. de Persia = Chiraz, Xiraz? ó Sari en el Mazanderan.?

Tagojar = V. Tierra de Tagojar.

Tajo — r. de España.

Talauera — pobl. de España.

Tamar = V. Mons Tamar.

Tana | S. R. — c. situada en el fondo del Golfo de Azof, en la desembocadura del r. Tana, Tanais ó Don = Tanna (P. V.; Tana (Piz., m. cat.; la Tana (G. B., A. Ben., J. B.: hoy Azof.

Tana | S.; *Trina* | R. — re. que se extendia á lo largo y al S. del r. Tana, Tanais ó Don, confinando por ese rumbo con la Cumania y la Tierra del Rey David.

Tanay = V. Lago de Tanay.

Tanay | S., R.; *Canay* | N. = flm. Tanay (Piz.; flumj Tanay (m. cat.; Tanay de casi todos los geóg. ant.; la Tana

(Taf.: Tanays, Tuna de los tártaros, Don. En algunos pasajes el nombre de Tanay está puesto evidentemente por el de *Tir*, *Tirus magnus*, Rha ó Volha.

Tandeuz; Tandens; Tandenes — c de Dacia ó Dinamarca = Randers.

Tanjar | S., R. — Tanier (m. cat.; Tanir (Atl. P.; Taner (A. Bi.; Tanger (A. Ben., Bla.; Tanior (J. C.; Tánjer.

Tarabuc | S.; *Trabuc* | R. — en la costa setent. de África = Tobruc (Edris; porto Tabuco (Piz.; porto de Tra... [buco] (m. cat.; p. Rabuco (m. pis.; porto Trabocho (A. Ben.; porto de Trabuq (J. C.; p. Trabucho (D. R.; Trabut (Mer.; Trabuch (Bla.: Mirsa Tobruc.

Taraçona; Tarancona; Taracona — c. cerca de Roma = Terracina.

Taranto | S.; *Tarento* | R. — c. del re. de Nápoles = Tarento.

Tarifa | S., R. — villa del re. de Castilla. = Tarifa (Piz., m. cat.; Tariffa (A. Ben., Bla.; Tarifa (Ub. y Es.

Tarragona — c. del re. de Aragon.

Tarsa; Escarsea; Starsea — c. de Suecia = Scarsa (Piz., m. cat.: Skara (Lelewel. Skarsta, más al S.?

Tartaria — Lo mismo que Tartaria cercada.

Tartaria cercada, Tar. çercada | S.; *Tartaria cerrada* | N., R. — Propiamente la Mongolia y país de los Jaljas hasta la Pequeña Bujaria.

Tartaria cerrada | S., R.; *Tartaria la cerrada* = V. Tartaria cercada.

Tartaros.

Tascaor | S.; *Rostaor* | R. — c. entre el re. de Sebur y Roxia = Rostao (Piz.; Rostaor (m. cat., pl. b.: Rostov, Rostof en la prov. rusa de Jaroslaf.

Tauser | S., N.; *Taniser* | R. — re. del África merid., comarcano con el de Organa = Tauser, c. (m. cat.: Tozer, Tuzr (Lelewel); c. de Touzer en el Bel-el-Djerid tunecino.

Tenerefiz = y. del inferno (Piz., A. Ben.; ins. del anferano [de l' anferno] (m. cat.; Tenerif (M. B.; Tenerife (J. C.; Tenesife (D. R.: Tenerife; pero repetida acaso con el nombre de isla del Infierno.

Tenexe | S.; *Vey* | N., R. — puer. de Egipto al E. del Nilo = Tennis, Tannis, Tanis de los ant. geógraf. árab.; Tunes, como brazo ó desembocadura del Nilo (An. esp.; Tenex (San.; Tonije (Piz.; Tenes (m. cat.; Tenexe (A. Ben.; Tenat (J. C.; Tenes (D. R.: Tiné. Belbais ó Belbes, ant. Pelusium, segun la forma *Vey*. El brazo más or. del Nilo se llamó pelusiaco por aquella c.

Tensse | S.; *Çense* | R. = Tenes (Edris; Tenexie (Piz.; Tenes (m. cat., D. R., Bla.; Tenexe (A. Bi.; Tenese (A. Ben.; Tenez (Már.: Tenes, en la Argelia.

Thesi | S.; *Tesi* | N., R. — c. de Persia = Tacsa (Piz.: Thene (Mer.: Taoce, Thimar; ó es Chesi, mal copiado?

Tholosa, *Tolosa* | S.; *Tolosa* | R. = R. Toulouse.

Tibalbert; Tibaberte; Tibalberte = Tarberberet (Piz.; Altebelbelt (m. cat.; Tibelbelt (Leon Afric.: Tebelbelt, al S. del Atlas.

Tiberia — nombre del país regado por el Jordan.

Tibre; Tigres; Tigris — el Tíber.

Tierra de Anegazia; T. de Aragaçia; T. de Anagazia = Costa de Avogasia (P. V.; Auogaxia, al S. del r. Acopo *qui est contanes* [comanes], y al O. del mons caspi [el Cáucaso] (Piz.; Costo [Lelewel] (m. cat.; Auogasia (A. Ben., Fred.: Abasgi, Abcasia.

Tierra de Babilonia, *T. de Babilonja* = El Irac-Arabí, ó acaso tambien toda la Mesopotamia ó Al Djeziré.

Tierra de Europa = La Finlandia, Suecia y Noruega.

Tierra de Got et Magot — uno de los nombres de la Tartaria cerrada (V.) ó Mongolia.

Tierra de Hierusalem = Tierra Santa, Judea, Cananea.

Tierra de Jafet | S., N.; *T. de Jafech*, *T. de Japhet* | R.—

confinante con Damasco, en la Siria = Prov. ó comarca de Safed ó Sapher, al NO. del lago Tiberiades.

Tierra de Micali | S., N.; *T. de Miçeli* | R. = El territorio que dominaba la c. y monte de Mycale, en la Yonia marítima, frente á la i. de Samos.

Tierra de Mogolin | S.; *T. de Megoli* | N. = La Tartaria cercada (V.), la Mongolia.

Tierra de los negros — region indeterminada del África sur-occ., que comenzaba al N. con el cabo de Bojador. Equivalia á Guinoia ó Guinea.

Tierra de Nogulaus; T. de Nogalus; T. de Negalaus — una de las denominaciones de la Gotia ó Gocia:?

Tierra del Patrimonio | S.; *El Patrimonio* | N., R.; El Patrimonio de S. Pedro, los Estados de la Iglesia Romana.

Tierra del Principado — entre Roma y el re. de Nápol. = Principatum (Piz. Nuestro autor parece referirse al *Principato ultra*, comarca ó region de Benevento.

Tierra del rey Dauid | S., N.; *T. del rey Dauit* | R. = Este rey David es seguramente el mismo de que hablan Pian de Carpino y Marco Polo. *Su tierra* parece ser una parte de la Georgia, ó la Mingrelia, y segun la equivalencia de nombre que le da el cód. R. corresponderia al Lazistan. (V. Lazen.

Tierra de Sufragia | S., R.; *T. de Su fragia* | N. = Sefraire (Piz.?; Soxero (m. cat.?; Suocere (A. Ben.?; Sobrasaira (Bla.: la tierra ó términos dependientes del puerto de Siquia en la costa occ. del Asia Menor?

Tierra de Tagojar | S., N. — uno de los nombres de la Mongolia ó Tartaria cerrada = Tierra de Tachjar?

Tierras de Albirzibi | S., R.; *T. de Abissi* | N. = V. Tierras de Albizibi.

Tierras del Albizibi; *T. del Abirzibi; T. del Alberzebi, T. del Albirzibi* = ¿Es una vaga indicacion de la Siberia, ó del Mons Albzor de Sanudo?

Tifer — c. y re. orillas del Tanay [Volga?] = Tifer, rib. del Tir (Piz., m. cat.; Cifer (pl. b.: Tver ó Tfer, en la confl. del Tferca y el Volga.

Tigres, *Tigris; Tigris*, *Trigis; Tigris*, *Trigris* — r. que entra en el Mar de Sara ó Caspio cerca de la punta de Bacú = El Cur ó Cirech, ant. Cyrus ó Cyrrhus, llamado tambien Tygris por Josaf. Bárbaro; que, junto con el Aras, desemboca en efecto al S. de aquella punta y de la c. de Bacú.

Tigris — r. que nace del Paraiso terrenal, situado en África.

Tille = V. Insula Tille.

Timer = V. Mons Timer.

Tinez | S.; *Trues* | N., R. — c. del re. de Lunbree = Tymes (Piz.: Tynne, orillas del Stucz, en Volinia?

Tiopia | N.; *Ethiopia* | R.

Tir — r. = (Piz.: el Tfer, Tifer ó Tferca, afluente del Volga, que nuestro autor toma á veces por todo este r. desde su orígen. En los mapas de Piz., cat. y pl. b. lo tiene en el lago de Tanays.

Tirus — r. = Lo mismo que Tir.

Titelis | S.; *Çitelis* | R. = Tedles (Edris; Tilelis (Piz.; Tedelis (m. cat.; Tidellis (A. Ben.; Tadeliz (J. C.; Tatelis (D. R.; Ted Delez (Már.; Tadelis (Bla.: Tedelis, Tedel, Dellis, en Argelia.

Tocoron | S., N.; *Toçoron* | R. — en África = Regno Tohcoro (Piz.; Tocorom (m. cat.; Tocoror (pl. b.: Tammegrut, riberas del Dráa?

Toledo — c. y arzpdo. de España.

Tolometa | S.; *Tholomea*, *Thomonea* | R. — en la costa N. del África = Ant. Ptolemais, Tolemaida, Tolmeita, Tolomieta.

Tolosa — c. y condado de Francia = Toulouse, Tolosa.

Tordaor | S.; *Cordaor* | N., R. — c. del imp. de Catayo = ?

Torija | R. = Turquía.

Toris | S., R.; *Coris* | N. — capital del imp. de los Persianos = Tauris.

Toro = V. Montes y Altas Sierras del Toro.

Torquia | N. = Turquía.

Torre de Ligem | S.; *T. de Ligen* | S., R. — torre, castillo ó fortaleza de Berbería = El Adjen, en el re. de Túnez.

Tortosa — c. del re. de Aragon.

Tortosa — c. de la Siria = Tortosa (San., Piz., Ub. y Es.; Tortossa (m. cat.; Torpolia (A. Ben.: Tortosa de Siria, Tartus.

Toscana | S., N.; *Costana* | R. = Toscana.

Tralidebo | S.; *Lidebo* | N., R. — pue. del Mar Rojo = Lidebo (m. cat.: Aidab. La primera forma es evidentemente *otra Lidebo* mal leido.

Trapana | S.; *Tranpana* | N., R. — c. de Sicilia = Trapano (Piz.; Trapena (m. cat.; Trapana (A. Ben.; Trapani (Ub. y Es.; Travani (Bla.: Trápani.

Trapesonda = Atrabezum (Edris; Trabesonda (Piz.; Trabezonda (m. cat., Fred.; Trebexonda (A. Ben.; Trapesonda, Trapesundia, Trapisonda, Trapisunda (Taf.: Trebisonda.

Trapouana | S.; *Trapobona, Trapabona* | N. — gran region que es la décima parte de la faz de la tierra, regada por las aguas del polo antártico, confinante con la i. de Java y extendida hasta el Poniente = ¿Esta vaga descripcion, más que á las islas de la Sonda, tomadas en conjunto y formando idealmente una sola, no podrá referirse á la Australia?

Trareoza — c. de la Morea = Troezen, Demola.

Trasmontana = Trasmontana, el Norte.

Tremeçen | S., R. — re. y c. de África = Telemçam, Telmesen (Edris; ciuitas Trimisem (Piz., A. Ben.; Tirimisi (m. cat.; Tremesen (M. B.: Tremecen.

Tremisin | S.; *Tremiseyr* | N., R. — re. de África confinante con el Nilo y el re. de Tauser = Tremisen de Nubia (A. Bi., A, Ben.: ?

Trescargo, Trestargo; Trastago, Traestargo; Trastago, Tres-

targo — pue. del Mar Caspio = Trestago (Piz.: Tuk Karagan?

Triesa; Trise; Triese = Triest (Piz., m. cat. y A. Ben.; Restisnum (Ub. y Es.; Triste (Bla.: Trieste.

Trimic = V. Reino de Trimic.

Trimisin; Trinsin; Triuisin — lugar poblado en el re. de Tremisin = V. Tremisin.

Trina = V. Mar de Trina.

Triplicana = V. Montes Triplicana.

Tripul de la Berberia | S.; *Tripol, Tripul de la Berberia* | R. = Tripoli de Barbaria (Piz., A. Ben.; Tripol de Barbaria (m. cat., J. C.; Tripoli de barbari (Bla.: Trípoli de Berberia, Trípoli.

Tripul de la Suria | S., N., R.; *Tropeol de la Suria* | R. = Tripolis de Syria (San.; Tripoli di Soria (Piz.; Tripoli de Suria (m. cat.; Tripoli (A. Ben.; Tripolis (Ub. y Es.: Tarabulus, Tarablos, Trípoli de Siria, Trípoli.

Tronde; Duçide; Tonde — c. de Noruega = Trunde (Piz.; Tronde (m. cat. El Sr. Lelewel considera el Tronde del m. cat. como un duplicado de *Nidroxia* (Throndhiem). ¿No pudiera ser Tronde, ó nombre de comarca, reservando el de *Nidroxia* para la capital de ella, ó el de la i. Tromoe, frente de Arendal?

Tropaco | S.; *Tropico* | N. = Trópico.

Troya | S., N.; *Destroyor, Troya* | R. = Troya. *Destroyor* está por *do es Troya.*

Trunberec; Truberet; Trunberet — c. de Noruega = Tuberge (Piz.: Tonsberg.

Tudela — c. del re. de Navarra segun el cód. S.; villa, segun N. y R.

Tudela — c. del re. de Aragon.

Tunez | S., R. — c. cabeza de la Berberia = Tuonisto (Piz.; Tunis (m. cat.; Tunise, Tunexe (A. Ben.; Tunis (J. C., D. R., Bla.: Túnez.

Turbo | S.; *Tirlo*, *Curlo* | N., R. — r. = Dniester (Edris; Erese (Piz.; Tiulo (m. cat.; Turlo (atl. y m. anónimos citados por Lelewel; Torlolo (Bla.: Turlo, Dniester. En el texto, una vez es aflu. del Danubio, otra, con el Lusin, Luson ó Dnieper, limita el re. de Silvana. ¿Son dos r. con un mismo nombre, el Dniester y el Pruth ó el Sereth, ó es uno de tantos errores del buen franciscano?

Turcos.

Turquia, *Turquya; Torquia*, *Turquia; Turquia* = Turquía, Asia Menor.

Turonie; Turroue; Turone — r. que pasa por Danzig = El Vístula, por la c. de Thorn (Toronum de Sanudo, Turon de Piz., en la prov. Turonia) que está en sus orillas.

Tus = V. Cabo de Tus.

Tusi; Tusia, *Tufia* — c. del re. de Viguy = Tissa (Ort. número 108?

Tusna; Eusna; Taina ó Tasua — c. orillas del Danubio = Staim (Piz.; Tusna (m. cat.; Tunastauff (Ort.: Donestauf, Tonaustaufen, *Thunna Stauf* (Lelewel).

Tuy — c. y opdo. de España.

Uar ó *Auar* | S., R.; *Nar* ó *Anar* | N. — pue. del Mar Caspio = Anar ó Auar (Piz.; Maimetauar (m. cat.: Arkevan? Hevir?

Ueda | S.; *Veda* | N., R. — c. de la Bitynia = Yudai, cerca de Diaschilo (Ort.

Uegimar | S. = Este nombre, aplicado en el texto á una de las i. de Canaria y suprimido en los cód. N. y R., debe ser, ó repeticion de Bezimarin, ó correspondiente á la comarca or. de la i. de Tenerife llamada Guimar, que se tomó por i. separada. *Isola deçemarin* se lee en el m. de Piz., al lado de la que se encuentra entre *Forte ventura é ysola del inferno*.

Ungradia | S.; *Vngardia* | N. R. — c. del re. de Polonia = Nugradia, Nogrodia, Novogred?

Ungria | S.; *Vngria* | N., R. — re. = Vngarie (Piz.: Hungría.

Ur.; *Hur*, *Huy*; *Hur* — r. = Mur (Piz.; Muhr, afluente del Drav ó Drava.

Urza | N. — capital de re. orillas del Tanay [Volga] = ?

Uxbeco = V. Imperio de Uxbeco.

Uxleto = V. Imperio de Uxleto.

Valençia — c. del re. de Aragon.

Valençia | N., R. — c. del re. de Portogal = Valença do Miño.

Vandalor; Vadalis; Bandolis — r. que nace cerca de la tierra de Vandalia ó Avandalia = Vandalus (San.; flumen Vadalus (Piz.: el Vístula.

Vangala. = V. Golfo de Vangala.

Varispona | S., N.; *Uatisponam* | R. = Raisbona (Piz.; Ratisbona (m. cat.: Ratispona, Ratisbona, Regenspurg.

Vasadino — c. del re. de Lunbrec = Valandino (Piz.: Waradinum, Waradim, Wardein.

Vçibant | S.; *Vargante* | N., R. — c. del re. de Polonia = Ucivent, Wenden.

Vecina, *Veçina* | S.; *Vezina* | N., R. — c. riberas del Danubio, próxima á su desembocadura = Veçina (Piz.; Verina (A. Ben.: Vidina, Viddin, mal situada; ó tal vez la Desina de Edris? En el siglo XVI aún existia el opdo. de Vicina, en Hungría.

Vecine; Vezino; Vezine — uno de los afluentes del Danubio = El Vid, si realmente Vecina es Viddin.

Venęçia | S., N.; *Venescia* | R. = Venexia (Piz.; Venecia (m. cat.; Vinegia (A. Ben.; Veneja, Veneza (Taf.; Venitia (Ub. y Es.: Venecia.

Ventura = V. I. de la Ventura.

Vera Grecia = Grecia (Piz., pl. b.: La Rumelia y la parte marítima de la Bulgaria.

Veruic; Breuic; *Veroynt* — c. de Escocia = Beuic (Piz.: Berwik.

Veya | S., R.; *Beya* | N. — c. cerca de Roma = Ciuitaueia (Piz.; Civita veya (m. cat.; Ciuita Vechia (A. Ben., Bla.; Ciuitas antigua (Ub. y Es.; Civita Vecchia.

Viana | S., N.; *Vyana* | R. = Viena (Piz.; Vuvena (m. cat.; Viana (Taf., pl. b.: Viena, Wien.

Viguy = V. Reino de Viguy.

Virona | S., R.; *Vixna* | N. — c. de Polonia, en la costa del Báltico = Varlant, prov. (San.; Uirona (Tab. Daciæ, Norueg. et Got. Ptolom. cód. Bruxel. 1481-85: Vironia, Virland (Lelewel, entre la Livonia y la Estonia.

Vitilia | S.; *Virtilia* | N., R. — prov. de la Turquía ó Asia Menor = Bitinia (Piz.; Bithynia, Bitinia.

Vlar | S.; *Bar* | N., R. — c. del re. de Nápoles = Vari (Piz.; Bar (m. cat.; Barri (A. Ben.: Bari.

Vnda | N., N.; *Vida* | R. — c. del re. de Amenuan — Wida, Juida, en la costa de los Esclavos del Golfo de Guinea.

Vn golfo que faze y [*Gotonie*] *el mar oçiano* = El Golfo de Guinea.

Vn golfo que entra del mar oçiano [*en el mar occidental* | N., R.] *quinze jornadas* — en la Costa de África = El Golfo de Guinea.

Vne | S.; *One* | R.—c. del re. de Tremecen = Vnicem (Piz.; One (m. cat., A. Ben.; Oinne (A. Bi.; Deyrat Uneym, One (Már.; Hone (Bla.: Hunein.

Vngria | S., N., R.; *Ongria* | R. — c. del re. de Ungría = Ciuitas Rejale Rey Ongarie (Piz.; Albargala (m. cat.; Alba regalia (A. Ben.; Alba rejalis (Ub. y Es.: Stuhlweissemburg.

Vngria la Mayor; Vngaria la Mayor; Vngaria alamaxon. = Hungría la Mayor, la más considerable de las i. ó, mejor dicho, penínsulas fluviales, formadas por el Danubio y sus afluentes en el re. de Hungría; acaso la incluida entre el Rab y el Draba.

Vngria la Menor | S.; *Vngaria la Menor* — i. ó península fluvial

comprendida entre el Danubio y alguno de sus afluentes =?

Vogarado | S.; *Nogarado* | N., R. — re. = Novogorod oriental.

Vyma; Vrina; Vrne? — c. ribereña del Nilo [Nilo Azul] entre Malsa y Magdasor = Dima, cerca de aquel rio?

Xaloac | S.; *Xaloat* | N., R. — c. del re. de Oxanap = Saruá, en el Pegú?

Xaxonia | S., R.; *Xaxona* | N. — ducado de Alemania = Sansueña, Xixonia (Taf.: Sacsonia, Sajonia.

Xipre | R. = Chipre.

Xorman | S.; *Xoriman, Xormon; Xoricon; Xornan, Xormon, Xoricon* — c. capital y re. de Rusia — Joimay (Piz.; Jorman (Mer.: Xolm, Xorm, Cholm?

Ymeria; Ymeric; Ymerit — c. de Irlanda = Laimerece (Piz.; Laymeyrich (m. cat.; Lamerich (A. Ben., Ub. y Es.; Limerick.

Ynsola Gropis; Ynsula, Ysla de Grepis, y de Gropis | N., R. — Una de las Bisagots, en la costa del África occ. V. Nota XLVI.

Ynsula Manzie — en el Mar Oriental ó Mare Sericum = La region meridional de la China, al S. del verdadero Catayo ó Kitai, llamada Manji por M. P. y Manci por Oderico de Pordenone.

Ynsula Paradysus | S. — al Or. de la de Mancie ó China Meridional. = Es la i. Formosa, ó una vaga referencia al Japon? Si el franciscano no hubiese colocado el Paraíso en el África austral, creeríamos que aludia á la isla fabulosa conteniendo ese lugar de delicias, que varios geógrafos y cartógrafos de la Edad Media sitúan hácia esa parte.

Yrcania | S.; *Yrtania* | N., R. — prov. confinante por el N. con la Sarmacia europea = Yrcania, entre el Tanay y el Tir, rama principal occid. del Volga (Piz. En el pl. b., al E. del

Tangut hay un gran golfo llamado *mare yrcameun* (sic) ó *yrcanum*.

Yrri = V. Monte del Yrri.

Yslas de la Romania | S.; *Yslas perdidas de la Romania* | N., R.= El Archipiélago Greco-Asiático.

Ystac | S.; *Ystat* | R.— c. de Suecia = Ystach (Piz.; Yfrac (m. cat.?: Istad.

Yude | S.; *Jude* | N., R.—puer. del Mar Rojo = Adiudi (Ort., 110.: Uidan, en la costa de Arabia.

Zaara, Zabara | S.; *Zabara* | N., R.; *Sabara* | N.—Sáhara, el desierto de ese nombre.

Zamatana; Zamatania; Samadionia — pue. de la costa NO. del África = Somonte amar (Piz.?; Samotiriat (m. cat.; Gamorna (Atl. P.; Samottamat (m. de Weimar, 1424; Samademain (A. Bi.; Samotamat (G. B., A. Ben.: Samota.

Zanon | S.; *Samon* | N., R.—i. del Golfo de Gotonie = Una de las del Golfo de Guinea?

Zchilazo; Chilanço; Chilanco — c. del re. de Napol = Schirazo (m. cat.; Schillaci (A. Ben.; Squislato (Ub. y Es.; Saquila Bla.: Schilace, Esquilache.

Zichialhamera; Sechia alhamerçe; Sechian alhamera —al NO. del África = Alamara (m. cat.; Alhamara, Alhamara vechia (Mer.; Cequia el Hamara (Már.: Sekiet el Hamra.

Zinzibar; Zinziber; Sinziber — i. en el Mar de India=Socotra? V. Nota XLVI.

Zunara | S.; *Zimara, Azimara* | R.—en la costa de Berbería = Çimara (Piz.; Zimara (m. cat.; Çanara (A. Ben.; Zimaira (D. R.; Zanara (Mer., Már., en el seno setent. del Golfo de la Syrte.

APÉNDICE NÚM. I.

En prueba de lo que dejo dicho en la página 13 del breve preliminar de esta edicion, á saber, que la fidelidad del extracto del libro del franciscano español hecho por los capellanes de Bethencourt no era incuestionable, lo transcribo á seguida, tomándolo de la edicion francesa, ya rara, de 1630, y anotándolo con las observaciones que acerca de algunos de sus puntos hizo el Sr. Peschel, en su *Geschicte des Zeitalters der Entdeckungen*.

Comment vn Frere mendeant deuise des choses qu' il a vueës par vn liure qu'il en fit.

CHAPITRE LV.

Et pour ce que le dit de Bethencourt a grand' voulenté de sçauoir la verité de l'estat & gouuernement du pays des Sarrasins, & des ports de Mer, que l'on leur dit estre bons du costé de la terre ferme qui marche douze lieuës prés de nous au droit du cap de Bugeder, & de l'isle d'Erbanie là où le dit sieur de Bethencourt est à present; Auons cy endroit mis aucunes choses, touchant ces marches, extraits d'vn liure que fit vn Frere mendeant qui enuironna iceluy pays, & fut à tous les ports de mer, lesquels il deuise & nomme, & alla par tous les Royaumes Chrestiens, & des Payens, & des Sarrazins qui sont de cette

bende, & les nomme tous; & deuise les noms des Prouinces, les armes des Roys & des Princes; qui seroit longue chose à descrire. Si n'en prendrons, quant à present, fors ce qui nous est mestier pour nous adresser de moult de choses au fait de la conqueste là où il escherra à poinct. Et pour ce qu'il parle si au vray des contrées & des pays dont nous auons vraye cognoissance, il nous semble que ainsi doit-il faire de tous les autres païs & pour ce auons nous cy-apres mis aucunes choses qui sont en son liure, dont nous auons mestier.

Du voyage du Frere Mandeant en diuersses contrés d' Afrique.

CHAPITRE LVI.

Et commencerons quand il fut outre les monts de Clere, il vint en la cité de Maroch, laquelle Scipion l'Africain conquit, qui iadis souloit estre nommée *Carthago*, & estoit Chef de toute Afrique, & de la s'en vint vers la mer Oceane à Nifet & Samor & à Saphi, qui est bien prés du cap de Cantin, & puis vint à Moguedor qui est en vne autre Prouince qui s'appelle la Gasulle, & là commencent les Monts de Clere, & de là s'en vint à la Gasulle dessusdite, qui est vn grand pays garny de tous biens, & s'en alla vers la marine à vn port qui se nomme Samatene; & de là au Cap de Non, qui est en venant vers nos isles: & là se mit en mer en vn pensil & vint au port de Saubrun, & toute la costiere des Mores qui se nomme Les Plaigues Areneuses iusques au cap de Bugeder, qui marche douze lieuës prés de nous, & est vn grand Royaume qui s'appelle la Guinoye, & là prindrent leur chemin & allerent voir & aduiser les isles de par deçà; & chercherent maints autres pays par mer & par terre, dont nous ne faisons nulle mention; & se partit le Frere d'eux, & s'en alla contre Orient par maintes contrées iusques à vn Ro-

yaume qui s'appelle Dongalla, qui est en la Prouince de Nubie, habité de Chrestiens, & s'appelle le Prestre-Iean, en vn de ses tiltres, Patriarche de Nubie; qui marchit d'vn des costes aux deserts d'Egypte, & de l'autre costé à la Riuiere de Nil qui vient des marches du Prestre-Iean, & s'estend le Royaume de Dongalle iusques où la riuiere de Nil se fourche en deux parties, dont l'vne fait le fleuue de l'Or qui vient vers nous, & l'autre s'en va en Egypte, & entre en mer à Damiette: & de celles marches s'en alla le Frere en Egypte au Caire; & à Damiette, entra en vne nef de Chrestiens, & depuis reuint à Sarette, qui est front à front de Granade, & s'en alla arriere par terre à la cité de Maroch, & trauersa les monts de Clere, & passa par la Gasulle; & là trouua Mores qui armoient vne galere pour aller au fleuue de l'or, & se loüa auec eux, & entrerent en mer, & tindrent le chemin au cap de Non, & au cap de Saubrun, & puis au cap de Bugeder, & toute la costiere deuers le Midy iusques au fleuue de l'or.

Continuation du voyage du Frere Mandeant.

CHAPITRE LVII.

Et selon que dit le liure du Frere, quand ils furent la ou ils trouuerent fremis sur le riuage du fleue, dont les fermis estoient moult grands, qui tiroient grauelle d'or de dessoubs la terre, & gagnerent les marchands merueilleusemet en ce voyage, puis se partirent de la & tindrent le chemin selon le riuage de le mer, & trouuerent vne Isle moult bonne & riche, où ils firent grandement leur proffit, qui s'appelle Isle *Gulpis*, là sont les gens idolatres, & de là se partirent & allerent plus auant, & trouuerent vne autre isle qui s'appelle *Caable*, et la laisserent à main dextre. E puis trouuerent vne montaigne en terre ferme moult

haulte & moult abondante de tous biens, qui s'appelle *Alboc*, de laquelle naist vne riuiere moult grande: & de la s'en retourna la galere des Mores, & le Frere demoura aucun temps illec; puis s'en entra au Royaume de *Gotome;* là sont les montagnes si hautes que l'on dit que ce sont les plus hautes du Monde, & aucuns les appellent en leurs langages les monts de la Lune, & les autres les monts de l'or, & son six, & naissent d'elles six grosses iruieres qui toutes cheent au fleuue de l'or, & y font vn grand lac, & dedans ce lac a vne Isle qui s'appelle *Palloye* qui est peuplée de gens noirs, & de là s'en alla le frere tousiours auant iusq'en vne riuiere nommé Euphrate, qui vient du Paradis Terrestre, et la trauersa, & s'en alla par maints païs & par maints diuerses contrées iusques à la cité de Melée, là où demeuroit le Prestre-Iean; & là demoura moult de iours, pour ce qu'il y voyoit assez de choses merueilleuses, desquelles nous ne faisons nulle mention, quant à present, en ce liure, pour plus brieuement passer outre, & pour doute que se ne semblast au lisant estre mensonges.....

Continuation du dessein du sieur de Bethencourt de descouurir en Afrique.

CHAPITRE LVIII.

Et dict ainsi le frere Mandeant en son liure que l'en ne compte du cap de Bugeder iusques au fleuue de l'Or que cent cinquante lieuës Françoises; & ainsi la monstré la carte, ce n'est singlure que pour trois iours pour naues & pour barges; car gallees qui vont terre à terre prengnen plus long chemin; & quand pour y aller d'icy nous n'en tenons pas grand' compte; & si les choses de pardeçà sont telles comme le liure du frere Espagnol le deuisse, & aussi ceux qui ont frequenté en ces

marches dient & racomptent, à l'ayde de Dieu & des Princes & du peuple Chrestien, l'intention de Monsieur de Bethencourt est d' ouurir le chemin du fleuue de l'Or......

Sobre esta relacion, y ántes que las noticias que encierra le pareciesen un conjunto de majaderías, escribió el Sr. Peschel lo que sigue, poco más ó ménos:

«Por los años de 1404, el caballero Bethencourt consultó el diario de un religioso español que aseguraba haber atravesado por medio del Sudan hasta cerca de Habesch, ó en el lenguaje castellano de su siglo, hasta la corte del Preste Juan, en Nubia, avanzando hasta Dongola y el Cairo. Traia el fraile excelentes noticias de la gran ciudad de Melli (Melée) en el reino de Gotonie, de cuyas montañas nacen seis torrentes, que se juntan todos con el Rio del Oro (fleuve de l'or) que debia desembocar en el mar ciento cincuenta leguas al Sur del cabo Bojador (1). El territorio de este rio lleva tambien el nombre del reino de Guinoye, ó en el lenguaje posterior, Guinea. Este nombre, que despues se trasportó á la costa africana de *Sierra Leona* hasta la desembocadura del Niger, pertenece propiamente sólo á la comarca del Senegal. Allí está situado el antiguo reino de Ghanata, que es probable sometieran en la segunda mitad del siglo XIII los sultanes negros de Melli, cuya dominacion se extendia sobre el alto *Senegal* y desde Dscholiba hasta Timbuctú (2). La capital de este reino, *Dschinnie*, en donde el Is-

---

(1) Bontier, cap. LVIII, 150 leguas francesas. El fraile español ha medido indudablemente por leguas, pero el Senegal desemboca casi á 175 del cabo mencionado.

(2) Sobre Ghana, Ghanata, Ginni están de acuerdo las observaciones de Dr. Barth á la Crónica de Ahmed Babá, la misma Crónica, y las noticias tomadas del árabe sobre este reino por Ralf: *Estudios para la historia del Sudan.*

lamismo pudo penetrar de huida primeramente en el siglo XVI, queda, segun Ibn-Jaldum, entre dos brazos del Nilo occidental (Niger) y se transforma durante las inundaciones en una isla. Acerca de esta ciudad y del país que domina, dieron ya con mucha anterioridad noticias los latinos, como puede verse en el mapa-mundi catalan de 1375, donde se hallan figuradas al S. de *Sábara*, en exacta situacion, las ciudades de *Timbuctú* y *Melli*, así como los territorios que llevaban nombre de Guinea (1), y que en aquel entónces equivalia á la *Nigritia* de los antiguos geógrafos. El conocimiento de los pueblos francos acerca del África interior, adquirido probablemente con el comercio, se extendia á los países de los negros; porque los venecianos, los genoveses, los pisanos y los catalanes, no sólo poseian factorías en Túnez, Bugía y Marruecos, sino que sus caravanas atravesaban, bajo la proteccion de los sultanes, todos los dominios de Túnez (2).»

---

(1) *Tenbuch*, y al SO. de ella *ciutat de melli*. Sin embargo, la denominacion de Sudan, aplicada por los árabes á todos los territorios al S. de Sáhara, aparece como nombre de ciudad. Cerca de una figura de soberano se encuentra la leyenda: *Aquest senyor negre es appellat musse malli, senyer dels negres de guineua*. Y, en efecto, Musa era el nombre del poderoso sultan de Melli (malli); aquel Mausa (rey en lengua mandinga), Musa de Abu-Bekr, de quien habla Ibn-Batuta, y que segun Ibn-Jaldum, emprendió por los años de 724 (1324 de J. C.) una peregrinacion á la Meca.

(2) La notable observacion de que los venecianos trataron con Mousait (no Mousuyth) sultan de Tunez, expuesta sumariamente en la *Historia civil* de Marin, t. IV, p. 287, se encuentra en el *Liber albus*, f.° 244. Mi amigo el profesor Thomas, publicista que se ha ocupado en las cosas de Venecia, me ha suministrado copia del dudoso pasaje que se refiere á la garantía y proteccion de las caravanas venecianas fuera de Tunez. *Item*, dice allí, al artículo 16, *che in tute parte, o li nostri venetiani volesse, possa passar en qua luogo li plaxe chole soe charavane.*

APÉNDICE NÚM. 2.

La preferente atencion que hoy dia merecen de la Europa entera los viajes y descubrimientos africanos, explica ó disculpa cuando ménos este apéndice, lleno de interesantes noticias geográficas de nuestro vecino continente, que aunque se refieran á época mucho más moderna que el *Libro del Conocimiento de los reynos, tierras y señoríos que son por el mundo*, eran casi ó del todo ignoradas de la generalidad, á fines del siglo XVI. La expedicion de que trata es conocida de muchos de los historiadores de Marruecos, pero, al relatarla, omiten la mayor parte de los pormenores que importan á nuestra ciencia y á nuestro país. Convienen en la fecha en que se verificó; en los nombres de los que la promovieron y dirigieron; y añaden que, secundada por el mismo emperador Muley Hamete, ó Abul-Abbas Ahmed el Mansur, ó Ahmed-Cherif, por sobrenombre *ed Dahebi* (el Dorado), dió por resultado la conquista definitiva del Sudan—(GODARD, *Descrip. é Hist. de Marruecos*; BARTH, *Nord and central Africa*; COOLEY, *Negroland of the Arabs*; etc.)

El cabo de la expedicion llamábase, segun dichos historiadores, Djuder ó Zergun; y el rey de Gago, Ishak Sokia.

El documento que publicamos parece escrito por un agente oficioso de España, residente en Marruecos, ó por alguno de los activos corresponsales que los jesuitas tenian derramados, por su cuenta, en aquellas partes y otras de Europa.

Relacion de la jornada que el Rey de Marruecos ha hecho á la conquista del reyno de Gago, primero de la Guinea hacia la parte de la provincia de Quiteboa, y lo que ha sucedido en ella hasta agora.

Vino los años passados á Marruecos un negro huído de Guinea (sic), el cual dixo al Rey Muley Hamete que era hermano del Rey Isac, que al presente es rey de Gago, y que siendo él el mayor, su hermano menor se le habia alçado con el Reyno, tomándoselo tiranicamente, y que él apenas se habia podido escapar huyendo por los arenales y desiertos de Berbería: pidiole que le ayudase á volver á cobrar su Reyno, haziendole la jornada muy fácil, y que puesto en él, le daria un gran thesoro que habia que-

dado del padre y que le seria tributario, y otras muchas promesas de que no se tiene noticia.

Movido Muley Hamete con estas cosas y particularmente con la promesa del oro, cosa que grandemente mueve los ánimos de los árabes, determinó de enviar un exercito en ayuda de dicho negro, con ánimo, como despues ha dado muestras, de apoderarse del dicho Reino y de hazer otras conquistas en las tierras de negros çircunvezinas. Escogió para esto á un alcayde suyo renegado, natural de las Cuevas en el Reyno de Granada, criado en su casa desde pequeño, el cual, aunque no tenia ninguna expiriencia en cosas de la guerra, siendo, como es, moço, habiendo dado buena quenta otras vezes que le habia enviado á coger las garramas [derramas, contribuciones] de sus vasallos con gente de guerra, le pareçió que tambien daria buen recaudo en esta jornada.

Señaló para ir en ella mill arcabuzeros renegados y otros mill arcabuzeros andaluces, que son los que se fueron del Reyno de Granada, gente de quien él confia la guardia de su persona y la más valerosa que hay entre los moros. Fueron assimismo quinientos espais, que son arcabuzeros de á caballo, que muchos dellos son tambien renegados, y mill quinientas lanças de los naturales de la tierra, que con otros mill hombres que llevaban de serviçio, harian el numero de 5 mil hombres.

Llevó assimismo setenta xpianos de los captivos del Rey, con sus escopetas, y aunque el alcayde de Jaudar queria 200, porque sin renegados ó xpianos no hazen moros ninguna jornada con gusto, el Rey no le quiso dar más.

Partió el dicho alcayde de Jaudar de Marruecos por el mes de 9bre (noviembre) [octubre, segun Godard] del año passado de 1590 la vuelta de Dara [Draa], provinçia de aquel Reyno, llevando consigo la dicha gente. Llevó assimismo mucha cantidad de bizcocho, 300 quint.s de pólvora, 10 quint.s de polvorin, quatro esmeriles y 10 morteretes para tirar balas de piedra á las ciudades; demas de mucha cantidad de trigo y çe-

bada y dátiles en pasta que habia de tomar en Dara, que es adonde se cogen todos los buenos dátiles. Todas estas cosas iban en más de 10 mill camellos que llevó, assí para estas muniçiones y las tiendas y ropa de la gente, como para el agua, que es la cosa más necessaria de todas para pasar la Záhara, que son los desiertos de arenales que hay entre las provincias del Reyno de Marruecos y el de Gago.

Habiendo acabado de tomar las cossas necessarias para la jornada en Dara, passó por la provinçia de Quitehoa, última del Reyno de Marruecos [V. Mármol, t. II.] y començó á entrar en la Záhara. Dura el camino destos desiertos jornada de 40 dias, los quales son todos llenos de arenales que con dificultad se passa por ellos, assí por ser el camino de arena malo, como por la mucha falta que hay de agua; entre las quales son muy notable[s] una de 12 dias de camino, otra de 6, y otra de 3, para lo qual llevan el agua en los camellos en unos odres, cada uno de un cuero de buey, de los quales lleva dos cada camello. Desta agua se sustenta la gente y los caballos, porque los camellos no la beben el tiempo que falta y pueden estar sin bebella espacio de 15 dias. Camina el (sic) todo este tiempo con pilotos y aguja, como se haze por la mar, porque no pareçiendo en el arena rastro ninguno de camino, conviene ir desta manera para no erralle.

Passada la Záhara, comenzó á caminar la vuelta de Gago, dexando á mano izquierda Tumbricutu (sic), primera tierra de aquel Reyno y á donde se solian hazer las ferias de lo que se llevaba de Marruecos y traia de Gago, y habiendo andado poco camino, salieron á reconoçer el exercito algunos árabes que viven en aquel Reyno entre los negros, caballeros en dromedarios, con algunos dardillos en las manos, que son las armas que comunmente traen; y saliendo á ellos con algunos de los arcabuzeros del campo de Xaudar, en disparandoles algunos escopetazos, se huyeron sin osar esperar. Llamanse estos árabes Guzarates, los quales dizen que, habiendo tenido dominio en la ciudad de Marruecos, despojados del señorio por otro linaje de árabes,

se retiraron de la otra parte de la Záhara con sus familias y hizieron su habitacion con los negros, y que son grandíssimos ladrones, como naturalmente lo son todos los árabes, y que de ordinario robaban las cáfilas que iban de Tumbucutu á Gago y de allí á Tumbucutu.

Son estos dromedarios de la misma hechura y forma de camellos; son un poco más altos, más delgados y çenzeños de barriga y por la mayor parte blancos; caminan con grande veloçidad, pero unos más que otros.; conóçese su mayor ligereza quando naçe, porque todos duermen naturalmente en naçiendo, y aquel que duerme más dias, más ligereza tiene en el andar, porque çertifican que caminan en un solo dia todas las jornadas de los dias que duermen, y el que más duerme son 7 dias y de allí abaxo. El Rey, entre otros, tiene en Marruecos uno que durmió este tiempo, y assí en un dia camina de Marruecos á Fez y de Fez á Marruecos, que son 70 leguas, ó poco menos. Dizen que todos los dias que duerme se puede estar despues sin comer ni beber, que siendo assí es cosa maravillosa, digo lo del comer, porque, en quanto al beber, no hay dubda ninguna porque se haze la expiriencia cada dia.

Poco más adelante hallaron cuatro negros muy mal heridos, los quales, preguntados quien los habia parado de aquella suerte, respondieron que los mismos Guzarates. Hallaron á uno destos negros unas cartas que el Rey de Gago escribia á los Xeques principales de aquellas partes, en que les dezia que procurasen çegar los pozos del agua por todo aquel camino, para que la gente de Jaudar no tuviese que beber, y que si por la falta del agua viniese la gente á desbaratarse, que procurasen coger vivos todos los que más pudiesen y se los llevasen con todas las municiones, armas y escopetas que trayan.

A todos los negros que por allí hallaba el alcayde de Jaudar que le reçibian de paz, hazia muy buen tratamiento, dando á la gente principal vestidos de paño y lienço y á los otros bonetes colorados; y habia echado bando que pena de la vida que

no se maltratase á ningun negro que no pelease, y assí se hazía.

Caminando más adelante, vinieron á entrar en unos grandes bosques, que están junto al rio Niger, sobre la ribera del qual está asentada la ciudad de Gago; y estando una noche alojados en estos bosques, vinieron de la parte del rio grandissima cantidad de negros en barquillas que tienen para pasarlo, y desembarcando sin ser sentidos, acometieron al campo de Jaudar con grandissimo ánimo y vozes, disparando gran cantidad de flechas. Acudió luego la mosquetería, y dándoles algunas cargas, mataron muchos y hizieron retirar los demas. Quedaron muertos quatro de los de Jaudar y ochos heridos; las flechas trayan yerba, y acudióseles con el remedio de unicornio y triaca, y assí se libraron de aquel peligro.

Es este rio Niger muy grande; dizen que atraviesa toda Guinea y que naçe de unas montañas junto á Exipto; llamanle los moros Nilo, por la semejança que tiene con el de Egipto, porque tiene las mismas propiedades que él en lo del creçer en el verano y alagar los campos que están al rededor, como lo haze el Nilo. Hallanse tambien crocodilos ó lagartos que en el otro (sic), los quales se comen á los negros quando los pueden coger. Otros llaman este rio Bahar, que quiere dezir mar, por la grandeza que tiene: dizen que junto á Gago es de dos leguas de anchura y en algunas partes mas, y que tiene 3 braças de hondo. Corre házia el Oriente y entra en la mar con dos bocas, en medio de las quales se haze la isla de Cabo Verde, donde los portugueses van á la contrataçion de los negros.

De allí fue marchando el exercito por la orilla del mismo rio la vuelta de Gago. Hay en el dicho rio algunas islas que están habitadas de negros. Hizieron los soldados de Jaudar unas barcas con odres y otras cosas y passaron á una dellas ocho arcabuzeros, mas luego los negros se huyeron á otras islas en las barquillas que tenian. Hallaron allí mucho arroz, manteca y otras semilas (sic), y algunas diferentes de las de Berberia, las quales

son su mantenimiento ordinario; truxéronlo todo para provision del campo. Hallaron assimismo algunos quártagos pequeños.

De allí se fueron açercando á Gago, y sabiendo Jaudar por las espías que tenia, que el Rey negro estaba aparejado para pelear, le envió un recaudo pidiéndole que no fuese causa de la muerte de tanta gente, sino que hiziese de grado lo que habia de hazer por fuerza, que era sujetarse al Rey Muley Hamete, porque era jarife descendiente de su profeta á quien le tocaba legítimamente el señorio de todos los moros; que haziéndolo assí, le prometia de parte del Rey muchas honras y mercedes. El negro no lo quiso hazer, porque todos los suyos le dezian que esto hazia el alcayde de miedo y viendose ya perdida (sic), por estar metido tan adelante con tan poca gente.

El dia siguiente á esto, llegaron á vista de donde tenía el campo el Rey negro, el qual seria de más de 80 mil hombres, los ocho mill de ellos de á caballo, aunque los caballos son pequeños. Traen algunos dellos lanças, aunque pocas, por la falta que hay de ellas; los demas traen unos dardillos que arrojan á los enemigos. La gente de á pie son todos flecheros.

Determinó Jaudar de darles la batalla otro dia; habló aquella noche á su gente animándolos á ella; prometióles el saco de Gago y assimismo les dió 24 mil onças suyas, porque fuesen de mejor gana. Repartió toda la gente en seis esquadrones; tomó por espaldas el mismo rio, porque los enemigos no le pudiesen rodear; puso en el avanguardia los renegados á mano derecha, y á los andaluzes á la izquierda; en la retaguarda, mucha parte de la caballería por guarda de las muniçiones, y con la demas gente estaba en medio. Desta manera marchó házia los enemigos, que no rehusaron la batalla, antes los reçibieron animosamente. Echaron los negros adelante una cantidad de ganado para con él romper el orden de la gente de Xaudar. Viendolo venir, concertadamente hizo abrir los esquadrones, y pasó el ganado por medio sin hazer daño, y començose la batalla, en la qual los negros peleaban animosamente, aunque cayan muchos de ellos he-

ridos de la escopeteria. Estaban en la vanguardia de los negros 8 mill de ellos, que por ser los más valientes de todos, les toca siempre aquel lugar. Estos, al tiempo del pelear, doblan la una pierna, y echándola por ençima de la rodilla, como se hace en Berbería á los camellos para que no huyan, hincan aquella rodilla en tierra y desde allí tiran sus flechas á los enemigos. Hazen esto, porque viendo los otros á estos estar firmes, peleen con más ánimo y no se huyan. En estos hizo la arcabuzería mucho daño; con todo, los negros se metieron tanto en la de Xaudar, que tomaron una bandera de los renegados. Viendo esto Azan Ferrer, un renegado griego que es *cabaya* de los renegados, que es tanto como lugarteniente de alcayde de ellos, acometió á los que la llevaban, juntamente con un xpiano, de manera, que la volvieron á cobrar. Duró esta batalla dos horas, al cabo de las quales murieron muchos y particularmente de aquellos que tenian la pierna atada, que por no poder huir, quasi todos ellos fueron degollados.

De allí fue Xaudar á Gago, cuyo saco habia prometido á los soldados, como está dicho; salieronle á recibir el alcayde, que es el que gobierna las cosas de la region, juntamente con toda la demas gente pobre de la çiudad, porque el Rey con los más prinçipales, habiendo embarcado sus mugeres y todo lo mejor de sus cassas, habian passado de la otra parte del rio. Salió toda esta gente pidiendo paz, á la qual mandó el alcayde que no se hiziesse daño y que no se saqueassen mas de las casas de aquellos que se habian huido con el Rey; y assí entró en aquella çiudad con su gente, y el se fue aposentando en las casas del Rey, repartiendo los demas por las casas de los principales que se habian huido. No se halló cosa ninguna de provecho en este, mas de mucho arroz, manteca, miel, otras cosas de comer y algunas alfombras; todo cosa de poco preçio; no se halló ninguna cosa de oro, que era á lo que el Rey de Marruecos llevaba la mira y por cuya cudiçia se metió en jornada tan dificultosa.

Es la çiudad de Gago muy poblada de gente de negros, y no

tienen cerca ninguna; las casas son de muy poca fábrica y baxas, lo mas dellas es de madera, y aconteçe alguna noche quemarse gran parte de la çiudad y en brevísimo espaçio estar vuelta á edificar, sin quedar rastro del daño de antes.

Estando allí, se començaron á tratar medios de paz entre Jaudar y el Rey Isac, el qual se estuvo siempre de la otra parte del rio. Haçianse los consiertos por medio de hombres que iban de un cabo al otro, los quales no se sabe en particular los que eran, mas que en general se dezia quel Rey prometia de ser vassallo del Rey Muley Hamete y que pudiesse meter la sal y los buzios, que son unas conchillas que los negros usan por moneda [*Cypræa moneta*], sin dar ningun derecho. Estos buzios que de antes los llevaban del Reyno de Marruecos, porque se los trayan al negro mas barato del Cayro y de la Meca, habia mandado que no entrassen los del Rey xarife.

El negro que llevó consigo Xaudar que hizo meter al Rey Muley Hamete en esta jornada, se halló que no era hermano del Rey, sino que habiendo nacido de una esclava de casa del Rey, se habia criado allí, y despues salió tan malo y travieso, que por justiçia lo habian desterrado; y assí se passó á Marruecos á hazer el embaymiento que hizo, y que ahora ningun caudal ni quenta se hazia dél.

Estando en Gago, comenҫó la gente de Xaudar á enfermar y á morirse muchos, lo qual puso en grande terror y miedo á los capitanes. Sabiendo esto el Rey negro, que todavia se estaba de la otra parte del rio, envió á dezir al alcayde que aquella tierra era muy doliente y particularmente para gente blanca, y que si deseaba que los suyos se librassen de aquella enfermedad y que convaleçiessen, se tornassen la vuelta de Tumbucutu, que era tierra muy sana. El alcayde, llamando á consejo á los capitanes que habian ido con él, les trató desto, y todos fueron de pareçer que se volviessen á Tumbucutu; y porque se les habia muerto muchos caballos y otras bestias, enviaron á pedir al Rey negro recaudo de ellas, y él se lo envió todo muy cumplidamente, y

con ello se volvieron á Tumbucutu y tardaron 29 dias en el camino, donde llegó la gente ya sana. Y aunque quando vino la nueva á Marruecos, por ventura ordenandolo así el Rey, por no poner mal ánimo en otros, dixeron que habian muerto pocos, con todo eso, se entendió que eran mas de 400 y que Jaudar quedaba muy al cabo.

Es Tumbucutu çiudad poblada de diversas suertes de gentes, mas la mayor parte de blancos como alárabes sujetos al Rey de Gago. Esta çiudad era la escala de todas las mercançias que del Reyno de Marruecos iban al de Gago. Tiene el Rey Muley Hamete en la provinçia de Quetehoa (sic), que confina con la Záhara, una fortaleza de donde encaminaba las cáfilas de sal, bonetes y los buzios que passaban á Tumbucutu, todo lo qual trocaban por el oro Tibar que venia de sus reynos. De allí despacharon á un alcayde moro y á un renegado y á un andaluz con nuevas á Marruecos de lo suçedido en la jornada, los quales llegaron á 1.º de junio deste año de 1591. Hiziéronse grandes fiestas por el buen suçesso, y el Rey, aunque está muy hinchado por ser el primer Rey de Marruecos que ha metido armas victoriosas en Ginea (sic), sintió grandissimamente que Xaudar se hubiese retirado de Gago sin hazer allí primero una fortaleza, como llevaba orden de hazer; ó ya que se retiró, porque lo hizo sin tomar primero rehenes muy buenos del Rey negro de que cumpliria lo que habia prometido, pues ahora estará en su mano el hazerlo ó no.

Determinó luego de enviar allí otro alcayde suyo eunuco, que se llamaba Mahamut, hijo de un renegado que desde niño se ha criado en su casa, que nadie sabe la orden que lleva: sospéchase que va á tomar el cargo de la gente, ó porque el Jaudar se ha muerto, ó porque el Rey, enojado por haberse salido de Gago sin su liçencia, le queria enviar sucesor, y que assimismo va á hazer que la gente vuelva á Gago otra vez. Partió de Marruecos á los ultimos de Junio; lleva consigo 40 renegados, porque es alcayde de todos los del Reyno, y como otros 20 mozos de servicio para los camellos que lleva, para cargar las tiendas y

comida y agua con que ha de passar la Záhara. Tienen por muy dificultoso su passaje, por ser en tiempo de caniculares (sic), en los quales suele á vezes ser tanto el calor, y particularmente quando corren los vientos levantes, que sin abrirles los cueros, consume y enxuga el agua que va dentro. El lleva orden de no caminar sino de noche.

Si aconteçe morir algun hombre ó algun animal passando la Záhara, es tanto el calor y sequedad del arena, que en un punto consume la humidad del cuerpo, sin dar lugar á que se corrompa; y assí quedan los cuerpos como yesca y livianos, de los quales se hallan algunos por aquellos arenales de los que mueren quando passan las cáfilas.

Ha mandado tambien el Rey que se fabriquen en Dara algunos bergantines, cuya madera ha de ir labrada con sus señales, para juntar despues las pieças unas con otras. Ha de llevar esta madera en camellos por la Záhara; con estos quiere hazer navegar el rio y descubrir tierras más adelante.

Ha mandado hazer gente de alárabes en el Reyno de Sus, y dizen que por el mes de noviembre ha de enviar otro golpe de gente con el alcayde Mançor Abderraman, que es su *bellerbey* ó capitan, ques hijo tambien de un renegado y persona de grande autoridad para con el Rey; el qual quiere que entre por la tierra de Guinea á dentro á descubrir más tierra y hazer nuevas conquistas; porque entre otras cosas que el negro pidió á Jaudar, fue que le habia de dar gente con que entrasse la tierra adentro y pudiesse subjetar algunos negros que no le obedeçian, con lo qual podria pagar al Rey el tributo que le queria imponer.

El Rey Isac de Gago dizen que será hombre de 45 años, y aunque negro, de mucha verdad y palabra, de coraçon muy manso y de muchas partes buenas, y que assí es amado y querido de todos sus vassallos; y que no es viçioso como lo son los moros de Marruecos y Feez (sic), ni tiene mas viçios de los que segun su çeta (sic) le son permitidos.

Súpose allí que el oro de Tibar venia del Reyno de Marruecos en trueco de sal, bonetes y buzios, el qual creya el Rey que se sacaba en el mismo Reyno de Gago. Viene de partes muy lejos de allí y que lo traen los negros para llevar la tierra adentro la sal, bonetes y buzios, de las quales cossas tienen neçessidad, que es de la misma manera que se haze en la Mina de Portugal, que aunque tiene este nombre, ningun oro se saca allí, antes lo traen de la tierra adentro muchas leguas, para trocarlo por las cosas que se les llevan d' España.

Dizen que dos meses de camino de Gago, la tierra adentro, hay otro Reyno de negros que llaman de Bernuy, cuyo Rey es muy poderoso, y que entrando los turcos por la parte de Egipto á la conquista deste Reyno, passando aquellos arenales, fué tanta la sed que tuvieron, que acometiéndolos el Rey de Bernuy en esta necessidad, no pudiendose defender, por no tener fuerças para ello por la mucha sed, fueron rotos, y que algunos de los que quedaron vivos, les hizo tan buen tratamiento, que se quedaron en su serviçio; y que con industria destos y las armas que tomó de los demas, tiene armados como 500 escopeteros, que juntos con la mucha gente de su Reyno, lo hazen ser muy temido en aquellas partes de Guinea. Con este Reyno se entiende que confinan algunos reynos de negros xpianos y que son los convertidos nuevamente por industria de los portugueses, en los descubrimientos que han hecho en Guinea.

Lo que se siente desta jornada de Guinea entre las personas naturales del Reyno de Marruecos que tienen prática en aquellas partes, es lo siguiente:

Hay diversas opiniones sobre esta jornada. Paréçeles á unos que es muy provechosa al Rey de Marruecos, porque demas de la gloria que ha alcançado en meter sus armas victoriosas en Guinea, cosa que ninguno de sus antepassados lo ha osado hazer, por las dificultades del camino y largo viage y por la falta del agua, entienden que le ha de venir mucho oro desta con-

quista con que aumente su grandeza; mas los que consideran con más sano juiçio esta jornada, anteven que ha de ser la ruyna del Rey, no por haberla començado, pues hasta ahora pareçe haberle suçedido prosperamente, mas por verle tan metido en llevarla adelante, para lo qual dan las razones siguientes:

La primera, que para aquella jornada ha enviado la mejor gente que tenia consigo, los 2 mill 500 arcabuzeros assí de á pié como de á caballo, de que al principio se haze mençion, los quales hay poca esperança que vuelvan; porque demas que se han muerto muchos y cada dia se iran muriendo otros, por ser la tierra mal sana para estrangeros, es menester, si aquello se ha de sujetar, que esté aquel golpe de gente de ordinario en aquellas partes, assí para conservar lo ganado, como para poder oprimir los ánimos de los negros quando quisieran hazer algun levantamiento.

Assimismo, porque de ordinario es menester enviar gente en lugar de la que se va muriendo, y esta ha de ser tambien de arcabuzeros renegados andaluzes que le quedan assí de á pié como de á caballo, que es la gente sobre que estriba el estableçimiento de su Reyno; lo qual, demas del daño que reçibe en apartar de sí gente desta calidad, que demas de ser la más valerosa es de quien él más se confia, y que en qualquiera ocasion podria ser la total destruyçion suya, le es de mucho gasto por las muchas pagas que les da adelantadas, quando parten, y por lo que cuestan las muniçiones, comida, camellos, tiendas y otras diversas cosas y aparejos que lleva la gente para pasar la Záhara y seguir el camino, que son muchas.

Que siempre que enviare gente, ha de ser algun golpe della, por el peligro que lleva de que se la rompan los árabes Guiraos, gente sobre sí, que no le obedezen, que habitan en aquellos desiertos en las partes donde hay agua, á los quales es cosa muy facil cortar el camino á los que passan, si no son en mucho número, como lo han hecho otras vezes.

Que es necesario que haya dos fortalezas, una en Tumbucutu y otra en Gago, donde aquella gente esté segura y recogida, para con ellas tener puesto freno á los negros porque no se levanten contra ellos, todo lo qual le ha de ser de mucho gasto, por haber de enviar las muniçiones para ellas forçosamente desde Marruecos.

Que las impresas que el se presupone en las tierras más adentro, les (sic) seran muy dificultosas, porque del largo camino y haber de passar por tantas tierras de enemigos negros, que dizen que son muy guerreros, pues han tenido ánimo de pelear con los turcos, gente tan espantosa entre ellos, será menester que demas de la gente que allí tiene, que ésta es menester para sustentar y tener en paz lo ganado, envie otro buen golpe para entrehazer la nueva conquista; y la mayor parte de la que enviare ha de ser arcabuzeros, pues en estos consisten los buenos sucessos de aquellas partes; porque, quando no fuesen, los negros son todos los demas flecheros, que quitadas las escopetas, son armas muy dañosas para esta gente, por las pocas que llevan en los cuerpos para repararse de las flechas; y assí ha mandado juntar ya gente para enviar con el alcayde Mançor, como está dicho.

Que despues que le haya suçedido todo muy prosperamente, de todos estos trabajos y gastos, no terná mas provecho del que importare los derechos de las mercançias que antes pagaba, con las quales ha de sacar el oro de Guinea, enviándolas allí, porque en ninguna manera se juzga puede él llegar á la parte dende se coje; y este aumento será poco, porque aunque le den algun tributo, eso y más seria menester para la paga de la gente que allí ha de tener de ordinario; antes tienen todos por averiguado que de aquí adelante ningun oro le ha de venir de allí, porque como este lo trayan los negros de partes tan lejos, por trocarlo por sal, bonetes y buzios, siendo aquellos reynos revueltos con la nueva conquista, no han de traer el Tibar por miedo de no perderlo; y assí se menoscabaran en gran parte sus

rentas, y sus vassallos perderan assimismo mucho, por no vender sus mercançias, que todo redunda en daño del Rey, porque los reyes moros son absolutos señores de las haziendas de sus subditos, pues quando quieren se las toman libremente.»

Junto á este documento, hay encuadernado otro de la misma letra, copia simple tambien, que es como sigue:

Relacion de la jornada que el Xarife manda hazer al Xingete, provincia de Guinea para Poniente, y la ciudad de Gago, que dizen estar de Marruecos ochenta ó noventa jornadas, en que hay algunos desiertos de arena sin agua alguna.

Va por general desta empresa Yauda (sic), eunuco elche, alcayde de los Andaluzes. Lleva el campo siguiente:

Dos mill tiradores de á pié elches andaluzes y moros de nacion de los principales que él tiene.	2 U
Quinientos escopeteros de á caballo, los mejores de aquí.	U 500
Mill y quinientas lanças alarves, buena gente. . .	1 U 500

Mill hombres para gobernar camellos, y seiscientos gastadores.

Ocho mill camellos y mill caballos de carga.

Ciento y ochenta tiendas.

Treçientos quintales de pólvora.

Diez quintales de polvorin.

Trezientos quintales de plomo.

Morriones, hierro, azero, estopa, pez y resina, alquitran, cuerdas de lino, azadas, picos, pertrechos de hazer tapias y deshazerlas, cantidad en abundancia.

Lleva más seis trabucos y algunos tiros pequeños que van dos en un camello.

(Copias simples de letra coétanea, en el «Tomo sesto de las cosas manuscriptas diuersas que de sus papeles mandó recopilar en este libro el Ilmo. y Rmo. Sr.

Carl. D. R.º de Castro, Arçobispo de seuilla, al Dr. Don García de soto Mayor Prior y Canónigo de la sancta iglesia de seuilla. su letrado de Cámara. Año 1595.» — Acad. de la Historia. — Libros de Jesuitas, núm. 452, est. 12, gr. 8.ª)

APÉNDICE NÚM. 3.

No tanto por lo que contribuye á la ilustracion del texto, cuanto por su curiosidad y rareza, insertamos en este apéndice los capítulos relativos á España y África de un tratado general de Geografía escrito en arábigo, á nuestro juicio allá por el siglo XIII, y vertido al castellano con algunas modificaciones, en época no muy posterior, del cual existe copia, hecha á mediados del siglo XV, en la biblioteca particular de S. M., citada por nosotros en varios artículos del VOCABULARIO GEOGRÁFICO.

Que el autor era mahometano y que su traductor se permitió suprimir ó cambiar algunas partes del original, consta por el siguiente pasaje:

« *Capitulo de la climia segunda de la tierra.* Conviene saber que lo que se falla en este libro desta climia non es como lo de fasta aquí, que en lo de fasta aquí paresçe por ello que es todo dicho de Tolomeo. E lo de aquí adelante non paresçe seer así, antes paresçe que algunos otros añadieron e menguaron, lo qual paresçe por que en este libro aluenga mucho en este capitulo en el fablar de la çibdad de Meca e de la casa que ende es, lo qual los moros han por cosa santa: e cuenta muchos miraglos que y se fazen, e esto no es dubda que son dichos de moros que quisieron fauoresçer su ley. E por tanto yo non curé de alongar nin dezir las dichas marauillas que se dize en el dicho libro de la dicha cassa de Meca, por que çierto es ser cosas dubdosas, mas lo que se falla en Tolomeo questa climia segunda comiença de Oriente de tierra de Çin, e pasa sobre tierras de India e tierras de Çindia. »

Dejamos á la competencia de las personas versadas en la bibliografía arábigo-española, la averiguacion de los nombres del autor y del traductor del libro de Geografía aquí extractado, así como de las fechas precisas en que el original se compuso y la traduccion se hizo.

Capitulo de las propiedades de las climias.

.... E pues fablado auemos en general de las partes del mundo, fablaremos mas en particularmente de las partidas ge-

nerales del mundo commo son partidas e gouernadas por los signos. Dixo Tolomeo, el lugar de nuestra abitaçion se parte en quatro partes eguales asi como los doze signos del sudiaco se parte por quatro tripliçidades en esta manera: la dieza de lo poblado se parte por medio por la linea que pasa por nuestra mar e comienza del logar que es dicho Pasaje de Ercoles, que es fin de la abitaçion de la parte de Occidente, e este es logar por donde pasan de Africa á España, que es el estrecho del mar Mediteraneo, assi que el que está en la vna ribera puede veer al que está de la otra parte. E çerca deste logar son las yslas que dizen en arabigo Alhalidet; la vna es la ynsula que la veen quantos pasan á España por este logar; e en esta ynsula ay vn ydolo que le dizen Cadiz, e tiene en su mano vna llaue e demuestra con ella que detras dél non ay abitaçion ninguna. E estas ynsulas son tres, de vna grandeza e alongadas vna de otra por vn egual, e en cada vna de ellas ay vn ydolo grande por esta manera dicha. E este Ercoles es el que fue llamado gigante e rreynó en toda la abitaçion de la tierra, e él puso estos ydolos en estas yslas. E esta dicha linea comiença desde este dicho logar que es llamado pasaje de Ercoles e va contra Oriente fasta el braço de la mar que ha nombre Çitacon, que es en fin de la abitaçion en la parte de Oriente, e alli ay vn monte que le pasa de cuesta (sic) e este dicho braço de mar llamado Çitacon. E en este logar estan otrosy otros ydolos que tienen otrosy llaves en las manos e demuestran que de alli adelante, a parte de Oriente, non ay abitaçion ninguna. E estos ydolos otrosy los puso alli el dicho Ercoles.

Capitulo [de la Samarda e del Rroque.]

Dicho auemos commo el quarto de la tierra que es desde la linea igual a la parte del meridion, es todo desabitado e non pueden entrar alla saluo muy poco trecho, quanto veynte leguas,

que entran alla a caçar vna bestia peçoñosa que la llaman samarda e es vna bestia que paresçe ximio e non ha en toda la tierra peçoña mas fuerte, e la manera commo caçan esta bestia es fuerte e es esta. Tienen aparejadas vnas rredomas de piedra, la qual piedra es ya conosçida, que la trahen de vn monte que es en tierra de Sanje [Zendjí?]. E esto mismo tienen otra piedra aguda de aquellas mesmas. E quando quieren caçar aquella bestia para tomar de la peçoña della, va el caçador aquel paramo donde suelen andar. E si la vee el caçador antes que la bestia vea a él, fuye el caçador a vn aruol alto de muchos arboles que nasçen en aquel campo e sube por el arbol adelante fasta que sube a lo mas alto dél. E si aquel ximio alcança al caçador antes que suba en el arbol, commo le da con el resollo, luego muere el caçador, e si non lo alcança, asientase el dicho ximio debaxo del arbol e cata contra el caçador boluiendo los ojos arriba e salta contra el soplando grandes soplos. E si le alcança qualquier dellos, luego muere el caçador e cahe de lo mas alto, e sinon le alcança, certeficase el caçador de escapar. E el ximio cahe en tierra, E torna a saltar otro salto segundo, mas non puede sobir tan alto commo la primera vez nin la meytad, e torna a caher en tierra. E torna a saltar otro salto terçero e non alcança synon quanto la meytad del salto segundo, E cahe en tierra e da vna boz e rebientale la fiel e salle por la boca asi commo espuma. estonçes desçende el caçador de sobre el aruol E saca la piedra aguda que dixiemos, que es fecha commo raedor, e la redoma dicha, e allega aquella espuma con el dicho raedor e ponela en la dicha redoma; e si la redoma e el raedor dichos non fuesen de aquella piedra, luego morria el caçador. E lieuan despues esta peçoña a los reyes e grandes señores e compranla dellos por grand presçio, porque esta peçoña mata a aqualquier animal dandole de ella a beuer tanto commo vn grano de trigo ¶ E eso mesmo caçan en aquel yermo el rroque, que es vna bestia grande a la manera de vn grand buey e tiene quatro pies asi commo la mula, e tiene cabeça que paresçe a la cabeça del oso, e anda adelante, e atras e

non se puede doblar, por quanto su espinazo es todo vn hueso, pero puede boluer la cabeça al diestro y al siniestro, e come por dos bocas e estercuela por vn logar que tiene en meytad del vientre. E esta bestia caçanla los de [*En blanco*], E esta bestia non sepuede caçar saluo con cantares, en esta guisa: fazen vna grand foya en que ponen çiertos lazos e entra en aquella foya vn omme que canta bien, E quando el roque oye la boz del canto, vase contra ella, e el cantador canta todavia fasta que se viene el rroque a meter en aquellos lazos, e allí lo mata. E ya es escripto en la estoria antigua que se llama la estoria de la donzella, las virtudes deste animal e de sus huesos, e figuramos las propias figuras del roque e de la samarda en el napamundy. (1)

Capitulo del monte de la luna.

Dizen los filosofos, que esta tierra que non entra ninguno en ella de parte de la mucha calentura, e otras cosas muchas dizen, por que es desabitada esta parte meredional de la tierra. e en aquella tierra es vn monte que se llama el monte de la luna, porque luego commo nasçe la luna, lo mas alto deste monte se para luziente de luz clara e blanca, e commo va cresçiendo la luna la noche segunda, creçe mas la blancura. E a la noche dezena [tercena ó tercera] cubrese de luz que tira amarilla assi como el rayo del sol, E a la noche quarta cresçe en alumbramiento, e á la noche quinta desta mesma manera, E la noche sesta la luz que faze es bermeja commo de fuego, e asi de cada noche e noche cria la luz en tal manera, que quando es la luna llena, se para de la color de la cola de pauon e muy luziente, de guisa que la miran los

(1) No se halla este, por desgracia, con el MS.; y en mi concepto, sin él, es casi imposible averiguar quienes eran estos *Rroque* y *Samarda*. El primero, aunque bajo otra forma, es el *Roc* de las *Mil y una noches* y de Marco Polo, ave maravillosa de Madagascar, en la que algunos naturalistas han creido ver el *Epyornis maximus*.

de [*En blanco*], aunque moran muy lenxos, por la mucha luz que del salle. E deste monte sallen rios muchos que van por medio del paramo dicho, e salle de aquel monte el gran rio llamado Nilo e desçende del dicho monte a la liña egual e entra entre los montes que se llaman los montes del oro, e trauiesa muchas tierras, conviene a saber, tierra de cartar [Kartum] e ahuen [Assuan, Siena] e tierra de caus [Kus, Apollinópolis la pequeña] e a la çidad llamada acmini [Akmin, Ekmin] e entra en tierra de egipto a tierra de alexandria e tunes e domiat, e cahe en la mar fecho tres ramos, el vn ramo en tunes e el otro en domiat e el otro en alexandria. E el luengo deste rio desque salle del monte de la luna fasta que entra en la mar de los romanos, es mill e quarenta e çinco leguas. E es fallado en las estorias antiguas la manera deste monte de la luna e las colores diuersas de que separa este monte cada dia e commo salle el dicho nilo del.

Capitulo [*del Nilo amarillo*].

E asi mesmo deste monte salle otro rio que se llama el nilo amarillo, e desçende a la liña egual e entra entre los montes que se llaman los montes del oro e espandese por tierra [*Al margen:* e entra en los montes de tierra de] adracan e viene a tierra de sange e cahe en el mar mayor dicho, que se llama el mar verde. E este dicho monte esta a la parte de poniente del dicho canpo despoblado. E deste logar viene a (sic) vn viento bochorno muy malo, e es vn viento caliente e seco que seca todas las aguas que falla e asymesmo mata qualquier cosa que alcança aquel viento en aquel dicho canpo despoblado, pero la parte oriental deste canpo despoblado non sabe ninguno lo que en el está, por quanto ninguno non puede alla llegar, por que está junta aquella tierra al comienço del setentrion con la mar negra sosegada. E algunos ommes figuran en el napamundi en este logar oriental de la meytad meredional la mar negra, e esto es yerro, por quanto en este

logar non puede alla entrar ninguno por mar nin por tierra, mas van las galeas e las naos fasta en fin de lo poblado del mar de çin e de yndia, lo qual es el termino de la liña egual. E el que pasa de alli cahe en vna mar negra sosegada e non torna jamàs a lo poblado. E la causa dello es lo que dicho auemos de la diuersidad del ayre de los signos meridionales e setentrionales, E dios sabe la verdat. E pues dicho auemos de la manera de la meytad meredional de la tierra, fablarçmos de aqui adelante en la meytad setentrional, onde solamente es lo poblado de la tierra, e en sus climias.

E fablaremos agora de la comarca tercera desta dicha climia [la quinta] que son tierras de españa. estas tierras de españa cuentanse de tierra de promision E es la postrimera comarca de la dicha tierra de promission, E el luengo della es desde oriente, rribera de la mar que comiença desde el monte que llaman targios, fasta el poniente, que es en lixbona, que son trezientas leguas, e de anchura es ochenta leguas. E este monte que se llama targios parte en tierra de españa e tierra de franja e comiença de setentrion e va a meredion fasta que entra en la mar, E alli es el cabo deste monte que llaman el cabo Judayco, E eneste monte ay arboles muy grandes de pinos e de castaños e de otros arboles, e deste monte sacan mucha antemonia, que es una manera de alcohol, E de alli lo lieuan a tierra de oriente. E eneste monte ay muchas abejas e mucha miel mas que en otra parte, E ay en este monte muchos castillos e fortalesas ·:·
E tierra de españa es tierra de buenos ayres e de buenas aguas e es muy buena tierra generalmente. E commo auemos dicho, ha en luengo treynta jornadas, E corren por ella quarenta rrios, E non se falla esto en tierra ninguna de lo poblado saluo en españa, E por esto disen que es tierra bendicha de mucha simiente, por que es una comarca pequeña e ay enella ochenta çibdades grandes E mas de otras ochenta pequeñas e aldeas muy munchas, e non ay tierra en lo poblado onde el viandante

falle en un dia tres villas si non es en españa, e non andara ninguno enella que non falle pan e fruta e otra vianda; e han todavia pelea con sus enemigos comarcanos, E por esto dizian enel tiempo antiguo que el que ha de beuir en españa ha de estar todavia los ojos abiertos. E de las çibdades grandes de españa es la çibdad de çaragoça, e es muy antigua, e disen que fue hedeficada en tiempo de moysen por un rrey de españa que llamauan alcoten, e disen que enesta çibdad non puede entrar culebra nin bibora, e sy la meten dentro, que luego muere. E otro sy disen que non entra alli polilla en paños nin en otra cosa nin se podresce la vianda, E dura alli el trigo çient años e las huuas colgadas seys años, e non se carcomesçe alli la madera. E estierra de mucha sienbra e muchos ganados e muchas frutas e buenas, e ay enella muchas huertas. E corre por ella vn grand rrio que llaman ebro, e salle este rrio de un monte que llaman ebro e va a la çibdad de tudela. E es una çibdad grande, de munchas frutas, E es ençima de çaragoça veynte leguas. E eneste rrio en algunos logares dél solian fallar oro. E otro sy es la çibdad de lerida a veynte leguas de çaragoça, E eso mesmo la çibdad de huessca. E es una çibdad en que ay pocas piedras, E esas que ay, son pequeñas. E va este rrio ebro a la çibdad de tortosa E alli entra en la mar e va treynta millas por la mar e todavia connosçido, que non se buelue con el el agua de la mar, E esto es de parte de la grand fuerça que llieua en su correr. E tortosa es una çibdad grande que está detras de este rrio; e desde donde nasçe este rrio fasta do entra en la mar, ay quinze jornadas. E otro sy de las grandes çibdades de españa es la çibdad de toledo, E es una çibdad grande, e va por ella el rrio de tajo. e fue fraguada esta çibdad al comienço por un rrey de la gente que se llamaua de alcasre, lo qual fue en tienpo del padre abraham, E esta es la verdad, aun que otros disen que la hedificó alcotin, rrey de españa, en tienpo de moysen, E otros dizen que la hedificaron los rromanos, e la verdad es que los rromanos la poblaron quando conquistaron a españa, Ca más la çibdad muy más antigua era (sic)

que rroma. E disen que enesta çibdad moro el fijo de ninbrot, el qual era faraon, que fue en tienpo de abraham, quando lo enbio su padre a tierra de poniente, E desta çibdad salio a cartajena. en toledo se tiene el trigo setenta años que non se daña. E solian aver en toledo muchas cosas marauillosas que ya agora non las ay. E una de las marauillosas cosas era una casa que estaua dentro en el rrio, onde estaua vna grand pila que cresçia el agua en ella e menguaua asi como creçia la lus en la luna; E como era la luna nueua, estaua una poca de agua en la pila, e quando era el quarto de la luna, estaua la meytad de la pila llena de agua, e assi yva fenchiendo poco a poco cada dia, fasta que la luna era llena e la dicha pila estaua llena de agua; e como començaba a menguar la luna, luego menguaba el agua de la pila, fasta que quando era ya gastada la luna, asi era gastada toda el agua de la pila. e quando estaua menguada la dicha pila, aun que algunos se trauajavan a echar agua enella, non montauan nada, que luego se sumia el agua e paresçian que non auian echado nada, o si sacauan della mucha agua, luego se tornaua a su estado como sy non ouieran sacado nada della. e duro este hedefiçio mucho tienpo, fasta que vino un Rey que quiso saber como estaua fecho e arranco çiertas piedras de ella, E despues nunca las sopieron tornar a faser E finco asi desbaratada. E otro sy es de las çibdades grandes de españa la çibdad de lisbona, que está en fin deste rrio de tajo, E este Rio tajo, quando va caher en la mar, E en aquel logar se falla oro, que non se falla oro en toda españa saluo en tres logares: el uno es el que de suso diximos, que es en ebro, E el otro es este que agora diximos, e el terçero dezirlo hemos en su logar. E esta çibdad es una çibdad grande de munchas mercaderias e de munchas çimiençias [sementeras]. E entre estaçibdad e la çibdad de taluira e (sic) es alcantara, que la llaman la puente de la espada. E esta puente es una de las marauillosas cosas del mundo, que la fraguo el Rey de alcasre el primero, e es muy alta e entra el rrio todo por un arco, e ha en alto este arco setenta cobdos e en ancho treynta e siete cobdos,

E en medio de la puente esta una torre muy alta que ha quarenta cobdos en alto ençima de la puente, e la puente e la torre son fechas de piedras muy grandes; E ençima de la torre, en una de aquellas piedras, esta un forado, e esta metida en el vna espada de laton, e si trauan della, sacan quanto tres palmos della, e non puede ninguno mas sacar; e de que la sueltan, cahe dentro de la dicha piedra asi como fasen la espada en su bayna. otro sy es de las grandes çibdades de españa la çibdad de merida, E fue fraguada muy antiguamente por una gente llamada amalecos, e la fragua della es muy marauillosa, E ay enella pilares de marmol de treynta cobdos en luengo e muchos dellos, e yua en arcos de uno a otro, e fasian yr el agua por ençima dellos, e yvan estos pilares grand trecho en luengo fasta un logar que llamaban alcarmoja, onde estaua una casa muy honrrada con muchas huertas enderredor; E sobre estos dichos arcos yua el agua a aquel logar. E por que esta çibdad es publica, non conviene alongar enella. E otro sy es la çibdad de cordoua cibdad muy grande e entigua, e va sobre el rrio llamado guadalcreuir. E açerca de cordoua, a treynta leguas, sacan el azogue en un logar que llaman bantaros, e non ay azogue en otra parte si non en aquel logar. E açerca de cordoua es otra çibdad llamada çahra. E otro sy es enesta comarca la çibdad de seuilla, e era llamada nouia por que era conparada a la novia en apostura e gentileza e (sic) comparaçion de las otras çibdades de españa. e ay enellas (sic) muchas huertas e muchos arboles por la rribera del dicho rrio guadalcreuir, en guisa que pueden yr ocho leguas por la sonbra de los arboles. E sallen deste rrio muchos buenos pescados. e es muy antigua de fragua e dizen que fraguada por una gente que se llamaua allias, E otros disen que fue fraguada por las gentes llamadas alicotes, E lo uno e lo otro es cosa muy antigua. E açerca desta çibdad es otra çibdad llamada la bla [Lebla, Niebla] E alli es una fuente donde salle el azeche [sulfato de cobre, caparrosa], E esta fuente es cabo el axarafe de seuilla, E este axarafe es un grand monte todo de oliuas, e de alli va azeyte a tierra de africa

e de egipto e de alexandria E otro sy a tierra de rroma, e es muy buen azeyte, que dura mucho tienpo que non se daña. E otro sy desta çibdad trahen el azero que llaman alinde, e de alli lo lieuan a muchas partes. E en este logar ay un poluo que lo vueluen con la farina e non se conosçe al comer, porque es muy blando e non fase mal sabor ninguno en la boca (1). E a sesenta leguas desta çibdad es la çibdad llamada batlios E es sobre un rio grande llamado guadiana, e salle de un logar que llaman algador. E este rrio escondese en la tierra e salle en muchos logares, fasta que llega a la çibdad llamada calarrabha, e de allí desçende e viene a la çibdad de badlios, E de alli desçende a la çibdad de baraça [ó haraça?] e metese en la mar mayor:::

E otro sy a la parte del poniente de la dicha çibdad de seuilla [es] la çibdad de euora. e a la parte de meridion de seuilla es la çibdad de cadis, e es rribera de la mar mayor, E delante della es un grand rrio que llaman guadalac, e de alli beuen E lauan, E ençima del esta una grand puente que ay en ella treynta arcos. E esta çibdad es junta con un logar que se llama brota, e alli es agora la çibdad llamada rrabita la mayor. e çerca de alli es otra çibdad llamada rrota e cadis, E es uno de los çimientos del monte de taraçena [Trebujena?]. E auia en cadis muchos hedefiçios, espeçialmente un atalaya grande e ençima della una tallaça en figura de omme, mucho bien fecha, e señala (sic) con el dedo contra la mar. E dizen que esta tallaça que la fizo ercoles, asi como fizo otras siete tallaças a la parte de oriente, e aquellas tallaças son señal que de alli adelante non ouo nin ay poblado ninguno. E desta çibdat era Rey un ome de los alicotes, E otros disen los alcosares, llamado Sobatrim, E este Rey traxo el agua del monte de taraçena a la çibdad de cadiz, a una pila muy grande que estaua en el alcaçar. E diremos agora de que manera

---

(1) Sin duda el polvo de esteatita ó jabon de sastre; ó el de alguna marga ó greda fina y blanca.

se yermo la çibdad de cadis. enella auia una casa que la llamauan la casa de los atunes, e era a la orilla del dicho rrio E tenia una grand puerta que entraua por ella un pedaço del rio, e la muger del dicho Rey dixo a su marido: si podiesemos fazer una puerta enel çimiento deste monte, entrarnos ya [hía] un ramo de la mar E fazerse ya este nuestro rrio mucho mayor, e entráran de los atunes muchos mas de los que entran. E el rey dixo que non lo queria fazer, que seria ocasion para que se sumiese la çibdad. E ella tornole aquexar sobre ello, fasta que le dio liçençia para ello. E ella fizo venir maestros muchos e fizo cauar en el monte una grand caua por donde entrase el agua, e la caua fecha, el agua de la mar entro e juntose con el agua del Rio, e crescio tanto el agua fasta que la puente se cubrio toda de agua, E rreboso el agua por la çibdad de cadis fasta que se cubrio toda la çibdad de agua E non finco ende saluo una ysleta pequeña que está toda çercada de la mar enderredor; E es agora la çibdad de cadis toda fecha mar, E llanmanla la mar de cadis, e la puente desbaratose toda e fincaron algunos pilares en la mar. E sobre este rio es otra çibdad llamada xadona [Sidonia], E agora está yerma. E junto con este logar a la parte del meridion son los montes llamados los montes de la lana [la Luna] E son juntos con los montes de tarique e los montes de taraçena e los montes de arjona. E detras deste monte sobre la mar es la çibdad de malaga. E esta rribera de la mar va çerca fecha de piedras muy grandes, que disen que las trajo alli la mar, e juntase con los montes de malaga e los montes que llaman de alhonbe [Alhama], E despues reuelvese con un monte grande que se llama siler [Chelir-el-Tedj, Sierra Nevada]. E este monte nunca esta sin nieve todo el año, E esta alli la nieue de dies años allegada, E paresce como piedras negras, e de que lo quiebran, paresçe de dentro la nieue blanca. E ençima de aquel monte non nasce yerba ninguna nin se mantienen en él ningund animal, de parte de la mucha frieldad; E lo de debaxo dél es todo poblado de muchas aldeas, e han en él muchas frutas, e nascen eneste

monte veynte e cinco rios, e los nueve dellos van a guadalcreuir. E ninguno non puede subir a este monte si non es en lo mas fuerte del verano, e fallan alla muchas yeruas virtuosas; e non tienen mas de tres logares por donde se pueda sobir a el, e desque alla estan, veen dénde mucha tierra, e desde alli veen e tremeçen, e muchos peligran subiendo a este monte de la grand frieldat que enél es. E debaxo deste monte es la çibdad de granada, e es una gran çibdad de las mayores de españa. E a doze leguas de esta çibdad auia una casa fecha a manera de boueda, muy grande e muy fermosa, e dentro della auia una cueua en que estauan çinco cuerpos de omes, la carne dellos seca sobre los huessos, de guissa que quando ferian ençima dellos qualquier cosa, rretenia como si diesen en arambre. E estos cuerpos eran muy grandes mas que non los omes deste tienpo, E ninguno non sabe en que tienpo fueron alli puestos. e dizen que unos omes entraron alli de noche, que eran de una çibdad llamada lusa [Loja], que es açerca de granada; E el uno dellos corto el oreja al uno de aquellos cuerpos E fueronse conella al dicho logar de lusa; e como entraron en la villa de noche, sono una grand boz que se espantaron todos los de la villa e se despertaron, e la boz dezia: abi abi cortada es mi oreja. E las bozes eran tan grandes, que vinieron los omes e la justiçia del logar al tino de las bozes, fasta que entraron en aquella casa donde estauan aquellos omes, e preguntaronles que oreja era la que auian cortado, E ellos ovieronlo de confessar. E las bozes en todo esto non çesauan. E mataron al ome que lo fizo, E tomaron la oreja e fueron conella a la cueua e cosieronla enel logar donde fue cortada, E estonçes çesaron las bozes. E esto se falla en las estorias antiguas de granada. E esta çibdad de granada está sobre un rio grande llamado guadaxenil, que va por medio della, E eneste rio se falla oro. E este es el logar terçero onde se falla oro en españa, segund que suso dixiemos. E este rio parte la çibdad por medio, E estan sobre el quatro puentes altas por donde pasan las gentes de la una meytad a la otra. E esta çibdad es muy

fria e ha en ella mucha nieue, que non ha en españa çibdad mas fria que esta. E çerca deste monte, llamado jaualsiler, a la parte del setentario, es otro monte onde sacan el alcohol que es llamado antemonia, E de alli lo lieuan a tierra de poniente. E este monte se junta con los cabos del monte que llaman elat. Eneste monte es una grand fortalesa que llaman de abenxayre. E ençima deste monte estan unos forados grandes fechos en la peña, e non osan ninguno llegar a ellos, e quando vienta el viento solano, sallen por aquellos forados unos bafos muy espesos que paresçen fumo blanco como la nieue; E quando vienta el viento de parte de occidente, salle aquel fumo vermejo, que paresçe llamas de fuego; quando vienta el abriego, salle el fumo amarillo como Ramos de sol, E quando vienta el viento a çierço, salle el fumo negro como azul, E quando non vienta ningund viento, non salle fumo ninguno. E de parte de ocçidente deste monte salle el Rio que llaman Nabat E desçende al castillo que llaman de abenjari, e de alli va fasta que se junta con guadalcrevir.

(Biblioteca particular de S. M.)

FIN.

ÍNDICE.


UNIV.
OF
MICH.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03147 3088


1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
UNIVERSITY OF MICHIGAN
HENRY VIGNAUD
LIBRARY

